

༡༡། །དཔལ་གཉེར་སྐར་ངེས་དོན་ལྷུང་རིགས་འོད་གསལ་དར་རྒྱས་
སྲིང་གི་ཕྱོ་ལོད་དགུ་གཉེར་ཆེན་མོའི་སྐབས་ཀྱི་འདོན་ཆ་བཞུགས་སོ།།



Tergar Öselling Dorje Trolö Practice Book

VOLUME 2: SUPPLEMENT
With English Translation

༄༅། །དབལ་གཏེར་སྐར་ངེས་དོན་ལུང་རིགས་འོད་གསལ་

དར་རྒྱས་སྒྲིབ་གི་སློབ་ལོད་དགུ་གཏོར་ཆེན་མོའི་སྐབས་ཀྱི་འདོན་

ཆ་བཞུགས་སོ།།

Tergar Öselling Dorje Trolö Practice Book

VOLUME 2: SUPPLEMENT

With English Translation

Version 2.0, 2025

Produced by Tergar Öselling Monastery, Kathmandu©

Translated by Lama Yeshe Gyamsto unless indicated
otherwise

Created and edited by David Teasdale

RUNNING ORDER

The Dorje Trolö practice covers two volumes in English translation: Volume 1 contains the core daily practices. Volume 2 contains the special practices that take place mostly in the afternoon.

The detailed running orders is given in the footnotes of the practice books. However, the general running order is:

- 1) The Opening Prayers, contained Volume 2.
- 2) The Dorje Trolö Lineage Prayer, and what follow it, contained in Volume 1.
- 3) At the Mandarava practice, there are Tsok Prayers contained Volume 2.
- 4) The practice in Volume 1 then continues up to the Dokpa practice.
- 5) The Dokpa practice, which takes most of the afternoon, is in Volume 2.
- 6) Following the Dokpa practice, return to, and complete, Volume 1.
- 7) The day's practice concludes with the Dedication Prayers contained in Volume 2.

There a few significant departures from this standard running order.

- 1) On the first day, the very first practice, prior to the Opening Prayers referred to above, is the Effigy Cleansing practice contained in Volume 2. A number of practices in

Volume 1 are skipped. These are indicated in the footnotes. Finally there is no Dokpa practice.

- 2) On Gutor day, the second last or penultimate day, the Dokpa practice is replaced by the Gutor practice, which is in Volume 2. It may be that the Gutor practice is preceded by a few recitations of the Dokpa practice.
- 3) On the final day, the Dokpa practice is replaced by the Homa practice, which is also in Volume 2.

CONTENTS

Section			Page
ADDITIONAL PRAYERS			
1.		Opening Prayers	6
2.		Tsok Prayers	45
3.		Dedication Prayers	72
4.		Gutor Prayers	80
ADDITIONAL DORJE TROLÖ PRACTICES			
5.		Day one: Effigy cleansing	94
6.		Day two (onwards): Dokpa	102
7.		Penultimate day: Gutor	172
8.		Final day: Homa	318

PART ONE: ADDITIONAL PRAYERS

1. Opening prayers ¹

Dhāraṇī of Parṇasavarī ²

ལོ་ལྷོན་མའི་གཞུངས་ནི། ཨོ་མི་ཤུ་ཙེ་པར་ཤ་ཤ་བ་རི་སའ་རྩེ་ར་ཤ་ཤ་མ་ཉི་སྐྱ་རྒྱ། ཅི་འགྲུབ་བརྒྱས་མཐར་ཚེ་རྗེ་རྣམ་པར་
འཛོམས་པའི་གཞུངས་ནི།

**OM PI SHA TSI PAR NA SHA WA RI SAR WA DZA RA
TRA SHA MA NI SO HA**

Homage to Vajravidāraṇa ³

དེ་བཞིན་གཤམས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །མཐུ་སྟོབས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱས་པ་ཡི། །རྗེ་ཁོ་བོའི་སྐྱར་
སྟོན་པ། །རྣམ་པར་འཛོམས་པ་བྱས་འཚལ་ལོ།

**deshyin shekpa tamché kyi
tutob chik tu düpa yi
dorjé trowo kur tönpa
nampar jom la chaktsal lo**

All the buddhas' power and strength
Is condensed within you alone,
Who manifest as the enlightened form of vajra wrath—

¹ Every day, other than the first, begins with these opening prayers.
On the first day, the Effigy Cleansing is recited first; go to page 94.
Also on the first day, the dhāraṇī are not recited; go to page 24.

² Tergar Monastery chant book, *zhal 'don yang dag lam gyi sgron me*, p. 127.

³ Tergar Monastery chant book, p. 127.

Vajravīdāraṇa, to you I pay homage! ⁴

The Dhāraṇī “Vajra Conqueror” ⁵

༄༅། །རྩོམ་པ་འཛོམས་པའི་གཟུངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །རྩེ་གར་སྐད་དུ། བཟོ་བའི་དྲ་ར་ཏ་ལྷ་རྩེ་རྩི།
བོད་སྐད་དུ། རྩོམ་པ་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས། སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་
སེམས་དབང་ཐམས་ཅད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།
བཙུན་ལྷན་འདས་རྩོམ་པ་བཞུགས་ཏེ། སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུས་ལག་ན་རྩོམ་པ་ཐམས་ཅད་
རྩོམ་པ་བྱིན་གྱིས་བཟུངས་ནས་རྩོམ་པ་འཛོམས་པ་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**gyagar ké du benza bi da ra na nama dha ra ni
böké du dorjé nampar jompa shyé jawé zung**

In the language of India: Vajravīdāraṇānāmadhāraṇī

In the language of Tibet: dorjé nampar jompa shyé chawé zung

**sangye dang changchub sempa tamché la chaktsal lo
diké dak gi töpa dü chik na
chomdendé dorjé la shyuk té
sangye kyi tü lak na dorjé lü tamché dorjér jin gyi lab
né dorjé ting ngé dzin la nyompar shyuk so**

Homage to all buddhas and bodhisattvas!

Thus did I hear at one time.

The Blessed One was abiding in the vajra.

⁴ Translation extracted from *Verses of Homage to the Buddhas and Bodhisattvas Together with their Mantras Arranged for Recitation by Practitioners of All Levels*. Translated by Rigpa Translations, Lotsawa House.

⁵ Monastery chant book, p. 127.

Through the power of the Buddha, Vajrapāṇi consecrated his entire body as vajra and entered the vajra absorption.

།དེ་ནས་ལག་ན་རྗེ་རྗེས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུ་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་། བྱང་
ལུབ་སེམས་དབའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་ཀྱིས། རྗེ་རྗེ་ཞོ་སོ་ལས་བྱུང་བ། རྗེ་རྗེ་སྤིང་སོ་
རབ་ཏུ་སྦྲས་ཏེ།

**dené lak na dorjé sangye kyi tu dang
sangye kyi jin gyi lab dang
changchub sempa tamché kyi jin gyi lab kyi
dorjé trowo lé jungwa
dorjé nyingpo rabtu mé té**

Then, through the power of the Buddha,
The blessings of all buddhas,
And the blessings of all bodhisattvas,
Vajrapāṇi proclaimed the vajra essence
That emanated from vajra wrath.

མི་ཚོད་པ། མི་ཤིགས་པ། བདེན་པ། སྲ་བ། བརྟན་པ། ཐམས་ཅད་དུ་ཚོགས་པ་མེད་པ།
ཐམས་ཅད་དུ་མ་པམ་པ།

**mi chöpa mishik pa denpa sawa tenpa
tamché du tokpa mepa
tamché duma pampa**

It is [invulnerable], indivisible, indestructible, true, durable, stable,
Completely indestructible,
And completely invincible.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱག་པར་བྱེད་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཛིལ་བར་བྱེད་པ། རིག་
མྱུགས་ཐམས་ཅད་གཅོད་པར་བྱེད་པ། རིག་མྱུགས་ཐམས་ཅད་གཞོན་པར་བྱེད་པ། ལས་
ཐམས་ཅད་འཛོམས་པར་བྱེད་པ། གཞན་གྱི་ལས་ཐམས་ཅད་འཛིག་པར་བྱེད་པ།

semchen tamché trakpar jepa
semchen tamché jilwar jepa
rik ngak tamché chöpar jepa
rik ngak tamché nönpar jepa
lé tamché jompar jepa
shyen gyi lé tamché jikpar jepa

It routs all beings,
Expels all beings,
Interrupts all spells,
Subdues all spells,
Counters all activities,
And routs all actions.

གཏོན་ཐམས་ཅད་རྐྱག་པར་བྱེད་པ། གཏོན་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་བར་བྱེད་པ། འབྲུང་པོ་ཐམས་
ཅད་འགྲུགས་པར་བྱེད་པ།

dön tamché lakpar jepa
dön tamché lé tarwar jepa
jungpo tamché gukpar jepa

It destroys all grahas,
liberates all grahas,
summons all bhūtas,
[and annihilates all bhūtas].

རིག་སྒྲགས་ཀྱི་ལས་ཐམས་ཅད་བྱེད་ཏུ་འཇུག་པ། མ་གྲུབ་པ་རྣམས་གྲུབ་པར་བྱེད་པ། གྲུབ་པ་
རྣམས་ཚུད་མི་ཟ་བར་བྱེད་པ། འདོད་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་སྦྱིན་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
བསྐྱུང་བ། ཞི་བ། རྒྱས་པ།

**rik ngak kyi lé tamché jé du jukpa
madrubpa nam drubpar jepa
drubpa nam chü mi zawar jepa
döpa tamché rabtu jinpa
semchen tamché sungwa shyiwa gyepa**

It enacts the activities of all spells,
Accomplishes what has not been accomplished,
And preserves what has been accomplished.
It fulfills all desires and protects all beings.
It pacifies and enriches.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རེངས་པར་བྱེད་པ། རྒྱགས་པར་བྱེད་པའི་གསང་སྒྲགས་ཀྱི་མཐུ་ཚེན་
པོ་འདི། སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ལག་ན་རྗེ་རྗེས་རབ་ཏུ་སྦྱས་སོ།

**semchen tamché rengpar jepa
mukpar jepé sang ngak kyi tuchen po di
sangye kyi tü lak na dorjé rabtu mé so**

It paralyzes all beings and stupefies all beings.
Through the power of the Buddha,
Vajrapāṇi proclaimed this exceedingly powerful mantra:

།ན་མོ་རྣམ་པུ་ཡེ་ཡེ། ན་མ་ལྷུ་ཐུ་བརྗོད་སྤྲུལ་ཡེ། མ་རྣམ་པུ་སེ་རྣམ་པ་ཏེ་ཡེ། ཉུང་སྒྲ། མི་ཏུ་འ་ཏུ་འ།
འོ་འ་འོ་འ་ཡ། ལྷུ་འ་ལྷུ་འ། ལྷོ་འ་ཡ་ལྷོ་འ་ཡ། ལྷུ་ཆ་ལྷུ་ཆ། ལྷུ་ཆ་བ་ཡ་ལྷུ་ཆ་བ་ཡ། སམ་ས་རྣམ་
ལྷ། བོ་ལྷ་ཡ་བོ་ལྷ་ཡ། སི་བོ་ལྷ་ཡ་སི་བོ་ལྷ་ཡ། ལྷ་མ་ལྷ་མ། སི་ལྷ་མ་ཡ། སི་ལྷ་མ་ཡ། སམ་ལྷ་ལྷ་

BIDYAM BENZA BENZA
SAPO TAYA BENZA BENZA
KATA BENZA BENZA
MATA BENZA BENZA
MATHA BENZA BENZA
ATTA HASA NILA BENZA SU BENZAYA SOHA
HÉ PULU NIRU PULU GRI HANA KULU
MILI TSULU KURU KULU BENZA BIDZA YAYA SOHA
KILI KILAYA SOHA
KATA KATA MATA MATA RATA RATA
MOTANA TRAMO TANAYA SOHA
TSARANI TSARA HARA HARA SARA SARA
MARAYA BENZA BIDA RANA YA SOHA
TSINDA TSINDA BHINDA BHINDA
MAHA KILI KILAYA SOHA
BENDHA BENDHA TRODHA BENZA KILI KILAYA SOHA
TSURU TSURU TSENDI KILI KILAYA SOHA
TRA SAYA TRA SAYA BENZA KILI KILAYA SOHA
HARA HARA BENZA DHARAYA SOHA
PRA HARA PRA HARA BENZA PRABHANJA NAYA SOHA
MATI SATIRA BENZA SHRUTI SATIRA BENZA TRATI
SATIRA BENZA
MAHA BENZA ATRATI HATA BENZA
AMOGHA BENZA
É HYÉ HI BENZA
SHIGHRAM BENZA DHARAYA SOHA
DHARA DHARA DHIRI DHIRI DHURU DHURU
SARVA BENZA KULA MATAYA SOHA
nöjë jungpo drib dön tamché MARAYA PÉ

ན་མཚམས་མཚན་བརྒྱ་ལྷོ་སམ་བཟོ་ཀྱ་ལ་སྐྱ་བཏུ་ལ། མ་རྒྱ་བ་ལེ། ཀ་ཏ་བེ། ཏ་ཏ་ལེ། ཨ་ཙ་ལེ།
མཚམས་སྐྱ་ལེ། ཨ་ཏི་བཟོ་མ་རྒྱ་བ་ལེ། བེ་ག་ར་ཏ་ར་ཏ། ཨ་ཇི་ཏི། རྒྱ་ལ་རྒྱ་ལ། ཏི་ལི་ཏི་ལི། ཏིང་
ག་ལེ། ད་ཏ་ད་ཏ། ཏི་ཇོ་བ་ཏི། ཏི་ལི་ཏི་ལི། བརྒྱ་བརྒྱ། མ་རྒྱ་བ་ལེ། བཟོ་ཨོ་ཀྱ་ལ་རྒྱ་ལ་སྐྱ་རྒྱ།

**NAMA SAMENTA BENZA NAM
SARVA BENZA KULA MAWA TAYA
MAHA BALÉ KATA BÉ TATA LÉ ATSA LÉ MANDAL
MAYÉ
ATI BENZA MAHA BALÉ
BÉGA RANA RANA ADZI TÉ DZALA DZALA
TITI TITI TINGALÉ DAHA DAHA TÉDZO WATI
TILI TILI BENZA BENZA MAHA BALÉ
BENZA AM KUSHA DZALA SOHA**

ན་མོ་རྒྱ་ཅ་ལྷ་ལ། བ་མ་ཕུ་རྒྱ་བཟོ་སྐྱ་ལེ། མ་རྒྱ་ལྷ་སེ་རྒྱ་བ་ཏ་ལེ། ཏུ་ལྷ། ཨོ་ཏ་ར་ཏ་ར་
བཟོ། མ་ཐ་མ་ཐ་བཟོ། ལྷ་ལྷ་ལྷ་བཟོ། ད་ཏ་ད་ཏ་བཟོ། བ་ཙ་བ་ཙ་བཟོ། ལྷ་ར་ལྷ་ར་བཟོ། ལྷ་
ར་ལ་ལྷ་ར་ལ་བཟོ། ལྷ་ར་ཏ་ལྷ་ར་ཏ་བཟོ། ལྷོ་ལྷོ་བཟོ། ལྷོ་ལྷོ་བཟོ། ལྷོ་ལྷོ་བཟོ། ལྷོ་ལྷོ་བཟོ།

**NAMO RATNA TRAYAYA
NAMA TSENDA BENZA PANA YÉ
MAHA YAKSHA SÉNA PATA YÉ TEYATA
OM HARA HARA BENZA MATA MATA BENZA
DHUNA DHUNA BENZA DAHA DAHA BENZA
PATSA PATSA BENZA DHARA DHARA BENZA
DHARAYA DHARAYA BENZA
DARUNA DARUNA BENZA
TSINDA TSINDA BENZA
BHINDA BHINDA BENZA HUNG PÉ**

ན་མ་ཕུ་རྒྱ་བཟོ་སྐྱ་ལ། ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ། ཏི་ལྷ་ཏི་ལྷ། བརྒྱ་བརྒྱ། ཏ་བ་ཏ་བ། ཨ་མོ་ཏི་ལྷོ་ལྷོ་བཟོ།

**NAMA TSENDA BENZA TRODHA YA HULU HULU
TISHTA TISHTA BENDHA BENDHA HANA HANA
AMRITÉ HUNG PÉ**

OM Homage to the Three Jewels! Homage to fierce Vajrapāṇi! Huru
huru remain, remain! Halt, halt! Bind, bind! Kill, kill! O Deathless
One, HUNG PE!

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བྱས་ནས། །སྤྲུག་བསྐྲུལ་
ཐམས་ཅད་མེད་པར་བྱེད། །རྒྱུད་དོ་ཚོག་གི་ཚ་བ་སྟེ། །དཔལ་ཀུན་གྱིས་ནི་ལེགས་པར་བརྒྱན།

**dak dang semchen tamché kyi
dikpa tamché jang jé né
dukngal tamché mepar jé
gyü do chok gi tsawa té
pal kün gyi ni lekpar gyen**

Purifying all negativity
And annihilating all suffering,
This, the root of all tantras,
Is well adorned by every kind of splendor.

།སེམས་ཅན་དབང་མོ་ཉམས་པ་དང་། །ཆོ་བདེ་བ་དང་ཆོ་ཉམས་དང་། །ཕྱུག་སྤྲུམ་ཚོགས་མིན་
གང་ཆགས་དང་། །ལྷ་རྣམས་རྒྱབ་གྱིས་སྤོགས་པ་དང་། །མཛེས་སྤྲུག་སྐྱེ་བོ་སྣང་བ་
དང་། །བྲན་བཟའ་ལ་སོགས་གཅེས་པ་དང་། །པན་ཚུན་མཐུན་པ་མ་ཡིན་དང་། །འོར་འགྲིབ་
པས་ནི་གཞོད་པ་དང་། །སྤྱ་ངན་ངལ་དང་གཞོད་པ་དང་། །འཇིགས་པ་དང་ནི་སོངས་པ་
དང་། །གཟའ་དང་རྒྱ་སྐར་བྱང་སྟེམས་དང་། །མི་བཟང་གདོན་གྱིས་ཉེན་པ་དང་། །སྤྱ་ངན་ངལ་
ལས་བྱང་བ་ཡི། །རྗེ་ལམ་སྤྲིག་པ་མཐོང་ན་ཡང་། །དེས་ནི་རབ་བཀུས་གཙང་མ་ཡིན། །མདོ་

སྡེ་དམ་པ་ཉན་པར་གྱིས། །གང་དག་ཡིད་དགེ་སེམས་དང་ཞིང་། །གཙང་མའི་གོས་གྱིས་རབ་
བརྒྱན་ཏེ། །ཟབ་མོ་སངས་རྒྱས་སྲོད་ཡུལ་བ། །མདོ་སྡེ་འདི་ནི་ཉན་བྱེད་ན།

**semchen wangpo nyampa dang
tsé zepa dang tsé nyam dang
pün sum tsok min gang chak dang
lha nam gyab kyi chokpa dang**

All beings with declining faculties,
Those whose longevity is diminished or weakened,
Those in poverty or beset with desire,
Those whom the deities have abandoned,

**dza duk kyewo dangwa dang
dren za lasok tsepa dang
pentsün tünpa mayin dang
nor dribpé ni nöpa dang**

Those who are at odds with their families,
Oppressed servants and slaves,
Parties in disagreement with each other,
Those harmed by loss of wealth,

**nya ngen ngal dang nöpa dang
jikpa dang ni pongpa dang
za dang gyukar jetem dang
mi zé dön gyi nyenpa dang**

Those who are pained by weariness and grief,
Fearful and destitute people,
Those harmed by planets, constellations, curses,

And unbearable grahas,

**nya ngen ngal lé jungwa yi
milam dikpa tong na yang
dé ni rab trü tsangma yin
dodé dampa nyenpar gyi**

And even those who have nightmares
Born from their weariness and grief—
This will cleanse them completely;
All should listen to this sacred discourse.

**gangdak yi gesem dang shying
tsangmé gö kyi rab gyen té
zabmo sangye chöyulwa
dodé di ni nyen jé na**

Those whose minds are virtuous and pure
And who are dressed in clean clothes
Should listen to this discourse—
The profound domain of the buddhas.

།མདོ་སྤེལ་འདི་ཡི་གཟེ་བརྗེད་གྱིས། མོག་ཆགས་དག་ནི་ཐམས་ཅད་གྱིས། །མི་བཟད་བ་ཡི་ནད་
རྣམས་ཀྱང། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་ལྷ། །ཆོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བར་འགྱུར། །སྤྲིག་
བ་ཀྱུན་ལས་རྣམ་པར་ཐར། །འོར་བུ་ཉུངས་ཀར་རྟུལ་དང། །འིན་ཆེན་མ་མེད་ཅན་དན་
བཅས། །ཤེལ་དང་རྫོ་རྗེ་མེ་ཏོག་དང། །རྩུ་ཡིས་གསེར་རབ་ཡང་ན་ནི། །དདུལ་གྱི་བྱུམ་པ་
དག་ཀྱང་རུང། །གཙང་མའི་གོས་གྱིས་དགྲི་ཞིང་དགང། །ལན་གངས་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག་
གས། །ཡང་ན་ལན་གངས་བརྒྱ་ཙ་བརྒྱད། །རྫོ་རྗེ་རྣམ་འཛོམས་བརྒྱས་ནས་ནི། །རྒྱལ་པོ་རྟལ་
ཏུ་ལྷུས་གྱིས་ཤིག

**dodé di yi ziji kyi
sokchak dak ni tamché kyi
mizepa yi né nam kyang
dedak tamché shyiwar ta**

Then, through the splendor of this discourse,
Even the most unbearable diseases
Of all living beings
Will be quelled.

**tsé dang sönam pelwar gyur
dikpa kün lé nampar tar
norbu nyung kar durwa dang
rinchen mamé tsenden ché**

Beings' lifespans and merit will increase,
And they will be liberated from all negativity.
Gather jewels, mustard seeds, doob grass,
Gems, flawless sandalwood,

**shel dang dorjé metok dang
chu yi ser rab yangna ni
ngul gyi bumpa dak kyang rung
tsangmé gö kyi tri shying gang**

Crystals, diamonds, and flowers,
And use water to fill a vase of proper material,
Such as gold or silver,
And wrap it in clean cloth.

**len drang nyishu tsa chik gam
yangna len drang gya tsa gyé**

**dorjé namjom dé né ni
gyalpo taktu trü gyi shik**

After reciting the *Vajra Conqueror*
Twenty-one or one hundred and eight times,
A king should, in this way,
Always perform ablutions.

།རྡོ་རྗེ་རྣམ་པར་འཛོམས་པ་ཞེས་བྲུ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ། །རྒྱ་གར་གྱི་ས་ཁར་མོ་སྤུ་ལ་སྒྲིག་ར་དང་། མོད་ཀྱི་མོ་
རྩ་བ་དགེ་སློང་ཡོད་སྟོན་རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་བསྐྱར་བཤོ། །དུས་ཕྱིས་དཔང་ལོ་རྩ་བ་སློ་མོས་བརྟན་པས་རྒྱ་དཔེ་དག་པ་རྣམས་དང་། རྒྱ་འགྲེལ་
བཟང་ལོ་རྣམས་ཀྱི་འབྲུ་སློང་དང་མཐུན་པར་བཅོས་ཏེ་ལེན་ཏུ་དག་པར་བཤུས་པའོ། །སྐར་ཡང་སྤྱན་པའི་སྐར་གྱི་ལོ་བྲང་དུ་མི་ཟད་པར་གྱི་ཚོས་སྤྱན་
བསྐྱུབ་དུས་ཞལ་ལོ་རྩ་བ་དགེ་སློང་ཚོས་སློང་བཟང་ལོས་སྐད་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་སྐྱའི་གཞུང་དང་། རྒྱ་དཔེ་དང་། སྐད་གསར་བཅད་ཀྱི་བརྟན་རྣམས་དང་
བསྐྱན་ནས་ཞུས་དག་ལེགས་པར་བཤུས་པའོ།།

This concludes the dhāraṇī “Vajra Conqueror.”⁶

The Dhāraṇī of Uṣṇīṣavijayā⁷

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བའི་མདོག་ །ཞལ་གསུམ་ཕྲག་བརྒྱད་རབ་མཛེས་ཞི་བའི་
སྐྱ། །ཡེ་ཤེས་དབག་ཡས་ཚེ་ཡི་མཚོག་སྟོལ་མ། །རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྲག་འཚམ་
ལོ།

**palden lhamo tönké dawé dok
shyal sum chak gyé rab dzé shyiwié ku
yeshe pakyé tsé yi chok tsol ma
nampar gyalmé shyab la chaktsal lo**

⁶ Translated by 84000, Translating the Words of the Buddha: *Vajra Conqueror (Vajravīdāraṇa, rdo rje rnam par ’joms pa, Toh 750)*. <https://read.84000.co/translation/toh750.html>.

⁷ Tergar Monastery chant book, p. 130.

SARVA KARMA AWARANA BI SHUDDHÉ
TRATINI WATAYA MAMA AYUR
BI SHUDDHÉ SARVA TATA GATA
SAMAYA ADHI SHTANA ADHI SHTITÉ
OM MUNI MUNI MAHA MUNI
BI MUNI BI MUNI MAHA BI MUNI
MATI MATI MAHA MATI
MAMATI SUMATI TATA TA
BHUTA KOTI PARI SHUDDHÉ
BISPUTA
BUDDHI SHUDDHÉ
HÉ HÉ DZAYA DZAYA
BI DZAYA BI DZAYA
SAMARA SAMARA
SAPARA SAPARA
SAPRAYA SAPARAYA
SARVA BUDDHA ADHI SHTANA ADHI SHTITÉ
SHUDDHÉ SHUDDHÉ
BUDDHÉ BUDDHÉ
BENZÉ BENZÉ MAHA BENZÉ
SU BENZÉ BENZA GARBHÉ DZAYA GARBHÉ
BIDZAYA GARBHÉ
BENZA DZALA GARBHÉ
BENZO DHABAI
BENZA SAMBHAWÉ
BENZA BENZINI
BENZA BHAWATU MAMA SHARI RAM
SARVA SATA NANTSA KAYA PARI SHUDDHI
BHAWATU
MÉ SADA SARVA GATI PARI SHUDDHI SHTSA

SARVA TATA GATA SHTSA
MAMSA MASHA SAYANTU
BUDHYA BUDHYA
SIDHYA SIDHYA
BODHAYA BODHAYA
BI BODHAYA BI BODHAYA
MOTSAYA MOTSAAYA
BI MOTSAAYA BI MOTSAAYA
SHODHAYA SHODHAYA
BI SHODHAYA BI SHODHAYA
SAMENTA MOTSAAYA MOTSAAYA
SAMENTA RASMI PARI SHUDDHÉ
SARVA TATHA GATA HRIDAYA
ADHI SHTANA ADHI SHTITÉ
MUDRÉ MUDRÉ MAHA MUDRÉ
MAHA MUDRA MANTRA PADAI SOHA

ཨོྃ་ཨྲིྃ་སྐྱེ་སྒྲ། ཨོྃ་ཨྲིྃ་ཉ་ཨྲིྃ་ཡུར་དེ་སྐྱེ་སྒྲ།

OM DROOM SOHA
OM AMRITA AYU DADAI SOHA

གང་ཞེས་བདེ་བར་གསལ་གསུངས་རྣམས་ཀྱི། །གཙུག་ཉེར་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །མཚོགས་ཏུ་ཤེས་
 བར་མཛད་པ་ལ། །རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་བདག་ཕྱག་ཚལ། །ལྷ་གཅིག་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བཏབ་
 མཐུས། །སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པའི་མངའ་བདག་མཚོགས། །དཔལ་ལྷན་ཀམ་པ་ཆེན་པོའི། །མིན་
 ལས་ཕྱོགས་མཐར་ཐུག་གུང་ཅིག །རྒྱལ་དབང་མཚོགས་གི་སྐུ་ལ་བའི་སྐྱ། །འོངས་མེད་བརྟན་
 བའི་གནས་སྐབས་འདིར། །གདུལ་བུའི་རྒྱུད་ཚོགས་དམ་ཚེས་། །སྣོད་བཟང་ལྷན་པ་ཁོ་ནར་
 ཤོག། །བདག་སོགས་རྣམ་འབྱོར་ཚོས་དང་མཐུན་པའི་ཚེ། །རྗེ་ལྷན་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་

འགྲུབ་པ་དང། །ནད་གཏོན་བགེགས་ཚོགས་བར་དུ་གཙོད་པའི་ཚོ། །ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་
བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །གཞུགས་ཀྱི་ཚོགས་བཅད་གཉིས་ལོ་འདི་ཞུ་དམར་བ་ལྷ་པས་མཛད་པའོ། །

**gangshyik dewar shek nam kyi
tsuktor rabtu nampar gyal
chok tu shipar dzepa la
nampa küntu dak chak tsal**

To you, Vijayā, the crown jewel
Of all the sugatas,
Who creates supreme auspiciousness,
I prostrate in every way.

**lha chik khyö la soltab tü
sangye tenpé ngadak chok
palden karma pa chen po
trinlé chok tar khyab gyur chik**

Through the power of praying to you, one goddess,
May the activity of the supreme sovereign of the Buddha's
teachings,
The great and glorious karmapa,
Pervade every direction.

**gyalwang chok gi trulpé ku
nongmé tenpé nekab dir
duljé gyü tsok damchö
nö zangden pa khonar shok**

While the nirmāṇakāya of the supreme lord of victorious ones,
Is faultless and firm,
May the minds of all those to be trained

**pema jungné shyé su drak
khor du khandro mangpö kor
khyé kyi jesu dak drub kyi
jingyi lab chir shek su sol
né chok diru jin pob la
drub chok dak la wang shyi kur
gek dang lokdren barché sol
chok dang tünmong ngödrub tsol
OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG**

(three times)

HUNG

In the north-west of the land of Oḍḍiyāna,
In the heart of a lotus flower,
Endowed with the most marvellous attainments,
You are renowned as the ‘Lotus-born’,
Surrounded by your retinue of many ḍākinīs
And vast gatherings of vidyādhara and siddhas.
Following in your footsteps, I practise.
Come! Inspire us with your blessings—
Shower down your blessings on this perfect place!
Grant us, supreme practitioners, the four empowerments!
Remove any negativity, obstructing force or disturbance for our
practice!
Grant us attainments, ordinary and supreme! ¹¹

¹¹ Translated by David Teasdale. Adapted from Lotsawa House:
*Gathering of Vidyādhara, The Inner Practice from the Heart-
Essence of the Vast Expanse*

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་བཏྲ་གུ་རུ་བརྗེ་ཐོད་མེད་ཅམ་བཏྲ་ས་མ་ཡ་ཇོ་རོ་སའ་སྐྱི་ཏི་མ་ལ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་མ་ཏ་ཏི་ནི་
ས་ར་ཅ་སླིེལ་ཅེ་རྟ་སླི་སླི་རོ་རོ་རོ་རོ་

**OM AH HUNG BENZA GURU PEMA TÖTRENG TSAL
BENZA SAMAYA DZA DZA SARVA SIDDHI PALA
HUNG
AH HRIMA HARI NISA RATSA HRIH YA TSITTA HRIM
HRIM DZA DZA**

(three times)

གུ་རུ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་བཅས་ཀྱིས། བདག་ཅག་མོས་བའི་བྱ་རྣམས་ལ། ལུས་ལ་སྐྱེ་ཡིས་
བྱིན་གྱིས་ཚོབས། དག་ལ་གསུང་གིས་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། ཡིད་ལ་ཐུགས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་
ཚོབས། དབང་བཞི་བསྐྱར་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། ལྷུང་བཞི་དག་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །ལས་
བཞི་འབྲོངས་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། ལྷ་བཞི་ཐོབ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་བཏྲ་གུ་
རུ་བརྗེ་ཐོད་མེད་ཀྱི་ཀུ་ཡ་ཨ་ཟླེ་ཤི་ལྷ་ཨོྲཱེ་སྐྱེ་སྐྱེ་ཨ་ཟླེ་ཤི་ལྷ་ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་ཏི་ཏི་ཤི་ལྷ་ཨོྲཱེ་
ཤི་ལྷ་ཨོྲཱེ་ས་མ་ཡ་ཇོ་རོ་རོ་

**guru khandrö tsok ché kyi
dakchak möpé bu nam la
lü la ku yi jingyi lob
ngak la sung gi jingyi lob
yi la tuk kyi jingyi lob
wang shyi kurwar jingyi lob
gyü shyi dakpar jingyi lob
lam shyi jongwar jingyi lob
ku shyi tobpar jingyi lob
OM AH HUNG BENZA GURU PEMA DEWA DHA KI NI
KAYA ABHIKINTSA OM
WAKA ABHIKINTSA AH**

TSITTA ABHIKINTSA HUNG
SARVA ABHIKINTSA HRI

Guru! Together with your host of dākinīs,
 For us, your devoted children,
 Bless our bodies with your enlightened body!
 Bless our speech with your enlightened speech!
 Bless our minds with your enlightened mind!
 Bless us, so that the four empowerments are bestowed!
 Bless us, so that the four mindstreams are purified!
 Bless us, so that we train in the four paths!
 Bless us, so that we obtain the four bodies! ¹²

མགོན་པོའི་རྒྱན་ཟླེད། ¹³

༄༅། །སྐྱབ་བརྒྱད་གྱི་བསྐྱེད་པའི་བཅས་སུ་བསྐྱགས་པའི་གསོལ་འདེབས་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བྱུབ་པའི་དབྱངས་སྟུན་ཞེས་བྱ་བ།
 ལྷིང་སྟོབས་ཆེན་པོས་འབགས་ཡུལ་ལན་མང་བཟོད། །ཁྲོ་གྲོས་ཆེན་པོས་ཚོས་ཀྱུན་དེ་ཉིད་
 གཟེགས། །ལྷུབ་པ་ཆེན་པོས་ཚོ་འཕྲུལ་ཅིང་ཡང་སྟོན། །ལོ་རྒྱ་ཆེན་པོས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་
 འདེབས། །རྒྱས་མཐུ་ཆེན་པོས་སྐྱེད་ཅད་རྣམས་བཅད། །དཀའ་སྲུང་ཆེན་པོས་སླ་མ་མཉེས་
 པར་མཛད། །བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོས་སྐྱབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་བརྩུགས། །རས་པ་ཆེན་པོའི་
 ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཟེག་པ་ཆེན་པོའི་རིགས་མཚོག་ཡོངས་སུ་སད། །བྲག་རྒྱ་ཆེན་
 པོའི་རྟོགས་པ་མཛོད་དུ་གྱུར། །ཐུན་ལས་ཆེན་པོ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་བཅད། །སྟེ་སྟོན་ཆེན་
 པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །དམ་པ་རྣམས་ལ་གུས་པས་གསོལ་བཅུ་མཐུས། །སྐྱབ་
 བརྒྱད་བསྟན་འཛིན་མཚོག་རྣམས་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །བསྐྱེད་པ་རིན་ཆེན་ཕྱོགས་བརྩུར་རྒྱས་
 པ་དང་། །འཛིག་རྟེན་དག་ལེགས་ཆེན་པོས་བྱུབ་པར་ཤོག།

nyingtob chenpö pakyul len mang drö

¹² Translated by David Teasdale.
¹³ Tergar Monastery chant book, p. 173

**lodrö chenpö chö kün denyi zik
drubpa chenpö chotrul chiryang tön
lo tsa chenpö shyab la solwa deb**

With great courage, you travelled many times to the Noble Land of India.

With great intelligence, you realised the true nature of all things.

With great mastery, you displayed all manner of miracles.

To you, Great Lotsāwa, I pray!

**nütu chenpö ku dra tsené ché
kaché chenpö lama nyepar dzé
tsöndrö chenpö drubpé gyaltsen tsuk
repa chenpö shyab la solwa deb**

With great power, you annihilated your enemies.

With great austerities, you pleased the Guru.

With great diligence, you planted the victory banner of practice.

To you, Great Repa, I pray!

**tekpa chenpö rik chok yongsu sé
chakgya chenpö tokpa ngön du gyur
trinlé chenpo kha dang nyampar dal
nyi gomchen po shyab la solwa deb**

You awakened the supreme disposition of the Great Vehicle.

You actualised realisation of the Great Seal.

Your great activities spread as far and wide as the sky.

To you, Great Meditator of Nyi, I pray!

**dampa nam la güpé soltab tü
drubgyü tendzin chok nam shyabten ching**

**tenpa rinchen chok chur gyepa dang
jikten gelek chenpö khyabpar shok**

Through the power of praying devotedly to you sublime beings,
May all those upholding the supreme practice lineage live long,
May the precious teachings flourish in all ten directions,
And may virtuous excellence fill the entire world! ¹⁴

བསམ་བ་ལྷན་གྲུབ། ¹⁵

༄༅། །གསོལ་འདེབས་བསམ་བ་ལྷན་གྲུབ་མ་བཞུགས་སོ། ། ཨེ་མ་རྟོ། རུབ་སྤོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་
ཁམས་སུ། ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱདས་ཇིའི་བྱིན་རྒྱལས་གཡོས། སྤྱལ་སྤྱ་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་
བྱིན་བརྒྱབས་ཉེ། འཛམ་བུའི་སྤིང་དུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན། འགོ་དོན་རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་
སྤྱདས་ཇི་ཅན། ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་
བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**EMAHO
nubchok dewachen gyi shyingkham su
nangwa tayé tukjé jinlab yö
tulku pema jungné jinlab té
dzambüling du drowé dön la jön
dro dön gyünché mepé tukjé chen
orgyen pema jungné la solwa deb
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob**

Emaho! In Dewachen, ‘Blissful’ pure realm of the west,

¹⁴ Translated by Laura Swan, Lotsawa House: *The Melody of Complete Accomplishment, A Prayer to Those Praised as Ornaments of the Practice Lineage*

¹⁵ Tergar Monastery chant book, p. 135

Amitābha’s compassionate blessing was aroused,
 And he blessed his emanation, Padmasambhava,
 To come into this world to bring benefit to all beings.
 Compassionate one, you never cease to bring us help and well-
 being:
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
 Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྲིད་ལྗེ་འཕེལ་བའི་མཚན་མཚན་ལས་ཆོས་རྒྱལ་གཤུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོངས་བར་
 དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཚད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བསམ་ཅོད་གྱི་ཆོས་སྲོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་
 ལུང་རྒྱལ་པོ་ཆོས་སྲོང་སྲོང་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འཕྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་
 འདེབས་ཅུ་བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བསམ་ཅོད་

**gyalpo trisong detsen menché né
 chögyal dung gyü ta la matongwar
 dü sum gyünché mepar jingyi lob
 bö kyi chökyong gyalpö nyen chikpu
 gyalpo chöchö kyongwé tukjé chen
 orgyen pema jungné la solwa deb
 sampa lhün gyi drubpar jingyi lob**

All the Dharma Kings, from Trisong Detsen
 Down to the very end of the royal line,
 Throughout past, present, and future, know your constant blessing.
 One and only friend of Tibet’s Dharma Kings,
 Compassionate one, you safeguard the lands that practise Dharma:
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
 Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྐྱེ་ལྷོ་རྒྱ་བ་སློན་པོའི་ཁ་གཏོག་མཛད་ཅུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས་ཅིང་
 མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ་ཅུང་ཉོན་མོངས་གཏུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་
 ཀྱིས་འདུལ་བཅེ་གཏུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཕྱགས་རྗེ་ཅན་ལོ་རྒྱུན་བརྒྱུ་བསམ་པ་འདྲ་

**ku ni lhonub sinpö kha nön dzé
 tukjé bö kyi semchen yong la zik
 marik lokpé semchen drenpé pal
 nyönmong dul ké semchen tab kyi dul
 tsedung gyünché mepé tukjé chen
 orgyen pema jungné la solwa deb
 sampa lhün gyi drubpar jingyi lob**

While your wisdom body subjugates the rākṣasas in the south-west,
 You look on sentient beings everywhere with compassion,
 Magnificent guide for sentient beings led astray by ignorance,
 Skilfully you teach them, with their emotions so difficult to tame.
 Compassionate one, your love is constant in its kindness and care:
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
 Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

དུས་ངན་སྐྱེགས་མའི་མཐའ་ལ་སྐྱག་པའི་ཆེ་ནངས་རེ་དགོང་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན་ཅི་ཟེར་
 འཆར་སྐྱད་མདངས་ལ་ཆེབས་ཏེ་བྱོན་ལམ་དོ་ཆེས་བརྩའི་དུས་སུ་དངོས་སུ་འབྱོན་ལོ་ཤོ་དོན་
 ལྷོ་བས་ཆེན་མཛད་པའི་ཕྱགས་རྗེ་ཅན་ལོ་རྒྱུན་བརྒྱུ་བསམ་པ་འདྲ་

**dü ngen nyikmé ta la tukpé tsé
 nang ré gong ré bö kyi dön la jön
 nyizer char dü dang la chib té jön
 yar ngo tsé chü dü su ngö su jön
 dro dön tobchen dzepé tukjé chen
 orgyen pema jungné la solwa deb
 sampa lhün gyi drubpar jingyi lob**

Now, when this degenerate dark age reaches its final depths,
 At dawn and at dusk you come, for those who have devotion,
 Riding on the rays of the rising and the setting sun,
 And on the tenth day of the waxing moon, you come in person.
 Compassionate one, you act with vast power to help beings:
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
 Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ཚོད་དུས་སྤྲིགས་མ་ལུང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་རགས།
 ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་རང་རྒྱད་སྤྱོད་པའི་ཚེ། དེ་འདྲའི་དུས་ན་གྲུ་བུའི་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོབས། དད་
 ལྷན་མཐོ་ངེས་འདེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན། ཨོ་རྒྱན་བརྒྱུ་བསམ་པ་།

**ngabgyé tama tsödü nyikma la
 semchen tamché nyönmong duk nga rak
 nyönmong duk nga ranggyü chöpé tsé
 dendré dü na gurü tukjé kyob
 deden tori drepé tukjé chen
 orgyen pema jungné la solwa deb
 sampa lhün gyi drubpar jingyi lob**

Now in this dark age, the age of conflict, the final era of five
 hundred years,
 The five poisons of the negative emotions grow more violent in all
 sentient beings—
 Recklessly we indulge in destructive emotions, and let the poisons
 dominate our minds.
 At a time like this, let your compassion be our refuge and
 protection.
 Compassionate one, you lead those with devotion to the higher
 realms:
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

རྟོར་སོག་འཛིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས། ཚེས་འཁོར་གཉན་པོ་འཛིག་ལ་བྱུག་
པའི་ཚེ། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་
དང་བཅས། རྟོར་སོག་དམག་དབྱུང་བརློག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད། ཨོ་རྒྱན་པརླུང་བསམ་པ་།

**hor sok jikpé mak gi ta kor né
chökhör nyenpo jik la tukpé tsé
yinyi tetsom mepar solwa deb
orgyen lhasin dé gyé khor dangché
hor sok makpung dokpar tetsom mé
orgyen pema jungné la solwa deb
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob**

When terrifying armies of oppression encircle us,
Menacing the great centres of the Dharma with destruction,
With no trace of doubt or hesitation we pray:
O Guru Rinpoche, with your retinue of eight classes of gods and
demons,
You will repel aggressors and their armies—of this we have no
doubt!
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སེམས་ཅན་སྣ་ལུས་འཛིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ། མི་བཟོད་སྐྱུག་བཟུལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་བཞུགས་ཡིད་
གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་སྣན་གྱི་སྡེ་དང་དབྱེད་མེད་པས། ཚེ་ཟད་
མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ། ཨོ་རྒྱན་པརླུང་བསམ་པ་།

**semchen gyulü jikpé né jung tsé
mi zö dukngal né kyi nyenpa na
yinyi tetsom mepar solwa deb**

**orgyen men gyi la dang yermé pé
tsé zé mayinwar ché ngepar sel
orgyen pema jungné la solwa deb
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob**

When sickness strikes, to destroy the fragile bodies of sentient beings,

When diseases plunge us into unbearable suffering and agony,
With no trace of doubt or hesitation we pray:

O Guru Rinpoche, embodiment of the Buddha of Medicine,

You will remove the obstacles that bring untimely death!

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

འབྲུང་བ་དབྱར་ལངས་ས་བརྒྱུད་ཉམས་པའི་ཚེ། སེམས་ཅན་སྤུ་གའི་ནད་གྲིས་ཉེན་བ་ནི། ཡིད་
གཉེས་ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་གས་དང་བཅས། དུལ་མོངས་བགྲེས་སྐྱོམ་སེལ་བར་
ཐེ་ཚོམ་མེད། ཨོ་རྒྱན་སྐྱོད་བསམ་པ།

**jungwa drar lang sachü nyampé tsé
semchen mugé né kyi nyenpa na
yinyi tetsom mepar solwa deb
orgyen khandro norlhé tsok dangché
ulpong trekom selwar tetsom mé
orgyen pema jungné la solwa deb
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob**

When nature turns against us, and earth’s resources fail;

When sentient beings are tormented by the plague of famine,

With no trace of doubt or hesitation we pray:

O Guru Rinpoche, with all your ḍākinīs and deities of prosperity,

You will dispel all poverty, all hunger and thirst—of this we have no doubt.

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

། ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ནུ། དམ་ཚིག་ཚོལ་ཚོག་མེད་པའི་དཔལ་གཤེད་གིས།
ཡིད་གཉིས་ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས། བ་ཚོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།
ཨོ་རྒྱན་བརྗོད་ བསམ་པ་

**lechen drowé döndu ter dön na
damtsik zolzok mepé pa deng gi
yinyi tetsom mepar solwa deb
orgyen yidam lha dang yermé pé
pa norbu yi lönpar tetsom mé
orgyen pema jungné la solwa deb
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob**

When the destined revealers retrieve hidden treasures for the
benefit of beings,
In the courage and confidence of a samaya free of all pretence,
With no trace of doubt or hesitation we pray:
O Guru Rinpoche, inseparable from our yidam deity,
You will ensure the true heirs receive their father’s treasure—of
this we have no doubt.
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྤུལ་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོག་པའི་ཚེ། ལ་ཆར་བུ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ནུ།
ཡིད་གཉིས་ཨོ་རྒྱན་གཤིབ་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། ཚོས་མཚན་ལམ་སྤྲ་འབྲེན་
བར་ཐེ་ཚོམ་མེད། ཨོ་རྒྱན་བརྗོད་ བསམ་པ་

**bé yul naktrö wen sa nyokpé tsé
khachar buyuk tsub shing lam gak na**

**yinyi tetsom mepar solwa deb
 orgyen shyidak nyenpö khor gyi kor
 chödzé lam nadrenpar tetsom mé
 orgyen pema jungné la solwa deb
 sampa lhün gyi drubpar jingyi lob**

When travelling through hidden lands, forests and deserted places,
 When our way is blocked and we are cut off by storms, by rain and
 snow,

With no trace of doubt or hesitation we pray:
 O Guru Rinpoche, surrounded by mighty local spirits,
 You will lead us practitioners to the right path—of this we have no
 doubt!

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
 Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྐྱལ་གཟིག་དོམ་བྲེད་དུག་སྐྱལ་མཆེ་བ་ཅན་ལྷོ་གྲོག་ཆེན་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམ་པའི་
 ཆེ་ཡིད་གཉིས་ཨོ་རྒྱན་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྤང་མར་བཅས་ལྷུག་པའི་སེམས་ཅན་སྐོད་
 པར་ཐེ་ཚོམ་མེད་ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་བསམ་པ་།

**takzik dom dré dukdrul chewachen
 drok chen jikpé trang la drimpé tsé
 yinyi tetsom mepar solwa deb
 orgyen pawo ging dang sungmar ché
 dukpé semchen tröpar tetsom mé
 orgyen pema jungné la solwa deb
 sampa lhün gyi drubpar jingyi lob**

When vicious wild animals menace us—tigers, leopards, bears and
 poisonous snakes,
 On our way through terrifying passes, wild and desolate places,
 With no trace of doubt or hesitation we pray:

O Guru Rinpoche, along with your gings, warriors and protectors,
You will drive off these ferocious creatures—of this we have no
doubt!

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ས་ཚུ་མེ་ལྷུང་འབྲུང་བའི་བར་ཆད་ཀྱིས། ལྷ་ལྷུས་གཡམ་མོ་འཛིགས་ལ་ཐུག་པའི་ཆེ། ཡིད་
གཉིས་དྲུ་ ཨོ་རྒྱན་འབྲུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས། འབྲུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད། ཨོ་
རྒྱན་བསྐྱེད་པས་མ་བུ་དྲུ་

**sa chu mé lung jungwé barché kyi
gyulü yarpo jik la tukpé tsé
yinyi tetsom mepar solwa deb
orgyen jungwa shyi yi lhamor ché
jungwa rang sar shyiwar tetsom mé
orgyen pema jungné la solwa deb
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob**

When obstacles arise in earth, water, fire and air
To threaten these illusory bodies of ours with destruction,
With no trace of doubt or hesitation we pray:
O Guru Rinpoche, with the goddesses of the four elements,
You will harmonize the elements into their natural state—of this
we have no doubt!

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ལམ་སྲང་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམ་པའི་ཆེ། །བསད་ཁྱེད་ཇག་མོམ་མོས་ཉེན་བ་ན།
ཡིད་གཉིས་དྲུ་ ཨོ་རྒྱན་ལྷུག་ལྷུ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྷན། ཙོ་ར་མི་རྒྱུད་རྣམས་སེམས་བཞུག་
བར་བྱེད། ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་པས་མ་བུ་དྲུ་

lamsang jikpé trang la drimpé tsé

**sé khyer jakpa chompö nyenpa na
yinyi tetsom mepar solwa deb
orgyen chakgya shyi yi gongpar den
tso ra migö ngam sem lakpar jé
orgyen pema jungné la solwa deb
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob**

When travelling on dangerous routes,
If murderous bandits and robbers attack us,
With no trace of doubt or hesitation we pray:
O Guru Rinpoche, through your realization of the four mudrās,
You will dispel the terror of all brutality and greed.
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས། མཚོན་ཆ་རྣམས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་ས་
ནུ་ཡིད་གཉིས་ཨོ་རྒྱན་དོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྷན་ས་ཡིས། གཤེད་མ་སྲིད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཛོལ་
བར་འགྱུར། ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་བསམ་པ་།

**gangshyik shemé mak gi ta kor né
tsöncha nönpö deb shing nyenpa na
yinyi tetsom mepar solwa deb
orgyen dorjé gur dang denpa yi
shema dré ching tsöncha torwar gyur
orgyen pema jungné la solwa deb
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob**

When faced by killers on all sides,
Who threaten us with lethal weapons,
With no trace of doubt or hesitation we pray:
O Guru Rinpoche, the protection of your vajra tent

**yinyi tetsom mepar solwa deb
orgyen dü sum khyenpé tukjé yi
trulnang rang sar drolwar tetsom mé
orgyen pema jungné la solwa deb
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob**

Once this borrowed and illusory body is destroyed
In the bardo state when our deluded experiences, and our further
delusions, arise to make us suffer,
With no trace of doubt or hesitation we pray:
O Guru Rinpoche, you who know past, present and future, through
your compassion,
You will let all delusion be self-liberated—of this we have no doubt!
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ། འཇུག་སྣང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྲུག་བསྔལ་ན།
ཡིད་གཉིས་ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ། སྤྲུག་བསྔལ་འཇུག་པ་ཅད་ནས་གཞིག་པར་
བྱེད། ཨོ་རྒྱན་བརྟམ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་བ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་
གྱིས་རྫོབས།

**shenyang lé dang kyen gyi wang gyur té
trulnang ngöpor shyen ching dukngal na
yinyi tetsom mepar solwa deb
orgyen dechen gyal po ngowo té
dukngal trulpa tsené shyikpar jé
orgyen pema jungné la solwa deb
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob**

When we are overwhelmed by karma and circumstance,
And suffer through grasping at delusion as real,

With no trace of doubt or hesitation we pray:
 O Guru Rinpoche, King of Great Bliss,
 You will utterly destroy the delusions that bring suffering.
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
 Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

འཕོ་བྱུག་སྐྱུག་བསྐྱེ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་། ལྷན་པར་བོད་ཀྱི་རྗེ་འབངས་སྐྱུག་བསྐྱེ་ན།
 དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་བྲུགས་དྲག་པོ་ཡིས། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་
 འདེབས། ཨོ་རྒྱན་སྐྱུགས་རྗེས་འཕོ་འགྲུར་མེད་པར་གཞིགས། ཨོ་རྒྱན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་
 གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱི་རྫོབས།

**dro druk dukngal chenpö nyenpa dang
 khyepar bö kyi jebang dukngal na
 dé gü möpé dungshuk drakpo yi
 yinyi tetsom mepar solwa deb
 tetsom mepar solwa deb
 orgyen tukjé pogyur mepar zik
 orgyen pema jungné la solwa deb
 sampa lhün gyi drubpar jin gyi lob**

When beings of all six realms are tormented by immense pain,
 And especially when our leaders and people are engulfed in
 suffering,
 With intense longing and devotion, from the depths of our hearts,
 With no trace of doubt or hesitation we pray:
 O Guru Rinpoche, with your unchanging, unwavering compassion—
 watch over us!
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled! ¹⁶

ཨོ་རྒྱན་རྗེས་འདྲུག་འཁོར་བ་སྤང་འདོད་རྣམས་མེ་གཅིག་གཏུང་བས་གཏུང་སེམས་དྲག་པོ་
ཡིས་མེ་རླུང་པ་མར་འཁོད་འདྲའི་གཏུང་དབྱེངས་ཀྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ནས་བྱུང་གསོལ་
བ་ཐོབ་མེ་ཨོ་རྒྱན་པ་སྐྱོད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེ་བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་
བྱིན་རློབས་མེ་

**orgyen jujuk khorwa pang dö nam
tsechik dungwé dung sem drakpo yi
khyé'u pamar bö dré dung yang kyi
nyintsen dü druk nam jung solwa tob
orgyen pema jungné la solwa deb
sampa lhün gyi drubpar jin lob**

Uddiyana's followers who want to abandon samsara:
Pray with one-pointed, fierce yearning,
With the anguished cry of a child calling to its parents.
Supplicate during the six times of day and night.
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled! ¹⁷

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྲུ་བྱ་རིན་པོ་ཆེ་དངོས་གྲུབ་ཀྱིན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་མེ་
བར་ཆད་ཀྱིན་སེལ་བདུལ་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ་མེ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་
གསོལ་མེ་བྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་མེ་བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་

¹⁶ Translated by Rigpa Translations, Lotsawa House: *The Prayer to Guru Rinpoche that Spontaneously Fulfils All Wishes (Sampa Lhundrupma)*

¹⁷ Translated by David Teasdale. Adapted from *The Kagyu Monlam Book: A Compilation for Recitation*. Fourth Edition, 2016, p. 328-329

ལྷོ་བསམ། ཞེས་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གླུར་བདེ་ཆེན་གྲིང་བས་སེང་ཆེན་གནས་བྲག་གི་གཡམས་རྩུར་བྲག་ཡི་རིན་ཆེན་བཞེགས་པ་ནས་སྐྱུན་བྲངས་

བཞོ། ། 18

**dü sum sangye guru rinpoche
ngödrub kün dak dewa chenpö shyab
barché kün sel düdul drakpo tsal
solwa deb so jingyi lab tu sol
chi nang sangwé barché shyiwa dang
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob**

Embodiment of buddhas of past, present and future, Guru Rinpoche;
Master of all siddhis, Guru of Great Bliss;
Dispeller of all obstacles, Wrathful Subjugator of Māras;
To you I pray: inspire me with your blessing,
So that outer, inner and secret obstacles are dispelled
And all my aspirations are spontaneously fulfilled.¹⁹

བརྗེ་འབྲུང་གནས་ཁྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །འཁོར་དང་སྐྱེ་ཆེད་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །ཁྱེད་
ཀྱི་མཚན་མཆོག་བཟང་མོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །ཁྱེད་ལ་
བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་
སྟེ། །ནད་གདོན་དབྱུང་སྲིངས་འཐབ་ཚོད་ཞི་བ་དང་། །ཆོས་དང་བཀའ་ཤིས་འཕེལ་བར་མངོན་
དུ་གསོལ། །²⁰

**pema jungné khyé ku chindra dang
khor dang kutsé tsé dang shyingkham dang**

¹⁸ Tergar Monastery chant book, p. 135

¹⁹ Translated by Rigpa Translations, Lotsawa House: *The Prayer in Six Vajra Lines*

²⁰ Tergar Monastery chant book, p. 138

**khyé kyi tsen chok zangpo chindrawa
dendra khonar dak sok gyurwar shok**

Lotus-born Guru—with your noble form,
your entourage, lifespan, and pureland,
and your fine and excellent marks—
may I and all others become just like you!

**khyé la tö ching solwa tabpé tū
dak sok gangdu nepé sachok su
né dön ulpong tabtsö shyiwa dang
chö dang tashi pelwar dzé du sol**

Through the power of our praise and supplication,
bestow upon each one of us, no matter where we be,
freedom from illness, from harm, destitution, and conflict,
and make the Dharma and auspiciousness increase! ²¹

²¹ Translated by David Teasdale. Adapted from Lhasey Lotsawa Translations, Samey Translations: *Additional Tārā Aspirations*.

2. TSOK PRAYERS

བར་ཚད་ལམ་སེལ།²²

༄༅། །གསོལ་འདེབས་བར་ཚད་ལམ་སེལ་བཞུགས་སོ། །ཨོྫཱ་མུྃ་བརྗ་རུ་བརྗ་སིྩི་
 རྗི། ཚོས་སྐྱ་སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་སྐྱ་ལྷགས་རྗེ་ཚེན་པོ་ལ་གསོལ་
 བ་འདེབས་མེད་སྐྱ་སྐྱ་བརྗ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་བདག་གི་ལྷ་མ་ངོ་མཚར་སྐྱལ་
 བའི་སྐྱེ་བྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱ་འཁྲུངས་ཐོས་བསམ་མཚན་མོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་ཤིགས་
 བ་བདུལ་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐྱ་བཞུགས་འཕྲོ་དོན་མཚན་ལྷགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་
 རྗོབས་མེད་བསམ་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱ་རྗོངས་མེད་གོངས་བསམ་བདག་ལ་དངོས་བྱུབ་སྦྱོལ་
 རུས་བསམ་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ་བྱི་ཡི་བར་ཚད་བྱི་རུ་སོལ་མེད་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་
 སོལ་གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་གྱས་བསམ་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད་ཨོྫཱ་

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG
chöku nangwa tayé la solwa deb
longku tukjé chenpo la solwa deb
tulku pema jungné la solwa deb
dak gi lama ngotsar trulpé ku
gyagar yul du ku trung tö sam dzé
böyul ü su shyal jön drekpa tul
orygen yul du ku shyuk dro dön dzé

om āh hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
 To the dharmakāya Amitābha we pray
 To the sambhogakāya—the Great Compassionate One—we pray!
 To the nirmāṇakāya Padmākara we pray!

²² Tergar Monastery chant book, p. 131

Wondrous emanation, master of mine,
In India, you were born, you studied and you contemplated;
To the heart of Tibet you came, to subjugate its arrogant demons,
In Orgyen you dwell, accomplishing the benefit of beings:

**tukjé dak la jingyi lob
tsewé dak sok lam na drong
gongpé dak la ngödrub tsol
nüpé dak sok barché sol
chi yi barché chi ru sol
nang gi barché nang du sol
sangwé barché ying su sol
güpe chaktsal kyab su chi
OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG**

With your compassion, inspire us with your blessing!
With your love, guide us and others along the path!
With your realization, grant us attainments!
With your power, dispel the obstacles facing us all!
Outer obstacles—dispel them externally,
Inner obstacles—dispel them internally,
Secret obstacles—dispel them into space!
In devotion, I pay homage and take refuge in you!
om āh hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

སྐྱུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ། གཡས་སེལ་རལ་གྱི་འཕྲིན་ལྗང་གི་མཛད་ཅིང་། གཡོན་སེལ་འགྲུགས་
བའི་ཕྲག་རྒྱ་མཛད་ཅིང་། ཞལ་བབྲད་མཚེ་གཅིགས་གྲེན་ལ་གཞིགས་ཅིང་། རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་
བའི་མཐོན་ཅིང་། ལྷགས་རྗེས་བདག་ལ་། བརྗེ་བས་། དགོངས་བས་། ལུས་སེལ་། རྒྱ་ཡི་། རང་གི་།
གསང་བའི་། ལྷགས་བས་། མི་ལྷན་ལྷན་།

ku yi ngotsar tongwé tsé

**chak yé denö lekbam nam
yönpé purpé pusti nam
zabmö chö nam tuk su chü
yang lé shö kyi pandita**

When hearing the priceless teachings of Dharma,
Your body shines with a dazzling radiance of light,
In your right hand, volumes of the tripiṭaka,
In your left, the texts of Kīlaya.
All these profound teachings have infused your mind,
O Paṇḍita of Yangleshö:

**tukjé dak la jingyi lob
tsewé dak sok lam na drong
gongpé dak la ngödrub tsol
nüpé dak sok barché sol
chi yi barché chi ru sol
nang gi barché nang du sol
sangwé barché ying su sol
güpe chaktsal kyab su chi
OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG**

With your compassion, inspire us with your blessing! ...
... om̐ āh hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་སའི་ཚེ། དེ་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་ལེ་དགའམ། རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་
ས་མཚམས་སུ། སྤྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་སའི་ཚེ། དེ་གསུང་སྟོས་ངད་ལྗན་སའི་རིམ་
ཏོག་བརྒྱ་དགུན་ཡང་སྟེ། ཚུ་མིག་བྱང་ཚུབ་བདུད་ཅིའི་ཚུ། བདེ་ལྗན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ།
སྤྱིས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་བོས་གསོལ། ལུག་གཡས་དོ་རྩེ་ཅེ་དགུ་བསྐྱམས། གཡོན་སའི་
རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཏོག། རྟ་བདུད་ཅེས་ནང་དུ་གཏམས། མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེན། ལྷགས་རྗེས་བདག་ལང་བཅེ་བས་དགོངས་བས་
རྒྱས་བས་ཀྱི་ཡི་ནང་གི་གསང་བའི་གྲུས་བས་ཨོ་ཨུའོ་རྗེ་

**damchen dam latak pé tsé
drimé né chok nyam ré ga
gyagar böyul satsam su
jin gyi lab né jönpé tsé
dri sung pö ngé denpé ri
metok pema gün yang kyé
chumik changchub dütsi chu
deden dé yi né chok tu
kyechok tsul zang chögö sol
chak yé dorjé tsé gu nam
yönpé rinchen zama tok
rakta dütsi nang du tam
khandro damchen dam latak
yidam shyalzik ngödrub nyé**

When placing under oath the protectors who abide by their vows
In that supreme place of power, immaculate and enchanting,
On the very border of India and Tibet,
You grant your blessing, and as soon as you arrive
The mountain becomes fragrant, a sweet scent wafting through the
air,
Even in winter lotus flowers bloom,
And there flows a spring called 'Nectar of Enlightenment'.
In this supreme and sacred place, inundated with bliss,
O Kyéchok Tsul Zang, clad in Dharma robes,
Your right hand wielding a nine-spoked vajra,
Your left holding a jewelled casket
Brimful of the elixir of rakta.

You bind under oath the dākinīs and guardians who keep their
pledges,
And you attain the siddhi of beholding the yidam deity face to face:

**tukjé dak la jingyi lob
tsewé dak sok lam na drong
gongpé dak la ngödrub tsol
nüpé dak sok barché sol
chi yi barché chi ru sol
nang gi barché nang du sol
sangwé barché ying su sol
gü pé chaktsal kyab su chi
OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG**

With your compassion, inspire us with your blessing! ...
... om̐ āh hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

ཀྱུལ་བའི་བསྐྱེད་པ་བརྩམས་པའི་ཚེ། གཤམ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབ་པ་མཛད། བསྐྱེད་པུར་ནམ་
མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕང་། རྫོ་རྗེའི་བྱུག་ཀྱས་ལྷངས་ཤིང་བསྐྱིལ། བསྐྱིལ་ཞིང་ཅན་ནགས་སུ་
འཕང་། མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེམ། སྲིབ་ཀྱི་སྐྱེ་བམ་ས་གང་བསྐྱེགས། ཡ་གྲ་
ནགས་ལོ་རྒྱལ་དུ་བརྒྱགས། འགའ་ཀྱི་དོ་མེད་བདུད་ཀྱི་གཤེད། ལྷགས་རྗེས་བདག་ལ། བཅེ་
བས། དགོངས་པས། ལུས་པས། ལྷི་ཡི། རང་གི། གསང་བའི། ལྷས་པས། ལོ་སྐྱོང་།

**gyalwé tenpa tsukpé tsé
ya ri nak la drubpa dzé
nyenpur namkhé ying su pang
dorjé chakgyé lang shing
dril dril shying tsanden nak su pang
mebar truk shing tso yang kem
sib kyi mutek sa gang sek**

སྐྱོ་བ་མཛད་ཅེ་ མགུལ་ན་སྐྱུགས་ཀྱི་སྲུང་བ་བསྐྱམས་མཚེས་ ཡི་དམ་སྣ་དང་གཉིས་སུ་མེད་ཅེ་ གཉིས་
མེད་སྐྱུལ་སྐྱུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན་ཅེ་ སྐྱུགས་རྗེས་བདག་ལང་ བཅེ་བས་དགོངས་བས་དུ་ས་བས་
ཕྱི་ཡི་དྲུ་ནང་གི་དྲུ་གསང་བའི་དྲུ་གས་བས་ལོ་ལྷན་རྒྱུ་

**sinpö kha nön dzepé tsé
khyé'u chung tulkü chaluḡ chen
yatsen zuk zang khadok lek
tsem drik utra ser la dzé
gunglo chudruk lönpé tsul
rinchen gyencha natsok sol
chak yé kharwé purpa nam
dü dang sinpö kha nön dzé
yönpé sengdeng purpa nam
möpé bu la sung kyob dzé
gul na chak kyi purpa nam
yidam lha dang nyisumé
nyimé tulku dzamling gyen**

When overpowering the rākṣasas,
You appear as a youth in nirmāṇakāya garb,
Your amazing, beautiful form, with its lovely hue,
Perfect teeth and golden hair, gorgeous
Like a youth of sixteen years,
Wearing all the jewel ornaments.
Your right hand grips a kīla of bronze,
Subjugating māras and rākṣasas.
Your left hand holds a kīla of teak,
Granting protection to your devoted sons and daughters,
Around your neck you wear a kīla of iron—
You and the yidam deity are inseparable,
O Dzam Ling Gyen Chok, manifestation of non-duality:

tukjé dak la jingyi lob
tsewé dak sok lam na drong
gongpé dak la ngödrub tsol
nü pé dak sok barché sol
chi yi barché chi ru sol
nang gi barché nang du sol
sangwé barché ying su sol
gü pé chaktsal kyab su chi
OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

With your compassion, inspire us with your blessing! ...
 ... om̐ āh hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ། མེ་དབྱང་ཤོད་གྱི་ས་གཞི་ལ། མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།
 བསྐྱའི་སྟེང་དུ་བསེལ་བསེལ་འདྲེ། བསྐྱའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད་ཅེ། མཚན་ཡང་བསྐྱའི་འབྲུང་
 གནས་ཞེས་ཅེ། རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན་ཅེ། དེ་འདྲའི་སྐྱེལ་སྐྱེལ་ཡ་མཚན་ཅན་ཅེ།
 སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ། བཅེ་བས། དགོངས་པ་ས། ལུས་པ་ས། རྩི་ཡི། རང་གི། གསང་བའི།
 གྲས་པ་ས། ཨོྲཱཿཧྲཱི།

dré yi yul du gongpé tsé
mepung shö kyi sa shyi la
da gyang gang gi tso nang du
pemé tengdu sil sil dra
pemé nang na gongpa dzé
tsen yang pema jungné shyé
dzokpé sangye ngö su jön
dendré tulku yatsen chen

When you choose to go to the 'Land of Phantoms',

The ground on which the blazing pyre is lit
 Turns into a lake, the width of an arrow shot,
 Where, on a lotus blossom, you appear, cool and sparkling.
 Within the lotus, you display your realization
 And win the name of Pemajungné, 'Lotus-born'.
 You come in person as a completely realized buddha—
 O wondrous nirmāṇakāya, such as you:

**tukjé dak la jingyi lob
 tsewé dak sok lam na drong
 gongpé dak la ngödrub tsol
 nüpé dak sok barché sol
 chi yi barché chi ru sol
 nang gi barché nang du sol
 sangwé barché ying su sol
 gupé chaktsal kyab su chi
 OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG**

With your compassion, inspire us with your blessing! ...
 ... om̐ āh hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ། དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདེན་པའི་དཔལ་ལྷན། གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱེད་
 བསྐྱེད་ནས། གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་སོག་ཏུ། དབྱ་ལྗེའི་དགེ་བསྐྱེད་དམ་ལ་བཏགས། དུལ་ནི་ཚོ་
 བའི་ཚ་བོད་དུ། ལྷ་ཡི་དགེ་བསྐྱེད་རྗེས་པ་ཅན་ལྷན། ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས། མང་ལུལ་
 དེ་ཡི་བྱམས་སྤྱིན་དུ། དགེ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་བྱུང་གནད་ལྷན། ལྷན་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་
 མཚོགས། ལྷགས་རྗེས་བདག་ལུ། བཙུ་བས་དགོངས་པས་ལུ། ལུས་པས་ལུ། ལྷི་ཡི་ནང་གི་
 གསལ་བའི་བྱས་པས་ལུ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

**bö kyi nyima dzepé tsé
 deden drowa drenpé pal**

**gang la gang dul kur ten né
tsang khala yi la tok tu
dralhé genyen dam latak
yul ni tsawé tsa shö du
lha yi genyen drekpachen
nyishu tsa chik dam latak
mang yul dé yi jam trin du
gelong shyi la ngödrub nang
khyepar pakpé rigdzin chok**

When you shine as the sun over Tibet,
An awe-inspiring guide for any with devotion in their hearts,
You display whatever forms each being needs to be tamed.
High up on the Khala mountain pass in Tsang,
You place the genyen of the dralas under oath.
Down in the valley of Tsawarong,
It was the arrogant genyen of the gods,
Twenty-one of them, you make swear fealty.
In Mangyul, at the temple 'Cloud of Love',
You grant attainments to the four bhikṣus.³
O supreme Khyépar Pakpé Rigdzin:

**tukjé dak la jingyi lob
tsewé dak sok lam na drong
gongpé dak la ngödrub tsol
nüpé dak sok barché sol
chi yi barché chi ru sol
nang gi barché nang du sol
sangwé barché ying su sol
güpe chaktsal kyab su chi
OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG**

With your compassion, inspire us with your blessing! ...
 ... om̐ āh hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ། བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས། བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་
 ཐོག་ཏུ། གངས་དཀར་ག་མེད་དམ་ལ་བཏགས། འདམ་ཤོད་ལྷ་བྱའི་སྣང་བྱང་དུ། ཐང་ལྷ་ཡར་
 བཞུད་དམ་ལ་བཏགས། ཉས་པོ་རི་ཡི་ཡང་ཤོད་དུ། ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས། ཆེ་
 བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། ལ་ལས་སྲོག་གི་སྣང་པོ་སུལ། ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱེད་བར་
 གུས། ལ་ལས་བྱན་དུ་ཁས་ལྷོངས་གུས། མཐུ་དང་རྩ་འབྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ། ཐུགས་རྗེས་བདག་
 ལ་། བཅེ་བས་། དམོངས་བས་། རུས་བས་། བྱི་ཡི་། ཅང་གི་། གསང་བའི་། གུས་བས་། ཨོྲཱི་
 ཨྲཱི་ཨྲཱི་

**palmo tang gi pal tang du
 tenma chunyi dam latak
 böyul khalé la tok tu
 gangkar shamé dam latak
 dam shö lha bü nying drung du
 tang lha yar shyü dam latak
 hepo ri yi yang gong du
 lhasin tamché dam latak
 chewé lha dré tamché kyi
 la lé sok gi nyingpo pul
 la lé tenpa sungwar jé
 la lé dren dukhé lang jé
 tu dang dzutrul tobpo ché**

On Palmotang's plain of glory
 You give the twelve tenma goddesses their binding oath.
 Up on the Khala pass of Central Tibet,
 You bind the white snow goddess Gangkar Shamé under oath.

In the marshlands of Damshö before Mount Lhabüi Nying,
 You swear Thangla Yarshu to a solemn vow.
 High up, on the peak of Mount Hépori,
 You place all the devas and rākṣasas under oath:
 And out of all these great gods and demons,
 Some offer up the very essence of their life force,
 Some are turned into guardians of the teachings,
 Others take the pledge to act as your servants.
 O mighty Dzutrul Thuchen:

tukjé dak la jingyi lob
tsewé dak sok lam na drong
gongpé dak la ngödrub tsol
nü pé dak sok barché sol
chi yi barché chi ru sol
nang gi barché nang du sol
sangwé barché ying su sol
gü pé chaktsal kyab su chi
OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

With your compassion, inspire us with your blessing! ...
 ... om̐ āh hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

དམ་པ་ཚོས་གྱི་བསྐྱབ་པ་ནི། རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བུར་བཅུ་གསུམ་པའི་ཚེ། བསམ་ཡས་མ་བཞེདས་
 ལྷན་གྱིས་གྲུབ། རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད་ཤིང་སྤྱིས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་
 གསོལ། གཅིག་ནི་བསྐྱབ་འབྱུང་གནས་ཞེས། གཅིག་ནི་བསྐྱབ་སྤྱོད་ལ། གཅིག་ནི་མཚོ་སྤྱིས་རྗེ་
 ཞེས། གསང་མཚན་རྗེ་རྗེ་དག་ལོ་རྩལ། ལྷགས་རྗེས་བདག་ལ། བཅོམ་བསད་དགོངས་བསད་
 ལུས་བསད་ཀྱི་ཡིད་ནང་གི་དགས་བའི་དུས་བསད་ཨོྲཱཿཧཱཿཧཱཿ

dampa chö kyi tenpa ni
gyaltsen tabur tsukpé tsé

**samyé ma shyeng lhün gyi drub
gyal po gongpa tarchin dzé
kyechok sum gyi tsen yang sol
chik ni pema jungné shyé
chik ni pema sambhawa
chik ni tsokyé dorjé shyé
sang tsen dorjé drakpo tsal**

When you plant the teachings of the sublime Dharma,
As if hoisting a victory banner,
Samyé is completed spontaneously, with no need to be built,
And the entire vision of the king is fulfilled.
Then, you bore the names of three supreme beings—
One was Padmākara, ‘Lotus-born’,
One was Padmasambhava,
And one was Tsokyé Dorjé, ‘the Lake-born Vajra’.
O Dorjé Drakpo Tsal, now we invoke you by your secret name:

**tukjé dak la jingyi lob
tsewé dak sok lam na drong
gongpé dak la ngödrub tsol
nüpé dak sok barché sol
chi yi barché chi ru sol
nang gi barché nang du sol
sangwé barché ying su sol
güpe chaktsal kyab su chi
OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG**

With your compassion, inspire us with your blessing! ...
... om̐ āh hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

བསམ་ཡས་མཆིམས་སུར་སྐྱབ་པ་མཛད་ཅེས་ རྒྱན་དཔལ་རྒྱོག་ཅིང་དངོས་བྱུབ་གནང་ཅི་རྗེས་ལྷན་ཐུག་
 བའི་ལམ་ལ་བཀོད་ཅི་གདོན་གཞུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས་ཅི་ཚུལ་སྐྱེ་བྱེད་མེད་མིན་ཆེན་
 བསྟན་སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད་ཅི་གཞུགས་རྗེས་བདག་ལ་འདྲེ་བཅེ་བས་དགོངས་
 བས་འུམ་བུ་སྐྱེ་ཡི་འདྲེ་ནང་གི་འདྲེ་གསང་བའི་ལྷན་པས་འདྲེ་མོ་སྐྱེ་རྒྱུ་རྒྱུ་

**samyé chimpur drubpa dzé
 kyen ngen dok ching ngödrub nang
 jelön tarpé lam la kö
 dön zuk bön gyi tenpa nub
 chöku drimé rinchen ten
 kalden sangye sa la kö**

When you practise at Samyé Chimphu,
 You ward off harmful circumstances, and grant attainments.
 You set the king and ministers on the path to liberation,
 Destroying those teachings of the Bönpos that conjure evil spirits,
 And showing the dharmakāya, precious and immaculate.
 O Kalden Drendzé, you lead us fortunate ones to buddhahood:

**tukjé dak la jingyi lob
 tsewé dak sok lam na drong
 gongpé dak la ngödrub tsol
 nüpé dak sok barché sol
 chi yi barché chi ru sol
 nang gi barché nang du sol
 sangwé barché ying su sol
 güpé chaktsal kyab su chi
 OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG**

With your compassion, inspire us with your blessing! ...
 ... om̐ āh hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

དེ་ནས་མོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན། ད་ལྟ་སྲིན་པོ་འུམ་གཞོན་མཛད། མི་ལས་ལྷག་སྒྲུང་ཡ་མཚན་
 ཆེ། མྱོད་པ་རྒྱང་བྱུང་འོ་མཚར་ཆེ། མཐུ་དང་རྩལ་སྟོབས་པོ་ཆེ། ལྷགས་རྗེས་བདག་ལ་
 བཙུང་བས་དགོངས་བས་བྱས་བས་ཕྱི་ཡི་ནང་གི་གསང་བའི་གྲས་བས་ཨོྲཱ་ཧྲཱཿ།

dené orgyen yul du jön
danta sin po kha nön dzé
mi lé lhak gyur yatsen ché
chöpa mejung ngotsar ché
tu dang dzutrul tobpo ché

Then you leave, and for the land of Orgyen,
 Where now you subjugate the rākṣasa demons;
 Great wonder—surpassing any human being,
 Great marvel—in your phenomenal enlightened actions,
 Great might—with all your miraculous powers:

tukjé dak la jingyi lob
tsewé dak sok lam na drong
gongpé dak la ngödrub tsol
nü pé dak sok barché sol
chi yi barché chi ru sol
nang gi barché nang du sol
sangwé barché ying su sol
gü pé chaktsal kyab su chi
OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

With your compassion, inspire us with your blessing! ...
 ... om̐ āh hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

nang gi barché nang du sol
sangwé barché ying su sol
gü pé chaktsal kyab su chi
OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG
OM AH HUNG BENZA GURU PEMA TÖTRENG TSAL
BENZA SAMAYA DZA SIDDHI PALA HUNG AH

With your compassion, inspire us with your blessing! ...
 ... om̐ āh hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
 om̐ āh hūṃ vajra guru padma tötrenṅ tsal vajra samaya jaḥ siddhi
 phala hūṃ āḥ ²³

སྲིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གཞི། །ཐུབ་པའི་བསྐྱེད་བ་ཡུན་རིང་གནས་པ་
 དང་། །དེ་འཛིན་བྱེད་པའི་སྐྱེས་སུ་དམ་པ་རྣམས། །དཔལ་འབྱོར་གྱིས་བརྒྱན་ཡུན་རིང་ཞབས་
 བརྟན་ལོག། ²⁴

sishyi paljor malü jungwé shyi
tub pé tenpa yün ring nepa dang
dé dzinjé pé kyebu dampa nam
paljor gyi gyen yün ring shyabten shok

May long remain the teachings of the Buddha,
 The ground from which all the prosperity
 In peace and existence springs. May the great beings
 Who uphold them live long lives rich with glory. ²⁵

། ལྷ་ལའི་སླ་མའི་ཞབས་བརྟན། །

²³ Translated by Rigpa Translations, Lotsawa House: *Barche Lamsel*

²⁴ Tergar Monastery chant book, p. 155

²⁵ The Kagyu Monlam Book, p. 622-623

གངས་མེད་ར་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་
 བན་ས། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །ཞབས་བད་སྲིད་མཐའི་བར་
 བརྟན་གྱུར་ཅིག །²⁶

**gangri rawé korwé shyingkham su
 pen dang dewa malü jungwé né
 chenrezik wang tendzin gya tso yi
 shyabpé si tewar ten gyur chik**

In the heavenly realm of Tibet, surrounded by a chain of snow
 mountains,
 The source of all happiness and help for beings
 Is Tenzin Gyatso—Chenrezik in person—
 May his life be secure for hundreds of kalpas!²⁷

། རྒྱལ་དབང་ཀུན་པའི་ཞབས་བརྟན། །
 རྒྱལ་ཀུན་སྤྲིད་ཇི་འདྲི་བའི་གཟུགས་ཀུན་པ། །རྒྱལ་ཀུན་ཐོན་ལས་གཅིག་བསྐྱུས་ཀུན་པ། །རྒྱལ་
 ཀུན་གཞུང་འཚོལ་དབང་བསྟན་ཀུན་པ། །ཨོ་རྒྱལ་འཕྲོ་འདུལ་ཐོན་ལས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**gyal kün nyingjé rang zuk karmapa
 gyal kün trinlé chikdū karmapa
 gyal kün dungtsob wangkur karmapa
 orgyen drodul trinlé shyabten sol**

Karmapa who embodies the compassion of all buddhas,
 Karmapa who unites the activity of all buddhas,
 Karmapa who is empowered as the regent of all buddhas,

²⁶ Tergar Monastery chant book, p. 256
²⁷ Translated by Rigpa Translations, Lotsawa House: *Prayer for the Long Life of His Holiness the Dalai Lama*

We pray that Ogyen Drodul Trinley live long. ²⁸

། སི་རུ་རིན་པོ་འཛིན་ཞབས་བརྟན། །
བསྐྱེད་རྒྱལ་ཚབ་བསྟན་དང་འགྲོ་བའི་མགོན། །མ་འོངས་སངས་རྒྱལ་རྒྱལ་ཚབ་མ་ལམ་
པ། །དྲ་ཡི་སི་རུ་བསྐྱེད་འོད་གྱི། །ཞབས་བད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཐིམ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག ། ²⁹

pemé gyaltsab ten dang drowé gön
ma ong sangye gyaltsab mapampa
ta yi situ pema dön yö kyi
shyabpé ten ching dzetrin gyé gyur chik

Regent of Padma, protector of the teachings and beings,
Representative of the future Buddha Maitreya,
Tai Situ Pema Dönyo, may you live long
And perform your enlightened acts on a vast scale. ³⁰

། རྒྱལ་བའི་འོངས་དགེ་མེད་འགྲུར་རིན་པོ་འཛིན་ཞབས་བརྟན། །
། ལྷོ་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག །རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་བསྐྱེད་ལས་འཕྲུངས་
པ། །སྤྲེགས་དུས་འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ཚོས་གྱི་རྗེ། །གསང་ཚེན་བསྟན་པའི་མེས་པོ་བཀའ་འདྲིན་
ཅན། །ཚོ་རྒྱན་སངས་རྒྱལ་གཉིས་པས་དགེ་ལེགས་སྦྱོལ། །ཁྲོད་གྱི་རྣམ་པར་རོལ་བ་མཐའ་
ལས་གང་། །འོངས་གྱི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་འོངས་གྱི་མགོན། །མི་འགྲུར་རྟག་པ་དམ་པའི་
མཛོད་འཛིན་པ། །རྗེ་རྗེ་གསུམ་གྱི་དོ་བོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །འགྲུར་མེད་ཟབ་མེད་ཐ་ཚུགས་
རིན་པོ་འཛིན། །དེས་གསང་བསྟན་འཛིན་དམ་པ་ཚོས་གྱི་རྗེ། །མད་བྱང་མཚོག་གི་སྤྲེལ་སྤྲེལ་འགྲོ་

²⁸ The Kagyu Monlam Book, p. 620
²⁹ Tergar Monastery chant book, p. 256
³⁰ From the website of the Shangpa Kagyu: *Long Life Prayer for the 12th Chamgon Kentin Tai Situpa*

**gyurmé zab mo tatsik rinpoche
ngé sang tendzin dampa chö kyi jé
mejung chok gi tulku drowé gön
dorjé sum gyi ngowor shyabten sol**

Precious statements, unchanging and profound—
The definitive and secret teachings are held by this lord of Dharma,
This marvellous and sublime *nirmāṇakāya*, and leader of beings,
May your life remain secure as the essence of the three vajras!

**lumé kyabné könchok rinchen sum
tsa sum damchen gyatsö den tob kyi
lamé shyabpé yündu tenpa dang
dzetrin chok tar khyab ching gyé gyur chik**

By the power and truth of the unfailing objects of refuge—the
three most precious jewels—
And also the Three Roots and infinite oath-bound protectors,
May this teacher’s life remain secure long into the future,
And may his activity flourish and extend to the very limits of
space! ³²

། ཡུལ་བས་ཇི་གྲུབ་དབང་ཚོགས་གཉིས་ཅིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན། །
། འཕོ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱབས་སྐྱེས་བདེ་བར་གཤེགས། །བསྐྱེད་མཚོག་གསུམ་རབ་
འབྲམས་རྒྱལ་བ་དང་། །འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་དཔལ་སྟེར་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས། །འགྲུར་མེད་རྗེ་རྗེའི་
བྱིན་ཆེན་པོ་དཔལ་སྟོབས་མཛོད། །དག་གི་དབང་ལྷན་མཛད་བྱུང་བྱུང་གསུམ་རྗེའི་གཉེར། །ཚོགས་

³² Lotsawa House: *Prayer for the Long Life of Yongey Mingyur Rinpoche*

གཉེས་མཐར་སོན་ཡོན་ཉན་རྒྱ་མཚོའི་དབྱིད། །མཁའ་བཟེད་ལོ་ལྔ་ལྔ་མ་མེད་པའི་རྟོག། །དོན་
 བརྒྱད་སྟོང་པའི་རྒྱལ་མཚན་མངོན་མཐོའི་རྟེན། །གཟི་བྱེན་འབར་བར་ཞབས་པད་རྟག་བརྟན་
 གསོལ། །འཚོ་གཞེས་གཞོལ་བའ་རྗེ་རྗེའི་ཁམས་སྤུ་བརྗེད། །ཕན་བདེའི་དཔལ་ཀུན་བསམ་
 འཕེལ་དབང་འཛོ་ལྷར། །ལེགས་མཛད་ཕྱིན་ལས་གོགས་མེད་རྟག་ཅིང་བྱལ། །ཕུན་ཚོགས་
 དགོ་ལེགས་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །ཅེས་ཚོགས་གཉེས་གྲུབ་དབང་གི་ཡང་མིད་ལྟོ་མོ་ཆེ་གདན་སར་ཞབས་པད་འཁོར་
 བའི་སྐབས། ཆེས་དགོན་དབུ་མཛད་རབ་འཕེལ་དང་། ཉེས་དགོན་གྱི་ཨ་ཉི་འཇམ་དབྱངས་བདེ་སྟོན། ཟེན་གཞོན་ཚོས་སྟོན། ཤེས་རབ་བཟང་མོ་
 བཅས་ནས་སྤྱིས་དང་བཅས་ཆེད་སྤུལ་ཉུང་འཇུག་ཞིག་བརྒྱད་མིང་པས་བདུད་ཅི་སྟོན་གྱི་སྤུབ་པར་གནས་པའི་ལུན་གསེང་ནས་སྟོན་གསོལ་ཞུས་པ་
 དགོ་ལེགས་སྤུ་འཕེལ།

33

**pomé yeshe ku nyé dewar shek
 lumé chok sum rabjam gyalwa dang
 chimé tsé yi pal ter chok nam kyi
 gyurmé dorjé jinlab pal tsol dzö**

Sugatas who have attained the nontransferring wisdom body,
 Unfailing Three Jewels, all-encompassing victorious ones,
 Eminent ones who grant the glory of deathless longevity,
 May you all bestow the splendour of unchanging vajra blessings!

**ngak gi wangchuk mejung tukjé ter
 tsok nyi tar sön yön ten gyatsö chi
 khyentsé norbu drima mepé tok
 dön gyü nying po gyaltsen ngön to tser**

Lord of Speech, treasure mine of wondrous compassion,
 Perfection of the two accumulations, ocean of magnificent
 qualities,

³³ Tergar Monastery chant book, p. 259

Jewel of wisdom and love, immaculate top-ornament
At the lofty summit of the victory banner of the essence, the true
transmissions,

**zijin barwar shyabpé takten sol
tsoshyé shyoldral dorjé kham su ling
pendé pal kün sampel wang jo tar
lek dzettrin lé gekmé tak ching khyab
püntsoke gelek lhün gyi drub gyur chik**

In blazing and majestic brilliance, may your life be long and stable!
Please remain alive, as firm as the indestructible vajra nature,
May your splendour of benefit and welfare be like a wishfulfilling
gem,
May your excellent activity be unobstructed, permanent and all-
pervading,
And may your abundant virtuous goodness be spontaneously
perfected!³⁴

ལྷ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་ཆེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས། །མྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་
གྱིས་རྫོབས། །པན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་སུ། །བསྐྱེད་བ་ཡུན་རིང་གནས་བ་
དང་། །བསྐྱེད་བ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས། །སྐྱེ་ཆེ་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག ། །ཚོས་རྩ་
ཚེན་པོའི་སྐྱ་ཡིས་ཞི། །སྤྱུག་བུལ་སེམས་ཅན་མཐར་བུགྱིད་ཤོག །བསྐྱེད་བ་བྱེ་བ་བསམ་
ཡས་སུ། །ཚོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག །།དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་བ་
ལ། །སྐྱད་ཅིག་ཅམ་ཡང་སྟོག་ལྷ་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་ཚོས་གུས་

³⁴ From the website of the Rigpa Shedra: *Prayer for the Long Life of Tsoknyi Rinpoche*. Translated by Erik Pema Kunsang.

གྱིས། །ལྷ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག། །སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་།།
འབྲེལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཐོབ་ནས། །རྗེ་
རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱར་ཐོབ་ཤོག། །།³⁵

**lama kukham zang la solwa deb
chok tu kutsé ring la solwa deb
trinlé dar shying gyé la solwa deb
lama dang dralwa mepar jingyi lob**

I pray that the guru may have good health!
I pray that his life may last for a very long time!
I pray that his activity may spread and flourish!
Grant the blessings to be indivisible from the guru!

**pendé jungwé né chikpu
tenpa yün ring nepa dang
tenpa dzin pé kyebu nam
kutsé gyaltsen ten gyur chik**

Sole source of benefit and happiness,
May Buddhism remain for a long time,
And may the beings who uphold the teaching
Have lives as steadfast as a victory banner.

**chö nga chen po dra yi ni
dukngal semchen tar gyi shok
kalpa jewa samyé su
chö tön dzé ching shyuk gyur chik**

³⁵ Tergar Monastery chant book, p. 260

May the beat of the great drum of Dharma
Free beings from their suffering.
For unimaginable billions of eons,
May the awakened ones teach Dharma and remain.

**palden lamé nampar tarpa la
kechik tsam yang tok ta mi kyé shying
chi dzé lekpar tongwé mögü kyi
lamé jinlab sem la jukpar shok**

In the lifestyle and activity of the Lama,
May wrong view not enter in even for a moment.
May I see whatever he does as a teaching for me.
Through such devotion may his true blessing enter and inspire my
mind.

**kyewa küntu yangdak lama dang
dralmé chö kyi pal la longchö ching
sa dang lam gyi yön ten rab tob né
dorjé chang gi gopang nyur tob shok**

Through all my births may I not be separated from the perfect guru
And so enjoy the splendor of dharma.
Perfecting the virtues of the paths and bhūmis,
May I speedily attain the state of Vajradhara. ³⁶

³⁶ Verses 1,4 and 5 from Precious Songs of Awakening: Chants for Daily Practice, Feast and Drupchen, 2006, p. 371-373. Verse 2 from the Kagyu Monlam Book, p. 620. Verse 3 from Lotsawa House: *Maitreya's Aspiration, from the Words of the Buddha.*

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །འབྲུ་རྣམས་འབེལ་ཞིང་ཚོས་འབེལ་བ། །བདེ་
ལེགས་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་དང་། །ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། །³⁷

**jikten dé shyng lo lek dang
dru nam pel shyng chö pelwa
delek pünsum tsokpa dang
yi la döpa kün drub dzö**

Bring peace to the world and bountiful harvests,
May grains and livestock be ever more plentiful,
A source of every happiness and good,
May all that we wish for be accomplished.³⁸

³⁷ Tergar Monastery chant book, p. 184

³⁸ Precious Songs of Awakening, p. 381.

**dü kün dak gi chö ching töpa dang
lha ngak tingdzin tsechik drimpé tü**

**dak sok rik druk semchen tamché kün
kyewa di né sangye tob kyi bar
sa chü lam drö barché kün shyi té
trinlé rabjam bemé lhün gyi drub**

**tsesö wangtang namkha tar ten ching
drel tob semchen salam dröpa dang
dakshyen chirmidokpé shying drö dé
rangshyen dro kün khyö dang yermé shok**

ཨོྃ འུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་འདུས་དབའ་ལྷ་མ་རྗེ་རྗེ་མོ་ལོད་རྩལ་ལྷ་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་
ནམ་གཉིས་སྟོལ་བདག་ཅག་སྐལ་ལྷན་སྐྱབ་བ་ལོ་སྐྱེ་བ་འདི་ནས་སངས་རྒྱས་བར་མོ་ལོད་
ཁྱོད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག་དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འགྲུབ་འགྱུར་
ནས་ལྷོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་སེལ་དེ་ཡིས་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག་³⁹

**OM dü sum gyalwa kündü pal
lama dorjé drolö tsal
dak la ngödrub nam nyi tsol
dakchak kalden drubpapo
kyewa di né sangye bar
dro lö khyö dang yermé shok**

**gewa di yi nyurdu dak
yidam lhatsok drub gyur né
drowa chik kyang malüpa**

³⁹ Tergar Monastery chant book, p. 255

dé yi sa la göpar shok

༄༅། །དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ། །དགོ་བ་འདི་ཡིས་ཉེ་བར་མཚོན་
ནས་ནི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དུས་གསུམ་བསགས་བ་ཡིས། །ཟག་བཅས་ཟག་མེད་བྱང་
འདུག་དགོ་བ་རྣམས། །ལྷ་མེད་བྱང་རྩལ་ཆེན་པོར་བསྟོ་བར་བསྒྱ། །འགྲོ་ཀུན་ཐམས་ཅད་
མཁུན་བ་ཐོབ་བར་ཤོག །ཚོས་དབྱིངས་བྱང་རྩལ་སེམས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། །བདག་སོགས་
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །དུས་གསུམ་བསགས་དང་རྟོགས་བ་ཡིས། །འགྲོ་བྱུག་སེམས་
ཅན་མ་ལུས་བ། །སྐུ་ལྡོ་ཡོངས་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་བར་ཤོག །སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་
བརྟེས་པའི་བྱིན་རླབས་དང། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྲུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང། །དགོ་འདུན་མི་
བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །རྗེ་བཏབ་བསྟོ་བ་སྟོན་ལམ་འགྲུབ་བར་ཤོག།⁴⁰

**könchok rinchen sum la chaktsal lo
gewa di yi nyewar tsön né ni
semchen nam kyi dü sum sakpa yi
zakché zakmé zungjuk gewa nam
lamé changchub chenpor ngowar gyi
dro kün tamché khyenpa tobpar shok**

**chöying changchub sem kyi kyilkhör du
dak sok semchen tamché kyi dü
sum sak dang tokpa yi
dro druk semchen malüpa
ku nga yongdzok sangye tobpar shok**

**sangye ku sum nyepé jinlab dang
chönyi mingyur denpé jinlab dang**

⁴⁰ Tergar Monastery chant book, p. 251

**gendün miché dūnpé jinlab kyi
ji tab ngowa mönlam drubpar shok**

།འཇམ་དཔལ་དཔལ་ལོ་སྤེལ་མཁུན་སྤེལ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །དེ་
དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། ⁴¹

**jampal pawö jitar khyenpa dang
kuntuzangpo deyang deshyin té
dedak kün gyi jesu dak lob ching
gewa didak tamché rabtu ngo**

Just as the bodhisattva Mañjuśrī attained omniscience,
And Samantabhadra too
All these merits now I dedicate
To train and follow in their footsteps. ⁴²

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྟུགས་པ་
དེས། །བདག་གི་དགེ་བའི་ཅ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །བཟང་པོ་སྟོན་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བསྟེ། ⁴³

**dü sum shekpa gyalwa tamché kyi
ngowa gangla chok tu ngakpa dé
dak gi gewé tsawa di kün kyang
zangpo chö chir rabtu ngowar gyi**

As all the victorious buddhas of past, present and future
Praise dedication as supreme,
So now I dedicate all these roots of virtue

⁴¹ Tergar Monastery chant book, p. 194

⁴² Verse extracted from Lotsawa House: *The King of Aspiration Prayers*

⁴³ Tergar Monastery chant book, p. 232

For all beings to perfect Good Actions. ⁴⁴

། གུན་བཟང་རྗེ་རྗེ་འཆང་ཆེན་མན་ཆད་ནས། ། རིན་ཅན་ཙ་ཙ་བའི་སྒྲ་མ་ཡན་ཆད་གྱིས། ། འགྲོ་བའི་
དོན་དུ་སློན་ལམ་གང་བཏབ་ས། ། དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་འགྲུབ་པར་ཤོག། ⁴⁵

**kunzang dorjé chang chen menché né
drinchen tsawé lama yenché kyi
drowé döndu mönlam gang tabpa
dedak tamché dak gi drubpar shok**

May all the aspirations for the benefit of beings,
From Samantabhadra and Great Vajradhara
Down until our kind root guru,
Be accomplished this very day. ⁴⁶

། དེ་ལྟར་འགྲུབ་པ་ཆེན་པོ་ཡང་། དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་
ལུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབ་ས་དང་། ཆོག་ས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པའི་
མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྲབ་པའི་སློབ་ས་
གྱིས་དེ་དེ་བཞིན་ཏུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། ⁴⁷

**detar drubpa chenpo yang
könchok sum gyi denpa dang
sangye dang changchub sempa tamché kyi jin gyi lab
dang
tsok nyi yongsu dzokpé ngatang chenpo dang**

⁴⁴ Verse extracted from Lotsawa House: *The King of Aspiration Prayers*

⁴⁵ Tergar Monastery chant book, p. 72

⁴⁶ Verse extracted from the *Prayer for Granting Wishes* in Precious Songs of Awakening, p. 445.

⁴⁷ Tergar Monastery chant book, p. 252

**chö kyi ying nampar dak ching sam gyi mi khyabpé
tob kyi dedé shyin tu drubpar gyur chik**

སྤྱིན་པའི་བདག་པོ་ཚོས་དང་མཐུན་པའི་ཚོ། །ཇི་ལྟར་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་
དང་། །ནད་གདོན་བགེགས་ཚོགས་བར་དུ་གཙོད་པའི་ཚོ། །ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བཟླབ་ཏུ་
གསོལ། །

**jinpé dakpo chö dang tünpé tsé
jitar sampa yishyin drubpa dang
nedön gek tsok bardu chöpé tsé
nyewar shyiwar jingyi lab tu sol**

སྤྱིན་ལམ་གདབ་པ་ནི། བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག །སྐྱེས་པ་
ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།⁴⁸

**changchub sem ni rinpoche
makyepa nam kyé gyur chik
kyepa nyampa mepa dang
gong né gong du pelwar shok**

O sublime and precious bodhicitta,
May it arise in those in whom it has not arisen;
May it never decline where it has arisen,
But go on increasing further and further!⁴⁹

⁴⁸ Tergar Monastery chant book, p. 54

⁴⁹ Verse extracted from Lotsawa House: *The Ritual for the Bodhisattva Vow Arranged According to the Tradition of Patrul Rinpoche*.

།གཞུག་ལག་ཁང་རྣམས་སྐྱོག་ས་དང་། །ཁ་ཉོན་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག། །རྟག་པར་
དགོ་འདུན་མཐུན་ས་དང་། །དགོ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག།⁵⁰

**tsuklakhang nam lokpa dang
khatön gyi gyé lek né shok
takpar gendün tünpa dang
gendün dön yang drubpar shok**

Thriving with reading and recitation,
May temples be well established.
May the Sangha—always harmonious—
Accomplish its purposes.⁵¹

།བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཕྱིན་ལས་ས། །ཀམ་ས་བསྟན་བསྟན་པའི་སྣང་པོ་ནི། །སྤོགས་
མཐར་ཀུན་ཁྲབ་ཁྲབ་ཅིང་རྒྱན་མི་འཆད། །རྟག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བགྲམ་ཤོག།⁵²

**dü shyi lé gyal gyalwé triné pa
karma pa ten tenpé nyingpo ni
chok tar künkhyab khyab ching gyün mi ché
takpar rab pel pelwé tashi shok**

May the essence of the teachings, the teachings of the Karmapa,
The activity of the victors, victorious over the four maras
In uninterrupted fullness fill all directions to their ends,
And may this always flourish—may this flourishing be auspicious!⁵³

⁵⁰ Tergar Monastery chant book, p. 240

⁵¹ Verse extracted from the *The Aspiration from The Way of the Bodhisattva* in Kagyu Monlam Book, p. 145.

⁵² Tergar Monastery chant book, p. 199

⁵³ Verse extracted from the *The Twenty Branch Monlam: The Branch of Auspiciousness* in Kagyu Monlam Book, p. 222-223.

བག་ཤེས་དཔལ་འབར་འཛམ་གླིང་རྒྱན། །མངའ་རིས་རྒྱལ་ཁམས་བོད་ཀྱི་ཡུལ། །ཁ་བ་ཅན་
 གྱི་བྱང་ཕྱོགས་སུ། །ཚོས་སྐྱབ་བརྒྱན་གྱི་བསྟན་པ་དར་བ་དང། །འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་བག་
 ཤེས་ཤོག། །འཛམ་གྱི་གླིང་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། ⁵⁴

**tashi palbar dzamling gyen
 ngari gyalkham bö kyi yul
 khawachen gyi jangchok su
 chö drubgyü kyi tenpa darwa dang
 dzamling dewé tashi shok
 dzambuling dewar dzé du sol**

A blaze of good fortune, the ornament of the world!
 In the realm and the kingdom of the land of Tibet,
 To the north of the Land of Snows,
 May the teachings of the Practice Lineage flourish!
 May the world have the good fortune of happiness!
 We ask that the world be made happy! ⁵⁵

རིག་འཛིན་མི་འགྱུར་དོ་རྗེ་གདན་ས་ཆེ། །ཨོ་རྒྱན་མཁའ་སྤོང་གླིང་འདྲིར་བཤད་སྐྱབ་སྟེ། །མི་
 རྒྱབ་དར་རྒྱས་ཀུན་འབེལ་ཡུན་རིང་གནས། །རྣལ་ཤོལ་འཕྲིན་ལས་ཀུན་བྱབ་དཔལ་འབར་
 ཤོག། ། ⁵⁶

**rigdzin mingyur dorjé densa ché
 orgyen khachö ling dir shedrub dé
 mi nub dargyé kün pel yün ring né
 nal drol trinlé künkhyab palbar shok**

⁵⁴ Tergar Monastery chant book, p. 264

⁵⁵ Verse extracted from the *The Twenty Branch Monlam: The Branch of Auspiciousness* in Kagyu Monlam Book, p. 223.

⁵⁶ Tergar Monastery chant book, p. 270

4. Gutor prayers

།ཤེས་རབ་སྣང་པོ།⁵⁷

།ཤེས་རབ་སྣང་པོ་བཞུགས་སོ། །སྤྲོ་བསམ་བཤེད་མེད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན། །མ་སྐྱེས་མི་
འགགས་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། །སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྣོད་ཡུལ་བ། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་
ཡུམ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།

**ma sam jö mé sherab parol chin
makyé mingak namkhé ngowo nyi
soso rangrig yeshe chöyulwa
dü sum gyalwé yum la chaktsal lo**

Beyond words, beyond thought, beyond description,
Prajñāpāramitā
Unborn, unceasing, the very essence of space
Yet it can be experienced as the wisdom of our own rigpa:
Homage to the mother of the buddhas of past, present and future!

།འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་ཚོད་ལུང་
པོའི་རིལ། དག་སྲོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་
དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། དེའི་ཆོ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་
ཀྱི་རྣམ་གཤངས་ཀྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྦྱོམས་པར་བཞུགས་སོ།

**diké dak gi töpa dü chik na
chomdendé gyalpö khab jagö pungpö ri la
gelong gi gendün chenpo dang
changchub sempé gendün chenpo dang tab chik tu
zhuk té**

⁵⁷ Tergar Monastery chant book, p. 206

**dé tsé chomdendé zabmo nangwa zhejawa chö kyi
namdrang kyi ting ngé dzin la nyompar zhuk so**

Thus have I heard: At one time

The Blessed One was dwelling in Rājgrha at Vulture Peak mountain,
Together with a great community of monks

And a great community of bodhisattvas.

At that time, the Blessed One entered an absorption on categories
of phenomena called ‘perception of the profound’.

། ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་སེམས་དཔལ་ཚེན་སོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་
དབང་བླག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྐོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་། བྱང་སོ་
ལྷ་སོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྣོད་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ།

**yang dé tsé changchub sempa sempa chenpo pakpa
chenrezik wangchuk sherab kyi parol tu chinpa
zabmo chöpa nyi la nampar ta zhing
pungpo ngapo dedak la yang rangzhin gyi tongpar
nampar ta o**

At the same time, noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and great
being, beheld the practice of the profound perfection of
wisdom,

And saw that the five aggregates are empty of nature.

། དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་སེམས་
དཔལ་ཚེན་སོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་བླག་ལ་འདི་སྐྱད་ཅེས་སྐྱས་སོ། །རིགས་
ཀྱི་བྱ། རིགས་ཀྱི་བྱའམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་
སྐོད་པ་སྐྱད་པར་འདོད་པ་དེས་རི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ། དེ་སྐྱད་ཅེས་སྐྱས་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་
སེམས་དཔལ་སེམས་དཔལ་ཚེན་སོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་བླག་གིས་ཚེ་དང་།

ལྷན་པ་ལ་ར་དུ་ཉི་ཤེ་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྐྱེས་སོ། །ལུ་རིའི་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱུང་མཉམ། རིགས་ཀྱི་བྱ་
མོ་གང་ལ་ལ་ལེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པ་ཟབ་མོའི་སྦྱོང་བ་སྦྱང་བར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་
ནམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ། སྤང་པོ་ལྡ་པོ་དེ་དག་གྲང་རང་བཞིན་གྱིས་སྦྱོང་བར་ཡང་དག་པར་
རྗེས་སུ་བལྟ་འོ།

**dené sangye kyi tü tsé dang denpa sharibü changchub
sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk
la diké ché mé so
rik kyi bu rik kyi bumo gang lala sherab kyi parol tu
chinpa zabmo chöpa chepar döpa dé jitar labpar ja
deké ché mepa dang changchub sempa sempa
chenpo pakpa chenrezik wangchuk gi tsé dang
denpa shara datibu la diké ché mé so
sharibu rik kyi bu am rik kyi bumo gang lala sherab kyi
parol tu chinpa zabmo chöpa chepar döpa dé ditar
nampar tawar ja té
pungpo ngapo dedak kyang rangzhin gyi tongpar
nampar yangdakpar jesu ta o**

Then, through the Buddha's power, Venerable Śāriputra said to noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being:

“How should a a son of noble family or daughter of noble family who wishes to practise the profound perfection of wisdom train?”

This is what he said, And the noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being, replied to venerable Śāriputra as follows:

“O Śāriputra, a son of noble family or daughter of noble family who wishes to practise the profound perfection of wisdom should regard things in this way:

They should see the five aggregates to be empty of nature.

།གཟུགས་སྣོང་བའོ། །སྣོང་བ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །གཟུགས་ལས་སྣོང་བ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།
 སྣོང་བ་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་
 བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་བ་རྣམས་སྣོང་བའོ།

**zuk tongpa o tongpanyi zuk so
 zuk lé tongpanyi zhen mayin no
 tongpanyi lé kyang zuk zhen mayin no
 dezhindu tsorwa dang dushé dang
 dujé dang nampar shepa nam tongpa o**

Form is empty; emptiness is form;
 Emptiness is not other than form;
 Form is not other than emptiness.
 In the same way, sensation, recognition,
 Conditioning factors and consciousness are emptiness.

།ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟར་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྣོང་བ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་
 འགགས་པ། རྗེ་མ་མེད་པ། རྗེ་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། རྗེ་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། །ཤུ་
 རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུ་བས་ན་སྣོང་བ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་
 རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་བ་མེད། མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། ལྡན་མེད། ལྷེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་
 མེད། གཟུགས་མེད། སྐྱ་མེད། རྗེ་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ། །མིག་གི་ཁམས་
 མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད། ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་
 དོ། །མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་རྒྱལ་བའི་མེད། རྒྱལ་བའི་བར་དུ་ཡང་
 མེད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་སྐྱབ་བསྐྱལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་ལམ་མེད། ཡེ་
 ཤེས་མེད། རོབ་པ་མེད། མ་རོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།

**sharibu detawé na chö tamché tongpanyi dé
 tsennyi mepa
 makyepa magakpa
 drima mepa drima dang dralwa mepa**

**driwa mepa gangwa mepa o
sharibu detawé na tongpanyi la zukmé
tsorwa mé dushé mé dujé nam mé nampar shepa mé
mik mé nawa mé na mé che mé lü mé yi mé
zuk mé dra mé dri mé ro mé rekja mé chö mé do
mik gi kham mepa né yi kyi kham mé
yi kyi nampar shepé kham kyi bardu yang mé do
marikpa mé marikpa zepa mepa né gashi mé
gashi zepé bardu yang mé do
dukngalwa dang künjungwa dang
gokpa dang lam mé yeshe mé tobpa mé
matobpa yang mé do**

Therefore, Śāriputra, all dharmas are emptiness.

They are without characteristics;

They are unarisen and unceasing;

They are not tainted and not untainted;

They are not deficient and not complete.

Therefore, Śāriputra, in emptiness, there is no form,

No sensation, no recognition, no conditioning factors, no
consciousness;

No eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind;

No visible form, no sound, no odour, no taste, no texture, and no
mental objects;

There is no eye element up to no mind element;

And as far as no mental consciousness element;

There is no ignorance, no extinction of ignorance up to no old
age and death,

No extinction of old age and death;

No suffering, no origin,

No cessation, no path, no wisdom, no attainment,

And no non-attainment.

།ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུ་ན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར། །ཤེས་རབ་ཀྱི་མ་
 རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ། སེམས་ལ་སྤྱིབ་པ་མེད་པས་སྐྱག་པ་མེད་དེ། ཕྱིན་ཅི་
 ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་ཐུ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ།

**sharibu detawé na changchub sempa nam tobpa
 mepé chir
 sherab kyi parol tu chinpa la ten ching né té
 sem la dribpa mepé trakpa mé dé
 chin chi lok lé shintu dé né nya ngen lé depé tarchin
 to**

Therefore, Śāriputra, since bodhisattvas have no attainment,
 They rely on and abide by the perfection of wisdom.
 Since their minds are unobscured, they have no fear.
 They completely transcend error and reach the ultimate nirvāṇa.

།དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་མ་རོལ་ཏུ་
 ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་མངོན་པར་
 རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།

**dü sum du nampar zhukpé sangye tamché kyang
 sherab kyi parol tu chinpa la ten né
 lana mepa yangdakpar dzokpé changchub tu ngönpar
 dzokpar sangye so**

All the buddhas throughout the three times
 Fully awaken to unsurpassable, true, complete enlightenment by
 means of the perfection of wisdom.

།དེ་ལྟ་བུ་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པའི་སྤྲལས། རིག་པ་ཚེན་པོའི་སྤྲལས། ལྷན་མེད་
 པའི་སྤྲལས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྤྲལས། སྤྲལ་བ་སྤལ་ཐམས་ཅད་དང་རབ་ཏུ་ཞི་བར་
 བྱེད་པའི་སྤྲལས། མི་རྒྱན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པའི་
 སྤྲལས་སྤྲལ་བ། ཉུང་སྒྲ། ཨོྃ་ག་ཉེ་ག་ཉེ་སྐར་ག་ཉེ་སྐར་སི་ག་ཉེ་བོ་རྟི་སྤྲོ་རྒྱ།

**detawé na sherab kyi parol tu chinpé ngak
 rigpa chenpö ngak
 lana mepé ngak
 minyampa dang nyampé ngak
 dukngal tamché rabtu zhiwar jepé ngak
 midzünpé na denpar shepar ja té
 sherab kyi parol tu chinpé ngak mepa
 TEYATA OM GATÉ GATÉ PARA GATÉ PARA SAMGATÉ
 BODHI SOHA**

Therefore, the mantra of the perfection of wisdom—
 The mantra of great insight,
 The unsurpassed mantra,
 The mantra that equals the unequalled,
 The mantra that pacifies all suffering—
 Is not false and should be understood as true.
 The mantra of the perfection of wisdom is proclaimed as follows:
 tadyathā oṃ gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā

ཤུ་རིའི་བུ་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་སེམས་དཔལ་ཚེན་པོས་དེ་ལྟ་བུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེན་
 པ་ཐབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།

**sharibu changchub sempa sempa chenpö detar
 sherab kyi parol tu chinpa zabmo la labpar ja o**

Śāriputra, a bodhisattva and great being should train in the
 profound perfection of wisdom in this way.”

།དེ་ནས་བཙུག་ལྷན་འདས་ཉིང་དེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་
 དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷན་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ།
 ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། རི་ལྷོང་ཁྲོད་ཀྱིས་བསྟན་
 བ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་ལོ་ལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟེ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་
 རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

dené chomdendé ting ngé dzin dé lé zheng té
changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik
wangchuk la lek so zhejawa jin té
lek so lek so rik kyi bu de dezhin no rik kyi bu de
dezhin té
jitar khyö kyi tenpa dezhindu sherab kyi parol tu
chinpa zabmo la chepar ja té
dezhin shekpa nam kyang jesu yi rang ngo

Thereupon, the Blessed One arose from that absorption
 And commended Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being:
 “Excellent, excellent, O son of noble family, that is how it is. That is
 just how it is.
 One should practise the profound perfection of wisdom just as you
 have taught
 And then even the tathāgatas will rejoice.”

།བཙུག་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲོད་ནས། ཆེ་དང་ལྷན་པ་ལ་ར་བུ་ཉིདེ་བྱ་དང་།
 བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷན་དང་། ཟམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་
 དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། རི་ཟར་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།
 བཙུག་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ།

chomdendé kyi deké ché katsal né
tsé dang denpa sharibu dang

**changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik
 wangchuk dang
 tamché dang denpé khor dedak dang lha dang mi
 dang
 lha mayin dang drizar chepé jikten yi rang té
 chomdendé kyi sungpa la ngönpar tö do**

When the Blessed One had said this,
 Venerable Śāriputra, and
 Noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being,
 Together with the whole assembly and the world of gods, human
 beings,
 Asuras and gandharvas rejoiced and praised
 The speech of the Blessed One.

།ཏུ་སྐྱེ། ཨོྲ་ག་ཉེ་ག་ཉེ་སྐྱ་ར་ག་ཉེ་སྐྱ་ར་སྐྱ་ག་ཉེ་སྐྱ་སྐྱ། ཅི་རྒྱལ་བ་རྣམས་མཐོང་།

**TEYATA OM GATÉ GATÉ PARA GATÉ PARA SAMGATÉ
 BODHI SOHA**

རྣ་མོ་སྐྱ་མ་ལ་བྱལ་འཆའ་ལོ། །སངས་རྒྱལ་ལ་བྱལ་འཆའ་ལོ། །ཚེས་ལ་བྱལ་འཆའ་
 ལོ། །དགོ་འདུན་ལ་བྱལ་འཆའ་ལོ། །ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ལ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་བྱལ་
 འཆའ་ལོ། །བདག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་རྣམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

**NAMO lama la chaktsal lo
 sangye la chaktsal lo
 chö la chaktsal lo
 gendün la chaktsal lo
 yum chenmo sherab kyi parol tu chinpa la chaktsal lo
 dak gi denpé tsik nam drubpar gyur chik**

Namo! Homage to the Guru!

Homage to the Buddha!
 Homage to the Dharma!
 Homage to the Saṅgha!
 Homage to the Great Mother, Prajñāpāramitā!
 May these words of ours come true!

། ཇི་ལྟར་སྔོན་ལྷ་འི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་
 བསམས་ཤིང་། ཚེག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདུད་སྡིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་
 པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་བྱིར་བརློག་པ་དེ་བཞིན་དུ། བདག་གིས་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་
 བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་ཚེག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདུད་སྡིག་
 ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་བྱིར་བརློག་པར་གྱུར་ཅིག །མེད་པར་གྱུར་
 ཅིག །ཞི་བར་གྱུར་ཅིག རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

**jitar ngön lhé wangpo gyajin gyi yum chenmo sherab
 kyi parol tu chinpé dön zabmo yi la sam zhing
 tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né dü dikchen
 lasokpa chir dokpa dezhindu
 dak gi kyang yum chenmo sherab kyi parol tu chinpé
 dön zabmo yi la sam zhing tsik khatön du jepé tu
 dang nüpa la ten né
 dak khor dang chepé dampé chö drubpé pangja
 mitünpé chok tamché chir dokpar gyur chik
 mepar gyur chik
 zhiwar gyur chik
 rabtu zhiwar gyur chik** *(three times)*

Just as, long ago, the king of the gods Indra, by the power and strength of contemplating the profound meaning of the perfection of wisdom, the Great Mother, and reciting its words, Was able to avert the demonic forces of negativity, so in the very same way, may we too, through the power and strength of

contemplating the profound meaning of the Perfection of
 Wisdom, the Great Mother, and reciting its words,
 Avert all the negative influences which prevent us and those
 around us from accomplishing the Noble Dharma!
 May they be annihilated!
 May they be rendered harmless!
 May they be completely pacified!

།གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །འགག་བ་མེད་བ་སྐྱེ་མེད་པ། །ཆད་བ་མེད་བ་རྟག་
 མེད་པ། །འོང་བ་མེད་བ་འགོ་མེད་པ། །ཐ་དད་དོན་མེད་དོན་གཅིག་མིན། །སྐྱོས་བ་ཉེར་ཞི་ཞི་
 བསྟན་པ། །རྫོགས་པ་འཛི་སངས་རྒྱས་སྤྱ་རྣམས་ཀྱི། །དམ་བ་དེ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།

**gang gi ten ching drelwar jung
 gakpa mepa kyé mepa
 chepa mepa tak mepa
 ongwa mepa dro mepa
 tadé dön min dön chik min
 tröpa nyerzhi zhi tönpa
 dzokpé sangye ma nam kyi
 dampa dé la chaktsal lo**

Everything that arises interdependently
 Is unceasing and unborn,
 Neither non-existent nor everlasting,
 Neither coming nor going,
 Neither multiple nor single.
 To this teaching that pacifies all concepts and duality,
 The most sacred speech of the fully enlightened Buddha,
 We pay homage!⁵⁸

⁵⁸ Lotsawa House: *Heart Sūtra*

**nöpar jepé gek
 bardu chöpe kyen
 dorna trami shipé chokri ngenpa tamché chir dokpar
 gyur chik**

(three times)

། ཁྲི་མོ་འབར་བའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །དབྲ་བགགས་བྱང་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །ལུས་དག་
 ཐལ་བའི་རྩལ་དུ་སློབ། །རྣམ་ཤེས་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སློབ། །སྲོང་གི་རིག་སྤྲུགས་བརླས་པའི་
 མཐུས། །གཞོན་བྱེད་མ་ལུས་ཞི་བ་དང་། །ཅི་བསམ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། །བཤད་སྐྱབ་
 བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད། །ཅེས་པ་འདི་ཇི་བཅུན་མི་བསྟོད་དོན་རྗེས་སོ། །།

**tromo barwé tsok nam kyi
 dragek jema tamché kyi
 lü ngak talwé dul du lok
 namshé chö kyi ying su drol
 khyö kyi rik ngak depé tü
 nöjë malü shyiwa dang
 chi sam yishyin drubpa dang
 shedrub tenpa gyepar dzö**

བཀའ་བརྒྱུད་ལྷ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །དུས་མིན་འཆི་བ་བརློག་ཏུ་སོལ། །བསམ་
 པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། །ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྡན་ཚོའི་བར་ཤོག། །ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་
 གསོལ་བ་འདེབས། །དུས་མིན་འཆི་བ་བརློག་ཏུ་གསོལ། །བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་
 དང་། །ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྡན་ཚོའི་བར་ཤོག། །མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྲོང་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་
 འདེབས། །དུས་མིན་འཆི་བ་བརློག་ཏུ་གསོལ། །བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། །ཡེ་
 ཤེས་ལྷ་ལྡན་ཚོའི་བར་ཤོག། །སེམས་དབའ་རང་བྱུང་དོན་རྗེ་ནི། །ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་བརྟེན་པ་
 ལྟར། །བདག་གཞན་ཡོངས་ཀྱི་དབུལ་བ་སེལ། ། །དགོས་འདོད་འབྱུང་བའི་བཟུ་ཤིས་
 ཤོག། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་ཀྱི། །ཐུགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས། །བཙོ་

ལྷའི་ལྷ་བ་ཉ་རྒྱས་ལྷར། །འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །འཛམ་བྱའི་གླིང་བདེ་བར་
མཛད་དུ་གསོལ། །⁶¹

kagyü lama nam la solwa deb
dümin chiwa dok tu sol
sampa yishyin drubpa dang
yeshe ngaden tobpar shok

yidam lhatsok nam la solwa deb
dümin chiwa dok tu sol
sampa yishyin drubpa dang
yeshe ngaden tobpar shok

khandro chökyong nam la solwa deb
dümin chiwa dok tu sol
sampa yishyin drubpa dang
yeshe ngaden tobpar shok

sempa rangjung dorjé ni
yishyin norbu nyepa tar
dakshyen yong kyi ulwa sel
gödö jungwé tashi shok

changchub sem kyi triné kyi
tukjé özer chok chur trö
cho ngé dawa nya gyé tar
dzamling dewé tashi shok
dzambüling dewar dzé du sol

⁶¹ Tergar Monastery chant book, p. 190

PART TWO: ADDITIONAL DORJE TROLÖ PRACTICES

5. DAY ONE: EFFIGY CLEANSING ⁶²

ལྗོ ལིང་ལྷུས་བྱ་ཐབས་བཞུགས་མེད། ལྗོ་མོ་གུ་རུཾ། སློབ་དཔོན་བསྐྱེད་བྱུང་གནས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། དེལ་
བོའི་ལིང་ལ་རང་གི་དྲི་མ་སོང་བར་དོགས་བསམ། ལིང་ལྷུས་འདི་ལྟར་དུ་བྱའོ། མཉམ་དུ་ལྷ་གཙང་སྐྱེད་གང་བཞག་ལ།

A Means of Cleansing Effigies

NAMO GURU! I prostrate to the master Padmasambhava!

ཨོ་སྤྱ་བུ་མ་ཕྱུར་སའ་རྣམས། སྤྱ་བུ་མ་ཕྱུར་ཉེ་ཉེ། ལྷོང་པའི་ངང་ལས་⁶³

**OM SWABHA WA SHUDDHA SARWA DHARMA
SWABHA WA SHUDDHO HAM
stong pa'i ngang las**

*It is necessary that one's scent not spread to the enemy's effigy, so perform the
cleansing of the effigy in this way. In front place a dish filled with clean water:*

པོ་ལས་བསྐྱེད་དང་པོ་ལས་ཉེ་མ་ཨ་ལས་ལྷ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྩེ་དེ་ཡི་སྤྱེད་དུ་པོ་ལས་ལྷ་མོ་
དཀར་མོ། ཞལ་གཅིག་བྱུག་གཉིས་མ། གཡས་མཚོག་སྤྱིན་དང་གཡོན་པས་བསྐྱེད་དམར་པོ་
བསྐྱེད་པས་དམ། ཞབས་རྩི་རྩིའི་སྤྱིལ་མོ་ཀྱང་གིས་བཞུགས་བཅུ་སྤྱིལ་རིན་པོ་ཆའི་རྒྱན་སྤྱིལ་ཚོགས་
ཀྱིས་བརྒྱན་པར་བསམ་མོ།

⁶² Recited only on first day. It is recited first, before the opening prayers that precede the day's practice.

⁶³ This is not in the root text.

(Return to Text Ya, *The Effigy Cleansing*)⁶⁶

ཨོྃ་སྤྲུལ་མ་བྱུང་སའ་རྣམས་ལྷ་སྤྲུལ་མ་བྱུང་ཉེ་གྱི། ལྷོང་པའི་ངང་ལས་

**OM SWABHA WA SHUDDHA SARWA DHARMA
SWABHA WA SHUDDHO HAM
stong pa'i ngang las**

པི་ལས་བསྐྲུང་ངང་རི་ལས་ཉེ་མ་ཨ་ལས་སྐྲུབ་པའི་དབྱིལ་འཁོར་དེ་ཡི་སྟེང་དུ་བི་ལས་ལྷ་མོ་
དཀར་མོའི་ཞལ་གཅིག་བྱུག་གཉིས་མའི་གཡས་མཚོགས་སྤྱིན་དང་གཡོན་པས་བསྐྲུབ་པའི་
བསྐྱམས་སའི་ཞབས་རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་མོ་ལྷང་གིས་བཞུགས་པའི་སྤྲུལ་མ་རེན་པོ་ཆེའི་རྒྱན་སྐྱོ་ཚོགས་
ཀྱིས་བརྒྱན་པར་བསམ་མོའི་

**PAM lé pema dang RAM lé nyi ma a lé dawé kyinkhor
dé yi teng du BAM lé lha mo kar mo
zhel chik chak nyi ma
yé chok jin dang yön pé pema mar po nam pa
zhap dor jé kyil mo trung gi zhuk pa
ku la rin po ché gyen na tsok kyi gyen par sam mo**

From PAM appears a lotus, from RAM a sun, and from A the disk of the moon. On top of them from VAM appears a white goddess with one face and two hands, her right bestowing supreme generosity and her left holding a red lotus. She is seated, her legs crossed in the vajra posture. She is adorned by diverse precious jewelry.

རང་ཉིད་ཡི་དམ་ལྷའི་བྱུགས་ཀ་ནས་འོང་བེང་འཕྲོས་པས་ཡེ་ཤེས་པ་སྤྱིན་པའི་ངང་སྤྲུལ་མ་ཚོགས་
ལ་གཉིས་སུ་མེད་པར་བསྐྱེམ་མོའི་བརྒྱ་ས་མ་ཡ་ངོ་ངོ་ངོ་རྩྭ་བི་རྩོའི་

⁶⁶ The text is repeated from the start.

**rang nyi yi dam lhé tuk ka né ö zer trö pé yé shé pa
 chen drang dam tsik pa la nyi su mé par tim mo
 BENZA SA MA YA DZAH DZAH DZAH HUNG BAM HOH**

I am the yidam deity. Light-rays emitted from my heart invite the
 jñānasattvas; they dissolve non-dually into the samayasattva.
 BENZA SA MA YA DZAH DZAH DZAH HUM BAM HOH

རྩྭ་མ་མ་ཀ་བྱ་ཡེ་འཆང་བ་པོ་རྩྭ་མ་མ་ཀ་བྱ་ཡེ་སྤྲ་རྩྭ་

**HUNG MAMA KAJA YÉ CHANGWA PO HUNG MAMA
 KAJA YÉ SOHA** *(twenty-one times)*

དེ་ནས་མཚོག་ཕྱིན་གྱི་ལྷག་རྒྱུ་མཐེན་པའི་ལེ་ལོ་ལྷི་ལྷ་བྱུང་ནས། ལྷ་ལ་ལྷས་བྱས་པས་རང་གི་ཁ་རྒྱུས་དང་རྩི་མ་ལ་སོགས་པ་ཐས་ཅད་
 མང་གི་དག་པར་བསམ་ལ། རྩྭ་མ་མ་ཀ་བྱ་ཡེ་འཆང་བ་པོ་རྩྭ་མ་མ་ཀ་བྱ་ཡེ་སྤྲ་རྩྭ་ ཞེས་བརྗོད་ལྷ་དེ་པོ་ལོ།

*Then think that from the palm of her hand in the mudra of supreme generosity
 emerges wisdom water. It cleanses the effigy, purifying everything, such as one's
 breath and scent: HUNG MAMA KAJA YÉ bearer HUNG MAMA KAJA YÉ
 SOHA. Saying that, pour the water.*

དེ་ནས་ལི་རྒྱལ་དག་པོའི་རྩམ་ལེས་བསྐྱེས། ལི་རྒྱལ་དེ་དག་པོ་དངོས་སུ་བསམ་ཚོལ་ཡང་རྩྭ་པོར་གང་ལ་ལྷ་སོགོང་ལྷར་བསྐྱེད་ལ། ལྷ་སོ་དེ་ཡིས་དག་
 པོའི་ཁ་བཞེ་དབང་ཐང་དང་། ཆེ་དང་མེད་ས་སྲོད་བཟུག་དང་གཞི་མཛད་ས། དེ་ཡི་མཐུ་དང་རྩམ་པ་ཐས་ཅད་ལྷ་དེ་ཡི་ནང་དུ་བཟུག་པར་བསམ། དེ་
 རས་ལྷ་སོ་མོད་དུ་ལྷ་ནས་རྩུ་འདྲེས་པར་བསམ་ལ། ལྷ་དེ་རང་གིས་འཐུང་ནས་ཆེ་དང་བསོད་ནམས་བཟུག་མཛད་ས་དང་ལྷན་པ་མཐུ་དང་རྩམ་པ་
 རྩམ་པར་བསམ་ལ། ལྷ་དེའི་ལྷག་མ་གནས་ཁང་ལ་གཉོར་བས་གནས་ཁང་ཕྱིན་རྒྱབས་དང་ལྷན་པར་བསམ། ལིང་ལྷས་འདི་ལྷ་རྩུ་བཞུས་མཚོ་
 རྒྱལ་ལ་གནང་བའོ། རྩུ་དེའི་ཕྱོགས་བཅུར་གཡུག་གོ།

*Then dissolve the enemy's consciousness into the effigy; think that that effigy is
 really the enemy. Then generate the goddess as before in a cup of water. Think that
 the goddess washes away all of the enemy's influence, authority, lifespan, wealth,
 vitality, vigor, power, and magical power into the water. Then think that the goddess
 melts into light and dissolves into the water. Drink the water yourself, thinking that
 you come to possess lifespan, merit, and vitality; and that your power and magical
 power increase. Sprinkle the room with what remains of the water, thinking that the
 room is blessed.*

This effigy-cleansing was bestowed upon Tsogyal By Padma of Uddiyana.

ཡ་མ་རྩ་ཅ་རྩུང་ལིང་སོང་སོང་། མ་ཚགས་སོང་སོང་། གཏུ་ཧ་ལྷོ། དབྱ་སོའི་ལྷ་རྣམས་སྐྱབས་ལ་རྩོམ་ག
ལ་ལྷར་། དབྱ་སོའི་རྒྱལ་རྒྱུན་མེད་པར་བྱས་ནས་། འབྲུག་ཐང་ལ་ལྷུང་བ་ལྷུང་གྲུང་ཏེ། ཅོ།

Fling it in the ten directions:

YAMA RA TSA lung ling song song
ma chak song song
KU TA YA HUNG *(seven times)*

YAMA RA TSA wind fling gone gone!
Gone, gone without attachment!
KU TA YA HUNG!

Like a pile of peas struck by a rock, the enemy's supporters will be eliminated; they will be like a dragon fallen to the earth.

མངོས་ཤིང་བགྲུ། ཁ་གདངས་མཆེ་གཅིགས་ལྷགས་དམར་སློག་ལྷར་འབྲུག། དབའ་ཅལ་
 ལྷོབས་ལྷན་གནམ་ལྷགས་སྒེར་བཞི་བགྲངས། དམ་ལོག་རུ་དྲེ་སློང་ལ་ཐམས་སེ་ཐམས། རྒྱ་སྐྱབ་
 ལྷུ་མ་མ་ལྷོས་པའི་སློབ་འེ་ནང་། རྒྱའི་ཡི་གེས་གསལ་བར་མཚན་པར་གྱུར།

HUNG HUNG HUNG
rang dūn YAM lé lung gi kyilkhor jang
dé teng RAM lé mé yi mandal mar
dé teng BAM lé chu yi shyalyé kar
dé teng LAM lé sa yi podrang ser

HUNG HUNG HUNG
 In front of me from YAM appears the green mandala of wind.
 Above it from RAM appears the red mandala of fire.
 Above that from VAM appears the white palace of water.
 Above that from LAM appears the yellow mansion of earth.

dé teng KEM lé durtrö jikrung ü
mamo khandro lhasin dé gyé tsok
drak tum trö ngam shyedang mé tar bar
tsönché buyuk namchak tokser beb

Above that from KEM appears a terrifying charnel ground.
 In its center are mamos, dakinis, and the eight classes of spirits.
 Violent, savage, enraged, ferocious, their anger burns like fire.
 They rain down a blizzard of weapons, meteoric iron, lightning, and hail.

jikpé zuk chang ngam dré si sum yo
sokchö shenpé dūn sa dé yi ü
drekpa za yi tuktrul gya tak mar
lé la chepé ser dzum dzé shing tra

Terrifying in form, their ferocious roars shake the three worlds.
 In the midst of that crowd of murderous killers

**guru dorjé drolö drakpo tsal
marnak tröpa sin po chajé chen
shyal chik chak nyi chen sum ché shyi tsik**

Above her from HUNG HUNG HUNG appears the wrathful king
Guru Dorje Trolö Drakpo Tsal,
Dark red, enraged, with the appearance of a rakshasa,
One face, two arms, three eyes, four bared fangs,

**jak dril mara aktsom mé tar bar
ral yeng tökam trengwé tra tsam ching
chak yé dorjé tsé gu namkhar char
tsemor trogyal jakhyung barwa ding**

A curled tongue, a beard and brows that blaze like fire,
And upswept hair bound at the hairline by a garland of skulls.
His right hand brandishes aloft a nine-pronged vajra.
At its peak soars a wrathful king, a blazing garuda.

**chak yön duk gi chakpur dril shying deb
tsemor tuktrul namchak dikpa ngam
ku la chögö marpo cham tab sol
durtrö ché gyé pal gyi tro ché dzok**

His left hand rolls and stabs with a poisonous iron kila.
At its point is his mind-emanation, a ferocious sky-metal scorpion.
He wears the three red dharma robes in the manner of dance,
And the complete eightfold charnel ground and splendid wrathful
apparel.

**shyab nyi dortab gya tak tengdu né
kagyü lamé tsok nam trin tar tib
yidam shyi tro lhatsok char tar bab**

pawo kha dro lhatsok sa tar yo

He stands, his two legs in stamping posture, atop the tigress.
The Kagyu gurus are gathered around him like clouds.
The peaceful and wrathful yidams descend like rain.
Viras and dakinis move like the earth.

**chökyong pogyü mogyü chu tar khol
drekpé mak tsok lé la tok tar gyuk
zö ké zijin barwé lhatsok nam
tra sal ngönsum salwé nangwar gyur**

Male and female dharmapalas boil like water.
Armies of aggressive spirits rush into action like lightning.
Of unbearable splendor, these blazing deities appear
Colorful, brilliant, and as vivid as though physically seen.

འོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ རྩེ་གམ་དམར་ནག་དབང་དྲག་གཞལ་ཡས་ནས་ ཆེ་བའི་ཆེ་མཚོག་སྐྱོ་ཉེ་
ཏུ་གཞུ་མོ་རིག་འཛིན་རྗེ་རྩེ་ལོ་རྩེ་ འཁོར་འདས་སྤང་སྲིད་ཟ་བྱེད་སྐྱུ་བཞེངས་ཤེག་མོ་

**HUNG HUNG HUNG
dagam marnak wang drak shyalyé né
chewé chemchok pema heruka
trogyal rigdzin dorjé drakpo tsal
khordé nangsi zajé ku shyeng shik**

HUNG HUNG HUNG
From the semicircular, dark red palace of power and force,
Greatest of the great, Padmaheruka,
Wrathful king, vidyadhara Dorje Drakpo Tsal,
Eater of all samsara, nirvana, appearances, and existence: Arise!

།རྟོ་རྟོ་རྟོ་རྟོ་ ལྷ་འཁོར་གྱི་གསུམ་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ནས་ མིན་ལས་མཁའ་འགྲོའི་སྒྲ་
 ཚོགས་སྐྱེ་བཞེངས་ཤིག། རོ་དང་ཀེང་རུས་ཚང་ཚིང་དྲུའི་འཁོར་དང་། མཚོན་ཆ་བྱ་ཡུག་
 འཚུབས་བའི་གཞལ་ཡས་ནས་ ཚོས་སྐྱོང་པོ་རྒྱུད་མོ་རྒྱུད་སྐྱེ་བཞེངས་ཤིག།

HUNG HUNG HUNG
jang nak drusum barwé shyalyé né
trinlé khandrö lhatsok ku shyeng shik
ro dang keng rü tsang tsing kyilkhor dang
tsöncha buyuk tsubpé shyalyé
né chökyong pogyü mogyü ku shyeng shik

HUNG HUNG HUNG
 From the blazing, dark green, triangular palace,
 Activity, dakini deities, arise!
 From the mandala of thickets of corpses and skeletons,
 And from the palace of blizzards of weapons,
 Dharmapalas male and female, arise!

།རྟོ་རྟོ་རྟོ་རྟོ་ མིང་གསུམ་རབ་འབྲམས་ཁམས་གསུམ་ཞིང་ཁམས་ནས་ ལྷ་དྲུག་གྱི་
 མིན་སྒྲེ་བརྒྱུད་སྐྱེ་བཞེངས་ཤིག། མིང་བཞི་འཛིན་རྟོན་བཀོད་ལེགས་ཡུལ་གྱི་ནས་ དེགས་
 བའི་སྒྲེ་དཔོན་སུམ་བཅུ་སྐྱེ་བཞེངས་ཤིག། འཛམ་གྲིང་དག་བའི་རྒྱ་བོད་ཡུལ་ལྗོངས་ནས་ མ་
 མིང་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་སྐྱེ་བཞེངས་ཤིག། ལྷེང་ཕྱོགས་རྣམ་བར་རྒྱལ་བའི་ཁང་བཟང་ནས་
 ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་དམག་ཚོགས་སྐྱེ་བཞེངས་ཤིག། འོག་ཕྱོགས་ས་ལྷ་ས་འོག་ས་སྟེང་ནས་ ས་
 བདག་སྐྱེ་གཉན་གཞི་བདག་སྐྱེ་བཞེངས་ཤིག། བཞེངས་ཤིག་བསྐྱེལ་ལོ་འབོད་དོ་སྐྱེར་དུ་ཕྱོལ་
 ཚོས་ཤིག་དམ་འོག་འདུལ་ཕྱིར་གནས་འདིར་ཕྱོལ་ མཛོད་ཅིག་མཛོད་སྐྱོད་བྲག་པོའི་མིན་
 ལས་མཛོད་ ལྷ་བས་ཤིག་རྣམ་འབྱོར་མིན་ལས་སྐྱེར་དུ་སྐྱབས་ སྐྱངས་ཤིག་ཕྱོལ་གྱི་དམ་ཚོག་
 གཉན་པོ་སྐྱེངས་ དེ་རིང་དབང་བྲག་འབར་བའི་དམ་ལ་འདུས་ དེ་རིང་ཐུགས་དམ་དུས་ལས་
 མ་འདབ་ཞིག། ལྷོ་ལྷོ་སྐྱེ་སྤྱི་ཉེ་རུ་ཀ་མ་རྒྱ་བྱ་རུ་བརྒྱ་སི་རྩ་མ་བརྒྱ་ཀོ་རྩ་རྩ་ ཅེ་རྩ་བརྒྱ་ས་མ་

ཡ་ཇོ་ཇོ་ སོ་སོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ཨ་ཡ་མ་དུ་བྱ་ཅེན་ན་ས་མ་ཡ་ལོ་ཀ་ལྷ་ཐ་ལྷ་ས་ན་རྒྱ་སྤྲ་སྤྲ་ག་ར་ག་
ཏ་བརྗོ་ས་མ་ཡ་ཇོ་ཇོ་ ཨོ་ཀྱེད་ཇོ་ལྷོ་

HUNG HUNG HUNG

**si sum rabjam kham sum shyingkham né
nangsi lha sin dé gyé ku shyeng shik
ling shyi jikten kö lek yuldru né
drekpé depön sum chu ku shyeng shik**

HUNG HUNG HUNG

From the realms of countless threefold worlds and three states,
Eight classes of apparent, existent spirits, arise!
From all parts of this well-arrayed world of four continents,
Thirty commanders of aggressive spirits, arise!

**dzamling dakpé gya böyul jong né
masing tenma chunyi ku shyeng shik
tengchok nampar gyalwé khang zang né
yeshe lha yi mak tsok ku shyeng shik**

From the lands of India and Tibet in pure Jambudvipa,
Mothers, sisters, twelve earth goddesses, arise!
From the mansion of total victory above,
Armies of wisdom deities, arise!

**okchok sala sawo sateng né
sadak luyen shyidak ku shyeng shik
shyeng shik kul lo bö do nyurdu jön
chö shik dam lok dul chir né dir jön**

From beneath, from celestial, subterranean, and terrestrial places,
Earth lords, stern nagas, and ground lords, arise!
Arise! I urge you! I call to you! Come swiftly!

Come here in order to conquer dharma-destroying samaya
betrayers!

**dzö chik ngönchö drak po trinlé dzö
drub shik naljor trinlé nyurdu drub
sung shik ngön gyi damtsik nyenpo sung
dering wang drak barwé dam la dü
dering tukdam dü lé ma da shyik
OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA SAM
BHAVA BENZA KRODHA RA DZA
TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA PEM PEM HUNG
HUNG
AYA MADU RUTSA SHANA SAMAYA LOKA NA TA
SHASANA RAKSHA SA GA RA GANA BENZA
SAMAYA DZA DZA
AM KUSHA DZA HUNG**

Act! Engage in violent direct action!
Get it done! Accomplish this yogin's activity!
Guard! Guard your strict samaya from the past!
Today, I gather you under the samaya of Wangdrak Barwa;
Today, do not let the time for your samaya pass!
OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA SAM BHAVA
BENZA KRODHA RA DZA
TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA PEM PEM HUNG HUNG
AYA MADU RUTSA SHANA SAMAYA LOKA NA TA SHASANA RAKSHA
SA GA RA GANA BENZA SAMAYA DZA DZA
AM KUSHA DZA HUNG

། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ བདུན་ཅི་རྣམས་འདིར་འབྲུལ་མཚན་ གསོལ་ལོ་མཚོད་དོན་རྗེ་འཇགས་འཇོམས་ཅུལ་།
སྣང་སྲིད་། ཟེལ་གཞོན་རྗེ་རྗེ་ལོད་ཅུལ་། ཁམས་གསུམ་དབང་སྤུང་རྗེ་རྗེ་འཇགས་ལོ་ཅུལ་། ཅུལ་
ལྷན་ཡེ་ཤེས་ཁོ་རྒྱལ་ལྷ་ཚེན་པོ། སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་འདི་དག་བཞེས་སུ་གསོལ་། ཚེས་

དབྱིངས་རྣམ་དག་ཆེན་པོར་དཔེ་ལ་ཅེག། འཆི་མེད་རྣམས་ལྷ་སྲོད་མངའ་གསོལ་ལོ། གསང་
 རྩམ་སྤྲོད་གཏོར་རྟུ་མཚོད་པར་འབྲུལ། མཐུན་རྩམ་དུར་ཁྲིད་ཆས་བརྟུན་ཡོ་བྱུད་འདིས།
 ལྷགས་དམ་བསྐྱང་རོ་ཉམས་ཆགས་དག་གྲུར་ཅེག། འོངས་པ་བཤགས་སོ་དག་གཅོད་དངོས་
 གྲུབ་སྦྱོལ། ཐེན་ལས་རྣམ་བཞིའི་འགྲོ་དོན་སྤྲོད་འགྲུབ་ཤོག།

HUNG HUNG HUNG
sol lo chö do dorjé drek jom tsal
nangsi zilnön dorjé drolö tsal
kham sum wangdü dorjé drakpo tsal
tsalden yeshe trogyal lha chenpo

HUNG HUNG HUNG

Offer the amritas here. I supplicate you, I make offerings to you, Dorje Drekjom Tsal!

Dorje Trolö Tsal who overpowers all who appear or exist,
 Dorje Drakpo Tsal who bewitches the three realms,
 Mighty wisdom wrathful king, great deity,

nangsi khordé didak shyé su sol
chöying namdak chenpor da rol chik
chimé dorjé lha khyö ngasol lo
sang dzé men tor rakta chöpar bul

I pray that you accept this apparent existence, samsara, and nirvana.

Enjoy them now in the great purity of the dharmadhatu.
 I acclaim you, immortal vajra deity!
 I offer you secret substances, amrita, torma, and rakta.

tündzé durtrö ché gyé yojé di
tukdam kang ngo nyamchak dak gyur chik
nongpa shak so dak tsang ngödrub tsol

trinlé nam shyi dro dön lhündrub shok

With these agreeable things, these eight charnel ground
appurtenances,
I fulfill samaya; may impairments and violations be purified.
I confess with regret; bestow the siddhi of purification.
May the four actions for beings' good be spontaneously
accomplished.

ཁྱེད་ཀྱི་ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་ཁྱོ་བོ་ཁྱོ་མེའི་ཚོགས་ལྷ་སྐྱུ་སྐྱུ་ལ་ཡེ་ཤེས་ཁྱོ་བཅུ་འི་ལྷ་
ཚོགས་དང་། གསུང་སྐྱུ་ལ་དབང་ལྷ་ག་ཟ་མེན་ཉེར་བརྒྱད་ཚོགས་ལྷ་སྐྱུ་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཉིད་སྐྱུ་ལ་
ཁྱོ་བོའི་ཚོགས་ལྷ་སྐྱུ་ལ་སྤང་སྤིང་འཁོར་འདས་འདྲི་དག་བཞེས་སུ་གསོལ་ལོ་ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་
ཚེན་པོར་ད་རོལ་ཅིག་ལྷ་སྐྱུ་ལ་ཁྱོ་བོ་ཁྱོ་མེའང་གསོལ་ལོ་གསང་རྣམ་སྐྱེན་གཏོར་རྟ་
མཚོན་པར་འབུལ་ལྷ་སྐྱུ་ལ་རྣམ་རྒྱུད་ཁྱོད་ཆས་བརྒྱད་ཡོ་བྱེད་འདིས་ལྷ་གས་དམ་བསྐྱེད་དོ་
ཉམས་ཆགས་དག་གྱུར་ཅིག་ལྷ་སྐྱུ་ལ་ལོ་ལོ་སྤོངས་ལོ་དག་གཅེད་དངོས་གྱུ་བ་སྐྱོལ་ལྷ་སྐྱུ་ལ་ལོ་
རྣམ་བཞེའི་འགྲོ་དོན་ལྷ་སྐྱུ་ལ་འབྲུབ་པོའི་གལ་།

HUNG HUNG HUNG
sol lo chö do trowo tro mö tsok
ku trul yeshe tro chü lhatsok dang
suntrul wangchuk tramen nyer gyé tsok
trulpa yangtrul nyingtrul trowö tsok

HUNG HUNG HUNG
I supplicate you, I make offerings to you, male and female wrathful
ones!
Body emanations, the ten wisdom wrathful deities;
Speech emanations, the twenty-eight hybrid ishvaris;
Emanations, further emanations, and tertiary emanations, wrathful
ones,

nangsi khordé didak shyé su sol

**chöying namdak chenpor da rol chik
ku trul trowo tromo ngasol lo
sang dzé men tor rakta chöpar bul**

I pray that you accept this apparent existence, samsara, and
nirvana.
Enjoy them now in the great purity of the dharmadhātu.
I acclaim you, body emanations, wrathful males and females!
I offer you secret substances, amrita, tormā, and rakta.

**tündzé durtrö ché gyé yojé di
tukdam kang ngo nyamchak dak gyur chik
nongpa shak so dak tsang ngödrub tsol
trinlé nam shyi dro dön lhündrub shok**

With these agreeable things, these eight charnel ground
appurtenances,
I fulfill samaya; may impairments and violations be purified.
I confess with regret; bestow the siddhi of purification.
May the four actions for beings' good be spontaneously
accomplished.

། རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་ལྷ་མ་རིག་འཛིན་ཚོགས་ལྷ་གསལ་རྗེའི་གཏེར་མངའ་དོ་རྗེ་
མོད་མེད་རྩལ་ལྷ་གྲུབ་བཟང་ཡལ་ཡལ་རིགས་ལྷའི་སངས་རྒྱལ་དང་རིགས་གསལ་མགོན་པོ་
སྐྱེ་གསལ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་སྐྱེལ་པ་ཡང་སྐྱེལ་རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྷའི་ཚོགས་སྐྱེར་སྲིད་
འཁོར་འདས་འདི་དག་བཞེས་སྐྱེ་གསོལ་ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་ཚེན་པོར་དེའི་ཅིག་
ལྷ་གསལ་མཚོག་ལྷ་མ་རིག་འཛིན་མངའ་གསོལ་ལོ་གསང་རྣམས་སྐྱེན་གཏོར་རྣམས་མཚོན་པར་
འབུལ་མཐུན་རྣམས་དུར་ཁོད་ཆས་བརྒྱད་ཡོ་བྱེད་འདིས་ལྷ་གསལ་དམ་བསྐྱར་དོ་ཉམས་ཆགས་
དག་སྐྱེར་ཅིག་ལོངས་པ་བཤགས་སོ་དག་གཅོད་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་མིན་ལས་རྣམ་བཞིའི་འགྲོ་
དོན་སྐྱེན་འབྲུབ་ལོག་

HUNG HUNG HUNG

**sol lo chö do lama rigdzin tsok
tukjé ter nga dorjé tötreng tsal
kunzang yabyum rik ngé sangye dang
rik sum gönpo ku sum khandrö tsok
trulpa yangtrul jebang nyerngé tsok**

HUNG HUNG HUNG

I supplicate you, I make offerings to you, vidyadhara gurus!
Dorje Tötrengtsal, treasury of compassion;
Samantabhadra father and mother; Buddhas of the five families;
Lords of the three families; trikaya and dakinis;
Emanations, further emanations, twenty-five disciples,

**nangsi khordé didak shyé su sol
chöying namdak chenpor da rol chik
tuk chok lama rigdzin ngasol lo
sang dzé men tor rakta chöpar bul**

I pray that you accept this apparent existence, samsara, and
nirvana.
Enjoy them now in the great purity of the dharmadhatu.
I acclaim you, supreme mind, vidyadhara gurus!
I offer you secret substances, amrita, torma, and rakta.

**tündzé durtrö ché gyé yojé di
tukdam kang ngo nyamchak dak gyur chik
nongpa shak so dak tsang ngödrub tsol
trinlé nam shyi dro dön lhündrub shok**

With these agreeable things, these eight charnel ground
appurtenances,
I fulfill samaya; may impairments and violations be purified.
I confess with regret; bestow the siddhi of purification.

May the four actions for beings' good be spontaneously accomplished.

། རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་དཔལ་ལོ་རྟ་མཚོག་དཔལ་ལུ་ ཐབས་ཀྱི་ཚོ་འབྲུལ་དཔལ་ལོ་
ཏ་ཡ་གྱི་ལུ་ གིང་ཚེན་དཔལ་ལོ་བྲེ་བ་ས་ཡའི་ཚོགས་ལུ་ འགྲོ་འདུལ་ཐབས་མཁས་མཁས་མཁས་ལྷན་ལྷན་
སྟོན་རྣམས་ལུ་ ལྷང་སྲིད་འཁོར་འདས་འདི་དག་བཞེས་སུ་གསོལ་ལུ་ ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་ཚེན་
པོར་ད་རོལ་ཅིག་ལུ་ ཐབས་ཀྱི་རང་བཞིན་དཔལ་ལོ་མངའ་གསོལ་ལོ་ གསང་རྣམས་སྟོན་གཏོར་
རྟ་མཚོན་པར་འབྲུལ་ལུ་ མཐུན་རྣམས་དུར་ཁྲིད་ཆས་བརྒྱན་ཡོ་བྱེད་འདིས་ལུ་ ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་
རོ་ཉམས་ཆགས་དག་གུར་ཅིག་ལུ་ རོངས་པ་བཤགས་སོ་དག་གཅོང་དོས་གུར་སྟོལ་ལུ་ མེན་
ལས་རྣམས་བཞིའི་འགྲོ་དོན་སྟོན་འབྲུལ་ཤོག་ལུ་

HUNG HUNG HUNG
sol lo chö do pawo tachok pal
tab kyi chotrul pawo ha ya dri
ging chen pawo jewa sayé tsok
drodul tabkhé tukjé kur tön nam

HUNG HUNG HUNG
I supplicate you, I make offerings to you, glorious vira Hayagriva!
Miraculous display of means, heroic Hayagriva,
Great kimkaras, viras, millions and billions of you,
You who display forms that tame beings out of skill and
compassion,

nangsi khordé didak shyé su sol
chöying namdak chenpor da rol chik
tab kyi rangshyin pawo ngasol lo
sang dzé men tor rakta chöpar bul

I pray that you accept this apparent existence, samsara, and
nirvana.

Enjoy them now in the great purity of the dharmadhātu.
I acclaim you, viras, means in nature!
I offer you secret substances, amrita, tormā, and rakta.

**tündzé durtrö ché gyé yojé di
tukdam kang ngo nyamchak dak gyur chik
nongpa shak so dak tsang ngödrub tsol
trinlé nam shyi dro dön lhündrub shok**

With these agreeable things, these eight charnel ground
appurtenances,
I fulfill samaya; may impairments and violations be purified.
I confess with regret; bestow the siddhi of purification.
May the four actions for beings' good be spontaneously
accomplished.

ཁྲི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལེས་རབ་པར་ཕྱིན་དོན་རྗེ་
པག་མོ་དང་། ལྷ་སྐྱུལ་མཁའ་འགྲོ་སེང་གའི་གདོང་པ་ཅན་སྐྱུལ་པ་དོན་རྗེ་ཆེན་ཆེན་པོ་ལས་ལྷོ་
སངས་རྒྱལ་མཁའ་འགྲོ་ལ་སོགས་གྲེ་བ་འབྲུམ་ལེས་རབ་རང་བཞིན་ལེས་རབ་པར་ཕྱིན་
ཚོགས་ལྷང་སྲིད་འཁོར་འདས་འདི་དག་བཞེས་སུ་གསོལ་ལྷོ་ཚེས་དབྱེད་ས་རྣམ་དག་ཆེན་པོར་
དེའོལ་ཅིག་ལེས་རབ་རང་བཞིན་མཁའ་འགྲོ་མངའ་གསོལ་ལོ་གསང་རྗེས་སྐྱབ་གཏོར་རྟུ་
མཚོད་པར་འབྲུལ་མཐུན་རྗེས་དུར་ཁྲོད་ཆས་བརྒྱད་ཡོ་བྱད་འདིས་ལྷགས་དམ་བསྐྱར་དོ་
ཉམས་ཆགས་དག་གྱུར་ཅིག་ཅོངས་པ་བཤགས་སོ་དག་གཅོང་དོངས་གྱུར་སྐྱོལ་ལྷོ་ལས་
རྣམ་བཞིའི་འགྲོ་དོན་ལྷན་འགྲུབ་ཤོག་ལྷོ་

HUNG HUNG HUNG
sol lo chö do mamo khandrö tsok
sherab parchin dorjé pakmo dang
ku trul khandro sengé dongpa chen
trulpa dorjé rinchen pema lé

**sangye khandro lasok jewa bum
sherab rangshyin sherab parchin tsok**

HUNG HUNG HUNG

I supplicate you, I make offerings to you, mamos and dakinis!
Prajñaparamita, Vajravarahi;
Your body emanation, Singhamukha;
Your billion emanations, such as the
Vajra, Ratna, Padma, Karma, and Buddha dakinis:
All you Prajñaparamitas, prajña in nature,

**nangsi khordé didak shyé su sol
chöying namdak chenpor da rol chik
sherab rangshyin khandro ngasol lo
sang dzé men tor rakta chöpar bul**

I pray that you accept this apparent existence, samsara, and
nirvana.
Enjoy them now in the great purity of the dharmadhatu.
I acclaim you, dakinis, prajña in nature!
I offer you secret substances, amrita, torma, and rakta.

**tündzé durtrö ché gyé yojé di
tukdam kang ngo nyamchak dak gyur chik
nongpa shak so dak tsang ngödrub tsol
trinlé nam shyi dro dön lhündrub shok**

With these agreeable things, these eight charnel ground
appurtenances,
I fulfill samaya; may impairments and violations be purified.
I confess with regret; bestow the siddhi of purification.
May the four actions for beings' good be spontaneously
accomplished.

།པ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། ཁོ་རྒྱལ་ཁྲག་འཕུང་མ་
 འིང་ནག་སོ་ཆེ། ཚོས་སྲོང་པོ་རྒྱུད་མོ་རྒྱུད་ཡོངས་ཀྱི་རྗེ། བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་སོ་
 ལྷོ། ལྷོ་ལས་ཚོགས་མེད་ལས་ཀྱི་ཤུན་བའི་ཚོགས། ལྷང་སྲིད་འཁོར་འདས་འདི་དག་བཞེས་
 སུ་གསོལ། ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་ཚེན་སོར་ད་ལོལ་ཅེག། ལྷོ་ལས་བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོ་
 མངའ་གསོལ་ལོ། གསང་རྗེས་སྤྲོད་གཏོར་རྟུ་མཚོན་བར་འབྱུང་། མཐུན་རྗེས་དྲར་ཁྲིད་ཆས་
 བརྒྱད་ཡོ་བྱུང་འདིས། ལྷགས་དམ་བསྐྱང་རོ་ཉམས་ཆགས་དག་གྲུང་ཅེག། འོངས་ས་བཤགས་
 སོ་དག་གཅོང་དངོས་བྱུབ་སྟོལ། ལྷོ་ལས་རྣམ་བཞིའི་འགྲོ་དོན་ལྷུན་འགྲུབ་ཤོག།

HUNG HUNG HUNG
sol lo chö do tensung gyatsö tsok
trogyal traktung maning nakpo ché
chökyong pogyü mogyü yong kyi jé
kasung damchen gyatsö gyalpo té
trinlé tokmé lé kyi shenpé tsok

HUNG HUNG HUNG
 I supplicate you, I make offerings to you, oceans of guardians of the
 teachings!
 Wrathful king, heruka, Mahakala Pandaka,
 Lord of all male and female dharmapalas,
 King of the ocean of samaya-bearing command-guardians;
 And all action slaughterers of unstoppable activity,

nangsi khordé didak shyé su sol
chöying namdak chenpor da rol chik
trinlé tensung gyatso ngasol lo
sang dzé men tor rakta chöpar bul

I pray that you accept this apparent existence, samsara, and
 nirvana.
 Enjoy them now in the great purity of the dharmadhatu.

འབྲུག་མ་ཉམས་ལེགས་གསལ་ཞིང་། རྣམ་ཤེས་ཚོགས་བརྒྱད་དཔྱད་རིག་རབ་གསལ་བའི་། རྒྱན་
རྒྱས་དམིགས་བྱའི་གཟུགས་སུ་གསལ་བར་གྱུར་།

HUNG HUNG HUNG
rang dñn É lé chak khang drusum bar
ku sum yeshe nga yi özer tro
dé ü NRI TRI lé jung dön gek zuk
wangpo go druk ma nyam lek sal shying
namshé tsok gyé dren rik rabsal bé
gyen tré mik jé zuk su salwar gyur

HUNG HUNG HUNG
*The effigy and iron cell. In front of me from E appears a blazing,
triangular, iron cell,
Radiating the light of the trikaya and five wisdoms.
In its center from NRI TRI appears the demonic obstructor in their
own form,
With the six faculties unimpaired and perfectly clear.
Their eight consciousnesses and awareness are fully clear.
Well-adorned, they appear vividly in the target's form.*

རྒྱན་རྒྱས་ལོ་མོ་། འབྲུག་ས་གཞུག་ དཀོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཡི་དམ་ཞི་མའི་ལྷ་། དཔལ་བོ་མཁའ་འགོ་
ཚོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་ཚོགས་། རྒྱལ་བ་རབ་འབྲུམས་རྣམས་ཀྱི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས་། བསྟན་དང་
འགོ་ཀྱན་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ་། གཞོད་ཅིང་འཚོ་བའི་འདྲེ་གདོན་འབྱུང་བོ་དང་།
གཟུགས་ཅན་གཟུགས་མེད་དུ་བྱ་དམ་ལོག་རྣམས་། སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་རིགས་འབྲུག་ལམ་
རྒྱད་ལྷ་། སྐྱེ་བའི་གནས་བཞི་གར་གནས་གར་འདུག་ཀྱང་། སྐད་ཅིག་རང་དབང་མེད་པར་
འདིར་ཁྱལ་ཅིག་། དམིགས་པའི་རྟེན་ལ་སིབ་སིབ་ཐེམ་པར་གྱུར་། རྗེ་ཏེ་ལྷ་ཀཱཱ་ཡ་རོལ་།
རོལ་ལྷོ་ལོ་རྟོ་། ལྷ་ར་ཡ་ནན་ནན་། ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་རྟོ་།

NAMO könchok sum dang yidam shyi trö lha
pawo khandro chökyong damchen tsok

khandro chökyong shyal du tab

HUNG HUNG HUNG

Samantabhadra, Buddhas of the five families,
And all victors: I feed this to your mouths!
Gurus, yidams, viras, dakinis,
And dharmapalas: I feed this to your mouths!

**kasung damchen gyatso dang
lhasin dé gyé shyal du tab
drekpé depön sumchu dang
tenma chunyi shyal du tab**

Ocean of samaya-bearing command guardians
And eight classes of spirits: I feed this to your mouths!
Thirty commanders of the aggressive
And twelve earth goddesses: I feed this to your mouths!

**yullha zodor nyenpo dang
tersung dügön shyal du tab
nangsi khordé lha dré dang
rik druk lenchak shyal du tab**

Local gods, stern rulers,
And treasure guardian Mara-Lord: I feed this to your mouths.
Gods and spirits of apparent existence, samsara, and nirvana;
Six types of beings; and creditors: I feed this to your mouths!

**shyal du tabwo chemchem zo
gul du drim shik jib jib rol
lhakma mepar tsimpar shyé
trinlé nam shyi nyur drub shok**

**OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA SAM
BHAVA BENZA KRODHA RA DZA TSITTA BENZA
SAMAYA DZA DZA PEM PEM HUNG HUNG**

I feed it to your mouths; chew it and eat it!
I pour it down your throats; swallow and enjoy!
Accept it all without remainder; be satisfied!
May the four actions be quickly accomplished!
OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA SAM BHAVA
BENZA KRODHA RA DZA TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA PEM
PEM HUNG HUNG

**dré dön jungpo ru dra dam lok gi sha trak rü sum
dönnying nam nga zuk dang pung kham kyemché di
lhakma mepar shyé su sol khahi**

I pray that you accept this without remainder: the flesh, blood,
bones, five organs, forms, aggregates, elements, and senses of
spirits, demons, elementals, rudras, and samaya-betrayers
KHAHI!

འོ་འོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ཆེ་བའི་ཆེ་མཚོག་པ་རྣམས་ཏེ་རུ་ཀུམ་ འགྲོ་མའི་ལས་བསྐྱེལ་ རྒྱལ་བ་རབ་འབྱུངས་མཐུ་
སྟོབས་གཅིག་བསྐྱེལ་པུ་ལུ་ རིག་འཛིན་ཁྲི་རྒྱལ་རྩོམ་རྩོམ་ལོ་རྩལ་ འཛིགས་རུང་བྲག་ཤིང་སྐྱུར་
སྟོན་ལས་ལ་ཚོས་ མཛོན་སྟོན་བྲག་ཤིང་སྟོན་ལས་དུས་ལ་བབ་

**HUNG HUNG HUNG
chewé chemchok pema heruka
gyalwa rabjam tutob chikdü pa
rigdzin trogyal dorjé drakpo tsal
jikrung drak pö kur tön lé la chö
ngönchö drakpö triné dü la bab**

HUNG HUNG HUNG

*The exhortation to forceful action. Greatest of the great, Padmaheruka,
Embodiment in one of the might of all victors,
Wrathful king, vidyadhara Dorje Drakpo Tsal,
You who display a terrifying, forceful form: prepare to act!
The time for direct action, forceful activity, has come.*

ཨུཿུཿུཿ ལྷས་གསང་གཤམ་པའི་ཡེ་ཤེས་ཁོ་བོ་བརྩུཿ དགུམ་པའི་གད་རྒྱུངས་རྩམ་པའི་བྲག་
འཕལ་ལྷནུཿ ཁོས་པའི་ཚ་བྱད་ནོ་བའི་མཚོན་ཚ་འཛིནུཿ ཡེ་ཤེས་ཁོ་བརྩུཿལྷ་ཚོགས་ལས་ལ་
ཚོསུཿ མངོན་སྲོད་བྲག་པོའི་ཐེན་ལས་དུས་ལ་བབུཿ

HUNG HUNG HUNG
bé sang gabpé yeshe trowo chu
gyepé gegyang ngampé drakshul den
tröpé chajé nowé tsöncha dzin
yeshe tro chü lhatsok lé la chö
ngönchö drakpö triné dü la bab

HUNG HUNG HUNG
Concealed, secret, hidden ten wisdom wrathful ones,
Your laughter of pleasure is loud; your might is ferocious.
You appear enraged, holding sharp weapons.
Ten wisdom wrathful deities: prepare to act!
The time for direct action, forceful activity, has come.

།ཡ། ཨུཿུཿུཿ ལྷས་གསང་གཤམ་པའི་འཛིགས་རུང་ཁོ་མོའི་ཚོགསུཿ མ་གཅིག་སྲིད་པའི་
རྒྱལ་མོ་སྲུ་ཁ་ལེུཿ ལྷལ་པའི་ཁོ་མོ་དབང་སྲུག་ཉེར་བརྒྱད་ཚོགསུཿ བརྒྱུད་ལོན་རྟགས་ཀྱི་མགོ་
བརྟན་སྣ་ཚོགས་སྟོནུཿ འཁོར་བའི་ཞེན་བ་ཚོགས་པའི་ཕྱག་མཚན་བསྐྱམསུཿ འཛིགས་རུང་ཁོ་
མོའི་ལྷ་ཚོགས་ལས་ལ་ཚོསུཿ མངོན་སྲོད་བྲག་པོའི་ཐེན་ལས་དུས་ལ་བབུཿ

HUNG HUNG HUNG
bé sang gabpé jikrung tromö tsok
ma chik sipé gyalmo mukha lé

།ཤོད་ རྩུ་རྩུ་རྩུ་ ལྷ་ས་གསང་གཤམ་པའི་སྲིན་ལས་ལྷ་ཚོགས་ཞེ་ རབ་འབྲམས་རྒྱལ་བའི་
 བསྟན་སྲུང་མཐུ་ཅམ་ལྷ་ནེ་ མ་ཞིང་ནག་པོ་སྲོག་བདུད་དགྲ་པོའི་གཤེད་ ལས་ཀྱི་དེགས་པ་
 དམྱེད་ནག་པོ་བདུད་ བསྟན་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ཚོགས་བཅས་ སྲིན་ལས་ཚོས་
 རྩོད་ལྷ་ཚོགས་ལས་ལ་ཚོས་ ལྷ་དམིག་ལྷ་སྲིན་སྲེ་བརྒྱད་ལས་ལ་ཚོས་ དེགས་པའི་སྲེ་དཔོན་
 ལུམ་ཅུ་ལས་ལ་ཚོས་ དག་བསྟེན་ལུམ་བརྒྱ་དུག་ཅུ་ལས་ལ་ཚོས་ མ་སྲིང་བརྟན་མ་བཅུ་
 གཉིས་ལས་ལ་ཚོས་ ལྷ་དམིག་འཁོར་འདས་ལྷ་འདྲེ་ལས་ལ་ཚོས་ མངོན་སྲོད་དག་པོའི་སྲིན་
 ལས་དུས་ལ་བབ་

HUNG HUNG HUNG
bé sang gabpé triné lhatsok ni
rabjam gyalwé tensung tutsal den
maning nakpo sok dü drawö shé
lé kyi drekpa trakshé nakpo dü
tensung damchen gyatsö khor tsok ché
triné chökyong lhatsok lé la chö

HUNG HUNG HUNG
 Concealed, secret, hidden deities of activity,
 Mighty guardians of the teachings of all countless victors,
 Black Pandaka, life-mara, enemies' executioner;
 Aggressive one of action, Black Trakshe the Mara;
 And all the ocean of samaya-bearing guardians of the teachings
 with your entourages,
 Dharmapalas, deities of activity: prepare to act!

nangsi lhasin dé gyé lé la chö
drekpé depön sumchu lé la chö
genyen sumgya drukchu lé la chö
masing tenma chunyi lé la chö
nangsi khordé lha dré lé la chö
ngönchö drakpö triné dü la bab

Eight classes of gods and spirits of apparent existence: prepare to act!

Thirty commanders of aggressive spirits: prepare to act!

Three hundred and sixty upasakas: prepare to act!

Mothers, sisters, twelve earth goddesses: prepare to act!

Gods and spirits of apparent existence, samsara, and nirvana:
prepare to act!

The time for direct action, forceful activity, has come.

།ས། ། ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ རིག་འཛིན་རྩོམ་གྱི་ལོད་སྐྱེན་སྐྱེན་ལྷོ་ཆེ་ཞལ་བཞེས་དམ་བཅའ་རྩི་
བཞིན་དུ་ དམ་ཆེག་སྐྱེད་ལ་མིན་ལས་སྐྱེད་འགྲུབ་མཛོད་ལྷོ་ མ་གཡེལ་མ་འདའ་དམ་ཅན་རྒྱ་
མཆོའི་ཆོག་སུ་ དམ་ལས་འདས་ན་རྩོམ་གྱི་ལོད་སྐྱེད་ལ་བར་ལྷོད་ དེ་བས་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་
བཀའ་བཞིན་སྐྱེད་སུ་ བཅོམ་ལྷན་གསང་བའི་བདག་པོའི་གསུང་བཞིན་སྐྱེད་སུ་ རྩོམ་གྱི་ལོད་
ཅུང་གིས་དམ་བཞག་ལྷར་ ར་ཆོག་སྐྱེན་ལས་གཉེར་གཏད་ལྷན་བར་གྱིས་ ལྷགས་དམ་དུས་
ལས་མ་འདའ་ས་མ་ཡུ་

HUNG HUNG HUNG
rigdzin dorjé drolö chen nga ru
ngöntsé shyalshyé damcha jishyin du
damtsik sung la triné nyur drub dzö
ma yel ma da damchen gyatsö tsok

HUNG HUNG HUNG
In the presence of the vidyadhara Dorje Trolö
You once vowed and promised. Accordingly,
Keep samaya and swiftly accomplish activity.
Don't be idle, don't delay, ocean of samaya-bearers!

dam lé dé na dorjé nyalwar tung
dewé dü sum sangye ka shyin drub
chomden sangwé dak po sung shyin drub
dorjé drolö tsal gyi damshyak tar

།ཨ་ཀུ་ཀུ་ཀུ་ ལྷ་ག་པའི་ལྷ་མཚོག་དམར་ནག་མེ་མེད་ཅན་ ཆེ་བའི་ཆེ་མཚོག་ཁོ་རྒྱལ་ཉེ་
 རུ་ཀུ་ ཡང་གསར་ཡེ་དག་སྐྱེ་ལྷ་ཡེ་རྗེ་གསུམ་ཤིང་ ཚེས་དབྱེད་སྤྱོད་གདལ་འདུམ་མ་བྱས་
 བའི་སྐྱེ་ ཐབས་གྱི་ཆེ་འབྲུལ་རྗེ་རྗེ་དག་པོ་ཅལ་ ལྷོ་བས་གྱི་པར་བྱིན་རྗེ་རྗེ་ལོ་ལོ་ཅལ་ ཡེ་
 ཤེས་ལུས་ལྷན་རྗེ་རྗེ་དེགས་འཛོམས་ཅལ་ ལྷོ་ན་ལས་བདེན་སྐྱོབས་དུས་ལས་མ་འདའ་བར་
 བཅེ་བ་ཆེན་པོས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་ བདག་ནི་བྱིན་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་
 བས་ ལུགས་རྗེས་བཅེ་བར་དགོངས་ཤིག་ལུགས་དམ་ཅན་ བ་ལོ་ལོ་གཏོང་སྐྱོག་པའི་ལྷོན་
 ལས་མཛོད་

HUNG HUNG HUNG
lhakpé lha chok marnak mé trengchen
chewé chemchok trogyal heruka
yangsang yé dak ku nga yé dzok shing
chöying khyab dal dümajé pé ku

HUNG HUNG HUNG
 Supreme special deity, dark red Garlands of Flame,
 Greatest of the great, wrathful king, heruka,
 In you the very secret primordially pure five bodies are primordially
 complete.
 Your body is the non-composite, all-pervasive dharmadhatu.

tab kyi chotrul dorjé drakpo tsal
tob kyi parchin dorjé drolö tsal
yeshe lüden dorjé drek jom tsal
mönlam den tob dü lé madawar

Miraculous display of means, Dorje Drakpo Tsal;
 Perfection of power, Dorje Trolö Tsal;
 Wisdom body, Dorje Drekjom Tsal:
 Don't let the time to fulfill aspirations through truth's power pass.

**ngampé HUNG dré nangsi dar shying ngang
gar gyi nyam gu pal gyi ché gyé dzok
trulpé trowö rabjam shying künkhyab
yeshe tro chü lhatsok khor ché nam**

Your ferocious sound of HUNG shakes and terrifies apparent
existence.

Your nine expressions of dance and the eightfold apparel of
splendor are complete.

Emanated wrathful ones reach all the countless realms.

Ten wisdom wrathful deities with your entourages:

**shyalshyé tukdam dü lé madawar
tsewa chenpö dak la gong su sol
dak ni khyö lé kyab shyen machipé
tukjé tsewar gong shik tukdam chen
parol bötong dokpé triné dzö**

Don't let the time to fulfill the samaya you promised pass.

I pray that you think of me with great love.

I have no source of refuge other than you.

Think kindly of me with compassion, samaya-bearers.

Perform the activity of repelling adversaries' curses.

། རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ ལས་ཀྱི་ཁོ་མོ་སྲིད་རྒྱལ་སྲིད་ལས་བདག་ལྷུང་མགྲོགས་རྩུ་འབྲུལ་ནམ་
མཁའ་མོག་ལྷར་འཇུག་ཁོ་གཏུམ་རམ་བརྗིད་དག་ལུལ་སྟོབས་དང་ལྷན་སྐྱེལ་པའི་སྤྲ་མེན་
དབང་ལུག་ཉེར་བརྒྱད་ཚོགས་ལྷ་འཇིགས་ཏུང་གཟུགས་འཆང་མགོ་བརྒྱན་སྣ་ཚོགས་ཅན་ལྷ་
དབལ་མཚོན་ཆས་གཞོན་བྱེད་དུམ་བུར་གཏུབ་ལཱ་ལྷག་ནང་རོལ་ངོམས་མེད་ཟས་སུ་ཟུང་
བགོགས་དཔུང་སྲེག་བྱེད་ཡེ་ཤེས་ཁོ་མོ་འོ་ཚོགས་ལཱ་བཞེས་སུགས་དམ་དུས་ལས་མ་

འདའ་བར་། བཟེ་བ་ཆེན་པོས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་། བདག་ནི་བྱོད་ལས་སྐྱབས་གཞན་
མ་མཆིས་བས་། ལྷགས་རྗེས་བཟེ་བར་དགོངས་ཤིག་ལྷགས་དམ་ཅན་། བ་རོལ་རྫོད་
གཏོང་ལྷོག་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་།

HUNG HUNG HUNG

lé kyi tromo si gyal triné dak

nyur gyok dzutrul namkhé lok tar khyuk

trotum ngam ji drakshul tob dangden

trulpé tramen wangchuk nyer gyé tsok

HUNG HUNG HUNG

Wrathful female of action, queen of existence, empress of activity,

Your swift miracles flash like lightning in the sky.

Furious, ferocious, mighty, your violence is powerful.

Emanated hybrids, twenty-eight ishvaris,

jikrung zuk chang gonyen natsok chen

nowal tsönché nöjé dumbur tub

sha trak nang rol ngommé zé su za

gek pung sekjé yeshe tro mo tsok

Your forms are terrifying, with your diverse animal heads.

With sharp-bladed weapons you chop attackers into pieces.

You insatiably consume their flesh, blood, and guts.

Wisdom wrathful females who burn the armies of obstructors:

shyalshyé tukdam dü lé madawar

tsewa chenpö dak la gong su sol

dak ni khyö lé kyab shyen machipé

tukjé tsewar gong shik tukdam chen

parol bö tong dokpé triné dzö

Don't let the time to fulfill the samaya you promised pass.

I pray that you think of me with great love.
 I have no source of refuge other than you.
 Think kindly of me with compassion, samaya-bearers.
 Perform the activity of repelling adversaries' curses.

།རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ ལྷ་མོ་འཁོར་འདས་ཀྱི་བདག་ཉེ་རུ་ཀུམ་མོག་མའི་སངས་རྒྱལ་ཀྱི་
 བཟང་ཡལ་ཡུམ་གྱི་སྐུལ་བའི་ཚོལ་ཚེད་རྒྱལ་བ་རབ་འབྱམས་པར་ལྷན་སྐྱོད་མེ་བསྐྱོད་རིན་
 འབྱུང་འོད་དཔག་མེད་ཅོན་གྲུབ་ལ་སོགས་བདེ་གཤེགས་པ་མཐའ་ཡས་སྐུལ་བའི་འཁོར་
 ལོས་སྐྱང་སྐྱང་འཁོར་འདས་ཁྲུམ་ཞི་རྒྱལ་དབང་དུ་གྱུར་ལས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་རབ་
 འབྱམས་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་དེ་དག་ཀྱང་སོ་སོ་མ་ཡིན་པར་འབྱུང་སྐུལ་རྫོགས་པར་བརྟེན་
 རོན་ཉགས་གྱི་སྐུ་མདོག་བྲག་མཚན་ཡང་གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་བའི་འགྲོ་
 འདུལ་ཐབས་མཁས་རྗེ་རྗེ་དཔག་པོ་ཅུལ་ལྷི་ལྷུང་མཚན་གསོལ་བསྐྱོད་འབྱུང་གནས་ཞེས་ཅན་
 ལྷུང་མཚན་གསོལ་བསྐྱོད་བརྗོད་གསུངས་གསང་མཚན་རིག་འཛིན་རྗེ་རྗེ་དཔག་པོ་ཅུལ་ཡང་
 གསང་ཁྱི་རྒྱལ་རྗེ་རྗེ་མོ་ལོད་ཅུལ་སྐུལ་གསང་ཁྲུག་འཕྱུང་རྗེ་རྗེ་དཔགས་འཛོམས་ཅུལ་ལྷགས་
 གསང་དབང་ཚེན་བརྗོད་ཉེ་རུ་ཀུམ་སྐུལ་གསང་གལ་བའི་མཚན་གསོལ་འདི་ལྷ་སྟེ་རྒྱུ་ལག་མེ་
 འབར་བསྐྱོད་དཔག་པོ་ཅུལ་མ་རིག་རྟོག་ཚོགས་ཡེ་ཤེས་མེ་ཡིས་སྟེག་མ་དག་རྟོག་ཚོགས་སྐུ་
 གསུམ་རྒྱུང་གིས་བཞུར་དག་གཙང་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྟེར་མཚན་བའི་ལྷ་མ་རིག་འཛིན་
 ལྷ་ཚོགས་འཁོར་བཅས་རྣམས་ཞལ་བཞེས་ལྷགས་དམ་དུས་ལས་མ་འདའ་བར་བརྟེན་བ་
 ཚེན་ལོས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་བདག་ནི་ཁྱིད་ལས་སྐུབས་གཞན་མ་མཚེས་བས་
 ལྷགས་རྗེས་བརྟེན་བར་དགོངས་ཤིག་ལྷགས་དམ་ཅན་པ་རོལ་རྗེད་གཞིང་རྫོག་པའི་ཕྱིན་ལས་
 མཚོད་ཅེ་

HUNG HUNG HUNG
nangsi khordé kün dak heruka
tokmé sangye kunzang yabyum gyi
trulpé roltsé gyalwa rabjam shar
namnang mi kyö rinjung öpakmé

HUNG HUNG HUNG

Heruka, lord of all apparent existence, samsara, and nirvana,
First Buddha, Samantabhadra father and mother,
All the countless victors appear through your play of emanation.
Vairochana, Akshobhya, Ratnasambhava, Amitabha,

**döndrub lasok deshek pata yé
trulpé khorlö nangsi khordé khyab
shyi gyé wang drak trinlé natsok tön
rabjam gyalwé kyilkhör dedak kyang**

Amoghasiddhi, and all the innumerable sugatas
Fill all apparent existence, samsara, and nirvana with a wheel of
emanations.
You display diverse activity—pacification, enrichment, attraction,
and force.
All those countless mandalas of victors are not separate;

**soso mayin pejung ku la dzok
da dön tak kyi kudok chaktsen yang
gang la gang dul dé la der tönpé
drodul tabkhé dorjé drakpo tsal**

They are complete in the body of Padmasambhava.
Your symbolic colors and implements are a display
To each of what will tame each best.
Skillful tamer of beings, Dorje Drakpo Tsal,

**chitar tsen sol pema jungné shyé
nangtar tsen sol pema benzar drak
sang tsen rigdzin dorjé drakpo tsal
yangsang trogyal dorjé drolö tsal**

Your outer name is Padmasambhava.
Your inner name is Padmavajra.
Your secret name is Vidyadhara Dorje Drakpo Tsal.
Your very secret name is Wrathful King Dorje Trolö Tsal.

**bé sang traktung dorjé drek jom tsal
tuk sangwang chen pema heruka
bé sang gabpé tsen sol di ta té
HUNG nak mebar pema drakpo tsal**

Your hidden secret name is Heruka Dorje Drekjom Tsal.
Your heart-secret name is Mighty Padmaheruka.
Your hidden, secret, concealed name is this:
Blazing Black HUNG, Padma Drakpo Tsal.

**marik toktsok yeshe mé yi sek
ma dak toktsok ku sum lung gi tor
dak tsang chok gi ngödrub ter dzepé
lama rigdzin lhatsok khor ché nam**

With wisdom fire you burn ignorant thoughts.
With the trikaya's wind you scatter impure thoughts.
You bestow the supreme siddhi of utter purity.
Guru vidyadhara deities and your entourages:

**shyalshyé tukdam dü lé madawar
tsewa chenpö dak la gong su sol
dak ni khyö lé kyab shyen machipé
tukjé tsewar gong shik tukdam chen
parol bötong dokpé triné dzö**

Don't let the time to fulfill the samaya you promised pass.
I pray that you think of me with great love.
I have no source of refuge other than you.

Think kindly of me with compassion, samaya-bearers.
Perform the activity of repelling adversaries' curses.

། རྩོམ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ཡོན་ཏན་དབག་པར་དཀའ་བའི་པ་རོལ་སོན། ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་ལ་སྐྱེ་འཆི་མི་
མངའ་བྱེད། ཐབས་ཀྱི་ཚོ་འབྲུལ་དབང་ཆེན་འབར་བའི་སྐྱེ། ཉ་ལ་གླི་མ་དམ་ཉམས་ཏུ་བའི་
གཤེད། གསང་བའི་ཡུམ་མཚོག་རྗེ་རྗེ་མག་མོ་དང་། ཐབས་ཀྱི་སྐྱེལ་པ་དཔའ་པོ་གིང་གི་
ཚོགས། ཤེས་རབ་གང་སྐྱུར་མཁའ་འགོ་བྱེ་བ་འབྲུམ། དག་པ་མཁའ་སྐྱོད་གནས་སུ་སྐྱེ་
བཞུགས་ཀྱང་། འགོ་བའི་དོན་ཏུ་དུས་ཀུན་ས་ལེར་གཞིགས། སྐལ་ལྷན་བུ་སྐོབ་མིག་འབྲས་ལྷ་
བུར་སྐྱང་། དམ་ཚོག་ཅན་གྱི་དཔའ་པོ་མཁའ་འགོའི་ཚོགས། རྗེ་དབལ་བུག་མཚན་ཏུ་བའི་སྐྱེང་
ལ་གཞིར། རྣམ་རྗེས་སྤང་ཁམས་རྩལ་ཚོག་དུམ་བུར་གཏུབ། ཤེས་ལྷན་ལ་ཉལ་ཉལ་ཐས་
སུ་རོལ། རྣམ་ཤེས་སྐྱེ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྐོར། ཏུ་བའི་འཛོམས་བྱེད་དཔའ་པོ་མཁའ་འགོའི་
ཚོགས། ཞལ་བཞེས་ཐུགས་དམ་དུས་ལས་མ་འདའ་བར། བརྗེ་བ་ཆེན་པོས་བདག་ལ་
དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་ནི་ཁྱོད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་པས། ཐུགས་རྗེས་བརྗེ་བར་
དགོངས་ཤིག་ཐུགས་དམ་ཅན། ས་རོལ་རྗེད་གཏོང་ཚོག་པའི་ཤིན་ལས་མཛོད།

HUNG HUNG HUNG
yönten pakpar kawé parol sön
yeshe ku la kyechi mi nga chir
tab kyi chotrul wangchen barwé ku
ha ya dri wa damnyam ru dré shé

HUNG HUNG HUNG
You've reached a perfection of qualities beyond measure.
As your wisdom body is beyond birth and death,
Your miraculous display of means is the great mighty one's blazing
form,
Hayagriva, the executioner of samaya-impaired Rudra.

sangwé yum chok dorjé pakmo dang

**tab kyi trulpa pawo ging gi tsok
sherab gar gyur khandro jewa bum
dakpa khachö né su ku shyuk kyang**

Supreme consort, Vajravarahi;
Emanations of means, heroic kimkaras;
Dancers of knowledge, billions of dakinis;
Although you dwell in the pure celestial realms,

**drowé döndu dü kün saler zik
kalden bulob mik dré tabur sung
damtsik chen gyi pawo khandrö tsok
nowal chaktsen ru dré nying la zir**

For beings' good you see us clearly at all times.
You guard worthy disciples like your eyes.
Samaya-bearing viras and dakinis,
Stab rudras' hearts with your sharp weapons!

**namtok pung kham dul lok dumbur tub
sha trak rü la hab hab zé su zo
namshé kyemé chö kyi ying su por
ru dra jom jé pawo khandrö tsok**

Grind their thoughts, aggregates, and elements into dust; chop
them to pieces!
Eagerly consume their flesh, blood, and bone!
Shoot their consciousnesses into the unborn dharmadhatu!
Viras and dakinis, conquerors of rudras:

**shyalshyé tukdam dü lé madawar
tsewa chenpö dak la gong su sol
dak ni khyö lé kyab shyen machipé**

**tukjé tsewar gong shik tukdam chen
parol bötong dokpé trinlé dzö**

Don't let the time to fulfill the samaya you promised pass.
I pray that you think of me with great love.
I have no source of refuge other than you.
Think kindly of me with compassion, samaya-bearers.
Perform the activity of repelling adversaries' curses.

།སིད། ལྷོ་རྩི་རྩི་བཅོམ་ལྷན་ཀུན་བཟང་ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀའི། ཐབས་གྱི་ཚོ་འཕྲུལ་མ་ཉིང་
ནག་པོའི་སྐྱེ། བསྟན་སྲུང་རྒྱལ་པོ་སློག་བདུད་ཉ་ནག་ཞོན། གསང་མཚན་འགྲུབ་པ་ལག་
དམར་ཞེས། བསྟན་དགའི་སློག་གཅོད་དུག་གི་སྐྱ་གྱི་བདུད། གསང་བའི་ཡུམ་བཞི་མུགས་སྐྱུལ་
བདུད་མགོན་བརྒྱན། ཡང་སྐུལ་མ་མོ་གཤིན་རྗེ་བདུད་དམག་འབྲུམ། རྩ་ནག་ཁྲི་ནག་སྟོབས་
ལྷན་ཐང་ཆེན་འབྲུམ། ལས་གྱི་ཕོ་ཉ་ལྷ་མིན་ལྷེ་བརྒྱན་དང་། དེགས་པའི་ལྷེ་དཔོན་མ་མིང་
བརྟན་མ་སོགས། མིན་ལས་མགོན་པོའི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་བཅས་རྣམས། ཞལ་བཞེས་མུགས་
དམ་དུས་ལས་མ་འདའ་བར། བཙེ་བ་ཆེན་པོས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་ནི་ཁྲོད་
ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་པས། མུགས་རྗེས་བཙེ་བར་དགོངས་ཤིག་མུགས་དམ་ཅན། ཡ་
རོལ་ཚོད་གཏོང་རྒྱུ་པའི་མིན་ལས་མཚོད།

HUNG HUNG HUNG
chomden kunzang chemchok heruké
tab kyi chotrul maning nakpö ku
tensung gyalpo sok dü ta nak shyön
sang tsen trakshé shenpa lak mar shyé

HUNG HUNG HUNG
Bhagavat Samantabhadra, Supreme Heruka,
Your miraculous display of means is Black Pandaka,
King of guardians of the teachings, a horse-riding life-mara.
Your secret name is Trakshe the Red-Handed Butcher.

**ten dré sokchö duk gi pudri dü
sangwé yum shyi tuktrul dügön gyé
yangtrul mamö shinjé dü mak bum
janak khyi nak tobden langchen bum
lé kyi ponya lhasin dé gyé dang
drekpé depön masing tenma sok
trinlé gönpö lhatsok khor ché nam**

You kill the teachings' enemies, Poisonous Razor the Mara.
Along with your four consorts; your mind emanations, the eight
mara-lords;
Your further emanations, millions of mamö, yama, and mara
soldiers;
Your millions of black birds, black dogs, and mighty elephants;
Your agents, the eight classes of gods and spirits;
The commanders of the aggressive; and the mothers, sisters, and
earth-goddesses,
All activity protector deities and your entourages:

**shyalshyé tukdam dü lé madawar
tsewa chenpö dak la gong su sol
dak ni khyö lé kyab shyen machipé
tukjé tsewar gong shik tukdam chen
parol bötong dokpé trinlé dzö⁶⁸**

Don't let the time to fulfill the samaya you promised pass.
I pray that you think of me with great love.
I have no source of refuge other than you.
Think kindly of me with compassion, samaya-bearers.
Perform the activity of repelling adversaries' curses.

⁶⁸ Recited up to Text Pha, p. 227.4.

(Insert Text Ba, *Incitement*)⁶⁹

། ལྷོ་མ་རྩ་གྲ་རུ་བརྒྱ་སི་རྩ་ཡེ་ན་མོ། གསང་སྤྲུགས་ཚེས་ལ་མ་དད་བརྟུས། ཞིང་བཅུ་ཚང་བའི་དབྱ་བ་གཞུགས་ལ། བཀའ་
སྤང་གནད་ནས་བསྐུལ་བར་བྱ། དེ་ཡང་རྟེན་གཏོར་སྤྲོན་རག་ལུང་གིས་བཞུ། རུ་དར་ནག་མོ་ནས་མཁར་འབྲང་། དར་ནག་མོ་དང་ཀ་མ་རལ་བལོ།
གདོང་ལ་དུར་ཞོད་སོལ་བ་བྱུག། བདག་མདུན་བསྐྱེད་རྩོགས་གསལ་བར་བསྐོས། མ་ཡིངས་ཚེ་གཅིག་རིག་པ་བསྐྱིམས། རུར་ལུང་དར་འདོན་རྩས་
ཅལ་སྤྲུག། ལུས་བའི་ཡིད་གིས་བྲན་རིག་བརྟེན། གདུང་བའི་རྩོམ་འདི་སྐྱེད་དོ།

SRI MAHAGURU PADMASAMBHAVAYE NAMO!

*Those without faith in secret mantra dharma who denigrate it,
Enemies and obstructors who fulfill all ten criteria:
Incite the command-guardians against them.
Anoint the support torma with select amrita and rakta.
Brandish a black silk banner in the sky.
Don an unworn black silk cloak.
Anoint your face with charnel ground charcoal.
Clearly meditate upon the generation and completion of self and front.
Undistracted, focus your awareness one-pointedly.
Alert, sharp, arouse your magical power.
With respect, sustain mindful awareness.
With a strong voice of yearning, recite this:*

རྩྭ་མ་རྩ་གྲ་ལ་མཐུ་བོ་ཆེ། ལས་ཀྱི་མགོན་པོ་བྲག་དཔེ་བུ་དུ། ཤིན་ཏུ་བྲག་ཏུ་ཁྲིས་བའི་ཆེ། ལྷང་
སྲིད་འཁོར་འདས་འཇིགས་པར་བྱེད། རིགས་བྲུག་འཁོར་ལོ་གཞོན་པར་བྱེད། རི་རབ་མིང་
ནས་བསྐྱེལ་བར་བྱེད། རི་བྲན་ཚོགས་པོར་འཕེན་པར་བྱེད། མཐའ་ཡི་རྩ་མཚོ་རུབ་ཀྱི་རྩང་།
ལས་ཀྱི་རྒྱུང་ནག་དགུ་མྱོང་འཁྲིལ། དུག་གི་མེ་དཔུང་དམར་ནག་འབར། གནམ་ལྷགས་མོག་
སེར་སྐར་མདའ་ལྟར། གདུག་པའི་དུག་རྒྱུངས་སུན་ལྟར་གཉིབས།

**HUNG mahakala tuwo ché
lé kyi gönpo trakshé dü
shintu drak tu tröpé tsé**

⁶⁹ Text Ba, p. 165.1 – 170.2.

nangsi khordé jikpar jé

HUM Mighty Mahakala,
Action protector Trakshe the Mara,
When you are extremely enraged,
You terrify all apparent existence, samsara, and nirvana.

**rik druk khorlo shyompar jé
rirab ming né gyelwar jé
ri dren tsokpor penpar jé
ta yi gyatso hub kyi ngub**

You conquer the wheel of the six states.
You topple the supreme mountain from its base.
You throw lesser mountains about.
You drink the encircling ocean in one gulp.

**lé kyi lung nak gu long khyil
duk gi mepung marnak bar
namchak tokser karda tung
dupké duk lang mün tar tib**

You are surrounded by a ninefold expanse of swirling dust storms.
You blaze with dark red poisonous fire.
You let fall sky-metal, lightning, hail, and shooting stars.
Your awful, poisonous vapor surrounds you like black fog.

སྲོག་བདུད་ལན་པ་ཉ་ལྷན་བདུད་མུ་མདོག་དམར་ནག་འོད་དུ་འབར་མུན་གསུམ་ཉི་ལྔའི་
དགྲིལ་འཁོར་འཁྲུགས་མུ་ལྷ་ས་པས་སྲིད་གསུམ་མ་ལུས་སྲེག་ཞལ་ནས་བྲག་པོའི་ཚོག་སེར་
ཁོལ་དམ་ཉམས་ལོག་འདྲེན་སྡིང་ལ་འབེབས་མཆེ་གཅིགས་ཁྲག་ཞག་གྲུ་མཚོར་འབབ་
སྡོང་གསུམ་ནད་ཀྲིས་འགོངས་པར་བྱེད་བདུད་བེར་ནག་པོའི་སུལ་རྣམས་ནས་ལོ་རྒྱུ་

མཚོན་ཚ་སྐྱོན་ཐོར་འབེབས། ལྷག་གཡམས་མདུང་དར་སྲིད་ཚེར་གྱུར། ལྷེང་གི་ལྷ་དམག་ལས་
ལ་འགྲེང།

**sok dü shenpa trakshé dü
kudok marnak ö du bar
chen sum nyidé kyilkhör truk
tepe si sum malü sek**

Life-Mara, killer, Trakshe the Mara,
You are dark red in color, and brilliantly radiant.
Your three eyes, like the sun and moon, shake.
By gazing with them you burn all the three levels of existence.

**shyal né drakpö tokser khol
damnyam lokdren nying la beb
chetsik trak shyak gyatsor bab
tongsum né kyi gengpar jé**

Your mouth boils over with violent lightning and hail.
They strike the hearts of misleaders with corrupt samaya.
Your bared fangs drip with oceans of blood and fat.
They fill these billion worlds with sickness.

**dü ber nak pö sul nam né
sho del tsöncha tün zor beb
chak yé dung dar sitser char
teng gi lha mak lé la gyé**

From the folds of your black mara-cloak
Fall dice, weapons, and magical materials.
Your right hand raises a black silk banner-spear to the peak of
existence,
Mobilizing the armies of the gods above.

གཡོན་པས་བདུད་ཀྱི་སྟེ་ཕྱར་མོག་ཕྱོགས་སྐྱུ་དམག་ལས་ལ་འགྱེད་མཁུ་བདུད་ཀྱི་ཁྲམ་ཤིང་
 རྐྱེད་པར་བཅུག་མཁུ་ལྷོ་ལོ་དམག་ཚོགས་ལས་ལ་འགྱེད་མཁུ་དུག་སྐྱུ་ལ་གདུག་པས་ཡན་ལག་
 བརྒྱན་མཁུ་གི་ཁ་རྒྱུ་དག་ལ་འདེབས་མཁུ་སྟེ་དོང་གཟིག་ཕྱུགས་དཔའ་ཚས་རྩོགས་ལྟ་
 སྟོན་སྟེ་བརྒྱུད་ལས་ལ་འགྱེད་མཁུ་བདུད་མཁུ་ལྷོ་དམག་དག་ལ་འདེབས་མཁུ་བདུད་དམག་ས་ལ་
 ལས་ལ་འགྱེད་མཁུ་བདུད་ཞགས་ཞག་པོ་དག་ལ་འདེབས་མཁུ་མ་མོ་ས་ལ་ལས་ལ་འགྱེད་མཁུ་

**yönpé dü kyi taré char
 okchok lu mak lé la gyé
 dü kyi tram shing kepar chuk
 shinjé mak tsok lé la gyé**

Your left brandishes a mara-axe,
 Mobilizing the armies of the nagas below.
 A mara's fate-board is stuck in your belt,
 Mobilizing the armies of yamas.

**dukdrul dukpé yenlak gyen
 duk gi khalang dra la deb
 tak dong zik shub pa ché dzok
 lhasin dé gyé lé la gyé**

Your limbs are adorned by vicious, poisonous snakes.
 Their poisonous breath strikes enemies.
 You've a tiger-skin quiver, a leopard-skin sheath, and all the
 accessories of a hero,
 Mobilizing the eight classes of gods and spirits.

**dü da tong mar dra la pen
 dü mak saya lé la gyé**

**dü shyak nakpo dra la deb
mamo saya lé la gyé**

You shoot red-notched mara-arrows at enemies,
Mobilizing millions of mara soldiers.
You cast a black mara-lasso at enemies,
Mobilizing millions of mamos.

ཁྲི་གྱི་བརྟེན་དོན་ཕྱག་མཚན་ཡང་། གཅིག་ཏུ་མ་དེས་སྤྲོ་ཚོགས་ཏེ། དེས་འགའ་བེ་ཅོན་
གཏུན་ཤིང་ཚོགས་། དམ་ཉམས་དག་པོའི་ལྷན་ཁག་གཏོར་། དེས་འགའ་ཚོད་དབྱུག་ཐོ་བ་
ཚོགས་། དམ་ཉམས་དག་པོ་གཅིག་པུ་ལུ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་
རྒྱ་
རྒྱ་
རྒྱ་

**khyö kyi da dön chaktsen yang
chik tu ma ngé natsok té
rega bechön tün shing tok
damnyam drawö lé trak tor**

Your symbolic implements are not always the same;
They are diverse.
Sometimes you hold a club and pestle
With which you scatter the brain blood of enemies with corrupt
samaya.

**rega tö yuk towa tok
damnyam dragek talwar lak
rega khatam dri tö tok
parol jemé sok uk dü**

Sometimes you hold a skull mace and hammer

With which you pulverize samaya breakers, enemies, and obstructors.

Sometimes you hold a khatvanga, knife, and skull

With which you collect the life and breath of adversarial sorcerers.

rega chakkyü dra nying dren
lé ngen ten shik nyingtrak tung
rega raldri khorlo tok
bön dang mutek go lü tral

Sometimes you pull out enemies' hearts with a hook
And drink the heart's blood of ill-karma'd destroyers of the teachings.

Sometimes you hold a wheel of swords

With which you part the heads and bodies of Bönpos and Tirthikas.

རེས་འགའ་གནས་ལུགས་ཐོག་མདའ་འཕེན། ཉེས་བྱེད་དབྲ་བགོགས་ཉུང་ཐུམ་ལེན། རེས་
འགའ་དྲོ་རྗེའི་ཕུང་བུ་འདྲིལ། དམ་སྲི་གདོན་བགོགས་ལྷེ་མར་རྒྱག། ཆེབས་སུ་རྟ་མཚོག་བྲ་
ནག་ཆེབས། མགྲོགས་སའི་དུལ་སྐྱངས་སྐྱངས་སའི་སྐྱིད་ལྷུང་མགྲོགས་ཅལ་གྱི་སྐྱངས་
སྐྱབས་འཕྱོར། མྱིད་གསུམ་འཁོར་འདས་ཡུང་གྱིས་ཉལ། ལྷོབས་བཅུའི་ཅལ་ལྷན་ལས་ལ་ཚོས།
ཕ་རོལ་དབྲ་བགོགས་བྲུང་མ་ཡི། དོན་སྣོད་ཕུང་ཁམས་ཟས་སུ་རོལ། འདོད་ཆགས་ཞུག་ལ་
སྐྱོམ་དུ་འབྱུང་།

rega namchak tok da pen
nyé jé dragek hurtum len
rega dorjé purbu dril
damsi dön gek chemar lak

Sometimes you shoot arrows of sky-iron meteorites
With which you suddenly take the lives of wrongdoers, enemies,
and obstructors.

Sometimes you roll a vajrakila

With which you grind samaya-spoilers, demons, and obstructors to dust.

**chib su tachok dra nak chib
gyokpé kyü tang tring sé tring
nyur gyok tsal gyi tangtab cho
si sum khordé yükyi nyul**

As a mount you ride a fine black and buckwheat horse;
Your swift gallop is so fleet!
You roam with elegant speed and skill.
You reach anywhere in the three levels, samsara, or nirvana in an instant.

**tob chü tsalden lé la chö
parol dragek jema yi
dönnying pung kham zé su rol
döchak trak la kom du tung**

You with the might of the ten strengths: prepare to act!
Eat the organs, hearts, aggregates, and elements
Of adversaries, enemies, obstructors, and sorcerers.
Drink the blood of their desire.

ཞེ་སྒྲུང་རུས་ལ་གྲུམ་གྲུམ་ཚོ། རྣམ་དོག་པགས་ལ་གོས་སུ་གྱོན། བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་སྲུང་
ཡེ། གསང་ཡུམ་མ་གཤིན་སྐྱ་བདུད་བཅན། རྣམ་ལྡེ་ཁོ་གཏུམ་མེ་ལྟར་འབར། བདུད་བྱ་ས་
ཡ་མྱད་ལ་ལྗིང་། བདུད་བྱི་ས་ཡ་བྱི་ནས་འབྲང་། ལྷུང་ཞོན་མོན་མོ་སྟོན་དུ་རོལ། འཕར་ཞོན་
དམག་ཚོགས་གཡས་སུ་རྒྱག། དོམ་ཞོན་དམག་ཚོགས་གཡོན་དུ་རམས། ལྷོབས་ལྡན་མྱང་
ཚེན་རོལ་དུ་བྲིང། མོན་མོ་མོན་མོ་ལས་ལ་འགྱེད།

**shyedang rü la trum trum zo
trakdok pak la gö su gyön**

shyé shik rol chik MARAYA
sang yum ma shin ludü tsen

Munch and crunch the bones of their anger.
Wear the skins of their jealousy as raiment.
Accept them! Enjoy them! MARAYA!
Your consorts--a mamo, a yamini, a nagini, a she-mara, and a fierce spirit—

duk ngé trotum mé tar bar
düja saya lé la ding dü
khyi saya chi né drang
khyung shyön mön po ngöndu rol

Blaze with the fire of their ferocious five poisons.
Millions of mara-birds soar above you.
Millions of mara-dogs follow behind you.
Savages riding garudas precede you.

par shyön mak tsok yé su gyuk
dom shyön mak tsok yön du ngam
tobden langchen rol du tri
mön po mönmo lé la gyé

Armies riding jackals rush on your right.
Armies riding bears run furiously on your left.
You lead mighty elephants into battle.
You mobilize male and female savages.

ཕུགས་སྐྱལ་བདུད་པོ་སྤེ་བརྒྱད་ཀྱང་། མཚོན་ཆའི་རྩོད་བལ་ཟངས་སེ་ཟང་། ཏྲ་ན་ག་མ་གྲིགས་
བའི་བོངས་རྩལ་འཕྲོ། ཁོ་གཏུམ་གཏུག་བའི་ཞེ་སྒང་འབར་། བདུད་མ་གོམ་ལས་ལ་ཆས་ཅམ་
ན་ སྲིད་གསུམ་འཁོར་འདས་གླིང་ཡུལ་ནས་། བདུད་ཀྱི་དམག་ཚོགས་རྒྱང་ལྗར་འཕྲུབས་།

ཞིང་ཆེན་གཡམ་མོ་དགའ་ལ་རྟེན། བླ་མཚོ་ཁོ་མའི་གཞལ་ཡས་ནས། མ་མའི་དམག་
ཚོགས་མེ་ལྷ་འབར། བླ་གི་ནད་རྒྱལ་དགའ་ལ་འདེབས། ལྷན་ནག་གླིང་དགའི་སྤྲུལ་རྩམ་
ནས།

**tuktrul düpo dé gyé kyang
tsönché nowal zang sé zang
ta nak gyokpé bong tsal cho
trotum dukpé shyedang bar**

Your mind emanations, the eight maras,
Hold sharp-bladed weapons that clang and ring.
Their swift black horses are huge and mighty as they roam.
They blaze with vicious, ferocious anger.

**dügön lé la ché tsam na
si sum khordé ling yul né
dü kyi mak tsok lung tar tsub
shying chen yabmo dra la deb**

Mara-lord, once you prepare to act,
Armies of maras swirl like dust
From every continent and land within the three levels, samsara, or
nirvana,
Waving their human-skin signal-flags at enemies.

**trak tso kholmé shyalyé né
mamö mak tsok mé tar bar
trak gi nekyal dra la deb
münnak ling gü makrum né**

From the palace in the lake of boiling blood,
Armies of mamos blaze like fire,
Aiming their bags of infected blood at enemies.

From the dense, black darkness of the nine islands,

ལས་ཀྱི་དྲེགས་པ་མུ་ལྷར་ཁོལ་། ལུང་ཁོད་ཆེན་མོའི་གནས་བརྒྱད་ནས་། ལས་བྱེད་རྩོལ་ངས་
གངས་འདས་རྒྱལ་། དག་སྦྱིང་དམར་པོ་ཉལ་ཉལ་ཟ་། ལུང་གིང་ལྗོན་པའི་ཆལ་བརྒྱད་ནས་།
ལུང་བྱ་ཀང་ཀ་སློབ་ལྷར་འཇུག་། མཚོད་རྟོན་མེ་འབར་གནས་བརྒྱད་ནས་། མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་
རྒྱ་ལྷར་ཁོལ་། ལས་ཀྱི་དྲེགས་པ་མུ་རྩལ་ཅན་། སྟོབས་ལྡན་དབའ་ལོ་འཁོར་བཅས་ཀྱིས་།
མུ་རྩལ་གཏུམ་རྩལ་རྒྱལ་ལ་། ཉིང་འཛིན་འབར་བའི་ཤུགས་སྦྱེད་ཅིག་།

**lé kyi drekpa chu tar khol
durtrö chenpö né gyé né
leje rolang drang dé gyuk
dra nying marpo hab hab za**

The aggressive spirits of action boil like water.
From the eight great charnel grounds
Rush countless revenant agents.
They greedily eat enemies' red hearts.

**dur shing jönpé tsal gyé né
durja kangka lok tar jum
chörten mebar né gyé né
mamo khandro chu tar khol**

From the eight groves of charnel ground trees
Corpse-eating herons swoop down like lightning.
From the eight stupas blazing with fire,
Mamos and dakinis boil like water.

**lé kyi drekpa tutsal chen
tobden pawo khor ché kyi
tutsal tum ngam tsal truk la
tingdzin barwé shuk kyé chik**

OM MAHAKALA TRAKSHÉ MAHAKALA SU TRI YAMA DU
 Against enemies' aortas I incite you!
 Suck! Suck their hearts' blood!
 Against their veins I incite you!
 Chop! Chop them into pieces!
 Grind! Grind their flesh, bone, aggregates, and elements to dust!
 HUM I incite you! DU I incite you! MA I incite you! YA I incite you!
 TRI I incite you!
 A YA MA DU RU TSA SHA NA enemies obstructors MARAYA PHAT
 I incite you! I incite you! Chew them up! Chew them up! YAM YAM!
 Repel! Repel!

ཡང་ཡང་ནང་བསྐྱལ་དངོས་སུ་ཞལ་སྒྲོན་ཅིང་། དེ་བཞིན་ལྷོད་འདོད་སྤྱིང་ཞལ་དངོས་སུ་ལེན་པར་འགྱུར་། དམ་མེད་ལག་ཏུ་མ་ཤོར་གཅེས་པར་རྒྱང་། མིན་
 ལས་རབ་འབྲས་ས་ནས་མཁའ་ཚོག་ལྷར་སྤྱར་། འདི་ནི་ཐབ་གནད་ཀྱི་ལྷོད་པོ་ཡིན་། དེ་བཞིན་གསུངས་པའི་ཞལ་བདུན་ནང་པས་འཆེན་སྤྱིང་ལ་
 འཆང་ཞིག་དམ་ཆོག་ཨེ་མ་རྟོ། ས་མ་ཡུལ་གྱི་ལྷོད་ལྷོད་ལེན་།

*Repeatedly incite him; he will actually reveal his face.
 He will actually take enemies' hearts' blood.
 Don't let this fall into the hands of those without samaya; keep it safe.
 Boundless activity as swift as lightning,
 This is the essence of all profound essential points. Inciting him against enemies,
 Obstructors, and samaya-spoilers for seven days will cause their deaths.
 Keep this in your heart Samaya! EMAHOH!
 SAMAYA! Mind Seal! Symbol Dissolved!*

དེ་གི་འཛིན་མེ་འགྱུར་རྗེ་རྟོ་དག་པོ་རྣམས་ལྡན་ཆལ་གྱི་གཏེར་མ་བསྐྱད་མེད་པའོ།
An unadulterated treasure of the vidyadhara Mingyur Dorje Drakpo Nuden Tsal.

*(Return to Text Pha, From Guru Dorje Trolö: A Means of Repelling
 Others' Curses, The Very Profound Repelling the Three Worlds To
 Their Depths)⁷⁰*

⁷⁰ Text Pha, p. 233.1 – 239.1. Note Text Pha pp. 229.1 – 232.4 is not recited here and is not included; it is recited in the Gutor.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་པོ་རྗེ་ཅིན་མ་སྐ་སུ་ཁ་རྩོ་ན་རྩོ་ཏུ་ཨུཾ་ ཨུཾ་སུ་ལུ་སུ་ལུ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་ བ་རོལ་བྱང་མ་སྐ་ར་
 ཡ་པཏེ། བ་རོལ་བྱང་མའི་ཉིང་ཇེ་འཛིན་གྱི་རུས་ཅལ་བདེན་པའི་མཐུ་སྐོབས་ཐམས་ཅད་རྒྱལ་
 བ་རབ་འབྱམས་གྱི་ཐུགས་རྗེའི་རུས་ཅལ་གྱིས་བརྒྱལ་པར་གྱུར་ཅིག། མེད་པར་གྱུར་ཅིག། ཞི་
 བར་གྱུར་ཅིག། ཚོས་དབྱིངས་ཨ་ཉི་བྱུང་གདལ་གྱི་མྱོང་དུ་དག་པར་གྱུར་ཅིག། ཉ་སྐ་ག་ཉ་སའ་
 བརྗོ་ས་མ་ཡ། བ་རོལ་བྱང་མ་སྐ་ར་ཡ་རྩོ་རྩོ་ རྗོག་རྗོག།

**OM AH HUNG BODHITSITTA MAHA SUKHA JNANA
 DHATU AH OM RULU RULU HUNG JO HUNG
 parol jema MARAYA PÉ
 parol jemé ting ngé dzin gyi nü tsal denpé tutob
 tamché gyalwa rabjam kyi tukjé nü tsal gyi dokpar
 gyur chik
 mepar gyur chik
 shyiwär gyur chik
 chöying ati khyab dal gyi long du dakpar gyur chik
 TATHAGATA SARVA BENZA SAMAYA
 parol jema MARAYA JO JO DOK DOK**

OM AH HUNG BODHITSITTA MAHA SUKHA JNANA DHATU AH OM
 RULU RULU HUNG JO HUNG
 Adversarial sorcerers MARAYA PÉ
 May all the magical power of adversarial sorcerers' samadhi and
 their power of truth be repelled by the compassionate, magical
 might of all the countless victors!
 May it cease to exist!
 May it be pacified!
 May it be purified in the all-pervasive expanse of ati, the
 dharmadhatu!
 TATHAGATA SARVA BENZA SAMAYA
 Adversarial sorcerers MARAYA JO JO! Repel! Repel!

སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་དགར་ལྡངས་པའི་ཚོ་འབྲུལ་ཐམས་ཅད་ལེ་སྟོང་ཨ་ཉི་ཁྲབ་གདལ་གྱི་
རྒྱས་པས་བྱད་གཏང་ཐམས་ཅད་དབྱིངས་སུ་བརྒྱུག་པར་གྱུར་ཅིག། མེད་པར་གྱུར་ཅིག། ཞེ་
བར་གྱུར་ཅིག། རང་གསལ་རང་གྲོལ་དམིགས་མེད་ཚོ་འདས་ཚེན་པོའི་སྐྱོང་དུ་དག་པར་གྱུར་
ཅིག། ལྷོ་ལྷུང་རྩྱུ་རྩ་ག་སྐྱེན་བེ་རོ་ཅོན་ལྷོ། བ་རོལ་བྱད་མ་སྣ་ར་ཡ་སྐྱོ་རྩེ། རྫོག་རྫོག།

**nangsi khordé drar dangpé chotrul tamché
yé tong ati khyab dal gyi nüpé jé té tamché ying su
dokpar gyur chik
mepar gyur chik
shyiwär gyur chik
rangsal rangdrol mikmé lodé chenpö long du dakpar
gyur chik
OM AH HUNG BHAGAVAN BAI ROTSA NA OM
parol jema MARAYA JO JO DOK DOK**

May all apparitions of appearances, existence, samsara, or nirvana
arising as an enemy, and all curses and entrustment, be
repelled into the expanse by the power of primordially empty,
all-pervasive ati!
May they cease to exist!
May they be pacified!
May they be purified in the expanse of self-illuminating self-
liberation beyond concepts and the intellect!
OM AH HUNG BHAGAVAN VAIROCHANA OM
Adversarial sorcerers MARAYA JO JO! Repel! Repel!

གཉི་སྤྱག་ས་ཡི་མཁན་གཏང་ཨ་འཐས་དམིགས་གཏང་གྱི་སྐྱེན་ཐོར་ཐམས་ཅད་ཚོས་
དབྱིངས་མི་རྟོག་པའི་ཨ་ཉི་ཁེ་གནས་བདེ་སྟོང་གི་རྒྱས་པས་བྱད་གཏང་ཐམས་ཅད་བརྒྱུག་པར་
གྱུར་ཅིག། མེད་པར་གྱུར་ཅིག། ཞེ་བར་གྱུར་ཅིག། ཚོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་གྱི་སྐྱོང་དུ་དག་པར་
གྱུར་ཅིག། ལྷོ་ལྷུང་རྩྱུ་ཨ་ཉི་ཁེ་བརྩྱུ་རྩྱུ་བ་རོལ་བྱད་མ་སྣ་ར་ཡ་སྐྱོ་རྩེ། རྫོག་རྫོག།

**dokpar gyur chik
 mepar gyur chik
 shyiwar gyur chik
 melong yeshe kyi long du dakpar gyur chik
 OM AH HUNG RATNA SAM BHAVA TRAM
 parol jema MARAYA JO JO DOK DOK**

May all meteorites of violent magical substances or weapons; and all curses, entrustment, magical substances, magical weapons, affliction, and incitement be repelled by the power of the mirror-like wisdom, self-illuminating, free from dualism, awareness-display as swift as a meteor!

May they cease to exist!

May they be pacified!

May they be purified in the expanse of the mirror-like wisdom!

OM AH HUNG RATNASAMBHAVA TRAM

Adversarial sorcerers MARAYA JO JO! Repel! Repel!

ང་རྒྱལ་ཆེ་བཅའ་གྱི་འགན་སེམས་མཁོ་མ་ཉེས་ཉེས་བསྐྱལ་བསམ་ངན་མཐོ་ཉོན་རྒྱབ་ལྟར་འདྲིལ་
 བ་ཐམས་ཅད་མཉམ་བ་ཉིད་གྱི་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུའི་རྣམ་ཅུས་གྱིས་འཇིགས་བ་བརྒྱད་
 དང་བཅུ་དྲུག་ཐམས་ཅད་བརློག་པར་གྱུར་ཅིག། མེད་པར་གྱུར་ཅིག། ཞི་བར་གྱུར་ཅིག།
 མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་རེ་དོགས་མེད་པའི་ལྷོད་དུ་དག་པར་གྱུར་ཅིག། ལྷོ་ལྷོ་རྩྱུ་ལ་མི་ད་རྩྱ་ལྷོ་
 བ་རོལ་བྱང་མ་སྤར་ཡ་རྩོ་

**ngagyal chetsen gyi drensem
 ma nyé nyé kal
 sam ngen to nön bab tar drilwa tamché
 nyampa nyi kyi yeshe gyatso tabü nü tsal gyi jikpa gyé
 dang chudruk tamché dokpar gyur chik
 mepar gyur chik
 shyiwar gyur chik**

**shyiwär gyur chik sosor tokpé yeshe yengmé riktsal
ridak dzi tebpa drawé long du dakpar gyur chik
OM AH HUNG AMO GHA SIDDHI AH
parol jema MARAYA PÉ**

May all spirits, demons, and elementals who through desire and attachment to existence rob life, steal vitality, divert the spirit, or possess the mind; and all threats from those with or without form be repelled by the diverse appearances of the wisdom of discernment and its magical power that moves like the wind in naked undistractedness!

May they cease to exist!

May they be pacified!

May they be purified in the expanse of the wisdom of discernment, undistracted awareness-display like an animal captured by a herder!

OM AH HUNG AMOGHASIDDHI AH

Adversarial sorcerers MARAYA PÉ!

ཕྱག་དོག་རབ་དུ་གཡོ་བའི་སྣང་བྱེད་གྱི་དགྲ་པོས་ཐོ་འཚམས་པ་ཐམས་ཅད་བྱ་བ་གྲུབ་པའི་ཡེ་
ཤེས་ལེ་ལོ་སྣོན་ལས་རང་སར་དག་པའི་བློ་རིག་སོ་མ་རང་དང་ལྡན་པུ་ བརྗོན་འགྲུས་གྱི་པ་
རོལ་དུ་བྱིན་པ་འདྲིའི་རྣམ་པས་ུ་ པ་རོལ་གྱི་རྒྱལ་བུ་ནད་རིམས་དཔ་ཡམས་ུ་ ཐེའུ་རང་གི་སྣོང་
འཇུགས་ུ་ ཕྱག་དོག་གི་རྒྱུད་དམར་ལྡངས་པའི་གཟེང་འདེབས་ཐམས་ཅད་ུ་ བརྗོན་པར་གྱུར་
ཅིག་ུ་ མེད་པར་གྱུར་ཅིག་ུ་ ཞི་བར་གྱུར་ཅིག་ུ་ བྱ་བ་གྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས་ུ་ རིག་ཅུལ་གྱི་འཁོར་
ཡུལ་ཆེན་པོ་འཇུག་མེད་དུ་འཁོར་བ་འདི་ཡི་སྣོང་དུ་དག་པར་གྱུར་ཅིག་ུ་ ལྷོ་ལྷོ་རྩྱུ་བརྩ་གྱུ་རུ་
བརྗོན་ཐོང་ཅུལ་བརྩ་ས་མ་ཡ་རྩེ་ སི་རྩྱུ་པ་ལ་རྩྱུ་ལྷོ་རྩྱུ་ཏཱ་འི་ནི་ས་ུ་ པ་རོལ་བྱུང་མ་སྣ་ར་
ཡ་སཱུ་

**trakdok rabtu yowé dang jé kyí drawö totsampa
tamché jawa drubpé yeshe lelo nyom lé rang sar
dakpé dren rik soma ngar dang denpa**

tsöndrū kyi parol du chinpa di nüpé
parol gyi golwa né rim dalyam
terang gi tong truk
traktok gi lungmar dangpé zer deb tamché
dokpar gyur chik
mepar gyur chik
shyiwār gyur chik
jawa drubpé yeshe
riktsal gyi khoryuk chenpo trulmé du khorwa di yi
long du dakpar gyur chik
OM AH HUNG BENZA GURU PEMA TÖTRENG TSAL
BENZA SAMAYA DZA SIDDHI PALA HUNG AH
HRIH HUNG HARINISA
parol jema MARAYA PÉ

May all danger posed by enemies filled with hate through the arising of jealousy; and all attacks by adversaries, all contagious diseases, all epidemics, all disturbances caused by teurangs, and all affliction caused by tempests of jealousy be repelled by the magical power of the wisdom of accomplishment, mindful awareness in which laziness and indolence are purified in their own place, fresh and sharp, the perfection of diligence!

May they cease to exist!

May they be pacified!

May they be purified in the expanse of the wisdom of accomplishment, this great unbroken horizon of awareness-display without delusion!

OM AH HUM BENZA GURU PADMA TÖTRENG TSAL BENZA SAMAYA
DZA SIDDHI PALA HUNG AH HRIH HUNG HA RI NI SA adversarial
sorcerers MARAYA PÉ!

དུག་གསུམ་རྒྱ་ཏུ་འབྱུགས་སའི་གཞོན་སུམ་ སྲིད་གསུམ་དབང་ལྡངས་སུམ་ ལྷ་འདྲེའི་ཚོ་འབྲུལ་མུ་
 གཞུགས་ཅན་མའི་གཞོན་སུམ་ དམག་དབང་འགྲེད་ཅིང་མཚོན་ཆའི་རྣོ་དབལ་གྱི་ཁ་འདེབས་སའི་

གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་ལྷ་གསུམ་ཡེ་ནས་རྫོགས་པའི་ཨ་ཉི་ཐེག་ལེ་ཉག་གཅིག་ལྷ་ལྷ་རང་
 ཆས་སུ་གྲུབ་པའི་དྲན་རིག་རྗེན་པ་ས་ལེར་གནས་པུ་གཉུག་མའི་རོ་བོ་ཡེ་ནས་མ་བཅོས་པའི་
 འོད་སྐྱེ་སྐྱེ་འཆི་དང་བྲལ་བའི་ཡེ་ཤེས་བདེ་གསལ་མི་རྟོག་པུ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་གཟུགས་ལ་གཞོན་
 གཞིག་མེད་པ་འདྲིའི་ལྷས་པས་ལྷ་སྤྱི་འཁོར་འདས་དབྱར་ལྷངས་པའི་གཟུགས་ཅན་
 གཟུགས་མེད་ཀྱིས་འགས་ཆོལ་ཞིང་ཡ་བོ་བརྒྱད་བའི་རྫོ་བ་མཚོན་ཆའི་གཟེར་འདེབས་ལྷུག་
 རྩའི་མགོ་བསྐྱོར་སྟོག་འཕྲོག་པུ་ལྷགས་སུ་བཅུག་ཅིང་ལོ་རྒྱུད་བ་ཐམས་ཅད་པ་
 རོལ་བྱད་མ་ཁོ་རང་གི་གཤེད་དུ་ཤོབ་ཅིག་སྟོང་གསལ་མ་འགགས་པ་ཡེ་ཤེས་ལྷའི་རང་འོད་
 འཕྲོ་བུ་སྐྱ་གསུམ་ལྷན་གྲུབ་རོལ་པའི་ལྷལ་གདལ་ཆེན་པོའི་སྟོང་དུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག་དག་
 བར་གྱུར་ཅིག་གྲུང་བར་གྱུར་ཅིག་གཉན་ནས་འཛོམས་པར་གྱུར་ཅིག་གཉིང་ནས་བསྐྱོག་
 བར་གྱུར་ཅིག་རྩྭ་རྩྭ་རྩྭ་གློག་གློག་པ་རོལ་བྱད་མ་ཁོ་རང་གི་གཤེད་དུ་སྐྱ་ར་ཡ་པའ་པའ་ལྷ་
 ར་ཡ་བད་བད་ལྷ་

duk sum drak tu trukpé nöpa
si sum drar dangwa
lha dré chotrul
zukchen mi nöpa
makpung gyé ching tsönché nowal gyi kha debpé
nöpa tamché
ku sum yené dzokpé ati tiklé nyakchik
ku nga rangché su drubpé dren rik jenpa saler nepa
nyukmé ngowo yené machöpé öku
kyechi dang dralwé yeshe dé sal mitok pa
yeshe kyi zuk la shyomshyik mepa di nüpé
nangsi khordé drar dangpé zukchen zukmé kyi dré
tsol shying yawo zungwé nowa tsönché zer deb
duk chü go kor
sok trokpa

chak su chuk ching
tsön du zungwa tamché parol jema kho rang gi shé du
pob chik
tong sal magakpa yeshe ngé rang ö trowa
ku sum lhündrub rol pé khyab dal chen po long du
shyiwär gyur chik
dakpar gyur chik
jangwar gyur chik
ten né jompar gyur chik
tingné dokpar gyur chik
JO JO DOK DOK
parol jema kho rang gi shé du MARAYA PÉ PÉ
MARAYA BÉ BÉ

*(three times)*⁷¹

May all harm from violent agitation of the three poisons, all arising of the three levels as an enemy, all apparitions of gods and spirits, all harm from humans with form, all mobilization of enemy armies, all violent attacks with sharp weapons, and all opposition and search for conflict by those with or without form in which appearances, existence, samsara, and nirvana arise as an enemy, whether they attack with sharp weapons, stupify with poison, kill, bind with chains, or imprison be turned back on adversarial sorcerers as their own executioners by the magical power of the

⁷¹ On the final recitation only, repeat from *OM AH HUNG BODHITSITTA MAHA SUKHA JNANA*, p.160.

The whole Dokpa practice is repeated several times from *HUNG HUNG HUNG rang dün YAM lé lung gi kyilkhör jang*, p.103.

When the Dokpa practice is completed, continue with The Long-Life Practice; go to Book One.

མོག་ལ་ཚོལ་བར་བྱང་ན་རྩལ་ཅལ་སྟོན་ཏེ་ལས་གཞན་དུ་བསྐྱོན་ན་དམ་ལས་འདས་ཏེ་དམ་ཚིག་སྤངས་ཤིག་རྒྱལ་པོ་སྤྲི་བཅོན་ཚོད་ཉིད་གསང་
 བའི་བདག་པོའི་རྣམ་འབྲུལ་ཉེ་ར་ཉིད་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ལྟུ་ལུ་བུ་སྟེ་སྟིགས་དུས་འཛོལ་ལྷགས་རྗེའི་ཟེར་གྲིས་སྟོང་ཏེ་དུས་ལས་མི་འདབ་
 སྟོན་ལས་བདེན་པའི་སྟོབས་ཏེ་སྤྲེན་སྤྲེ་བར་ཚོད་ལ་གྲུ་བུས་སྤང་ཏེ་དད་འདུན་མོས་གུས་མ་ཞེན་གསོལ་བ་ཚོབ་ཏེ་སྤྲིང་ལ་གཅེས་སོ་སྐལ་ལྷན་
 རིགས་གྲི་བུ་ཏེ་དམ་ཚིག་མཐའ་བཅོན་རྒྱལ་པོ་ལྷ་ཡི་སྲས་ཏེ་སངས་རྒྱལ་བསྐྱོན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ་ས་ལ་ཏེ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་གསུམ་རྒྱ་བརྒྱའཛིན་ཏེ་

*With that clap your hands; coordinate your chanting and meditation.
 Concentrate one-pointedly, without distraction, and do this earnestly.
 Even punishment by the ocean of countless victors
 And the vicious, sharp magical weapons of herukas
 Will be instantly turned back on them as their own executioners,
 Not to mention the effect of this on other yidams or dharmapalas.
 What need is there to state the effect of this on the eight classes of gods and spirits?
 Therefore, my son, be earnest in this.
 Listen to what your father says and treasure it.
 Guard this with samaya so that it not fall into the hands of those without samaya.
 Circulate it without secrecy for the good of disciples with samaya.
 This very profound vital point, repelling the supreme mountain to its depths,
 Is unique in this snowy land of Tibet.
 In other treasure locations I've concealed reversals of relative truth;
 Here, in this Secret Wisdom Dorje Trolö, I have included my heart-essence.
 This mind-secret, very secret among the secret, wisdom reversal
 Includes all dharmas of absolute truth; it is a drop of my heart's blood.
 Don't be of two minds or in doubt; keep this in your heart.
 This concealed, secret ati reversal of absolute truth
 Is swifter than the wind; there is no doubt.
 Whatever harms you in this life will be pulverized.
 In the future, until the end, all obstacles to stages and paths will be repelled.
 I've concealed countless treasure vases in this land of snows.
 I, the Guru, have been very kind to all Tibet.
 Beings, don't fail to repay my kindness!
 Children of the future, you can't repay good with evil! Lord and subjects,
 Don't place your trust in the wrong people and let them steal your hearts!
 Don't fool yourselves! SAMAYA!
 In the future, in the final times, there will be dispute
 Within Buddhism, bringing the corruption of samaya.
 Although their gurus and yidams are the same,
 People will argue their difference, thinking "I" and "me,"
 Not to mention dharmapalas and guardians.
 This is causing oneself to fall into hell.
 Don't accumulate bad karma, great King Mutri Tsenpo!
 In the future age of dispute and fivefold degeneration,*

Give this first to your dharma heir Amita,
 And then without delay to the one called Parna.
 Give it to them without secrecy; the disputation of "I" and "me" will be pacified.
 At that time I, your father, will constantly protect you, my son.
 If your life is threatened, display your magical power.
 If you display it otherwise, you will transgress samaya.
 Keep samaya, King Mutri Tsenpo!
 You are an emanation of Guhyapati.
 I am Shakyamuni, the Buddha of the three times.
 I will protect beings in degenerate times with the rays of my compassion.
 Don't let the time pass! Through the power of aspiration and the truth,
 I, the Guru, will guard you in your every birth.
 Let your faith and devotion not be weak; pray!
 Cherish this in your heart, worthy son of family.
 Be of perennially stable samaya, king of divine descent.
 You will achieve great things for the Buddha's teachings.
 Samaya! Sealed! Sealed! Sealed! Mind Seal! Symbol Dissolved! Ithi!

ཤེས་ལཱ་ལྷོ་མི་འགྲུབ་རྗེ་ཤིང་འག་པོ་རྣམ་ལྷན་ཅའ་བྱི་གཏེར་ནས་གདན་དངས་པའོ།

Brought out from the treasure by the vidyadhara Mingyur Dorje Drakpo Nuden Tsal.

འདྲིགས་པའི་གཞུགས་འཆང་རམ་སྐྱས་སྲིད་གསུམ་གཡོེ། མྱོག་གཙོད་འབྲ་པའི་མདུན་ས་དེ་
 ཡི་དབུས། དྲེགས་ས་གཞའ་ཡི་ཐུགས་སྐྱེལ་རྒྱ་སྟག་དམར་ལས་ལ་ཆས་པའི་གསེར་འཇུག་
 མཛེས་ཤིང་བགེ། ཁ་གདངས་མཆེ་གཅིགས་ལྡགས་དམར་མྱོག་ལྟར་འབྲུག། དཔལ་ཅལ་
 ལྟོབས་ལྡན་གནམ་ལྷགས་སྡེར་བཞི་བགད། དམ་ལོག་བྱ་བྱའི་སྡིང་ལ་ཐམས་སེ་ཐམས། རྒྱ་སྟག་
 ལྷུམ་མ་ཁྲོས་པའི་ལྷོ་བའི་ནང་། རྒྱའི་ཡི་གེས་གསལ་བར་མཚན་པར་གྱུར།

HUNG HUNG HUNG
rang dūn YAM lé lung gi kyilkhor jang
dé teng RAM lé mé yi mandal mar
dé teng BAM lé chu yi shyalyé kar
dé teng LAM lé sa yi podrang ser

HUNG HUNG HUNG

In front of me from YAM appears the green mandala of wind.
 Above it from RAM appears the red mandala of fire.
 Above that from VAM appears the white palace of water.
 Above that from LAM appears the yellow mansion of earth.

dé teng KEM lé durtrö jikrung ü
mamo khandro lhasin dé gyé tsok
drak tum trö ngam shyedang mé tar bar
tsönché buyuk namchak tokser beb

Above that from KEM appears a terrifying charnel ground.
 In its center are mamos, dakinis, and the eight classes of spirits.
 Violent, savage, enraged, ferocious, their anger burns like fire.
 They rain down a blizzard of weapons, meteoric iron, lightning, and hail.

jikpé zuk chang ngam dré si sum yo
sokchö shenpé dūn sa dé yi ü
drekpa za yi tuktrul gya tak mar

དམག་ཚོགས་ལས་ལ་ཐོག་ལྷོ་རྒྱ་གཞུང་། བཟོད་དཀའི་གཟི་བྱིན་འབར་བའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་མཆོད་གསལ་མངོན་སུམ་གསལ་བའི་སྣང་བར་གྱུར་མཆོད་།

**dé teng HUNG HUNG HUNG lé trowö gyal
guru dorjé drolö drakpo tsal
marnak tröpa sin po chajé chen
shyal chik chak nyi chen sum ché shyi tsik**

Above her from HUNG HUNG HUNG appears the wrathful king
Guru Dorje Trolö Drakpo Tsal,
Dark red, enraged, with the appearance of a rakshasa,
One face, two arms, three eyes, four bared fangs,

**jak dril mara aktsom mé tar bar
ral yeng tökam trengwé tra tsam ching
chak yé dorjé tsé gu namkhar char
tsemor trogyal jakhyung barwa ding**

A curled tongue, a beard and brows that blaze like fire,
And upswept hair bound at the hairline by a garland of skulls.
His right hand brandishes aloft a nine-pronged vajra.
At its peak soars a wrathful king, a blazing garuda.

**chak yön duk gi chakpur dril shying deb
tsemor tuktrul namchak dikpa ngam
ku la chögö marpo cham tab sol
durtrö ché gyé pal gyi tro ché dzok**

His left hand rolls and stabs with a poisonous iron kila.
At its point is his mind-emanation, a ferocious sky-metal scorpion.
He wears the three red dharma robes in the manner of dance,
And the complete eightfold charnel ground and splendid wrathful
apparel.

**shyab nyi dortab gya tak tengdu né
kagyü lamé tsok nam trin tar tib
yidam shyi tro lhatsok char tar bab
pawo kha dro lhatsok sa tar yo**

He stands, his two legs in stamping posture, atop the tigress.
The Kagyu gurus are gathered around him like clouds.
The peaceful and wrathful yidams descend like rain.
Viras and dakinis move like the earth.

**chökyong pogyü mogyü chu tar khol
drekpé mak tsok lé la tok tar gyuk
zö ké zijin barwé lhatsok nam
tra sal ngönsum salwé nangwar gyur**

Male and female dharmapalas boil like water.
Armies of aggressive spirits rush into action like lightning.
Of unbearable splendor, these blazing deities appear
Colorful, brilliant, and as vivid as though physically seen.

། ཨུ་ཨུ་ཨུ་ རྒྱ་གམ་དམར་ནག་དབང་བྲག་གཞལ་ཡས་ནས་ཆེ་བའི་ཆེ་མཚོག་བརྒྱ་ཉེ་
བུ་ཀ་ཁོ་རྒྱལ་རིག་འཛིན་རྗེ་ཇི་བྲག་པོ་རྩལ་ལོ་འཁོར་འདས་སྤང་སྲིད་ཟ་བྱེད་སྐྱུ་བཞེངས་ཤིག་ལོ།

**HUNG HUNG HUNG
dagam marnak wang drak shyalyé né
chewé chemchok pema heruka
trogyal rigdzin dorjé drakpo tsal
khordé nangsi zajā ku shyeng shik**

HUNG HUNG HUNG
From the semicircular, dark red palace of power and force,
Greatest of the great, Padmaheruka,
Wrathful king, vidyadhara Dorje Drakpo Tsal,

Eater of all samsara, nirvana, appearances, and existence: Arise!

༼ཚ༽ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལ་པའི་འཁོར་ལོ་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ནས། ལྷོ་ལྷོ་ལ་ཁོ་བོའི་ལྷ་ཚོགས་
སྐྱ་བཞེངས་ཤིག། དམར་ནག་ཚོས་འབྲུང་བསྐྱོལ་མའི་གཞལ་ཡས་ནས། གསུང་སྐྱལ་ཁོ་མའི་
ལྷ་ཚོགས་སྐྱ་བཞེངས་ཤིག།

HUNG HUNG HUNG
trulpé khorlo barwé shyalyé né
ku trul trowö lha tsok ku shyeng shik
marnak chöjung nolmé shyalyé né
sungtrul tromö lhatsok ku shyeng shik

HUNG HUNG HUNG
From the blazing palace of the wheel of emanation,
Body emanations, male wrathful deities, arise!
From the dark red palace of crossed dharma sources,
Speech emanations, female wrathful deities, arise!

༼ཚ༽ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ རྗེ་ཚེ་ལྷ་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ནས། ལྷགས་སྐྱལ་རིག་འཛིན་ལྷ་ཚོགས་
སྐྱ་བཞེངས་ཤིག། སེར་གསལ་རིན་ཆེན་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ནས། ཡོན་ཏན་དབའ་བོའི་ལྷ་
ཚོགས་སྐྱ་བཞེངས་ཤིག།

HUNG HUNG HUNG
dorjé tsé nga barwé shyalyé né
tuktrul rigdzin lhatsok ku shyeng shik
ser sal rinchen barwé shyalyé né
yönten pawö lhatsok ku shyeng shik

HUNG HUNG HUNG
From the palace of the blazing five-pronged vajra,
Mind emanations, vidyadhara deities, arise!
From the blazing, bright yellow palace of jewels,
Qualities, vira deities, arise!

༼༽ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ནག་གྲུ་གསུམ་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ནས་ མིན་ལས་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་
ཚོགས་སྐྱུ་བཞེངས་ཤིག། རོ་དང་ཀེང་རུས་ཚང་ཚོང་དགྲིལ་འཁོར་དང་ མཚོན་ཆ་བྱ་ཡུག་
འཕྲུབས་པའི་གཞལ་ཡས་ནས་ ཚོས་སྤོང་པོ་རྒྱད་མོ་རྒྱད་སྐྱུ་བཞེངས་ཤིག།

HUNG HUNG HUNG
jang nak drusum barwé shyalyé né
trinlé khandrö lhatsok ku shyeng shik
ro dang keng rü tsang tsing kyilkhor dang
tsöncha buyuk tsubpé shyalyé
né chökyong po gyümo gyü ku shyeng shik

HUNG HUNG HUNG
From the blazing, dark green, triangular palace,
Activity, dakini deities, arise!
From the mandala of thickets of corpses and skeletons,
And from the palace of blizzards of weapons,
Dharmapalas male and female, arise!

༼༽ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ མིང་གསུམ་རབ་འབྲམས་ཁམས་གསུམ་ཞིང་ཁམས་ནས་ ལྷ་དྲུག་གྲུ་
མིན་སྡེ་བརྒྱད་སྐྱུ་བཞེངས་ཤིག། མྱིང་བཞི་འཇིག་རྟེན་བཀོད་ལེགས་ཡུལ་གྲུ་ནས་ དེགས་
པའི་སྡེ་དཔོན་སུམ་བཅུ་སྐྱུ་བཞེངས་ཤིག། འཛམ་གླིང་དག་པའི་རྒྱ་བོད་ཡུལ་གྲོངས་ནས་ མ་
མིང་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་སྐྱུ་བཞེངས་ཤིག། ལྷེང་ཕྱོགས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཁང་བཟང་ནས་
ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་དཔག་ཚོགས་སྐྱུ་བཞེངས་ཤིག། འོག་ཕྱོགས་ས་ལྷ་ས་འོག་ས་སྡེང་ནས་ ས་
བདག་སྐྱུ་གཉན་གཞི་བདག་སྐྱུ་བཞེངས་ཤིག། བཞེངས་ཤིག་བསྐྱལ་ལོ་འབོད་དོ་སྐྱུར་དུ་བྱོན་
ཚོས་ཤིག་དམ་འོག་འདུལ་ཕྱིར་གནས་འདིར་བྱོན་ མཛོད་ཅིག་མཛོད་སྤོང་བྱག་པོའི་མིན་
ལས་མཛོད་ ལྷུ་བས་ཤིག་རྣལ་འབྱོར་མིན་ལས་སྐྱུར་དུ་སྐྱུ་བས་ སྐྱུངས་ཤིག་ཕྱོན་གྱི་དམ་ཚོགས་
གཉན་པོ་སྐྱུངས་ དེ་རིང་དབར་བྱག་འབར་བའི་དམ་ལ་འདུས་ དེ་རིང་ཐུགས་དམ་དུས་ལས་

མ་འདའ་ཞིག། ལྷོ་ལྷོ་རྩྱི་ཉེ་བུ་ཀ་མ་རྒྱ་བུ་བསྐྱ་སི་ཟླ་མ་བཟོ་གོ་རྩ་རྩ་ལོ་ ཅི་རྩ་བཟོ་ས་མ་
ཡ་རྩོ་རྩོ་ མི་མོ་ ལྷོ་རྩྱི་ ཨ་ཡ་མ་བུ་བུ་ཅ་འུ་ན་ས་མ་ཡ་ལོ་ཀ་རྒྱ་བུ་ས་ལྷ་ས་ན་རྩ་སྐྱ་སྐྱ་ག་ར་ག་
ཏ་བཟོ་ས་མ་ཡ་རྩོ་རྩོ་ ཨི་ཀྱ་འུ་རྩོ་རྩོ་

HUNG HUNG HUNG

**si sum rabjam kham sum shyengkham né
nangsi lha sin dé gyé ku shyeng shik
ling shyi jikten kö lek yuldrü né
drekpé depön sum chu ku shyeng shik**

HUNG HUNG HUNG

From the realms of countless threefold worlds and three states,
Eight classes of apparent, existent spirits, arise!
From all parts of this well-arrayed world of four continents,
Thirty commanders of aggressive spirits, arise!

**dzamling dakpé gya böyul jong né
masing tenma chunyi ku shyeng shik
tengchok nampar gyalwé khang zang né
yeshe lha yi mak tsok ku shyeng shik**

From the lands of India and Tibet in pure Jambudvipa,
Mothers, sisters, twelve earth goddesses, arise!
From the mansion of total victory above,
Armies of wisdom deities, arise!

**okchok sala sawo sateng né
sadak lunyen shyidak ku shyeng shik
shyeng shik kul lo bö do nyurdu jön
chö shik dam lok dul chir né dir jön**

From beneath, from celestial, subterranean, and terrestrial places,
Earth lords, stern nagas, and ground lords, arise!

Arise! I urge you! I call to you! Come swiftly!
Come here in order to conquer dharma-destroying samaya
betrayers!

**dzö chik ngönchö drak po trinlé dzö
drub shik naljor trinlé nyurdu drub
sung shik ngön gyi damtsik nyenpo sung
dering wang drak barwé dam la dü
dering tukdam dü lé ma da shyik
OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA SAM
BHAVA BENZA KRODHA RA DZA
TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA PEM PEM HUNG
HUNG
AYA MADU RUTSA SHANA SAMAYA LOKA NA TA
SHASANA RAKSHA SA GA RA GANA BENZA
SAMAYA DZA DZA
AM KUSHA DZA HUNG**

Act! Engage in violent direct action!
Get it done! Accomplish this yogin's activity!
Guard! Guard your strict samaya from the past!
Today, I gather you under the samaya of Wangdrak Barwa;
Today, do not let the time for your samaya pass!
OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA SAM BHAVA
BENZA KRODHA RA DZA
TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA PEM PEM HUNG HUNG
AYA MADU RUTSA SHANA SAMAYA LOKA NA TA SHASANA RAKSHA
SA GA RA GANA BENZA SAMAYA DZA DZA
AM KUSHA DZA HUNG

།། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ བདུན་ཅི་རྣམས་འདིར་འབྲུལ་མཚན་ གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་དོ་ཇི་དེགས་འཇོམས་རྩལ་།
སྣང་སྲིད་། ཟེལ་གཞོན་དོ་ཇི་གོ་ལོད་རྩལ་། །མས་གསུམ་དབང་སྤྱད་དོ་ཇི་དེགས་ལོ་རྩལ་། རྩལ་།

ལྷན་ཡེ་ཤེས་ཁོ་རྒྱལ་ལྷ་ཚེན་པོ། ལྷ་སྒྲིབ་འཁོར་འདས་འདི་དག་བཞེས་སུ་གསོལ། ཚེས་
 དབྱེངས་རྣམ་དག་ཚེན་པོར་ད་རོལ་ཅིག། འཆི་མེད་རྩོམ་ལྷ་ཁྲོད་མངའ་གསོལ་ལོ། གསང་
 རིས་སྤྲོད་གཏོར་རྟུ་མཚོད་པར་འབྲུལ། མཐུན་རྩིས་དུར་ཁྲོད་ཆས་བརྒྱད་ཡོ་བྱུང་འདིས།
 ལྷགས་དམ་བསྐྱང་རོ་ཉམས་ཆགས་དག་གྲུང་ཅིག། འོངས་པ་བཤགས་སོ་དག་གཅེང་དངོས་
 གྲུབ་སྟོལ། རིན་ལས་རྣམ་བཞིའི་འགྲོ་དོན་སྤྲོད་འབྲུབ་ཤོག།

HUNG HUNG HUNG
sol lo chö do dorjé drek jom tsal
nangsi zilnön dorjé drolö tsal
kham sum wangdü dorjé drakpo tsal
tsalden yeshe trogyal lha chenpo

HUNG HUNG HUNG

*Offer the amritas here. I supplicate you, I make offerings to you, Dorje
 Drekjom Tsal!*

Dorje Trolö Tsal who overpowers all who appear or exist,
 Dorje Drakpo Tsal who bewitches the three realms,
 Mighty wisdom wrathful king, great deity,

nangsi khordé didak shyé su sol
chöying namdak chenpor da rol chik
chimé dorjé lha khyö ngasol lo
sang dzé men tor rakta chöpar bul

I pray that you accept this apparent existence, samsara, and
 nirvana.

Enjoy them now in the great purity of the dharmadhatu.
 I acclaim you, immortal vajra deity!
 I offer you secret substances, amrita, torma, and rakta.

tündzé durtrö ché gyé yojé di
tukdam kang ngo nyamchak dak gyur chik

**nongpa shak so dak tsang ngödrub tsol
trinlé nam shyi dro dön lhündrub shok**

With these agreeable things, these eight charnel ground
appurtenances,
I fulfill samaya; may impairments and violations be purified.
I confess with regret; bestow the siddhi of purification.
May the four actions for beings' good be spontaneously
accomplished.

། རྩོམ་ལྷོ་ལྷོ་ གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་ཁྲོ་བོ་ཁྲོ་མའི་ཚོགས་མུ་སྐྱུལ་ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བཅུ་འི་ལྷ་
ཚོགས་དང་། གསུང་སྐྱུལ་དབང་ལྷུག་སྤྲེལ་མེན་ཉེར་བརྒྱད་ཚོགས་མུ་སྐྱུལ་བ་ཡང་སྐྱུལ་ཉིང་སྐྱུལ་
ཁྲོ་མའི་ཚོགས་མུ་སྐྱུལ་སྤྲེལ་མེན་ཉེར་བརྒྱད་མཚམས་སྤྲེལ་གསོལ་མུ་གསོལ་མུ་ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་
ཚེན་པོར་ད་རོལ་ཅིག་མུ་སྐྱུལ་ཁྲོ་བོ་ཁྲོ་མོ་མངའ་གསོལ་ལོ་། གསལ་རྣམ་སྤྲེལ་གཉོར་རྣམ་
མཚོད་བར་འབྲུལ་། མཐུན་རྣམ་དུར་ཁྲོད་ཆས་བརྒྱད་ཡོ་བྱེད་འདིས་། རྣམས་དམ་བསྐྱེད་རོ་
ཉམས་ཆགས་དག་གྲུར་ཅིག་། རོངས་བ་བཤགས་སོ་དག་གཅོད་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་། མེན་ལས་
རྣམ་བཞིའི་འགོ་དོན་ལྷན་འབྲུབ་ཤོག་།

HUNG HUNG HUNG
sol lo chö do trowo tro mö tsok
ku trul yeshe tro chü lhatsok dang
sungtrul wangchuk tramen nyer gyé tsok
trulpa yangtrul nyingtrul trowö tsok

HUNG HUNG HUNG
I supplicate you, I make offerings to you, male and female wrathful
ones!
Body emanations, the ten wisdom wrathful deities;
Speech emanations, the twenty-eight hybrid ishvaris;
Emanations, further emanations, and tertiary emanations, wrathful
ones,

དག་གྲུབ་ཅིག། རོངས་ས་བཤགས་སོ་དག་གཅང་དངོས་གྲུབ་སྣུལ། རྗེ་ལས་རྣམ་བཞིའི་འགྲོ་
དོན་སྣུན་འགྲུབ་ཤོག།

HUNG HUNG HUNG

sol lo chö do lama rigdzin tsok

tukjé ter nga dorjé tötreng tsal

kunzang yabyum rik ngé sangye dang

rik sum gönpo ku sum khandrö tsok

trulpa yangtrul jebang nyerngé tsok

HUNG HUNG HUNG

I supplicate you, I make offerings to you, vidyadhara gurus!

Dorje Tötrenghsal, treasury of compassion;

Samantabhadra father and mother; Buddhas of the five families;

Lords of the three families; trikaya and dakinis;

Emanations, further emanations, twenty-five disciples,

nangsi khordé didak shyé su sol

chöying namdak chenpor da rol chik

tuk chok lama rigdzin ngasol lo

sang dzé men tor rakta chöpar bul

I pray that you accept this apparent existence, samsara, and
nirvana.

Enjoy them now in the great purity of the dharmadhatu.

I acclaim you, supreme mind, vidyadhara gurus!

I offer you secret substances, amrita, torma, and rakta.

tündzé durtrö ché gyé yojé di

tukdam kang ngo nyamchak dak gyur chik

nongpa shak so dak tsang ngödrub tsol

trinlé nam shyi dro dön lhündrub shok

With these agreeable things, these eight charnel ground
 appurtenances,
 I fulfill samaya; may impairments and violations be purified.
 I confess with regret; bestow the siddhi of purification.
 May the four actions for beings' good be spontaneously
 accomplished.

འཁོར་ལོ་རྒྱུ་རྒྱུ་གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་དཔལ་བོ་རྟ་མཚོག་དཔལ་ལྷ་ཐབས་ཀྱི་ཚོ་འབྲུལ་དཔལ་བོ་
 ཉ་ཡ་གྲུ་གིང་ཚེན་དཔལ་བོ་བྱེ་བ་ས་ཡའི་ཚོགས་ལྷ་འབྲུལ་ཐབས་མཁས་སྤྱུགས་རྗེའི་སྐུར་
 ལྷོན་རྣམས་ལྷ་མིང་འཁོར་འདས་འདི་དག་བཞེས་སུ་གསོལ་ལྷ་ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་ཚེན་
 བོར་དཔོན་ཅེག་ཐབས་ཀྱི་རང་བཞིན་དཔལ་བོ་མངའ་གསོལ་ལོ་གསང་རྣམ་སྤྱོད་གཏོར་
 རྟ་མཚོན་པར་འབྲུལ་ལྷ་མཚན་རྣམ་དུར་ཁོད་ཆས་བརྒྱད་ཡོ་བྱད་འདིས་ལྷ་གས་དམ་བསྐྱར་
 དོན་མས་ཆགས་དག་གྲུར་ཅེག་ལོངས་པ་བཞགས་སོ་དག་གཙང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་ལྷ་ལྷོན་
 ལས་རྣམ་བཞིའི་འགྲོ་དོན་སྤྱོད་འབྲུབ་ཤོག་ལྷ་

HUNG HUNG HUNG
sol lo chö do pawo tachok pal
tab kyi chotrul pawo ha ya dri
ging chen pawo jewa sayé tsok
drodul tabkhé tukjé kur tön nam

HUNG HUNG HUNG
 I supplicate you, I make offerings to you, glorious vira Hayagriva!
 Miraculous display of means, heroic Hayagriva,
 Great kimkaras, viras, millions and billions of you,
 You who display forms that tame beings out of skill and
 compassion,

nangsi khordé didak shyé su sol
chöying namdak chenpor da rol chik
tab kyi rangshyin pawo ngasol lo

**sherab parchin dorjé pakmo dang
ku trul khandro sengé dongpa chen
trulpa dorjé rinchen pema lé
sangye khandro lasok jewa bum
sherab rangshyin sherab parchin tsok**

HUNG HUNG HUNG

I supplicate you, I make offerings to you, mamos and dakinis!
Prajñaparamita, Vajravarahi;
Your body emanation, Singhamukha;
Your billion emanations, such as the
Vajra, Ratna, Padma, Karma, and Buddha dakinis:
All you Prajñaparamitas, prajña in nature,

**nangsi khordé didak shyé su sol
chöying namdak chenpor da rol chik
sherab rangshyin khandro ngasol lo
sang dzé men tor rakta chöpar bul**

I pray that you accept this apparent existence, samsara, and
nirvana.
Enjoy them now in the great purity of the dharmadhatu.
I acclaim you, dakinis, prajña in nature!
I offer you secret substances, amrita, torma, and rakta.

**tündzé durtrö ché gyé yojé di
tukdam kang ngo nyamchak dak gyur chik
nongpa shak so dak tsang ngödrub tsol
trinlé nam shyi dro dön lhündrub shok**

With these agreeable things, these eight charnel ground
appurtenances,
I fulfill samaya; may impairments and violations be purified.
I confess with regret; bestow the siddhi of purification.

May the four actions for beings' good be spontaneously accomplished.

། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་མེད་རྒྱལ་ཁབ་འབྲུང་མ་
འཛིན་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ཚོས་སྲོང་པོ་རྒྱུད་མོ་རྒྱུད་ཡོངས་ཀྱི་རྗེ་ཅེ་ བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་པོ་
སྟེ་ ཐིམ་ལམ་ཐོགས་མེད་ལས་ཀྱི་ཤུན་བའི་ཚོགས་མེད་སྤང་སྲིད་འཁོར་འདས་འདི་དག་བཞེས་
སུ་གསོལ་མེད་ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་ཚེན་པོར་ད་རོལ་ཅིག་མེད་ཐིམ་ལམ་བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོ་
མངའ་གསོལ་ལོ་ གསང་རྗེས་སྤྲོད་གཏོར་ར་ལྷ་མཚོན་པར་འབྲུལ་མེད་ཐིམ་ལམ་དུར་ཁྲིད་ཆས་
བརྒྱུད་ཡོ་བྱུང་འདིས་མུགས་དམ་བསྐྱེད་འོ་ཉམས་ཆགས་དག་གྲུར་ཅིག་མེད་ཚོས་བ་བཞགས་
སོ་དག་གཅེད་དོས་བྱུབ་སྡོལ་མེད་ཐིམ་ལམ་རྣམ་བཞིའི་འགོ་དོན་ལྷན་འབྲུབ་ཤོག།

HUNG HUNG HUNG
sol lo chö do tensung gyatsö tsok
trogyal traktung maning nakpo ché
chökyong pogyü mogyü yong kyi jé
kasung damchen gyatsö gyalpo té
trinlé tokmé lé kyi shenpé tsok

HUNG HUNG HUNG
I supplicate you, I make offerings to you, oceans of guardians of the teachings!
Wrathful king, heruka, Mahakala Pandaka,
Lord of all male and female dharmapalas,
King of the ocean of samaya-bearing command-guardians;
And all action slaughterers of unstoppable activity,

nangsi khordé didak shyé su sol
chöying namdak chenpor da rol chik
trinlé tensung gyatso ngasol lo
sang dzé men tor rakta chöpar bul

I pray that you accept this apparent existence, samsara, and
nirvana.

Enjoy them now in the great purity of the dharmadhatu.

I acclaim you, ocean of guardians of the teachings!

I offer you secret substances, amrita, torma, and rakta.

tündzé durtrö ché gyé yojé di

tukdam kang ngo nyamchak dak gyur chik

nongpa shak so dak tsang ngödrub tsol

trinlé nam shyi dro dön lhündrub shok

With these agreeable things, these eight charnel ground
appurtenances,

I fulfill samaya; may impairments and violations be purified.

I confess with regret; bestow the siddhi of purification.

May the four actions for beings' good be spontaneously
accomplished.

།། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་སྣང་སྲིད་ལྷ་འབྲེལ་ཚོགས་མཚོ་ཆེ་བར་དང་ཐ་དུས་
བསྐྱེད་པའི་བར་ལྷ་སྲིན་སྲེ་བརྒྱད་གཙང་རིགས་མགོན་པོའི་ཚོགས་མཚོ་ཆེ་བར་སྲེ་དཔོན་
སུམ་ཅུ་བརྟན་མ་དང་ལའན་ཡང་ཡུལ་ལྷ་མོ་དོར་རིགས་དུག་མགོན་སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་
འདི་དག་བཞེས་སུ་གསོལ་ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་ཆེན་པོར་ད་རོལ་ཅིག་གསང་རྣམ་སྣོན་
གཏོར་རྟུ་མཚོད་བར་འབྲུལ་མཐུན་རྣམ་དུར་ཁོད་ཆས་བརྒྱད་ཡོ་བྱད་འདིས་ལྷགས་དམ་
བསྐྱེད་དོ་ཉམས་ཆགས་དག་གྲུར་ཅིག་འོངས་པ་བཤགས་སོ་དག་གཙང་དངོས་གྲུབ་སྣོན་ལྷོ་
སྲིན་ལས་རྣམ་བཞིའི་འགྲོ་དོན་ལྷན་འབྲུབ་ཤོག།

HUNG HUNG HUNG

sol lo chö do nangsi lha dré tsok

ngöntsé bar dang ta dü kalpé bar

lhasin dé gyé tsang rik gön pö tsok

drekpé depön sumchu tenma dang

HUNG HUNG HUNG

I supplicate you, I make offerings to you, gods and spirits of
apparent existence!

In the past, in between, in the end, throughout the kalpas,
Eight classes of spirits, protectors of pure lineage,
Thirty commanders of the aggressive, earth goddesses,

shenyang yullha zodor rik druk drön
nangsi khordé didak shyé su sol
chöying namdak chenpor da rol chik
sang dzé men tor rakta chöpar bul

All local gods, their rulers, and all beings of the six states,
I pray that you accept this apparent existence, samsara, and
nirvana.

Enjoy them now in the great purity of the dharmadhatu.
I offer you secret substances, amrita, torma, and rakta.

tündzé durtrö ché gyé yojé di
tukdam kang ngo nyamchak dak gyur chik
nongpa shak so dak tsang ngödrub tsol
trinlé nam shyi dro dön lhündrub shok

With these agreeable things, these eight charnel ground
appurtenances,

I fulfill samaya; may impairments and violations be purified.
I confess with regret; bestow the siddhi of purification.

May the four actions for beings' good be spontaneously
accomplished.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེ་སྐྱེ་གི་ལྷ་ལྷ་གསལ་ཁང་ རང་མཁུན་ཨེ་ལས་ལྷ་གསལ་ཁང་གྲུ་གསལ་ལབ་རྩེ་སྐྱེ་གསལ་ལེ་
ལེས་ལྷ་ལེ་ལོང་ཟེར་འཕྲོ་དེ་དབུས་ལྷི་ཏི་ལས་བྱུང་གཏོན་བགོགས་གཟུགས་ལྷ་དབང་ལོ་སྐྱོ་

བྱུག་མ་ཉམས་ལེགས་གསལ་ཞིང་། རྣམ་ཤེས་ཚོགས་བརྒྱད་དཔྱད་རིག་རབ་གསལ་བའི་། རྒྱན་
རྒྱས་དམིགས་བྱའི་གཟུགས་སུ་གསལ་བར་གྱུར་།

HUNG HUNG HUNG
rang dñn É lé chak khang drusum bar
ku sum yeshe nga yi özer tro
dé ü NRI TRI lé jung dñn gek zuk
wangpo go druk ma nyam lek sal shying
namshé tsok gyé dren rik rabsal bé
gyen tré mik jé zuk su salwar gyur

HUNG HUNG HUNG
*The effigy and iron cell. In front of me from E appears a blazing,
triangular, iron cell,
Radiating the light of the trikaya and five wisdoms.
In its center from NRI TRI appears the demonic obstructor in their
own form,
With the six faculties unimpaired and perfectly clear.
Their eight consciousnesses and awareness are fully clear.
Well-adorned, they appear vividly in the target's form.*

རྒྱན་མོ་། འགྲུགས་གཟུགས་ དཀོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཡི་དམ་ཞི་མའི་ལྷ་། དཔལ་ལོ་མཁའ་འགོ་
ཚོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་ཚོགས་། རྒྱལ་བ་རབ་འབྲམས་རྣམས་ཀྱི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས་། བསྟན་དང་
འགོ་ཀྱན་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ་། གཞོད་ཅིང་འཚེ་བའི་འདྲེ་གདོན་འབྱུང་པོ་དང་།
གཟུགས་ཅན་གཟུགས་མེད་དུ་བྱ་དམ་ལོག་རྣམས་། སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་རིགས་བྱུག་ལམ་
རྒྱུད་ལྷ་། སྐྱེ་བའི་གནས་བཞི་གར་གནས་གར་འདུག་ཀྱང་། སྐད་ཅིག་རང་དབང་མེད་པར་
འདིར་ཁྱེད་ཅིག་། དམིགས་པའི་རྟེན་ལ་སིབ་སིབ་ཐེམ་པར་གྱུར་། རྗེ་ཏེ་ལྷ་ཀཱཱ་ཡ་ཇེ་ཇེ་
ཇེ་ཇེ་ལི་རྟོ་། ལྷ་ར་ཡ་ནན་ནན་། ཟུར་ཟུར་རྟོ་།

NAMO könchok sum dang yidam shyi trö lha
pawo khandro chökyong damchen tsok

ལྷོན་གསུམ་གཡོེ། རྫོས་རམ་བྲག་གཉིས་ཕྱར་བ་འདྲིལ། ལྷོ་སྐྱོད་ཕྱར་བྱ་བྱེད་གསུམ་འབར།
 གནས་ལྷར་རྒྱལ་བ་འཇགས་ལྷ་དང་། ལྷོ་བོར་ཀུན་བཟང་ཡབ་ལུས་བཞུགས། བཟག་མདངས་
 གཟེ་བཟིང་འོད་ཟེར་འབར། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།
 ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།

HUNG HUNG HUNG
rangnyi kechik dzükyé su
guru dorjé drolö tsal
yermé dorjé purpa jang
ral yeng shok ding mepung bar

HUNG HUNG HUNG
Generation of the kila. In a single instant I miraculously become,
 Inseparable from Guru Dorje Trolö Tsal,
 Green Vajrakila,
 With upswept locks, wings spread, and blazing with fire.

shyal dré chetsik chen sum yo
trö ngam chak nyi purpa dril
kumé purbu zursum bar
né ngar gyalwa rik nga dang
chiwor kunzang yabyum shyuk
trakdang ziji özer bar
OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA SAM
BHAVA BENZA KRODHA RA DZA JNANA BENZA
KARMA KILAYA HUNG HUNG HUNG

His jaws gape, his fangs are bared, his three eyes move.
 Enraged and ferocious, his two hands roll a kila.
 His lower body is a blazing, triangular kila.
 In his five places are the five families.
 On his crown sit Samantabhadra father and mother.

damnyam ru dra lé ngen khyö
duk sum lü ngak yi sum la
ku sum lhündrub purbü dab
namshé ten dang tralwar gyur
pung kham kyemché dul du lok
dorjé purbü MARAYA
BENZA KI LA SAMAYA
OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA SAM
BHAVA BENZA KRODHA RA DZA JNANA KARMA
KILAYA HUNG HUNG HUNG
RU DRÉ TSITTA LA MARAYA BÉ BÉ

You rudra with broken samaya and bad karma,
 I stab your three poisons, body, speech, and mind
 With the kila of the spontaneously present trikaya.
 Your consciousness is separating from its support.
 Your aggregates, elements, and senses are destroyed.
 This vajra kila MARAYA!

BENZA KI LA SAMAYA
OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA SAM BHAVA
BENZA KRODHA RA DZA JNANA KARMA KILAYA HUNG HUNG
HUNG

Into this rudra's TSITTA: MARAYA Incite! Incite!

།། འཛོལ་འདེབས་པ་ ལྷའི་ལས་ངན་ཁྲོད་ཀྱི་རྣམ་ཤེས་ནི་ སྤྱི་བོའི་གཙུག་ཐོན་དམིགས་མེད་
 བསྐྱེམ་ ལྷ་དང་སེམས་དུག་ལྡ་རང་སར་ཡལ་ ལྷ་རྩེ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ལྷན་ཞིང་ དུག་གསུམ་
 གདུག་པའི་བསམ་སྐྱོར་ཞི་ ལས་ངན་རྣམ་སྐྱེན་དག་གྱུར་ཏེ་ འགོ་ལ་བན་པའི་སེམས་ལྷན་
 ཞིང་ ལྷ་དང་ཅིག་སངས་རྒྱས་སར་འགོད་ལོག་ ཨ་ཨ་ཨ་ བཏ་པཏ་པཏ་

Al lé ngen khyö kyi namshé ni
chi bö tsuk tön mikmé tim

dang sem duk nga rang sar yal
nyingjé changchub semden shying
duk sum dukpé samjor shyi
lé ngen nammin dak gyur té
dro la penpé semden shying
kechik sangye sar gö shok
A A A PÉ PÉ PÉ

Eh! *Performing ejection.* You with bad karma! Your consciousness
 Emerges out of the top of your head and dissolves into ineffability.
 Your hatred and five poisons disappear in their own place.
 With compassion and bodhichitta your three poisons
 And vicious thoughts and deeds are pacified.
 The ripening of your bad karma is purified.
 You now want to help beings.
 May you instantly reach buddhahood!
 A A A PÉ PÉ PÉ

།ཟེན། ལྷོ་རྩྱུ་རྩྱུ་ལྷོ་རྩྱུ་ ལེང་རྩེ་ལེང་ལེང་ དམ་ཉམས་ལས་ངན་རུ་བྱ་ཡི། ལུང་ཁམས་བསྐྱེལ་བའི་ཕག་ལྷག་
 རུས། མི་གཙང་དངོས་པོ་རི་གྲིས་བསྐྱེལ་སུ། མ་དག་དྲི་མ་ཁྲིས་བཟུས། ཉེས་སྦྱོན་རྩོག་
 ཚོགས་ཡི་གྲིས་གཏོར། དག་གཙང་དམ་ཚོག་བདུད་ཅི་འདི། ལྷོ་རྩྱུ་རྩྱུ་གིས་བྱིན་གྲིས་རྒྱབས།
 ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅི་འདི་རྒྱ་མཚོར་གྱུར།

HUNG HUNG HUNG
damnyam lé ngen ru dra yi
pung kham dralwé sha trak rü
mi tsang ngöpo RAM gyi sek
ma dak drima KHAM gyi trü

HUNG HUNG HUNG
Feeding the effigy-corpse to the deities. The aggregates and elements of
 this rudra

khandro chökyong shyal du tab

HUNG HUNG HUNG

Samantabhadra, Buddhas of the five families,
And all victors: I feed this to your mouths!
Gurus, yidams, viras, dakinis,
And dharmapalas: I feed this to your mouths!

**kasung damchen gyatso dang
lhasin dé gyé shyal du tab
drekpé depön sumchu dang
tenma chunyi shyal du tab**

Ocean of samaya-bearing command guardians
And eight classes of spirits: I feed this to your mouths!
Thirty commanders of the aggressive
And twelve earth goddesses: I feed this to your mouths!

**yullha zodor nyenpo dang
tersung dügön shyal du tab
nangsi khordé lha dré dang
rik druk lenchak shyal du tab**

Local gods, stern rulers,
And treasure guardian Mara-Lord: I feed this to your mouths.
Gods and spirits of apparent existence, samsara, and nirvana;
Six types of beings; and creditors: I feed this to your mouths!

**shyal du tabwo chemchem zo
gul du drim shik jib jib rol
lhakma mepar tsimpar shyé
trinlé nam shyi nyur drub shok**

**OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA SAM
BHAVA BENZA KRODHA RA DZA TSITTA BENZA
SAMAYA DZA DZA PEM PEM HUNG HUNG**

I feed it to your mouths; chew it and eat it!
I pour it down your throats; swallow and enjoy!
Accept it all without remainder; be satisfied!
May the four actions be quickly accomplished!

OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA SAM BHAVA
BENZA KRODHA RA DZA TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA PEM
PEM HUNG HUNG

**dré dön jungpo ru dra dam lok gi sha trak rü sum
dönnying nam nga zuk dang pung kham kyemché di
lhakma mepar shyé su sol khahi**

I pray that you accept this without remainder: the flesh, blood,
bones, five organs, forms, aggregates, elements, and senses of
spirits, demons, elementals, rudras, and samaya-betrayers
KHAHI!

འོ་ཨ་ཧཱུྃ་ཤཿི་ཧཱུྃ་ཨེ་བའི་ཆེ་མཚོག་པ་སྐྱོ་ཉེ་རུ་ཀུཾ། འག་ཤིང་ལས་བསྐྱལ་ རྒྱལ་བ་རབ་འབྱམས་མཐུ་
སྟོབས་གཅིག་བསྐྱུས་སུ། རིག་འཛིན་ཁྲི་རྒྱལ་རྗེ་རྗེ་བླ་མ་ལོ་ཅེས་ལ། འཛིགས་རུང་བླག་ཤིང་སྐྱུར་
སྟོན་ལས་ལ་ཚོས་ལ། མངོན་སྟོན་བླག་ཤིང་གི་མེན་ལས་དུས་ལ་བབ་ལ།

**HUNG HUNG HUNG
chewé chemchok pema heruka
gyalwa rabjam tutob chikdü pa
rigdzin trogyal dorjé drakpo tsal
jikrung drak pö kur tön lé la chö
ngönchö drakpö triné dü la bab**

HUNG HUNG HUNG

The exhortation to forceful action. Greatest of the great, Padmaheruka, Embodiment in one of the might of all victors, Wrathful king, vidyadhara Dorje Drakpo Tsal, You who display a terrifying, forceful form: prepare to act! The time for direct action, forceful activity, has come.

ཨུཿུཿུཿ སྐས་གསང་གའ་པའི་ཡེ་ཤེས་ཁོ་བོ་བརྩུ་ དགུམ་པའི་གད་རྒྱུང་ས་རྩམ་པའི་བྲག་
འཕལ་ལྔན་ ཁོས་པའི་ཆ་བྱད་ནོ་བའི་མཚོན་ཆ་འཛིན་ ཡེ་ཤེས་ཁོ་བརྩུའི་ལྷ་ཚོགས་ལས་ལ་
ཚོས་ མངོན་སྲོད་བྲག་པོའི་ཐིན་ལས་དུས་ལ་བབ་

HUNG HUNG HUNG
bé sang gapbé yeshe trowo chu
gyepé gegyang ngampé drakshul den
tröpé chajé nowé tsöncha dzin
yeshe tro chü lhatsok lé la chö
ngönchö drakpö triné dü la bab

HUNG HUNG HUNG
 Concealed, secret, hidden ten wisdom wrathful ones,
 Your laughter of pleasure is loud; your might is ferocious.
 You appear enraged, holding sharp weapons.
 Ten wisdom wrathful deities: prepare to act!
 The time for direct action, forceful activity, has come.

༼ཨུཿུཿུཿ སྐས་གསང་གའ་པའི་འཛིགས་རུང་ཁོ་བོའི་ཚོགས་ མ་གཅིག་སྲིད་པའི་
རྒྱལ་མོ་སྤུ་ཁ་ལེ་ སྤྱལ་པའི་ཁོ་བོ་དབང་བྱུག་ཉེར་བརྒྱད་ཚོགས་ བརྒྱུད་ལྷོ་རྟོགས་གྲི་མགོ་
བརྟན་སྤྲོ་ཚོགས་སྟོན་ འཁོར་བའི་ཞེན་པ་རྫོགས་པའི་ཕྲག་མཚན་བསྐྱམས་ འཛིགས་རུང་ཁོ་
བོའི་ལྷ་ཚོགས་ལས་ལ་ཚོས་ མངོན་སྲོད་བྲག་པོའི་ཐིན་ལས་དུས་ལ་བབ་

HUNG HUNG HUNG
bé sang gapbé jikrung tromö tsok
ma chik sipé gyalmo mukha lé

།འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷ་ས་གསང་གཤམ་པའི་སྲིན་ལས་ལྷ་ཚོགས་ཞེ་ རབ་འབྲམས་རྒྱལ་བའི་
 བསྟན་སྲུང་མཉུ་ཅམ་ལྷན་ མ་ཞིང་ནག་པོ་སྲོག་བདུད་དགྲ་པོའི་གཤེད་ ལས་ཀྱི་དེགས་པ་
 དམྱེད་ནག་པོ་བདུད་ བསྟན་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ཚོགས་བཅས་ སྲིན་ལས་ཚོས་
 རློང་ལྷ་ཚོགས་ལས་ལ་ཚོས་ ལྷ་དམིག་ལྷ་སྲིན་སྲེ་བརྒྱད་ལས་ལ་ཚོས་ དེགས་པའི་སྲེ་དཔོན་
 ལུམ་ཅུ་ལས་ལ་ཚོས་ དག་བསྟེན་ལུམ་བརྒྱ་ལུམ་ལས་ལ་ཚོས་ མ་སྲིང་བརྟན་མ་བཅུ་
 གཉིས་ལས་ལ་ཚོས་ ལྷ་དམིག་འཁོར་འདས་ལྷ་འདྲེ་ལས་ལ་ཚོས་ མངོན་སྲོད་དག་པོའི་སྲིན་
 ལས་དུས་ལ་བབ་

HUNG HUNG HUNG
bé sang gabpé triné lhatsok ni
rabjam gyalwé tensung tutsal den
maning nakpo sok dü drawö shé
lé kyi drekpa trakshé nakpo dü
tensung damchen gyatsö khor tsok ché
triné chökyong lhatsok lé la chö

HUNG HUNG HUNG
 Concealed, secret, hidden deities of activity,
 Mighty guardians of the teachings of all countless victors,
 Black Pandaka, life-mara, enemies' executioner;
 Aggressive one of action, Black Trakshe the Mara;
 And all the ocean of samaya-bearing guardians of the teachings
 with your entourages,
 Dharmapalas, deities of activity: prepare to act!

nangsi lhasin dé gyé lé la chö
drekpé depön sumchu lé la chö
genyen sumgya drukchu lé la chö
masing tenma chunyi lé la chö
nangsi khordé lha dré lé la chö
ngönchö drakpö triné dü la bab

Eight classes of gods and spirits of apparent existence: prepare to act!

Thirty commanders of aggressive spirits: prepare to act!

Three hundred and sixty upasakas: prepare to act!

Mothers, sisters, twelve earth goddesses: prepare to act!

Gods and spirits of apparent existence, samsara, and nirvana:
prepare to act!

The time for direct action, forceful activity, has come.

།ས། ། ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ རིག་འཛིན་རྩོམ་གྱི་ལོད་སྐྱེས་སྐྱེས་སྐྱེས་ ལྷོ་ཆེ་ཞལ་བཞེས་དམ་བཅའ་རི་
བཞིན་དུ་ དམ་ཆོག་སྤངས་ལ་ཕྱིན་ལས་སྤྱར་འགྲུབ་མཛོད་ལྷོ་ མ་གཡེལ་མ་འདའ་དམ་ཅན་རྒྱ་
མཚོའི་ཆོག་སྤངས་ དམ་ལས་འདས་ན་རྩོམ་གྱི་ལོད་སྐྱེས་བར་ལྷོད་ དེ་བས་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་
བཀའ་བཞིན་སྐྱབས་ལྷོ་ བཙུན་ལྷོ་གསང་བའི་བདག་པོའི་གསུང་བཞིན་སྐྱབས་ རྩོམ་གྱི་ལོད་
ཅུང་གྱིས་དམ་བཞུག་ལྷོ་ ར་ཆོག་སྐྱོན་ལམ་གཉེར་གཏད་ཅན་བར་གྱིས་ ལྷོ་གསུངས་དམ་དུས་
ལས་མ་འདའ་ས་མ་ཡོད་

HUNG HUNG HUNG
rigdzin dorjé drolö chen nga ru
ngöntsé shyalshyé damcha jishyin du
damtsik sung la triné nyur drub dzö
ma yel ma da damchen gyatsö tsok

HUNG HUNG HUNG
In the presence of the vidyadhara Dorje Trolö
You once vowed and promised. Accordingly,
Keep samaya and swiftly accomplish activity.
Don't be idle, don't delay, ocean of samaya-bearers!

dam lé dé na dorjé nyalwar tung
dewé dü sum sangye ka shyin drub
chomden sangwé dak po sung shyin drub

།ཨ་ཀུ་ཀུ་ཀུ་ ལྷ་ག་པའི་ལྷ་མཚོག་དམར་ནག་མེ་མེད་ཅན་ ཆེ་བའི་ཆེ་མཚོག་ཁོ་རྒྱལ་ཉེ་
 རུ་ཀུ་ ཡང་གསར་ཡེ་དག་སྐྱེ་ལྷ་ཡེ་རྗེ་གསལ་ཤིང་ ཆོས་དབྱེངས་ཁྲུབ་གདལ་འདུས་མ་བྱས་
 བའི་སྐྱེ་ ཐབས་གྱི་ཆོ་འབྲུལ་རྗེ་རྗེ་དག་པོ་ཅལ་ ལྷོ་བས་གྱི་པར་བྱིན་རྗེ་རྗེ་ལོ་ལོ་ད་ཅལ་ ཡེ་
 ཤེས་ལུས་ལྷན་རྗེ་རྗེ་རྗེ་གསལ་འཛོམས་ཅལ་ ལྷོ་ན་ལས་བདེན་སྐྱོ་བས་དུས་ལས་མ་འདའ་བར་
 བཅེ་བ་ཆེན་པོས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་ བདག་ནི་ཁྱོད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་
 བས་ ལྷགས་རྗེས་བཅེ་བར་དགོངས་ཤིག་ལྷགས་དམ་ཅན་ བ་པོ་ལོ་ལོ་ད་གཏོང་སྐྱོག་པའི་ལྷོན་
 ལས་མཛོད་

HUNG HUNG HUNG
lhakpé lha chok marnak mé trengchen
chewé chemchok trogyal heruka
yangsang yé dak ku nga yé dzok shing
chöying khyab dal dümajé pé ku

HUNG HUNG HUNG
 Supreme special deity, dark red Garlands of Flame,
 Greatest of the great, wrathful king, heruka,
 In you the very secret primordially pure five bodies are primordially
 complete.
 Your body is the non-composite, all-pervasive dharmadhatu.

tab kyi chotrul dorjé drakpo tsal
tob kyi parchin dorjé drolö tsal
yeshe lüden dorjé drek jom tsal
mönlam den tob dü lé madawar

Miraculous display of means, Dorje Drakpo Tsal;
 Perfection of power, Dorje Trolö Tsal;
 Wisdom body, Dorje Drekjom Tsal:
 Don't let the time to fulfill aspirations through truth's power pass.

**ngampé HUNG dré nangsi dar shyng ngang
gar gyi nyam gu pal gyi ché gyé dzok
trulpé trowö rabjam shyng künkhyab
yeshe tro chü lhatsok khor ché nam**

Your ferocious sound of HUNG shakes and terrifies apparent
existence.

Your nine expressions of dance and the eightfold apparel of
splendor are complete.

Emanated wrathful ones reach all the countless realms.

Ten wisdom wrathful deities with your entourages:

**shyalshyé tukdam dü lé madawar
tsewa chenpö dak la gong su sol
dak ni khyö lé kyab shyen machipé
tukjé tsewar gong shik tukdam chen
parol bö tong dokpé trinlé dzö**

Don't let the time to fulfill the samaya you promised pass.

I pray that you think of me with great love.

I have no source of refuge other than you.

Think kindly of me with compassion, samaya-bearers.

Perform the activity of repelling adversaries' curses.

། རུ། རྩྱི་རྩྱི་རྩྱི་ ལས་ཀྱི་ཁོ་མིང་རྒྱལ་མིན་ལས་བདག་ལྷུང་མགྲོགས་རྩུ་འབྲུལ་ནམ་
མཁའ་སློབ་ལྷ་འབྲུག་ཁོ་གཏུམ་རམ་བཟིང་བཀའ་ལུལ་སྟོབས་དང་ལྷན་སྐྱུལ་པའི་ཐ་མེན་
དབང་ལུག་ཉེར་བརྒྱད་ཚོགས་ལ་འཇིགས་ཏུང་གཟུགས་འཆང་མགོ་བརྟན་ལྷ་ཚོགས་ཅན་ལྷོ་
དབལ་མཚོན་ཆས་གཞོན་བྱེད་དུམ་བུར་གཏུབ་ལ་འཇུག་ནང་རོལ་ངོམས་མེད་ཟས་སུ་ཟུང་
བགོགས་དབྱང་སྲེག་བྱེད་ཡེ་ཤེས་ཁོ་མོ་འོ་ཚོགས་ལ་ཞལ་བཞེས་ལུགས་དམ་དུས་ལས་མ་

འདའ་བར་། བརྟེ་བ་ཆེན་པོས་བདག་ལ་དགོངས་སྲུ་གསོལ་། བདག་ནི་བྱོད་ལས་སྐྱབས་གཞན་
མ་མཆིས་བས་། ལྷགས་རྗེས་བརྟེ་བར་དགོངས་ཤིག་ལྷགས་དམ་ཅན་། བ་རོལ་རྫོད་
གཏོང་ལྷོག་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་།

HUNG HUNG HUNG

lé kyi tromo si gyal trinlé dak

nyur gyok dzutrul namkhé lok tar khyuk

trotum ngam ji drakshul tob dangden

trulpé tramen wangchuk nyer gyé tsok

HUNG HUNG HUNG

Wrathful female of action, queen of existence, empress of activity,

Your swift miracles flash like lightning in the sky.

Furious, ferocious, mighty, your violence is powerful.

Emanated hybrids, twenty-eight ishvaris,

jikrung zuk chang gonyen natsok chen

nowal tsönché nöjé dumbur tub

sha trak nang rol ngommé zé su za

gek pung sekjé yeshe tro mo tsok

Your forms are terrifying, with your diverse animal heads.

With sharp-bladed weapons you chop attackers into pieces.

You insatiably consume their flesh, blood, and guts.

Wisdom wrathful females who burn the armies of obstructors:

shyalshyé tukdam dü lé madawar

tsewa chenpö dak la gong su sol

dak ni khyö lé kyab shyen machipé

tukjé tsewar gong shik tukdam chen

parol bö tong dokpé trinlé dzö

Don't let the time to fulfill the samaya you promised pass.

I pray that you think of me with great love.
 I have no source of refuge other than you.
 Think kindly of me with compassion, samaya-bearers.
 Perform the activity of repelling adversaries' curses.

།རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ ལྷ་མོ་འཁོར་འདས་ཀྱི་བདག་ཉེ་རུ་ཀུམ་མོག་མའི་སངས་རྒྱལ་ཀྱི་
 བཟང་ཡལ་ཡུམ་གྱི་སྐུལ་བའི་མོལ་ཚེད་རྒྱལ་བ་རབ་འབྱམས་ཤར་ཆུང་ལྷ་སྐྱོད་མི་བསྐྱོད་རིན་
 འབྲུང་འོད་དཔག་མེད་ཅོན་གྲུབ་ལ་སོགས་བདེ་གཤེགས་ལ་མཐའ་ཡས་སྐུལ་བའི་འཁོར་
 ལོས་སྐྱང་སྐྱང་འཁོར་འདས་ཁྲུམ་ཞི་རྒྱལ་དབང་དུག་མིན་ལས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་རབ་
 འབྱམས་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་དེ་དག་ཀྱང་སོ་སོ་མ་ཡིན་པར་འབྲུང་སྐུལ་རྫོགས་པར་བརྟེན་
 རོན་ཉགས་གྱི་སྐུ་མདོག་བྲག་མཚན་ཡང་གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་བའི་འགྲོ་
 འདུལ་ཐབས་མཁས་རྗེ་རྗེ་དུག་པོ་རྩལ་ལྷི་ལྷུང་མཚན་གསོལ་བསྐྱོད་འབྲུང་གནས་ཞེས་ཅན་
 ལྷུང་མཚན་གསོལ་བསྐྱོད་བརྗོད་གསུངས་གསང་མཚན་རིག་འཛིན་རྗེ་རྗེ་དུག་པོ་རྩལ་ཡང་
 གསང་ཁྱི་རྒྱལ་རྗེ་རྗེ་མོ་ལོད་རྩལ་སྐུལ་གསང་ཁྲུག་འཕྲུང་རྗེ་རྗེ་དེགས་འཛོམས་རྩལ་ལྷུགས་
 གསང་དབང་ཚེན་བརྗོད་ཉེ་རུ་ཀུམ་སྐུལ་གསང་གལ་བའི་མཚན་གསོལ་འདི་ལྷ་སྟེ་རྒྱུ་ལག་མེ་
 འབར་བསྐྱོད་དུག་པོ་རྩལ་མ་རིག་རྟོག་ཚོགས་ཡེ་ཤེས་མེ་ཡིས་སྟེག་མ་དག་རྟོག་ཚོགས་སྐུ་
 གསུམ་རྒྱུང་གིས་བཏོར་དག་གཙང་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྟེང་མཚན་བའི་ལྷ་མ་རིག་འཛིན་
 ལྷ་ཚོགས་འཁོར་བཙས་རྣམས་ཞལ་བཞེས་ལྷུགས་དམ་དུས་ལས་མ་འདའ་བར་བརྟེན་བ་
 ཚེན་ལོས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་བདག་ནི་ཁྱིེད་ལས་སྐུབས་གཞན་མ་མཚེས་བས་
 ལྷུགས་རྗེས་བརྟེན་བར་དགོངས་ཤིག་ལྷུགས་དམ་ཅན་ལ་རོལ་རྗེད་གཏོང་ལྷོག་པའི་མིན་ལས་
 མཚོད་

HUNG HUNG HUNG
nangsi khordé kün dak heruka
tokmé sangye kunzang yabyum gyi
trulpé roltsé gyalwa rabjam shar
namnang mi kyö rinjung öpakmé

HUNG HUNG HUNG

Heruka, lord of all apparent existence, samsara, and nirvana,
First Buddha, Samantabhadra father and mother,
All the countless victors appear through your play of emanation.
Vairochana, Akshobhya, Ratnasambhava, Amitabha,

**döndrub lasok deshek pata yé
trulpé khorlö nangsi khordé khyab
shyi gyé wang drak trinlé natsok tön
rabjam gyalwé kyilkhör dedak kyang**

Amoghasiddhi, and all the innumerable sugatas
Fill all apparent existence, samsara, and nirvana with a wheel of
emanations.
You display diverse activity—pacification, enrichment, attraction,
and force.
All those countless mandalas of victors are not separate;

**soso mayin pejung ku la dzok
da dön tak kyi kudok chaktsen yang
gang la gang dul dé la der tönpé
drodul tabkhé dorjé drakpo tsal**

They are complete in the body of Padmasambhava.
Your symbolic colors and implements are a display
To each of what will tame each best.
Skillful tamer of beings, Dorje Drakpo Tsal,

**chitar tsen sol pema jungné shyé
nangtar tsen sol pema benzar drak
sang tsen rigdzin dorjé drakpo tsal
yangsang trogyal dorjé drolö tsal**

Your outer name is Padmasambhava.

Your inner name is Padmavajra.

Your secret name is Vidyadhara Dorje Drakpo Tsal.

Your very secret name is Wrathful King Dorje Trolö Tsal.

bé sang traktung dorjé drek jom tsal

tuk sangwang chen pema heruka

bé sang gabpé tsen sol di ta té

HUNG nak mebar pema drakpo tsal

Your hidden secret name is Heruka Dorje Drekjom Tsal.

Your heart-secret name is Mighty Padmaheruka.

Your hidden, secret, concealed name is this:

Blazing Black HUNG, Padma Drakpo Tsal.

marik toktsok yeshe mé yi sek

ma dak toktsok ku sum lung gi tor

dak tsang chok gi ngödrub ter dzepé

lama rigdzin lhatsok khor ché nam

With wisdom fire you burn ignorant thoughts.

With the trikaya's wind you scatter impure thoughts.

You bestow the supreme siddhi of utter purity.

Guru vidyadhara deities and your entourages:

shyalshyé tukdam dü lé madawar

tsewa chenpö dak la gong su sol

dak ni khyö lé kyab shyen machipé

tukjé tsewar gong shik tukdam chen

parol bötong dokpé triné dzö

Don't let the time to fulfill the samaya you promised pass.

I pray that you think of me with great love.

I have no source of refuge other than you.

Think kindly of me with compassion, samaya-bearers.

Perform the activity of repelling adversaries' curses.

། རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ ཡོན་ཏན་དཔག་སར་དཀའ་བའི་ས་རོལ་སོན། ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་ལ་སྐྱེ་འཆི་མི་
མངའ་བྱེར། ཐབས་ཀྱི་ཚོ་འབྲུལ་དབང་ཆེན་འབར་བའི་སྐྱེ། ཉ་ལ་གྱི་ལྷ་དམ་ཉམས་རུ་བའི་
གཤེད། གསང་བའི་ཡུམ་མཚོག་རྗེ་ཇི་ཤག་མོ་དང་། ཐབས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་དཔའ་བོ་གིང་གི་
ཚོགས། ཤེས་རབ་གར་སྐྱར་མཁའ་འགོ་བྱེ་བ་འབྲུམ། དག་ག་མཁའ་སྐྱོད་གནས་སུ་སྐྱ་
བཞུགས་ཀྱང་། འགོ་བའི་དོན་དུ་དུས་ཀྱན་ས་ལེར་གཟིགས། རྣལ་ལྷན་བུ་སློབ་མིག་འབྲས་ལྷ་
བུར་སྐྱང་། དམ་ཚོག་ཅན་གྱི་དཔའ་བོ་མཁའ་འགོའི་ཚོགས། ཚོ་དབལ་བྲག་མཚན་རུ་བའི་སྐྱིང་
ལ་གཟིར། རྣམ་རྟོག་བུར་ཁམས་རྒྱལ་སྐྱོག་དུས་བུར་གཏུབ། ཤེས་ཀྱི་རྒྱུ་ལ་ཉམ་ཉམ་ཟས་
སུ་ཚོ། རྣམ་ཤེས་སྐྱེ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྐྱོར། རུ་བ་འཛོམས་བྱེད་དཔའ་བོ་མཁའ་འགོའི་
ཚོགས། ཞབ་བཞེས་བྲགས་དམ་དུས་ལས་མ་འདའ་བར། བཅེ་བ་ཆེན་མོས་བདག་ལ་
དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་ནི་ཁྱོད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་པས། ཐུགས་རྗེས་བཅེ་བར་
དགོངས་ཤིག་ཐུགས་དམ་ཅན། ས་རོལ་རྩོད་གཏོང་སྐྱོག་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

HUNG HUNG HUNG
yönten pakpar kawé parol sön
yeshe ku la kyechi mi nga chir
tab kyi chotrul wangchen barwé ku
ha ya dri wa damnyam ru dré shé

HUNG HUNG HUNG
You've reached a perfection of qualities beyond measure.
As your wisdom body is beyond birth and death,
Your miraculous display of means is the great mighty one's blazing
form,
Hayagriva, the executioner of samaya-impaired Rudra.

sangwé yum chok dorjé pakmo dang
tab kyi trulpa pawo ging gi tsok

**sherab gar gyur khandro jewa bum
dakpa khachö né su ku shyuk kyang**

Supreme consort, Vajravarahi;
Emanations of means, heroic kimkaras;
Dancers of knowledge, billions of dakinis;
Although you dwell in the pure celestial realms,

**drowé döndu dü kün saler zik
kalden bulob mik dré tabur sung
damtsik chen gyi pawo khandrö tsok
nowal chaktsen ru dré nying la zir**

For beings' good you see us clearly at all times.
You guard worthy disciples like your eyes.
Samaya-bearing viras and dakinis,
Stab rudras' hearts with your sharp weapons!

**namtok pung kham dul lok dumbur tub
sha trak rü la hab hab zé su zo
namshé kyemé chö kyi ying su por
ru dra jom jé pawo khandrö tsok**

Grind their thoughts, aggregates, and elements into dust; chop
them to pieces!
Eagerly consume their flesh, blood, and bone!
Shoot their consciousnesses into the unborn dharmadhatu!
Viras and dakinis, conquerors of rudras:

**shyalshyé tukdam dü lé madawar
tsewa chenpö dak la gong su sol
dak ni khyö lé kyab shyen machipé
tukjé tsewar gong shik tukdam chen**

parol bötong dokpé trinlé dzö

Don't let the time to fulfill the samaya you promised pass.
I pray that you think of me with great love.
I have no source of refuge other than you.
Think kindly of me with compassion, samaya-bearers.
Perform the activity of repelling adversaries' curses.

།སིད། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ བཅོམ་ལྷན་ཀུན་བཟང་ཆེ་མཆོག་ཉེ་རུ་ཀའི། ཐབས་ཀྱི་ཆོ་འཕུལ་མ་ཉིང་
ནག་པོའི་སྐྱེ། བསྟན་སྲུང་རྒྱལ་པོ་སློག་བདུད་ཉ་ནག་ཞོན། གསང་མཚན་ཉམས་ཤོར་པ་ལག་
དམར་ཞེས། བསྟན་དབང་སློག་གཅོད་དུག་གི་སྤྱི་གི་བདུད། གསང་བའི་ཡུམ་བཞི་ཐུགས་སྤྱུལ་
བདུད་མགོན་བརྒྱུད། ཡང་སྤྱུལ་མ་མོ་གཤེན་རྗེ་བདུད་དམག་འབུམ། བྱ་ནག་གྲི་ནག་སྟོབས་
ལྷན་སྤང་ཆེན་འབུམ། ལས་ཀྱི་པོ་ཉ་ལྷ་སྤོ་སྤོ་བརྒྱུད་དང་། དེགས་པའི་སྤེ་དཔོན་མ་སྤིང་
བརྟན་མ་སོགས། དེན་ལས་མགོན་པོའི་ལྷ་ཆོགས་འཁོར་བཅས་རྣམས། ཞལ་བཞེས་ཐུགས་
དམ་དུས་ལས་མ་འདའ་བར། བརྗེ་བ་ཆེན་པོས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་ནི་ཁྱོད་
ལས་སྤུབས་གཞན་མ་མཆིས་པས། ཐུགས་རྗེས་བརྗེ་བར་དགོངས་ཤིག་ཐུགས་དམ་ཅན། བ་
པོལ་ཚོད་གཏོང་རྒྱུ་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

HUNG HUNG HUNG
chomden kunzang chemchok heruké
tab kyī chotrul maning nakpö ku
tensung gyalpo sok dü ta nak shyön
sang tsen trakshé shenpa lak mar shyé

HUNG HUNG HUNG
Bhagavat Samantabhadra, Supreme Heruka,
Your miraculous display of means is Black Pandaka,
King of guardians of the teachings, a horse-riding life-mara.
Your secret name is Trakshe the Red-Handed Butcher.

ten dré sokchö duk gi pudri dü

**sangwé yum shyi tuktrul dügön gyé
yangtrul mamö shinjé dü mak bum
janak khyi nak tobden langchen bum
lé kyi ponya lhasin dé gyé dang
drekpé depön masing tenma sok
trinlé gönpö lhatsok khor ché nam**

You kill the teachings' enemies, Poisonous Razor the Mara.
Along with your four consorts; your mind emanations, the eight
mara-lords;
Your further emanations, millions of mamö, yama, and mara
soldiers;
Your millions of black birds, black dogs, and mighty elephants;
Your agents, the eight classes of gods and spirits;
The commanders of the aggressive; and the mothers, sisters, and
earth-goddesses,
All activity protector deities and your entourages:

**shyalshyé tukdam dü lé madawar
tsewa chenpö dak la gong su sol
dak ni khyö lé kyab shyen machipé
tukjé tsewar gong shik tukdam chen
parol bötong dokpé trinlé dzö⁷⁴**

Don't let the time to fulfill the samaya you promised pass.
I pray that you think of me with great love.
I have no source of refuge other than you.
Think kindly of me with compassion, samaya-bearers.
Perform the activity of repelling adversaries' curses.

(Insert Text Tsa, *A Golden Libation*)⁷⁵

⁷⁴ Recited up to Text Pha, p. 227.4.

⁷⁵ Text Tsa, p. 331.1 – 334.2. This is recited outside the temple.

༄༅། །གསེར་སྐྱེས་ས་དགོས་འདོད་ཀྱི་འབྲུང་དག་གོ་ཚེས་འབེབས་ཞེས་བྱ་བ་བུའགས་སོ། །གང་ཞིག་ནལ་འཕྲོར་བས་མངོན་སྲིད་བྱེད་པོའ་
 ིལ་ས་བྱེད་ན། ལྷོན་དུ་ལམ་སེལ་གྱི་གསེར་སྐྱེས་ས་བཏང་བ་ནི། རིན་ཚེན་སྣོད་དུ་དུག་ཅན་དང་རྗེ་བཅས་འདེས་བའི། ལྷན་སྣ་འབྲུ་སྣ་རིན་ཚེན་ལྔ་
 བཟར་བའི་རྩ་ཚང་ལུང་བཤམས་ལ།

When yogins engage in forceful direct action, it is preceded by the offering of a golden libation in order to clear the way. Set out a precious chalice containing a select offering of tea or liquor and diverse herbal medicines, grains, and the ground five precious substances, unmixed with poisonous or foul ingredients.

ཨོྲྎ་ཨུཾ་ཧུྃ་རིན་ཚེན་སྣོད་མཚོག་ཀྱི་ཆེ་གཏིང་ཟབ་ནང་། །འབྲུ་མཚོག་རིན་ཚེན་ལྔ་ལས་ལེགས་
 ལྷུ་བ་བའི། །ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་ཚེན་པོར་གྱུར། ། ཨོྲྎ་ཨུཾ་ཧུྃ་གིས་འདོད་ཡོན་དབག་
 མེད་གྱུར། ། ཨོྲྎ་ཨུཾ་ཧུྃ་ཏ་ཏོ་ཉིཾ ལན་གསུམ་བཞེད།

OM AH HUNG
rinchen nö chok gyaché tingzab nang
dru chok rinchen nga lé lek drubpé
zakmé dütsi gyatso chenpor gyur
OM AH HUNG gi döyön pakmé gyur
OM AH HUNG HA HO HRIH

OM AH HUNG
 In a vast, deep, and precious vessel
 Is a great ocean of immaculate amrita
 Well composed of the best grains and the five precious substances.
 With OM AH HUNG it becomes countless desirables.
 OM AH HUNG HA HO HRIH
 Say that three times.

གྱི་ཀུན་བཟང་རྗེ་རྗེ་འཚང་ཚེན་སྣོད་མཐའ་ཡས། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་རིག་འཛིན་བསྐྱ་
 འབྲུང་། །ཡེ་ལེས་མཚོ་རྒྱལ་མཁའ་འགོ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །ཚོས་རྒྱལ་སྤྱི་ལྷོ་འབངས་ཉི་ཤུ་

ལྷ། །རིན་ཆེན་ལྷ་མ་བུ་ས་ལྷན་རྗེ་རྗེ་དང་། །ཚོས་བདག་སྐྱེས་མཚོག་གཏེར་ལུང་བརྒྱད་པ་
ལ། །གསེར་སྐྱེས་ས་ལྷན་གྱི་མཚོད་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ།

**KYÉ kunzang dorjé chang chen nang tayé
chenrezik wang rigdzin pema jung
yeshe tsogyal khandro gyatsö tsok
chögyal mu tri jebang nyishu nga
drinchen lama nüden dorjé dang
chödak kyechok ter lung gyüpa la
serkyem pü kyi chöpa di bul lo**

Hey! Samantabhadra, Mahavajradhara, Amitabha,
Avalokiteshvara, Vidyadhara Padmasambhava,
Yeshe Tsogyal, ocean of dakinis,
Dharma King Mutri, twenty-five disciples,
Kind guru Nuden Dorje,
Dharma heirs, best of beings, lineage of treasure prophecy:
I offer you this select golden libation.

།རིགས་ལྷ་ཡབ་ཡུམ་ཡི་ཤེས་ཁྱོ་མོ་བཅུ། །རྟ་བག་ཡབ་ཡུམ་ཁྱོ་མོ་ཆེན་མོ་བཅུ། །རྗེ་རྗེ་རྒྱལ་ས་
འཛོམས་མཁའ་འགྲོ་སེང་གཏོང་མ། །རྒྱལ་པ་སྡེ་བརྒྱད་སྐྱེས་པ་འདི་དམག་ཚོགས་ལ། །གསེར་
སྐྱེས་ས་ལྷན་གྱི་མཚོད་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ།

**rik nga yabyum yeshe trowo chu
ta pak yabyum tromo chenmo chu
dorjé drek jom khandro sengdongma
drekpa dé gyé trulpé mak tsok la
serkyem pü kyi chöpa di bul lo**

Fathers and mothers of the five families, ten wisdom wrathful
males,
Father and mother Hayagriva and Vajravarahi, ten great wrathful
females,

Dorje Drekjom, dakini Singhamukha,
 Eight classes of aggressive spirits, emanated armies:
 I offer you this select golden libation.

།མ་མགོན་ལྷ་མ་འཇམ་སྐྱོད་སྤྱང་མའི་ཚོགས། །འབྲུག་པར་བཀའ་ཡི་སྤྱང་མ་འབྲུག་ཅུལ་
 ཅན། །འབྲུག་ནག་པོ་གཟའ་བདུད་རྩ་ཏུ་ལ། །ཡེ་ཤེས་ཚོས་སྐྱོད་དམ་ཅན་གྱ་མཚོ་ལ། །གསེར་
 རླེམས་སྤྱད་གྱི་མཚོད་བ་འདི་འབྲུལ་ལོ།

**magön chamdral chökyong sungmé tsok
 khyepar ka yi sungma drakstal chen
 trakshé nakpo zadü rahula
 yeshe chökyong damchen gyatso la
 serkyem pü kyi chöpa di bul lo**

Mother and protector, brother and sister, dharmapalas and
 guardians,
 Especially, mighty guardians of these teachings,
 Black Trakshe, planet-mara Rahula,
 Wisdom dharmapalas, ocean of samaya bearers:
 I offer you this select golden libation.

།དེ་རིང་མ་གཡེལ་གཟུ་དང་དཔང་པོ་མཚོད། །བདག་ནི་ཉམ་རྩུང་དོན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་པ། །དམ་
 ལོག་ལས་ངན་བསྐྱེད་པའི་དབྱ་པོ་འདིས། །ལྷ་མ་ལྷ་དང་ཚོས་ལ་སྤྱད་བ་བྲུས། །བཀའ་སྤྱང་
 རློན་ཅིང་རྣལ་འབྱོར་བདག་ལ་སྤང། །དེ་ནི་ཚོས་སྐྱོད་བཀའ་སྤྱང་ར་རྩེར་བསྐྱུལ། །རྩོ་སྤྱང་པོ་
 ཉའི་ཚོགས་གྱི་དུས་ལ་བབ། །མ་ཉེས་དཔང་དུ་རིག་འདོད་ལྷ་ཚོགས་བཞུགས། །ལྷ་སྟོན་ཕྱི་
 བརྒྱད་བདག་གི་སྤོང་གྲོགས་མཚོད།

**dering ma yel zu dang pangpo dzö
 dak ni nyamchung dön gyi naljorpa
 dam lok lé ngen tenpé drawo di lama
 lha dang chö la mepa jé
 kasung mö ching naljor dak la dang**

།ཀོ་ལོང་གཤམ་རྩུབ་སྣང་བའི་དགའ་ལ་མཛོད། བརྟན་མ་བརྩུ་གཉིས་མགུར་ལྷ་བརྩུ་གསུམ་
 དང་། །གཟའ་དང་རྩུ་སྐར་ལོ་ལྷ་བརྩུ་གཉིས་དང་། །སྤར་བརྩུད་སྤེ་དགུ་ལོ་ཟན་དྲུག་རྩེ་
 ལྷ། །རྒྱལ་ཆེན་སྤེ་བཞི་དཀར་ཕྱོགས་སྦྱོང་བའི་ཚོགས། །ཡུལ་ཕྱོགས་འདིར་གནས་གཞི་
 བདག་ཐམས་ཅད་ལ། །གསེར་སྐྱེམས་སུད་ཀྱི་མཚོད་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ།

**kolong duktsub dangwé dra la dzö
 tenma chunyi gur lha chusum dang
 za dang gyukar lo lha chunyi dang
 par gyé mé gu lo gen drukchü lha
 gyalchen dé shyi karchok kyongwé tsok
 yul chok dir né shyidak tamché la
 serkyem pü kyi chöpa di bul lo**

Direct your resentment and malice toward my hate-filled enemy.
 Twelve earth goddesses, thirteen gods of the hunt,
 Planets, stars, gods of the twelve years,
 Gods of the eight trigrams, nine marks, and sixty-year cycles,
 Hordes of the four great kings, virtuous guardians,
 All lords of place or ground who dwell in this area:
 I offer you this select golden libation.

།དབྱེས་བཞེས་བདག་གི་སྦྱོང་ཕྱོགས་གཉན་སོ་མཛོད། །སྤུན་དང་གཉོར་མའི་ཚོར་ལམ་ད་ཕྱེས་
 ་གིག། །ཡུངས་ཀར་ཁོ་མིའི་སྤུན་འཕེན་ལ་ར་ར། །ར་ལྷ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོར་འཕེན་མེ་རེ་རེ། །མཚོ་
 སྤུན་དམར་ནག་དྲུག་རྒྱུངས་རྩུབས་སེ་རྩུབ། །བདག་གིས་དགའ་ལ་སྤུན་དང་ཚོར་འཕེན་
 བ། །གཤོང་དུ་གནས་བའི་ལྷ་སྐྱེ་མཁུ་ཆེན་རྣམས། །བདག་ལ་ཕྱོགས་མཛོད་ཚོར་ལམ་དགའ་ལ་
 རྩོད།

**gyé shyé dak gi tong drok nyenpo dzö
 tün dang tormé zor lam da ché shik
 yungkar trowö tün pen sha ra ra
 rakta khandrö zor pen mereré**

**tsé tün marnak duk lang tsub sé tsub
dak gi dra la tün dang zor pen na
dong du nepé lha lu tuchen nam
dak la drok dzö zor lam dra la tön**

Accept it with pleasure; be my staunch allies.
Clear the way now for my magical weapons and torma.
I cast white mustard seeds, the magical weapon of wrathful males.
I cast rakta, the magical weapon of wrathful females.
Dark red ephedra wafts with poisonous vapor.
When I cast magical substances and weapons at enemies,
You mighty gods and nagas who dwell in their path:
Assist me; show my weapons the way to the enemy.

།མཐོ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ཞབས་སྐྱེམས་ན་བཟའ་སྐྱེས། །དམའ་བ་རྣམས་ཀྱིས་དབུ་རྒྱས་སྐྱེན་
གཡོང་ཅིག །བར་དུ་གནས་པ་གཡམས་གཡོན་སྐྱེ་བཟུང་ལ། །གཏོར་མའི་གདོང་དུ་སྐྱ་ཡང་མ་
འདུག་ཅིག །གཏོར་མའི་ལམ་བསྐྱོན་དག་ལ་བསྐྱོན།

**towa nam kyi shyab kum naza dü
mawa nam kyi u gü chen yor chik
bardu nepa yé yön ku zur la
tormé dong du su yang ma duk chik
tormé lamten dra la ten**

Those of you up high: tuck in your feet and wrap them in your raiment.
Those of you down low: duck your heads and avert your gaze.
Those of you in between: move aside to the right or left.
Please, none of you remain in the path of the torma.
Show the torma the way to the enemy.

།པ་རོལ་དག་བགགས་བྱད་མ་ཡི། །སྲུང་བའི་བན་མོན་གང་འདུག་ཡང། །རྟེན་བའི་ལྷ་སྲུང་
 །བདུད་དུ་མོབ། །ལྷ་ཚོ་གཤམ་རྗེའི་ལག་ཏུ་རྩུག། །གཏོར་མོར་སྲུན་མོར་དག་ལ་སློ། །དག་
 །བགགས་བརྒྱག་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །བཙུག་བའི་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་བར་མཛོད།

parol dragek jema yi
sungwé benbön gang duk kyang t
enpé lhasung dü du pob
la tsé shinjé lak tu chuk
tor zor tün zor dra la jo
dragek lakpé triné dzö
cholé triné drubpar dzö

Whatever Buddhist or Bönpo guardians my adversaries,
 Enemies, obstructors, and sorcerers may have,
 Send the guardian gods on whom they rely down upon them as
 maras.
 Place their spirits and lives in the hands of Yama.
 Torma weapons, substance weapons: to the enemy BHYO!
 Perform the activity of destroying enemies and obstructors.
 Accomplish this entrusted activity.

།ཅེས་གསེར་སྒྲིམས་དག་ཕྱོགས་སུ་མཛོད། །དད་ལྷན་སློབ་རྒྱུང་འགའ་ཡིས་བསྐྱེལ་བའི་རོང། །སྲུང་བན་གྱ་རུ་ཚོས་འཛིན་དེས། །རང་དང་རང་
 །འདའི་ཉམས་རྒྱུང་འགའ་ཞིག་ལ། །བན་སེམས་བཟང་པོའི་སྣོབས་ཀྱིས་སྲུང་བའོ། །
Offer the golden libation in the enemy's direction.

*At the request of a few faithful disciples
 That old beggar Guru Chödzin
 Wrote this with the good intention to help
 A few people meek like me.*

(Insert from Text Ta, *The Protector Trakshe, the Secret Sadhana of Eight-Part Dorje Trolö*)⁷⁶

རྗེ་འགྲུ་ལ་ལོ་ལྷགས་དམ་གནད་ནས་སྐྱལ་། དགོངས་ཤིག་དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཚོགས་།
བདེ་བ་ཆེན་པོའི་རྒྱུ་ནས་བཞེངས་། མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ངང་དུ་བཞུགས་། བརྗེ་བ་ཆེན་པོས་
བདག་ལ་དགོངས་། ལྷགས་རྗེས་འགོ་དྲུག་ལམ་སྣ་བོངས་། ལུས་པས་ནད་གདོན་བར་ཆད་
སོལ་། ལས་བཞིའི་མིན་ལས་དུས་ལ་བབ་།

**HUNG kul lo tukdam né né kul
gong shik dü sum deshek tsok
dewa chenpö long né shyeng
nyampa nyi kyi ngang du shyuk**

HUNG I urge you! I urge you by samaya!
Think of me, sugatas of the three times.
Arise from the expanse of great bliss.
Remain in the state of equality.

**tsewa chenpö dak la gong
tukjé dro druk lam na drong
nüpé nedön barché sol
lé shyi trinlé dü la bab**

Think of me with great love.
Lead beings of the six types along the path with compassion.
Dispel sickness, demons, and obstacles with your power.
It is time for you to engage in the four actions.

⁷⁶ From Text Ta, p. 161.1 – 164.4. Return to inside the temple and remain standing.

**sal tser yeshe nga yi ö
trinpong lé kyang tib ré ché**

It is naturally perfect in the state of bliss.
It is deeper than even an ocean.
It is brilliant with the light of the five wisdoms.
It is more massive than even a cloud-mass.

**duk sum namdak sangwé dru
ku sum yigé jin gyi lab
parchin druk gi gyé tab né
marik münsel marmé kor**

Its secret grains, the purified three poisons,
Have been blessed by the syllables of the three bodies.
Sealed by the six perfections,
It is surrounded by lamps that dispel the darkness of ignorance.

**bakchak drima dakpé chir
yeshe dütsir jin gyi lab
tabshé zungdu jukpé chir
damtsik dütsir jin gyi lab**

In order to purify the stains of habit,
It has been blessed as wisdom amrita.
In order to unite means and knowledge,
It has been blessed as samaya amrita.

ལྷོ་ཆགས་མེད་རང་གྲོལ་གཏོར་ཆེན་འདི། བཀའ་བརྒྱུད་ལྷ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། མཚོན་དོ་
འབྲུལ་ལོ་དགུས་བར་བཞེས། འཇའ་ལྷས་མཁའ་སྲོད་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

**HUNG chakmé rangdrol tor chen di
kagyü lamé tsok nam la
chö do bul lo gyepar shyé**

jalü khachö ngödrub tsol

HUNG This great torma of passionless self-liberation
I offer to the Kagyu gurus.
I present it to you; please accept it with pleasure.
Bestow the siddhi of the celestial rainbow body.

ལྷོ་ཞེན་མེད་སློམ་གྲུབ་གཏོར་ཆེན་འདི་ ཡི་དམ་ཞེ་སྲོ་རབ་འབྲམས་ལུ་ མཚོད་དོ་འབྲུལ་ལོ་
དགེས་སུ་བཞེས་ལུ་ དུག་ལྷ་རང་གོལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་ལུ་

**HUNG shyenmé trödral tor chen di
yidam shyitro rabjam la
chö do bul lo gyepar shyé
duk nga rangdrol ngödrub tsol**

HUNG This great torma, free from craving and beyond elaboration,
I offer to the countless peaceful and wrathful yidams.
I present it to you; please accept it with pleasure.
Bestow the siddhi of the self-liberation of the five poisons.

ལྷོ་ འཇིན་མེད་ཀ་དག་གཏོར་ཆེན་འདི་ དཔའ་ཐོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ལུ་ མཚོད་དོ་
འབྲུལ་ལོ་དགེས་སུ་བཞེས་ལུ་ ལྷ་གསུམ་ལྷན་གྲུབ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་ལུ་

**HUNG dzinmé kadak tor chen di
pawo khandrö tsok nam la
chö do bul lo gyepar shyé
ku sum lhündrub ngödrub tsol**

HUNG This great torma of primordial purity without fixation
I offer to the viras and dakinis.
I present it to you; please accept it with pleasure.
Bestow the siddhi of the spontaneously present trikaya.

**HUNG durtrö köpa jik su rung
nakpo tötreng khyö la bul
chö do bul lo gyepar shyé
tenpa sung la trinlé drub**

HUNG This fearsome charnel ground array
I offer to you, Black Skull-Garland.
I offer it. I present it. Accept it with pleasure.
Guard the teachings and accomplish activity.

རྩྭ་ཉམ་བགགས་བསྐྱེལ་བའི་ཤ་ཁྲག་རུས་ཅུ་ནག་པོ་བཟག་མེད་ཁྱོད་ལ་འབྲུལ་མཚོན་དོ་
འབྲུལ་ལོ་དགེས་པར་བཞེས་ཅུ་བསྐྱེད་དག་སྦྱོར་སྦྱོར་མེན་ལས་སྐྱབས་ཅུ་

**HUNG dragek dralwé sha trak rü
nakpo trakmé khyö la bul
chö do bul lo gyepar shyé
ten dra nyur drol trinlé drub**

HUNG The flesh, blood, and bone of liberated enemies and
obstructors
I offer to you, lightless black one.
I offer them. I present them. Accept them with pleasure.
Perform the activity of swiftly liberating enemies of the teachings.

རྩྭ་ཉམ་བགགས་བསྐྱེལ་བའི་དག་པོ་དང་བཅས་ཅུ་ཤ་ཁྲག་དམར་ཁྱོད་ལ་འབྲུལ་མཚོན་དོ་
དོ་འབྲུལ་ལོ་དགེས་པར་བཞེས་ཅུ་སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་སྦྱོར་རྩ་ཚོན་ཅུ་

**HUNG dukpé dragek khor dangché
shenpa lak mar khyö la bul
chö do bul lo gyepar shyé
kechik nyi la soktsa chö**

HUNG Vicious enemies and obstructors with their retinues

damnyam drawo lé ngen di

My ill-karma'd personal enemies with their retinues
I entrust to the eight mara-lords.
Rain down sudden, overwhelming heart-pain on enemies.
This samaya-breaking, ill-karma'd enemy

**shyenyang ma shin dukpé tsok
lejé nam la dzong su deb
jeshul tsam yang mepar gyi**

I give as a parting gift
To the turbulent mamos, yamas, and agents.
Ensure that not even a trace of them remains.

**OM MAHAKALA TRAKSHÉ DZA
OM MAHAKALA SU TRI YAMA DU DZA
OM MAHAKALA TRAKSHÉ MAHAKALA SU TRI YAMA
DU
drawö soktsa la bé nyingtrak jib jib
trak tsa la bé dumbur tub tub
sha rü pung kham dul du lok lok
HUNG bé
DU bé
MA bé
YA bé
TRI bé
AYA MADU RUTSA SHANA
dragek jema MARAYA PÉ
bé bé nyok nyok
YAM YAM dok dok**

Dressed in ornamental tantric garb, recite this: Recite the fulfillment offering from the activity liturgy as a command, and then:

རྩྱ་རྩྱ་རྩྱ། འཁོར་འདས་རབ་འབྲམས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི། ལྷ་དང་བའི་སློ་མོ་ད་ཕྱེས་ཤིག། ལས་གྱི་
མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་རྣམས། རྒྱ་གསལ་ཤིག་བསྟན་དགའི་ཡུལ་དུ་རྒྱ་གསལ།

HUNG HUNG HUNG
khordé rabjam kyilkhor gyi
nangwé gomo da ché shik
lé kyi gönpo khor ché nam
gyuk shik ten dré yul du gyuk

HUNG HUNG HUNG
Open now the gates of light
To the mandala of all samsara and nirvana.
Activity protector and your entourage,
Rush! Rush to the lands of the teachings' enemies!

སྲིད་གསུམ་དག་བའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི། ཁམས་གསུམ་གསལ་བའི་སློ་ཕྱེས་ཤིག། ལས་གྱི་
མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་རྣམས། རྒྱ་གསལ་ཤིག་བསྟན་དགའི་ཡུལ་དུ་རྒྱ་གསལ།

si sum dakpé kyilkhor gyi
kham sum salwé go ché shik
lé kyi gönpo khor ché nam
gyuk shik ten dré yul du gyuk

Open the gates that illuminate the three realms
To the mandala of the pure three worlds.
Activity protector and your entourage,
Rush! Rush to the lands of the teachings' enemies!

སྲོད་གསུམ་ཡུལ་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི། གུན་གསལ་ནམ་མཁའི་སློ་ཕྱེས་ཤིག། ལས་གྱི་མགོན་
པོ་འཁོར་བཅས་རྣམས། རྒྱ་གསལ་ཤིག་བསྟན་དགའི་ཡུལ་དུ་རྒྱ་གསལ།

**tongsum yul gyi kyilkhor gyi
kün sal namkhé go ché shik
lé kyi gönpo khor ché nam
gyuk shik ten dré yul du gyuk**

Open the gates of luminous space
To the mandala of the lands of these billion worlds.
Activity protector and your entourage,
Rush! Rush to the lands of the teachings' enemies!

འབྲུང་བ་བཞི་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི། ལྷ་མོ་བཞི་ཡི་མཁའ་གསང་བྱེས། ལས་གྱི་མགོན་པོ་འཁོར་
བཅས་རྣམས། རྒྱལ་ས་ཤིག་བསྟན་དགའི་ཡུལ་དུ་རྒྱལ་ས།

**jungwa shyi yi kyilkhor gyi
lhamo shyi yi kha sang ché
lé kyi gönpo khor ché nam
gyuk shik ten dré yul du gyuk**

Open the secret skies of the four goddesses
To the mandala of the four elements.
Activity protector and your entourage,
Rush! Rush to the lands of the teachings' enemies!

ཁོ་རྒྱལ་དག་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི། མཁའ་གསང་སྣོ་མོ་ད་བྱེས་ཤིག། ལས་གྱི་མགོན་པོ་འཁོར་
བཅས་རྣམས། རྒྱལ་ས་ཤིག་བསྟན་དགའི་ཡུལ་དུ་རྒྱལ་ས།

**trogyal drakpö kyilkhor gyi
kha sang gomo da ché shik
lé kyi gönpo khor ché nam
gyuk shik ten dré yul du gyuk**

Open now the gates of secret skies
To the mandala of the forceful, wrathful king.

Activity protector and your entourage,
Rush! Rush to the lands of the teachings' enemies!

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཡལ་གཅིག་མོ། གུན་བཟང་དག་སའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི། འཇུལ་མེད་སློ་མོ་
ད་ཕྱེས་ཤིག། ལས་གྱི་མགོན་མོ་འཁོར་བཅས་རྣམས། རྒྱལ་ས་ཤིག་བསྟན་དགའི་ཡུལ་དུ་
རྒྱལ་ས།

**sangye kün gyi yab chikpo
kunzang dakpé kyilkhor gyi
trulmé gomo da ché shik
lé kyi gönpo khor ché nam
gyuk shik ten dré yul du gyuk**

Open now the gates beyond delusion
To the pure mandala of Samantabhadra,
The sole father of all Buddhas.
Activity protector and your entourage,
Rush! Rush to the lands of the teachings' enemies!

རྒྱལ་བ་གུན་གྱི་ཡུམ་གཅིག་མ། གུན་ཏུ་བཟང་མའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི། འཕྲོ་འདུའི་ཚོ་འབྲུལ་སློ་
མོ་ཕྱེས། ལས་གྱི་མགོན་མོ་འཁོར་བཅས་རྣམས། རྒྱལ་ས་ཤིག་བསྟན་དགའི་ཡུལ་དུ་རྒྱལ་ས།

**gyalwa kün gyi yum chik ma
kuntuzangmö kyilkhor gyi
trodü chotrul gomo ché
lé kyi gönpo khor ché nam
gyuk shik ten dré yul du gyuk**

Open the gates of miraculous emission and withdrawal
To the mandala of Samantabhadri,
The sole mother of all victors.
Activity protector and your entourage,
Rush! Rush to the lands of the teachings' enemies!

gyuk shik ten dré yul du gyuk

Worldly protectors and your entourages,
Rush! Rush to the lands of the teachings' enemies!
Mamos, dakinis, and your entourages,
Rush! Rush to the lands of the teachings' enemies!

ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་བཅས་རྣམས་མཆོག་རྒྱལ་མཁའ་བསྟན་དགའི་ཡུལ་དུ་རྒྱལ་གསུང་། སྲིད་
གསུམ་ལྷ་འདྲེའི་དམག་ཚོགས་རྣམས་མཆོག་རྒྱལ་མཁའ་བསྟན་དགའི་ཡུལ་དུ་རྒྱལ་གསུང་།

Ihasin dé gyé khor ché nam
gyuk shik ten dré yul du gyuk
si sum lha dré mak tsok nam
gyuk shik ten dré yul du gyuk

Eight classes of gods and spirits with your entourages,
Rush! Rush to the lands of the teachings' enemies!
Armies of the gods and spirits of the three levels,
Rush! Rush to the lands of the teachings' enemies!

ལས་མཁའ་དུག་གཏོང་སྡེ་བརྒྱད་ཚོགས་མཆོག་རྒྱལ་མཁའ་བསྟན་དགའི་ཡུལ་དུ་རྒྱལ་གསུང་། ལྷ་དང་
སྲིད་མངོན་ཟེར་ལས་ཚེན་འདི་ལམ་བསྟན་དགའི་ཡུལ་དུ་བསྟན་མཆོག་།

lekhen duk dong dé dün tsok
gyuk shik ten dré yul du gyuk
nangsi dö zor yé chen di
lamten dra yi yul du ten

Poison-faced agent with the seven divisions,
Rush! Rush to the lands of the teachings' enemies!
With this great weapon-representation of apparent existence
I show you the path! I show you the way to enemies' lands!

དག་པོའི་ཡུལ་མཁར་རྒྱལ་དུ་ལྷོག་ཤིང་། དག་པོ་མིང་ནས་སྐྱེས་པར་གྱིས་། བཙེན་པོའི་ཐོན་ལས་
 ལྷུབ་པར་མཛོད་ཤིང་། བསྐྱོས་པའི་དོན་འདི་ལྟེན་ཅག་ཐམས་ཅད་གྱིས་། མ་བསྐྱབས་གྱུར་ན་ལྟེན་
 ཅག་དམ་ཅན་རྣམས་། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཞེ་ཁོ་རབ་འབྱམས་གྱི་། བདེན་པའི་བདེན་ཚིག་
 ཐབ་མོས་བརྒྱག་པར་འགྱུར་། དེ་བས་བསྐྱོས་པའི་དོན་འདི་བསྐྱབས་པར་མཛོད་ཤིང་། ལྷོ་བཟོ་མ་རྒྱ་གྲུ་
 ལ་འགྲུག་དུ་ས་མ་ཡ་ཉ་ན་ཉ་ན་རྩྱི་པར་། ལྷོ་བཟོ་མ་རྒྱ་གྲུ་ལ་ས་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱུ་ དུ་དུ་དུ་དུ་
 དུ་དུ་དུ་ མ་མ་མ་མ་མཚོ་ཡ་རྒྱུ་ མ་རྒྱ་གྲུ་ལ་གི་ག་བེང་ངོ་ ལྷ་ག་བཟོ་རྒྱ་ངོ་ མ་རྒྱ་གྲུ་ལ་འགྲུག་
 ས་མ་ཡ་རྩྱི་རྩྱི་པར་པར་སྣ་རྒྱུ་། །སུ་ཤེད་ག་ཞི་འག་པོའི་མཛོད་ཐོབ་སྐྱོད་ཞིང་ལས་བསྐྱབས་པའི་ཐབས་བསྐྱབས་པའོ།

drawö yul khar dul du lok
drawo ming né kempar gyi
cholwé trlnlé drubpar dzö
göpé dön di khyechak tamché kyi
ma drub gyur na khyechak damchen nam
dü sum sangye shyitro rabjam kyi
denpé dentsik zab mö lakpar gyur
dewé göpé dön di drubpar dzö
OM BENZA MAHAKALA TRAKSHÉ DU SAMAYA HANA
HANA HUNG PÉ
OM BENZA MAHAKALA SAMAYA RAKSHA RAKSHA
DUDU DUDU DUDU DUDU
MAMA MAMA JO YA RAKSHA
MAHAKALA KAM KA BENG DZA
NAGA BENZA RADZA
MAHAKALA TRAKSHÉ SAMAYA HUNG HUNG PÉ PÉ
SOHA

Grind enemies' lands and castles to dust!
 Exterminate enemies from their roots!
 Accomplish the activity entrusted to you!
 If you do not fulfill this duty, you bearers of samaya,

HUNG I call you, I urge you, Trakshe the Mara!
From boundless samsara, nirvana, and the three levels,
Ferocious activity protector,
Mighty Mahakala,

**drekpé gyalpo trakshé dü
mamo shyi dang dügön gyé
dü mak saya druk bum dang
shinjé saya druk bum dang**

King of aggressive spirits, Trakshe the Mara,
With the four mamos, the eight mara-lords,
Your one million six hundred thousand mara soldiers,
Your one million six hundred thousand yamas,

**mamo saya druk bum dang
düja saya druk bum dang
khyi nak dom bu druk bum dang
lekhen sokdak druk bum dang**

Your one million six hundred thousand mamos,
Your one million six hundred thousand mara-birds,
Your six hundred thousand wild black dogs,
Your six hundred thousand life-lord agents,

ལས་མཁན་སྲོག་བདག་བྱུག་འབྲུམ་དང་། ལྷ་ཚེན་བརྒྱད་དང་ལྷ་ཚེན་བརྒྱད་ཀྱི་གཟའ་བརྒྱད་ལྷ་
སྐར་ཉི་ཤུ་བརྒྱད་ཀྱི་གོད་སྤྱོན་བརྒྱད་དང་ཕྱོགས་སྤོང་བརྒྱད་ལྷེགས་བྱེད་དབྱེད་དང་ལས་
མཁན་བརྒྱད་ཀྱི་གཙང་རིས་མགོན་པོ་བདུད་ཅུ་གཉིས་ལའོར་དང་སྐྱུལ་བ་ཡང་སྐྱུལ་ཚོགས་
ཡི་གསལ་དུགས་གཉེར་སྲུང་མ་རྣམས་ལེད་ཀྱི་མངོན་ཤེས་རྒྱུ་འབྲུལ་གྱིས་ལདེར་བྱོན་བཀའ་
ཡི་གཏོར་མ་བཞེས་།

lhachen gyé dang luchen gyé

**za gyé gyukar nyishu gyé
nöjin gyé dang chokkyong chu
jikké gu dang lekhen gyé**

The eight great gods, the eight great nagas,
The eight planets, the twenty-eight Nakshatras,
The eight yakshas, the protectors of the ten directions,
The nine Bhairavas, the eight agents,

**tsangri gönpo dü chu nyi
khor dang trulpa yangtrul tsok
yé sang tuk tersung ma nam
yi kyi ngönshé dzutrul gyi
dir jön ka yi torma shyé**

The seventy-two protectors of pure origin,
Your entourages, emanations, and further emanations--
All the guardians of the Mind Treasure of Secret Wisdom--
By means of your miraculous super-cognition,
Come here and accept this torma of command.

རྒྱུ་ཉོན་ཅིག་གསོན་དང་ཉམས་པ་བཟུང་བཟུང་། འཕོར་དང་སྐྱུལ་བའི་དམག་ཚོགས་རྣམས་མཆོག་ལ་
འབྲོར་བཟུང་གིས་མི་འབོད་རྒྱུ་ལེ་བཟུང་གི་རེ་ལྟོས་ཁྱེད་ལ་བཅས་མཆོག་ལ་འབྲོར་བཟུང་དང་
ཚོས་སྐྱོང་ཁྱེད་ཚོ་རབས་སྲོན་ནས་སངས་རྒྱལ་བར་སྲོན་ལམ་དབང་གིས་ལྷན་ཅིག་
འབྲོགས་ཁྱེད་ཀྱིས་བཟུང་ལ་སྦྱང་མ་རིང་། འགག་རོགས་དབྱེད་བྱེད་ཁྱེད་ལ་དམ་ཚིག་
གཉན་ཁྱེད་མཚའ་མ་ཟེ་མཚའ་དང་བྲོགས་ལྟར་ཁྱེད་བསྐྱེན་ནས་རང་གིས་རང་ལ་ཁྱེད་ལ་
གཞུགས་པེ།

**HUNG nyön chik sön dang trakshé dü
khor dang trulpé mak tsok nam
naljor dak gi mi bö gyü**

dak gi ré tö khyö la ché

HUNG Please listen, Trakshe the Mara,
Along with your entourage and emanated armies.
The reason for which I, a yogin, am calling you
Is that I have placed all my hopes in you.

**naljor dak dang chökyong khyö
tserab ngön né sangye bar
mönlam wang gi lhenchik drok
khyö kyi dak la nying ma ring**

I, a yogin, and you, a dharmapala,
Have been together in previous lives and will be until buddhahood.
This is because of the power of aspiration.
Don't be distant from me!

**shak rok pung du khyö drub na
damtsik nyen khyö nama za
dza dang drok tar khyö ten na
rang gi rang la trel ma yuk**

If I practice you as a roommate, as my support,
Don't break the oath of your strict samaya.
If I rely on you as a friend and companion,
Don't stand me up!

འདི་ཕྱི་ལོ་གཏུང་སོ་གང་བསམ་རྣམས་མཁུ་བྱེད་ཁྲིམ་སྤྲུལ་དུ་སྐྱབས་མཁུ་རྣམས་འབྱོར་བདག་
དང་ཚེས་བརྒྱུད་ལམ་སྤང་དགའི་དམག་དབུང་བྱུང་གྱུར་ན་དམག་མི་འོག་ཏུ་བྱུང་གཡོག་
བཅས་སྐྱད་ཅིག་ཉིད་ལ་ཐལ་བར་སྐྱོག་གཟེར་ཅིག་རེམས་ཤིག་མ་ཤོར་ཅིག་མ་སྲོལ་མ་
སྤངས་རི་ལྟར་འགྱུར་འགྱུར་མེད་རྩོད་ཉིང་འཛིན་བཏུན་ལ་རོལ་བན་སོན་གྱུད་མ་རྣམས་
ལྷ་སྤྲུང་མཐོ་བསྐྱོར་གཤེད་དུ་ཕོབ་ནམ་ཕྱེད་བན་སོན་གཉིད་ལོག་རྣམས་

**di chi teso gang sam nam
trakshé khyö kyi nyurdu drub
naljor dak dang chö gyü la
dang dré makpung jung gyur na**

All my aims for now and the future:
Trakshe, accomplish them swiftly!
If armies of hate-filled enemies threaten
Me, a yogin, or this dharma lineage,

**mak mi ok ta drenyok ché
kechik nyi la talwar lok
zir chik rem shik ma shor chik
ma drö ma ngang ri tar gying**

Instantly grind to dust the soldiers,
The horses they ride, and their servants.
Strike them! Hurry! Don't let them escape!
Don't flee! Don't fear! Stand tall like a mountain!

**gyurmé dorjé tingdzin ten
parol benbön jema nam
lhasung go kor shé du pob
nam ché benbön nyi lok nam**

Stabilize your unchanging vajra samadhi.
My adversaries, sorcerers Buddhist or Bönpo:
Deceive their gods and guardians, and send them down on them as
executioners.
In the middle of the night, when those Buddhists or Bönpos are
asleep,

ལྷིང་ཁྱེར་སློག་ཚོད་ཐལ་བར་སློག་། རག་རྒྱན་སློ་བུར་སྤང་བའི་དགེ། ཏུར་རྒྱལ་སླིང་གཟེར་
 རྒྱལ་འབྲེལ་པོབ། སེམས་ཉིད་མར་མེ་ནག་སླེམ་ཐོང་། སློབ་མ་དམ་ལོག་བྱུང་གྱུར་ན། རྣང་
 ཅེག་ཉིད་ལ་དོན་སླིང་ལོངས། ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་ཅན་བྱུང་ན། རག་པོས་ཚར་ཚོད་དབང་བུ་
 ལྷུས། བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་ང་ཡིས་སླྱེན། དགོས་པའི་དོན་འདི་ཁྱོད་ཀྱིས་སྦྱབས། དམ་ཇས་
 གཏོར་མ་འདི་ལོངས་ལ། ང་ཡང་དམ་ལས་མི་འདའ་འཚལ།

**nying khyer sok chö talwar lok
 jak kün lobur dangwé dra
 hurtum nying zer gyuk gyel pob
 semnyi marmé nak kem tong**

Carry off their hearts! Take their lives! Grind them to dust!
 Robbers, thieves, and suddenly malicious enemies:
 Strike their hearts at once! Rush upon them! Overthrow them!
 Descend upon them!
 Snuff out their minds like the blackened wick of an extinguished
 lamp!

**lobma dam lok jung gyur na
 kechik nyi ladön nying long
 yinyi tetsom chen jung na
 drakpö tsar chö wang du dü**

If disciples with broken samaya arise,
 Instantly rip out their hearts!
 If those with doubts arise,
 Forcefully eradicate them and bring them under your power.

**ka yi torma nga yi jin
 göpé dön di khyö kyi drub
 damdzé torma di long la
 nga yang dam lé mi da tsal**

I give you this torma of command;
Accomplish what I need.
Take this torma, samaya substance,
And ensure that I not transgress samaya.

མྱོད་ཀྱང་དམ་ལས་མ་འདའ་ཞིག། ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་མིན་ལས་ཀྱུན། ལྷ་ར་དུ་སྐྱབས་ཤིག།
འགྲུབ་བདུད། རང་དམ་མ་བགལ་ས་མ་ཡེ། བཅོལ་བའི་མིན་ལས་འགྲུབ་བར་མཛོད། ཅེས་མི་

འགྲུབ་དོན་ཅི་དྲག་ལོ་རྒྱུས་ལྷན་ཅལ་གྱིས་འགྲུབ་ལ་ཞལ་ཆེས་ལས་འགྲུབ་དུ་ལུལ་བེ། ས་མ་ཡེ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

**khyö kyang dam lé ma da shyik
shyi gyé wang drak triné kün
nyurdu drub shik trakshé dü
rang dam ma tral SAMAYA
cholphé triné drubpar dzö**

You, too; do not transgress samaya.
All the activity of pacification, increase, power, and force:
Accomplish it swiftly, Trakshe the Mara.
Don't break your vow. Samaya!
Accomplish the activity entrusted to you!

This was offered to Trakshe by Mingyur Dorje Drakpo Nuden Tsal as a testament and injunction to action. Samaya! Sealed! Sealed! Sealed!

(Return to Text Pha, *From Guru Dorje Trolö: A Means of Repelling Others' Curses, The Very Profound Repelling the Three Worlds To Their Depths*)⁷⁹

འཇིག་ ལྷ་རྒྱུ་རྒྱུ་ བསྐྱེད་ལོ་བྱང་དོ་རབ་འབྲམས་ཞི་ཁྱེད་ལྷ། གཏོར་རྫོང་འབོད་དོ་གཡལ་བོ་ཡི་
དམ་མཁའ་འགྲུའི་ཚོགས། འགྲུབ་དོ་ཚོས་ཤིག་ཚོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་རྣམས། མ་གཤེལ་མ་འདའ་

⁷⁹ From Text Pha, p. 229.1 – 230.1.

མིན་ལས་དུས་ལ་བབ། མྱོན་གྱིས་དམ་བཅའ་མ་བསྐྱེལ་དམ་ཚིག་ཅན། རང་དམ་རང་གིས་མ་
 བཀའ་བསྟན་སྲུང་ཚོགས། རང་མྱོག་རང་གིས་མ་གཅོད་ས་མ་ཡ། ཐུགས་རྗེའི་ཐུགས་དམ་
 གནད་ནས་ད་སྐུལ་ཅིག། མཛོན་མྱོད་མིན་ལས་གནད་ནས་ད་སྐུལ་ཅིག། ལུས་ཅལ་རྩུ་འབྲུལ་
 གནད་ནས་ད་སྐུལ་ཅིག། མྱོན་ལམ་བདེན་སྟོབས་གནད་ནས་ད་སྐུལ་ཅིག། ལས་ལྷངས་དམ་
 བཅའ་གནད་ནས་ད་སྐུལ་ཅིག།

HUNG HUNG HUNG

kul lo bé do rabjam shyitrö lha

tor dzong bö do yabwo yidam khandrö tsok

gyé do chö shik chökyong damchen nam

ma yel ma da triné dü la bab

HUNG HUNG HUNG

I urge you, I exhort you, countless peaceful and wrathful deities!

I call you, I beckon you, yidams and dakinis!

I mobilize you, so be ready, samaya-bearing dharmapalas!

Don't be idle! Don't delay! It is time for activity!

ngön gyi damcha ma nyel damtsik chen

rang dam rang gi ma tral tensung tsok

rang sok rang gi ma chö SAMAYA

tukjé tukdam né né da kul chik

Don't forget your past promises, you with samaya!

Don't break your own commitments, guardians of the teachings!

Don't take your own lives! SAMAYA!

I urge you now by your compassionate samaya.

ngönchö triné né né da kul chik

nü tsal dzutrul né né da kul chik

mönlam den tob né né da kul chik

khelang damcha né né da kul chik

I urge you now to the activity of direct action.
 I urge you now by your power, might, and miracles.
 I urge you now by the power of the truth of aspiration.
 I urge you now by your promises and vows.

སྐྱུར་མ་གྲོགས་དྲག་ཤུལ་གནད་ནས་ད་སྐྱུལ་ཅིག། ཀུན་གཞི་ཁོ་གཏུམ་གནད་ནས་ད་སྐྱུལ་
 ཅིག། དྲག་ལྡི་དབལ་ཟེར་གནད་ནས་ད་སྐྱུལ་ཅིག། དྲག་གསུམ་གདུག་རྩུབ་གནད་ནས་ད་
 སྐྱུལ་ཅིག། ལྷུ་རྩལ་བདེན་སྟོབས་ཅི་འདུག་ད་ལེན་ལྷོ། རང་གིས་རང་ཉིད་མ་སྐྱུ་ས་མ་ཡེ། ད་
 ལེན་ས་རོལ་བྱད་མ་མ་ཐུབ་ན། རང་རང་དམ་ཚིག་ཉམས་སོན་ར་ཀན། དེ་བས་མངོན་སྟོན་
 དྲག་པོའི་ཐོན་ལས་མངོད།

nyur gyok drakshul né né da kul chik
künshyi trotum né né da kul chik
duk ngé wal zer né né da kul chik
duk sum duktsub né né da kul chik

I urge you now to speed and violent ferocity.
 I urge you now by your wrathful, fierce all-basis.
 I urge you now by the bladed rays of your five poisons.
 I urge you now by your vicious, rough three poisons.

nü tsal den tob chi duk da len ta
rang gi rang nyi ma lu SAMAYA
da len parol jema ma tub na
rang rang damtsik nyam so NARAKEN
dewé ngönchö drakpö triné dzö⁸⁰

We will now see how much truth there is in your power and might.
 Don't deceive yourselves! SAMAYA!

⁸⁰ These lines end at Text Pha, p. 230.1.

མགྲོན་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ། ལྷགས་མཚོག་ལྷག་ན་དོ་རྗེའི་ལྷ་ཚོགས་ལ། ཡོན་ཏན་ལྷགས་སྤྲིག་ན་གསོ་
མེན་ལས་ཡ་གྲུ་མེད་བལ། སྤྱ་སྤྱུལ་སྤྱ་ཡི་མགོན་སོ། གསུང་སྤྱུལ་བཅོན་གྱི་མགོན་སོ། ལྷགས་
སྤྱུལ་བདུད་གྱི་མགོན་སོ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ལྷོ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མགོན་སོ་མ་ཞེད་ན་གསོ་དུག་
རྒྱང་སྤྱ་གྱི་རེག་གཅོད་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་། བདུད་མགོན་ཉལྲུང་ན་གསོ་
སོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་དམ་ཉམས་ཀྱི་སྤྱིང་འབྲིན། བསྟན་དགའི་སོག་གཅོད། དུག་གི་སྤྱ་གྱི་ལ་
སོགས་པ་གཞན་ཡང་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་པ་དང་མ་འདས་པའི་བཀའ་སྤྱང་དམ་ཅན་རྒྱ་
མཚོའི་དམག་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་། བདེན་པ་ཚེན་སོའི་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱིས།
སྤྱིང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་བཞིག་ལ། དཀོན་མཚོག་གི་དབུ་འཕང་སྤྲད་ལ། ལྷ་མ་དམ་པའི་
སྤྱ་དགལ། སྤྱེ་འགྲོ་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་འཚེ་བ། ལྡོས་སུ་རྒྱ་རྒྱུང་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་
དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཚད་བཏུགས་ལ། ཡ་པོ་བཟུང་བ། རོ་བཏུ་བ། འགས་འཚོལ་བ།
བསྐྱབས་པའི་སློབ་བྱ་དམ་ཡོག་གསོས་པའི་ནད་པ་སོས་ཡོག་། །གཏམ་པའི་ཤག་རོགས་མནལ་
ཟན། ཉེས་པའི་རྒྱུང་མ་སྤྱིང་ཡིང་། བསྟན་པའི་མགོ་དཔོན་ཁྲེལ་མེད། བསམ་ངན་སྤྱིང་རྩལ་བྱེད་
ལ། དམག་སྤྲོ་སྤོན་ལ། དག་སྤྲོ་སྤོན་ལ། རྒྱུན་སྤྲོ་སྤོན་ལ། སྤྲ་དག་གོང་དུ་བྱེད་ལ། ད་དག་དོས་
སུ་བྱེད་ལ། བྱི་དག་ཡིད་ལ་སེམས་ལ། ལེན་པ་མེད་པར་སོག་ལ་གྲོལ་བ། བསྟོས་པ་མེད་པར་
རོར་ལ་འཕྲོག་ལ། ཉེས་པ་མེད་པར་ཚད་པ་གཅོད་ལ། མཐོང་བ་བཞེན་དུ་དག་འབྱེད་ལ། མ་
མཐོང་བ་བཞེན་དུ་འདབ་བུས་རྒྱ་བ། མཐུ་བུ་ལོན་བཞེན་དུ་སྤྲིགས་ལ། མིང་ལ་ལྷ་མེད་ཟེར་མི།
ལྷ་ཁྲིད་ལ་མཐུ་མེད་ཟེར་མི། གསང་སྤྲགས་བྱ་སྤྲེ་ལ་དཔ་སྤྲས་བྱེད་མི། དམ་ཉམས་པའི་དག་
སོ་མི་རོར་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མཐོ་སྤྱིད་པའི་ཆེ་མོ་མན་ཚད། དམའ་རྒྱུད་གི་རྒྱ་
གསལ་ཡན་ཚད། ས་འོག་ས་སྤྱིང་ས་སྤྱིང་པར་མ་གར་གནས་ཀྱང་། ལྷགས་ཀྱི་ཅན་གྱིས་སྤྱིང་ནས་
རྒྱང་། ཞགས་པ་ཅན་གྱིས་སྤྱོད་ནས་ཚེངས། ལྷགས་སྤོགས་ཅན་གྱིས་ཡན་ལག་སྤོམས། ཅིལ་བུ་
ཅན་གྱིས་སྤོས་སུ་རྒྱལ། ལས་ཀྱི་རྒྱུང་དམར་གྱིས་རྒྱལ་ནས་དེད། འཛིགས་པའི་སྤྲན་ནག་གིས་
མདུན་ནས་སུས། བྱིས་སྤྲག་ཁྲས་དེད་པའམ། །གཤེད་མས་བཅོན་རར་ཁྲིད་པ་བཞེན་དུ་སྤྲད་

ཅེག་རང་དབང་མེད་པར་འདིར་ཁྱེད་ཅེག་མྱི་འུ་ཀུ་ཡ་ རོལ་ལྷོ་ཅེས་ཀུན་བཟང་ཚོས་གྱེན་རྗེས་མཛད་

བཞོ།

DZA NAMO

**jetsün tsawa dang gyüpar chepé palden lama dampa
nam kyi ka denpa dang
sangye kyi ka denpa dang
chö kyi ka denpa dang
gendün gyi ka denpa dang**

DZA NAMO

By the blessing of the truth of the noble lords, the glorious, holy
root and lineage gurus;
the truth of the Buddha;
the truth of the dharma;
the truth of the sangha;

**jinlab kyi tsawa lama dampa nam kyi ka denpa dang
ngödrub kyi tsawa yidam lhatsok nam kyi ka denpa
dang
trinlé kyi tsawa chökyong sungma nam kyi ka denpa
dang**

the truth of the holy gurus, the roots of blessing;
the truth of the yidam deities, the roots of siddhi;
the truth of the dharmapalas and guardians, the roots of activity;

**chomdendé pal chemchok heruka rik nga der shek
düpa gyalwa rabjam kyi lhatsok nam kyi ka denpa
dang
könchok kündü kyi ngowo lobjön pema jungné ku
nga tsen gyé lhatsok khor dang chepé ka denpa
dang**

**dü sum gyalwé yum chik khandro yeshe tsogyal trulpa
yangtrul mamö khandro jewa dungchur gyi lhatsok
khor dang chepé ka denpa dang
pal trowö gyalpo guru dorjé drolö drek jom tsal gyi
lhatsok trowo chu nangsi zilnön kadö drekpa dé
gyé kyi mak tsok nam kyi ka denpa dang**

the truth of the deities: bhagavat, glorious Supreme Heruka, the five families, the sugatas' assembly, and all countless victors; the truth of the embodiment of all of the three jewels, the master Padmasambhava, his five bodies, his eight names, and all the deities in his entourage;

the truth of the only mother of all the victors of the three times, the dakini Yeshe Tsogyal, her emanations and further emanations, and all the billions of mamö and dakini deities with their entourages;

the truth of the deities of the glorious wrathful king, Guru Dorje Trolö Drekjom Tsal, the ten wrathful kings, their attendants who overpower apparent existence, and the armies of the eight classes of aggressive spirits;

**pal yeshe kyi khandroma drakmo sengé dongpachen
duk dri nakmo si sum wang gyur mamö jewa bum
dé lhatsok nam kyi ka denpa dang
chemchok guru drakpo marnak mé trengwa drekpé
sok tik marnak**

the truth of the deities of the glorious, ferocious wisdom dakini Singhamukha, the Black Poisonous Razor, the Empress of the Three Levels of Existence, and the hundreds of thousands of mamös;

the truth of the supreme Wrathful Guru Dark Red Garlands of Fire, the dark red life-essence of the aggressive;

**ku chok jampal gyi lhatsok
sung chok tamdrin gyi lhatsok
tuk chok chak na dorjé lhatsok
yönten chakdik nakpo
trinlé yaksha mewal**

and of the deities of Mañjushri, the supreme body;
Hayagriva, the supreme speech;
Vajrapani, the supreme mind;
the black iron scorpion of qualities;
Yaksha Fiery Blade of activity;

**ku trul lu yi gönpo
sungtrul tsen gyi gönpo
tuktrul dü kyi gönpo nam kyi ka denpa dang**

the body emanation, the naga protector;
the speech emanation, the fierce spirit protector;
and the mind emanation, the mara protector;

**pal yeshe kyi gönpo maning nakpo duk lung pudri rek
chö kyi lhatsok nam kyi ka denpa dang
dügön trakshé nakpo khor dang chepa damnyam kyi
nying jin ten dré sokchö
duk gi pudri lasokpa shyenyang jikten lé depa dang
madepé kasung damchen gyatsö mak tsok nam kyi
ka denpa dang**

the truth of the deities of the glorious wisdom protector Black
Pandaka, the Poisonous Razor Fatal to Touch;
the truth of the mara protector Trakshe the Black and his
entourage, removers of samaya-breakers' hearts, killers of the
teachings' enemies, poisonous razors;

and the truth of the armies of the ocean of samaya-bearing
guardians of the teachings, both supra-mundane and mundane;

**denpa chen po jinlab kyi
chir sangye kyi tenpa shikpa
könchok gi upang mepa
lama dampé ku dra
kyendro semchen yong la tsewa**

by the blessing of these great truths, may all those who, in general,
destroy the Buddha's teachings, disparage the state of the three
jewels, are enemies of holy gurus, and harm all beings;

**gö su gyujor dakchak pönlob khor dang chepa nam la
tsé tsukpa
yawo zungwa
do dowa
dré tsolwa**

and in particular place limits on us and our belongings--masters,
disciples, and our entourages; oppose us; contend with us; or
seek to fight us;

**labpé lob bu dam lok
söpé nepa sö lok
tampé shak rok na zen
nyöpé chungma nying ring**

trained disciples who have turned against samaya;
sick people we've healed who've turned against us;
housemates we've advised who've eaten their promises;
legal spouses who've grown distant;

**tenpé go pön trelmé
sam ngen jor tsub jepa
mak na tönpa
jak na tönpa
kün na tönpa**

leaders on whom we depend who have no conscience;
those who are malicious and actively attack us;
who lead armies, gangs, or thieves to us;

**nga dra gong du jepa
da dra ngö su jepa
chi dra yi la sempa**

past enemies who've attacked us;
present enemies attacking us now;
future enemies planning their attacks;

**lenpa mepar sok la golwa
döpa mepar nor la trokpa
nyepa mepar chepa chöpa
tongwa shyindu jak gyepa**

those who threaten our lives without justification;
who steal our wealth without our having challenged them;
who punish us in spite of our innocence;
who rob us in our sight;

**matongwa shyindu jabbü kuwa
tu bulön shyindu nyekpa
mi nga la lhamé zer mi
lha khyö la tumé zer mi**

who steal from us behind our backs;
who pursue the magical persecution of us as though it were a debt;
who say that I have no deities;
who say that you, my deities, have no magical power;

sang ngak dra dé la ngen mé jé mi
dam nyam pé drawo mi nor khor dang chepa tamché
to sipé tsemo menché
ma lung gi gyadram yenché
sa ok sateng sala barma gar né kyang
chakkyu chen gyi nying né zung

who disparage colleges of secret mantra;
and all enemies with broken samaya, along with their people,
animals, and entourages;
no matter where they may be, from the peak of existence above
down to the vajra cross of wind below;
whether they are underground, on the earth, or above the earth,
be caught by their hearts by those with hooks.

shyakpachen gyi ké né ching
chak drokchen gyi yenlak dom
drilbu chen gyi nyö su chuk
lé kyi lungmar gyi gyab né dé

May their necks be noosed by those with lassos.
May their limbs be bound by those with chains.
May they be maddened to unconsciousness by those with bells.
May they be driven from behind by the hurricane of their karma.

jikpé münnak gi dün né sü
ji truk tré depa am
shemé tsönrar tripa shyindu kechik rangwang mepar
dir khuk chik

རྟོ་གསལ་དུ་གསོལ་ལོ། རིག་འཛིན་རྩོམ་ལོང་ཅུལ། ལན་གསུམ།

ho sen du sol lo rigdzin dorjé drolö tsal (Three times)

HO I pray that you listen to me,
Vidyadhara Dorje Trolö Tsal!

ཀྱི་ཉོན་ཅིག་སྣང་སྲིད་ལྟ་འདྲེ་རྒྱལ་པོ་སྤེ་དཔོན་སུམ་ཅུ། ཀྱི་ཉོན་ཅིག་ཡུལ་འདི་ཡི་གཞི་
བདག་ཡུལ་ལྷ་ཚོ་དོར། དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བཀའ་ལས་མ་འདའ་བར། དམ་ལ་འདུས་སོ་
སྣང་དུ་བྱོན་ཅིག། དགོངས་སུ་གསོལ་ལོ། གསལ་དུ་གསོལ་ལོ།

KYÉ nyön chik nangsi lha dré drekpé depön sumchu
KYÉ nyön chik yul di yi shyidak yullha zodor
könchok sum gyi ka lé madawar
dam la dü so nyurdu jön chik
gong su sol lo
sen du sol lo

Hey! Listen, gods and spirits of apparent existence, and thirty
commanders of aggressive spirits!
Hey! Listen, ground-lords of this place, regional gods and
chieftains!
Do not transgress the three jewels' commands;
assemble by samaya. Come quickly!
I pray that you think of me!
I pray that you listen to me!

ཁྱོད་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། བདག་གིས་དུས་གསུམ་དང་དུས་མེད་ཐམས་
ཅད་ལ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་སྐྱེ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྤོང་དམ་ཅན་སྣང་མ་བྱེད་
རྣམས་ལ། རྣམ་འགྲུང་པ་བདག་གིས་འདི་ཕྱིད་རེ་ལྟོས་བཅའ་ཞིང་། ཚེ་སློག་གི་སྦྱབས་གནས་
དང་དབང་པོར་བརྒྱུད་ཞིང་། རེ་ལྟོས་ཁྱེད་ཅག་ལས་མ་མཆོས་པས། སྟོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་
བསྐྱེལ་ཅིག། བྱམས་པའི་རྩུ་རྒྱན་མ་བཅད་ཅིག། ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་གཞིགས་ཤིག། བཅེ་

བས་བདག་ལ་དགོངས་ཤིག། ལེགས་ཉེས་ཀྱི་ཤུན་འབྲེད་མཛོད་ཅིག། བསྐྱེན་པའི་ལྷ་བྱེད་
གཞུང་མ་ངན། བྱེད་ཅག་རང་གིས་རང་མ་སྐྱུ་བར། དམ་ཚིག་ལ་ངོས་སྒྲོག་མེད་པར། བདག་
གིས་བཙུལ་བའི་གཉེར་གཏང་བ་འདི། དགོངས་སུ་གསོལ་ལོ། གསན་དུ་གསོལ་ལོ།

**khyö chak khor dang chepa tamché la
dak gi dü sum dang dümé tamché la
könchok sum dang lama yidam khandro chökyong
damchen sungma khyé nam la
naljorpa dak gi di chi ré tö cha shying
tsesok gi kyabné dang pangpor zung shying
ré tö khyechak lé machipé
ngön gyi damcha ma nyel chik
jampé chugyün ma ché chik
tukjé dak la zik shik
tsewé dak la gong shik
leknyé kyi shenjé dzö chik
tenpé lha khyé shyung ma ngen
khyechak rang gi rang maluwar
damtsik la ngö kok mepar
dak gi cholpé nyerté pa di
gong su sol lo
sen du sol lo**

In all of you and your entourages, the three jewels, gurus, yidams,
dakinis, dharmapalas, and samaya-bearing guardians,
I, a yogin, place my hopes for now and the future, throughout the
three times and beyond time.

I hold you as sources of refuge for my life and longevity, and as my
witnesses.

I have no hope other than you, so please don't forget your past
promises.

Don't stop the flow of your love.

Look upon me with compassion.
 Think of me kindly.
 Discern the difference between good and bad.
 Deities on whom I rely, don't be disloyal.
 Don't deceive yourselves. I
 pray that, without hypocrisy in your samaya, you think of this that I
 have entrusted to you.
 I pray that you listen.

ཀླུ་འབྱོར་པ་བདག་གིས་བསྟེན་པའི་ལྷ་ཁྱེད་ཅག་ལ་། བསྐྱེད་ཚོགས་ཀྱི་བསྟེན་སྐབ་རང་དབང་
 རྒྱབ་པར་བྱས་ཏེ་། བསྟེན་པའི་ལྷ་སྲུང་ཁྱེད་ཅག་རྣམས་ལ་འཕོད་ཇུས་ཀྱི་བདུག་སློམ་བཏང་།
 ལྷགས་འཁོར་དང་གཡལ་དར་གྱིས་གཡལ་བསྟེན་ཇུས་ལ་བསྐྱབས་ཤིང་མཚོད་ཇུས་ཀྱིས་
 མཚོད་ལྷན་ཅི་དང་རྒྱའི་མཚོད་པས་མཚོད་ལ་ལོ་གཏོར་མས་མཚོད་ལོ་ཚམས་ཀྱིས་
 གཟི་བྱིན་དགྱེས་པར་བྱས་ཏེ་། སྐྱེད་སྐྱུག་གི་རེ་ལྷོས་ཐམས་ཅད་ཁྱེད་ཅག་ལ་བཅའ་བས་། ཅི་
 བསྐྱོས་ཀྱི་བཀའ་དང་གང་བཅོལ་གྱི་རེ་ལྷོས་ཐམས་ཅད་བཅོལ་པའི་མིན་ལས་མཛོད་ཅིག་
 གལ་ཆེའོ། །གསེར་སྐྱེམས་ལག་ཏུ་ཐོགས་ཏེ།

**naljorpa dak gi tenpé lha khyechak la
 kyedzok kyi nyendrub rangwang chubpar jé té
 tenpé lhasung khyechak nam la bö dzé kyî dukpö tang
 ngak khor dang yab dar gyi yab
 ten dzé la drub shing chödzé kyî chö
 dütsi dang rakté chö pé chö
 ba lim tormé chö
 rolché kyî zijin gyepar jé té
 kyiduk gi ré tö tamché khyechak la chawé
 chi gö kyî ka dang gang chol kyî ré tö tamché cholpé
 trinlé dzö
 chik galché o**

You are the deities on whom I, a yogin, rely.

I have mastered the approach and accomplishment of your generation and completion.
 Divine guardians on whom I rely, I have offered the incense that calls to you.
 I have beckoned you with mantra-wheels and beckoning silk.
 I have accomplished you with support materials and worshipped you with offerings.
 I have offered you amrita and rakta.
 I have offered you balim, torma.
 I have pleased you with rousing music.
 As I place all my hopes, for better or worse, in you, please fulfill whatever I have commanded and perform all of the activity I have entrusted to you along with my hopes; it is important!

Holding the golden libation in your hand:

ལྷོ་ཏོག་མཚོག་ཀུན་འབྲས་འོ་མ་ཉིད། ལུ་རུ་རྩོ་རྩེ་མོ་ལོད་ཅེས། ཁོ་བོ་བརྒྱད་དང་ཁོ་མོ་
 བརྒྱད་ལྷོ་མ་བཞེ་སོགས་དགེལ་འཁོར་གྱི། ལྷ་ཚོགས་མ་ལུས་འཁོར་བཅས་གྱིས། བདུད་ཅི་
 གསེར་སྐྱེས་འདི་བཞེས་ལ། ལྷོན་གྱི་ཐུགས་དམ་མ་གཡེལ་བར། བདག་ལ་ཐུགས་རྗེས་
 བཅེར་དགོངས་ལ། ལྷ་མ་ལས་གྱི་གཏང་རག་གོ། བདུད་ཅི་གསེར་སྐྱེས་འདི་བཞེས་ལ། ད་
 བཅོལ་ལས་གྱི་གཏང་རག་འབྲལ། མཚོད་འབྲལ་དགེས་བཞེས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །གང་
 བཅོལ་ལས་ཀུན་སྐྱབ་པར་མཛོད། ཅེས་སྐྱན་དང་རྟ་གཏོར་མ་རྩུང་འབྲེལ་དུ་ནས་མཁར་མཚོད།

HUNG könchok kündü ngowo nyi
guru dorjé drolö tsal
trowo gyé dang tromo gyé
go ma shyi sok kyilkhor gyi

HUNG Embodiment of all the three jewels,
 Guru Dorje Trolö Tsal,
 Eight wrathful males, eight wrathful females,
 Four gatekeepers, and all deities of the mandala

lhatsok malü khor ché kyi

**dütsi serkyem di shyé la
ngön gyi tukdam mayelwar
dak la tukjé tser gong la**

With your entourages and without exception,
Accept this golden libation of amrita.
Don't neglect your past samaya.
Think of me kindly with compassion.

**ngama lé kyi tangrak go
dütsi serkyem di shyé la
da chol lé kyi tangrak bul
chö bul gyé shyé ngödrub tsol
gang chol lé kün drubpar dzö**

As thanks for your past actions,
Accept this golden libation of amrita.
I offer you thanks for the action now entrusted.
Accept this offering with pleasure and bestow siddhi.
Please accomplish all the actions entrusted to you.

Offer amrita, rakta, and tormā together to the sky.

(Insert Text Wa, *The Conflagration of Anger: A Call for Acceptance*)⁸³

། ཨ ། ཨྱ། །བཞེས་འབོད་སྤང་བ་རྣམ་སྲིག་ཞེས་བྱ་བ་བརྒྱགས་སོ།

ཧོ་ དགོངས་སུ་གསོལ་ལོ། ལན་གསུམ།

HO gong su sol lo

(Three times)

⁸³ Text Wa, p. 355.1 – 357.6.

HO I pray that you think of me!

ཧོ། གསན་དུ་གསོལ་ལོ། ལན་གསུམ།

HO sen du sol lo *(Three times)*

HO I pray that you listen to me!

ཚོས་སྐྱ་ཀུན་ཏུ་བཟང་སོ། ལོངས་སྐྱ་རྒྱལ་བ་རིགས་ལ། སྐྱལ་སྐྱ་བརྒྱ་འབྲུང་གནས། རིག་
འཛིན་བདེའ་བརྒྱད། གང་ཟག་སྟེན་བརྒྱད། གསང་སྟགས་བདེའ་བརྒྱད། མཁའ་འགྲོ་གཏང་
བརྒྱད། གུ་རུ་མཚན་བརྒྱད། རྗེ་འབངས་ཉེར་ལ། གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་དང་ཅ་བརྒྱད། ལྷ་སྤེལ་ལུ་
ཁྲི་བཅན་སོ། རིག་འཛིན་མི་འགྲུང་རྟོ་རྗེ། རྒྱལ་ཡུམ་རྟོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ། དག་སོ་སེང་གའི་
གདོད་ཅན། མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ། ཡི་དམ་རྟོ་རྗེ་ལོ་ལོ། གུར་དག་རྟོ་རྗེ་བ་ལམ།
དབང་ཚེན་རྟ་མཚོག་རྒྱལ་སོ། ཚོས་སྐྱོང་མ་ཉིང་ནག་སོ། མ་རྒྱ་ཀླུ་ལ་རེ་ཉེ་ནག་པོ་ལ་སོགས་
བའི་སྤྲོ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་བཅས་བ་རྣམས་ཀྱིས་ལེགས་ཉེས་ཀྱི་ཤུན་འབྲེང་
མཚོན་ཅིག་གཟུང་དང་དབང་སོ་མཚོན་ཅིག་ ཡེ་ཤེས་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས་ཤིག་ མཁྱེན་བའི་བྱུགས་
གྱིས་དགོངས་ཤིག།

**chöku kuntuzangpo
longku gyalwa rik nga
tulku pema jungné
rigdzin da gyü**

Dharmakaya Samantabhadra,
samboghakaya victors of the five families,
nirmanakaya Padmasambhava,
symbol lineage of vidyadharas,

**gangzak nyengyü
sang ngak da gyü
khandro té gyü**

guru tsen gyé

aural lineage of persons,
symbol lineage of secret mantra,
lineage of the dakinis' entrustment,
eight names of the Guru,

**jebang nyernga
tertön gya dang tsa gyé
lhasé mu tri tsenpo
rigdzin mingyur dorjé**

twenty-five disciples,
hundred and eight revealers,
Prince Mutri Tsenpo,
Vidyadhara Mingyur Dorje,

**gyalyum dorjé naljorma
drakmo sengé dongchen
khandro yeshe tsogyal
yidam dorjé drolö**

the victors' mother Vajrayogini,
fierce Singhamukha,
dakini Yeshe Tsogyal,
yidam Dorje Trolö,

**gur drak dorjé pa lam
wangchen tachok gyalpo
chökyong maning nakpo**

Fierce Guru Vajra Diamond,
mighty king Hayagriva,
dharmapala Black Pandaka,

mahakala reté nakpo lasokpé lama yidam kha drö
tsok dang chepa nam kyi leknyé kyi shenjé dzö
chik
zu dang pangpo dzö chik
yeshe chen gyi zik shik
khyenpé tuk kyi gong shik

Mahakala Black Reteq, and all gurus, yidams, and dakinis:
 Distinguish good from bad!
 Be my upright witnesses!
 Look with your eyes of wisdom!
 Think with your wise minds!

རྟོ་ དགོངས་སྤྱ་གསོལ་ལོ། ལན་གསུམ།

HO gong su sol lo *(Three times)*

HO I pray that you think of me!

རྟོ་ གསན་དུ་གསོལ་ལོ། ལན་གསུམ།

HO sen du sol lo *(Three times)*

HO I pray that you listen to me!

བྱང་ཕྱོགས་སྤྱན་པའི་སྤིང་ཡུལ་བདུད་ཡུལ་ཁ་རག་མགོ་དགྲ། བདུད་མཚོ་ཁོལ་མའི་ནད་ཤེད་
 ཅས། བདུད་མོ་མི་ནག་ཐོད་པའི་སྤིང་བ་ཅན། དུག་གི་སྤྱ་གྲི། ཤན་བ་ནག་མོ་བདུད་རྒྱལ་ཉི་མཱ་
 ལྷར་གསུམ་གྱི་དོ་ཤལ་ཅན། མ་མོ་བཞི། བདུད་མོ་བརྒྱད། རུ་འཕྲེན་བདུན། ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་
 དམག་ཚོགས། ལས་གྱི་གཤམ་ཚེའི་དམག་ཚོགས། མ་མོ་བདུད་མོའི་དམག་ཚོགས། ལས་
 བྱེད་བདུད་གྱི་དམག་ཚོགས། ལྷ་ར་མཚོ་གས་བཅན་གྱི་དམག་ཚོགས། ལྷོས་བྱེད་རྒྱལ་བོའི་

དམག་ཚོགས། དྲེགས་ལྷན་གཟུང་ཡི་དམག་ཚོགས། གཏུམ་བྱེད་སྐྱེ་ཡི་དམག་ཚོགས། བཅོན་
 དམར་ལས་ཀྱི་སྐྱ་གྱི། དང་སྲོང་གཟུང་མཚོག་རྩ་ཏུ་ལ། གདོང་མོ་བཞི། གཟུང་དམག་གྲེ་བ་
 འབྲམ་སྒྲེ། སྐྱ་བདུད་དགོ་བསྐྱེན་སྐྱོ་ཁ། གཏེར་བདག་ལྷ་ཐུག་དཀར་པོ། རྩོགས་སྐྱོང་བཅུ།
 རྒྱལ་ཚེན་སྒྲེ་བཞི། བཏན་མ་བཅུ་གཉིས། སྐྱོང་མ་བཅུ། གཅོང་རིས་མགོན་པོ་བདུན་ཅུ་ཅ་
 གཉིས། སྒྲེ་དམོན་སྐྱེ་ཏུ་སྐྱེ་ལ་ཡང་སྐྱེ་ཉིང་སྐྱེ་ཀྱི་དམག་ཚོགས་སྲོག་ལ་རྩམས་པ་ལ།
 ལྷག་ལ་དགའ་བ། སྤྱིང་རྗེ་མེད་པ་བྱེད་རྣམས་ཀྱིས་དམ་ཉམས་ལས་དན་འདི་ཡིས་སངས་རྒྱུས་
 ཀྱི་བསྐྱེད་པ་བའིག་དགོ་བདུན་གྱི་སྒྲེ་བཅོམ། འགྲོ་བུ་ལོངས་ལ་འཚེ་བ། འཚམས་མེད་ལྷ་ལ་
 སྐྱོད་པ། མི་དགོ་བ་བཅུ་ལ་རྩམས་པ། རོས་བསྐྱོད་སྐོག་སྐྱ་བྱེད་མི། ལྷ་བར་དུ་ཀླ་ཀྱི་ཚང་
 དང་དགོན་སྒྲེ་འདི་ཉིད་ལ་བསམ་དན་སྐྱོང་རྩུབ་འཚང་མི། དག་སྐྱ་སྐྱོན་མི། རྒྱན་སྐྱ་སྐྱོན་མི།
 དམག་སྐྱ་སྐྱོན་མི། བྱང་ཁ་བུར་ཁ་ཚོང་ཁ་སྐྱོན་མི། ཁ་ལོ་མ་བས་འརྩམ་པ། སྤྱིང་ཚོང་མ་བས་
 རྩུབ་པ། བསྐྱེད་པ་འདི་ལེའུ་ལྷ་ལོག། བསྐྱེད་པ་འདི་སྐྱོབ་བྱ་དམ་ལོག། བཞག་པ་འདི་བྲག་འཁོར་
 སྤྱིང་འེང་། རུས་ཀྱི་མ་ཚན་རྒྱབ་ལོག་བཅོས་པ་འདི་ནད་པ་གསོས་ལོག། གཏུམ་པ་འདི་གཟུང་པོ་
 མན་འཇུག། བསྐྱེན་པ་འདི་མགོ་དམོན་ལྷེས་མེད། བཀའ་ལ་འཁྲུ་བ། དམ་ལ་ལོག་པ་འདི་དག་འརྩེ་
 བྱང་མ་གཟུགས་ལིང་ག་ལ་བྲིས་པ། མིང་བྱང་བུ་ལ་བཏན་པ། དཀར་བྱང་ལ་བྲིས་པ། དམར་
 བྱང་ལ་བྲིས་པ། དམ་ཉམས་དག་པོ་འདི་རྣམས་ལོ་དང་ལྷ་བར་མ་འགྲུངས་པར་བཞེས་ཤིག། ཅེས་

པའི་རྒྱ་མཚོས་རྩ་སྤྱིལ་ལོ་མཇུག་སྐྱ་སྐྱེས་ཚེན་མོ་འུ་བས་སུ་སྐྱེལ་བ་སར་མཛད་ལོ།།

jangchok mün pé ling yul dü yul kha rak gogu
dü tso kholmé né shé né
düpo mi nak töpé trengpachen
duk gi pudri
shenpa nakpo dügyal nyida kar sum gyi doshal chen

In this northern land of darkness, this country of maras, from Nine-Headed Kharak and the Boiling Lake of Mara, black mara Garland of

Skulls, Poisonous Razor, Black Killer, Mara-King who wears the sun,
moon, and stars as a necklace;

mamo shyi
düpo gyé
ru dren dün
yeshe lha yi mak tsok

four mamos;
eight maras; s
even commanders;
armies of wisdom deities;

lé kyi shinjé mak tsok
mamo dü mo mak tsok
lejé dü kyi mak tsok
nyur gyok tsen gyi mak tsok

armies of action yamas;
armies of mamos and she-maras;
armies of mara agents;
swift armies of fierce spirits;

nyöjé gyal bo mak tsok
drekden za yi mak tsok
tum jé lu yi mak tsok
tsen mar lé kyi pudri

armies of maddening spirit-kings;
armies of aggressive planets;
armies of ferocious nagas;
red fierce spirit Razor of Action;

drangsong za chok rahula

**dongmo shyi
za mak jewa bum dé
ludü genyen nyo kha**

rishi Rahula, the greatest of the planets;
four with faces;
millions of planet soldiers;
naga-mara upasaka Nyokha;

**terdak lha drak karmo
chokkyong chu
gyalchen dé shyi
tenma chunyi**

treasure lord White Divine Rock;
ten direction protectors;
four great kings;
twelve earth goddesses;

**kyong ma gya
tsangri gönpo dünchu tsa nyi
depön sumchu
trulpa yangtrul nying trul gyi mak tsok sok la ngampa
sha trak la gawa
nyingjé mepa khyé nam kyi dam nyam lé ngen di yi
sangye kyi tenpa shik gendün gyi dé chom**

hundred protectors;
seventy-two protectors of pure lineage;
thirty commanders;
and the armies of your emanations, further emanations, and
tertiary emanations--eager to take lives, delighted by flesh and
blood, without compassion--all of you:

This samaya breaker with bad karma has tried to destroy the
Buddha's teachings, overthrow communities of the sangha,

**dro druk yong la tsewa
tsammé nga la chöpa
migewa chu la ngampa
ngö tö kok ma jé mi
khyepardu karma kam tsang dang gön dé di nyi la
sam ngen jor tsub chang mi**

menaced all beings of the six states,
engaged in the five actions of immediate consequence,
and eagerly engaged in the ten wrong actions.
They are someone who praises a person to their face and
disparages them behind their back.
In particular, they bear ill will, and engage in aggressive actions,
toward the Karma Kamtsang and this very monastery.

**dra na tön mi
kün na tön mi
mak na tön mi
jekha purkha zor kha tön mi**

They lead our enemies.
They lead those who steal from us.
They lead armies against us.
They lead curses, magical weapons, and enchantments against us.

**kha oma bé jampa
nying tserma bé tsubpa
sungpé lé'u lha lok
labpé lob bu dam lok**

Their mouth is sweeter than milk, but their heart is sharper than a thorn.

Children we've nurtured who've betrayed us;
disciples we've guided who've betrayed us;

shyakpé dren khor nying ring
rü kyi patsen gyab lok chö pé nepa sö lok
tampé shak rok na zen
tenpé go pön trelmé

trusted servants and members of our entourages who've hardened
their hearts against us;
relatives who've turned their backs on us;
sick people we've cured who've turned against us;
trusted housemates who've eaten their promises;

ka la khuwa
dam la lokpé dra dré jema zuk lingga la dripa
ming jang bu la tabpa
kar jang la dripa
mar jang la tebpa
dam nyam drawo dinam lo dang dawar ma gyang par
shyé shik

disloyal leaders on whom we've relied;
and enemies, spirits, and sorcerers who oppose the teachings and
have turned against samaya,
their images depicted in these effigies,
their names written on these inscriptions--written on the white
inscription and added to the red inscription--these enemies
with broken samaya: accept them, without delaying for a year
or even a month.

This was written for the mobilization of the Mara-Lord Mahakala against enemies of the teachings by Karma Rikngak Drupay Gyamtso, who is inseparable from

Vajrachanda, during the great ritual of personal service at the end of the Water Monkey Year. SARVA MANGALAM!

(Insert from Text Zha, *Engagement in Direct Action, Written by the Vidyadhara Mingyur Dorje Drakpo Nuden Tsal*)⁸⁴

། ཞ ། ི་འག་འཛིན་མི་འགྲུར་དོ་རྗེ་དག་པོ་རྒྱལ་ལྡན་ཅལ་གྱིས་རང་བཟོ་མངོན་སྲོད་གྱི་
ལས་བརྒྱམས་པ་བཞུགས་སོ།

ཉོ་ཉོ་ཉོ་ཉོ་ དགོངས་སུ་གསོལ་ལོ། གསན་དུ་གསོལ་ལོ། ལན་གསུམ་བུས་ལ།

HO HO HO gong su sol lo sen du sol lo (Three times)

HOH HOH HOH I pray that you think of me! I pray that you listen!

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོ་ནས། རྗེ་རྗེ་ལོད་སྐྱེ་བཞེངས་ཤིག། དང་འདིར་ད་ལྟ་རྗེས་
འབྲུག་རྣམས། འཛིགས་པ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་སྣང་། བདག་ཅག་ཡིད་སྲུག་སེམས་པས་
ནས། རྩོད་ལ་རེ་ལྟོས་བཅས་པའི་མཐུས། བསྐྱེད་གཏོར་མ་འདི་འཕེན་པས། བསྐྱར་དག་
ཅད་ནས་ཚོད་བར་ཤོག། ཅེས་གཏོར་མ་འཕེན་ནོ།

**zangdok pal gyi riwo né
dorjé drolö ku shyeng shik
dengdir danta jejuk nam
jikpa gyé dang chudruk dang**

From the glorious copper-colored mountain,
Arise, Dorje Trolö!
Here and now for your followers
The eight and sixteen dangers have arisen.

⁸⁴ Text Zha, p. 341.1 – 346.5.

**dakchak yi muk sem pam né
khyö la ré tö chepé tü
lumé torma di pen pé
ten dra tsené chöpar shok**

We are depressed and disappointed.
By the power of our depending on you
We cast this infallible torma.
May the teachings' enemies be eradicated.

Cast a torma.

རྗེ་མྱོན་ཚེ་ཤུག་ཐུབ་པ་དང་། གསང་བདག་ཕྱག་རྡོར་བརྒྱ་ལྷུང་། དཔལ་གྱི་བསམ་ཡས་
ཚེན་པོ་རུ། དམ་ཚེག་སློན་ལམ་དབང་བསྐྱུས་ཉེ། ལྷན་ཅིག་འབྲེལ་པའི་གཏོར་མ་འདི། བོན་
དང་ཉམས་སྐྱེའི་སྤྲིང་ལ་རྒྱུ་བུ་ཕྱིན་ཚད་མི་ལྡང་མེད་ལས་མཚོན། ཅེས་གཏོར་མ་འབྲེན།

**HUNG ngöntsé shakya tubpa dang
sangdak chakdor pema jung
pal gyi samyé chenpo ru
damtsik mönlam wangdü té
lhenchik drelepé torma di
böndang nyam pé nying la gyob
chinché mi dang triné dzö**

HUNG In the past, Shakyamuni,
Guhyapati Vajrapani, and Padmasambhava
Amassed the power of their samaya and aspirations
At great, glorious Samye.
This torma of their simultaneous connection
I fire at the hearts of Bönpos and samaya breakers.
Perform the activity of preventing them from ever re-arising.

Cast a torma.

ལྷོ་རྩོམ་ལོང་དགོངས་སྤྱ་གསོལ། ད་ལྟ་སྤྲིགས་དུས་བསྐྱེད་པ་ལེ། བདག་ཅག་ཁྱོད་གྱི་
 རྗེས་འབྲང་ལེ། འཇིགས་པ་བརྒྱད་གྱི་དགྲ་བྱུང་ན། དགྲ་འདི་སློལ་ཅིག་གོ་ཡོད་ཅུལ། ས་རོལ་
 བྱད་མ་ཟང་ཟེང་གི། བསྟན་དག་མགོ་མཚུག་ལོག་པར་མཛོད། བདག་ཅག་དམ་ལྷན་སློབ་མ་
 ལྟེ། ཁྱོད་གྱུང་དམ་ལས་མི་འདའ་འཚལ། སློན་གྱི་དམ་ཚིག་མ་གཡེལ་བར། ཞལ་བཞེས་ལུང་
 བསྟན་དང་མཚུངས་པར། ཁྱོད་ལ་ཡོད་ན་ད་རེས་རན། དུས་ལས་མི་འདའ་དམ་ཚིག་ཅན།
 བསྟན་སྤྱབ་ཐལ་བ་དུམ་དུ་ཚོགས། ཅེས་གཏོར་མ་འཕེན།

HUNG dorjé drolö gong su sol
danta nyikdü kalpa la
dakchak khyö kyí jé drang la
jikpa gyé kyí dra jung na
dra di drol chik dro lö tsal
parol jema zangzing gi
ten dra gojuk lokpar dzö
dakchak damden lob ma té
khyö kyang dam lé mi da tsal
ngön gyi damtsik mayel war
shyalshyé lungten dang tsung par
khyö la yöna da ré nen
dü lé mi da damtsik chen
ten nub talwa dul du lok

HUNG Dorje Trolö, I pray that you think of me!
 In the present time of degeneration,
 If the enemies of the eight dangers
 Arise for us, your followers,
 Liberate these enemies, Trolö Tsal!
 The machinations of adversarial sorcerers,
 Enemies of the teachings: turn them upside down!
 We are disciples with samaya;
 Please, you too, don't transgress samaya!

Don't ignore your past samaya;
 If you are what you asserted in your promises
 And prophecies, now is the time to act!
 Don't let the time pass, samaya-bearer!
 Grind to dust those who would destroy the teachings!

Cast a torma.

ཧཱུྃ། རྩོན་ཚེ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་དུས། དམ་ལོག་ལེགས་པའི་ཀམ་བྱུང་། རང་ལས་རང་
 མིན་རང་གིས་བསྐྱལ། ས་དེ་རབ་གས་དམུལ་བར་ལྷུང་། དེ་ལྟར་ད་ལྟའི་བསྐྱལ་དགའ་འདི།
 ལྷུར་དུ་སྐྱོལ་ཅིག་གོ་ལོད་ཅལ། སེམས་འདི་བདག་འཛིན་མེད་པར་ཞོག། ཧཱུྃ། ཧཱུྃ། ཧཱུྃ། ཧཱུྃ།
 བཏེ་བཏེ་བཏེ། རང་དང་ལྡན་པས་གཏོང་མ་འཕེན།

**HUNG ngöntsé dü sum sangye dü
 dam lok lekpé karma jung
 rang lé rang min rang gi dral
 sa dé rab gé nyalwar tung
 detar danté ten dra di
 nyurdu drol chik dro lö tsal
 sem di dakdzin mepar shyok
 HUNG HUNG HUNG JO JO JO PÉ PÉ PÉ**

HUNG
 In the past, during the time of the Buddhas of the three times,
 The samaya breaker Lucky Star appeared.
 His own karma ripened, killing him.
 The earth beneath him opened up and he fell to hell.
 In the same way, Trolö Tsal,
 Swiftly liberate this enemy of the teachings.
 Free their mind from self-fixation!
 HUNG HUNG HUNG JO JO JO PÉ PÉ PÉ

Cast a torma with force.

རྗེ་གཏིང་ནས་ཚོག་ཅིག་གི་ལ་ཡུལ་། སྐྱ་གསུམ་ཡི་ཤེས་ལྡན་ཡི་དངོས་ལྟར་། རྗེ་རྗེ་ལོང་སྟོན་ལུང་།
 འདི་བསྟན་དག་དམ་ཉམས་སྟིང་ལ་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུ་ཞལ་དུས་མ་འགྲངས་བར་། སྐད་ཅིག་དག་།
 གཤེད་འདི་དང་རྗེ་དུང་། ཐལ་བར་ཚོག་ཅིག་དུས་ལ་བབ་ཕྱིན་ཆད་མིང་ནས་མ་ལྔ་དེ་ཞིག་། རེས་།

གཏིང་མ་འཕེན་།

**HUNG tingné dok chik kila ya
 ku sum yeshe nga yi ngö
 dorjé drolö sok pur di
 ten dra damnyam nying la gyob
 loda shyak dü magyang par
 kechik dra shé di dang trö
 talwar lok chik dü la bab
 chinché ming né ma dang shyik**

HUNG Repel them from their depths, Kilaya!
 You are the true trikaya and five wisdoms.
 With this life-kila of Dorje Trolö
 Stab the hearts of the teachings' enemies with broken samaya.
 Don't delay for a year, a month, a day, or even a moment!
 Instantly introduce this enemy to their executioner.
 Grind them to dust! It is time!
 Destroy them to their foundation so that they never re-arise!

Cast a torma.

ཀྱེ་རྗེ་རྗེ་ལོང་ཆེ་། ལན་གསུམ་།

KYÉ dorjé drolö ché (Three times)

Hey! great Dorje Trolö!

བདག་ནི་ཁྱེད་ལ་མེད་ཆོད་ཀྱི་བདེན་ཚིག་ཤོག་སེར་། འདི་ལ་གང་དགོས་ངས་བགྱིས་། ཁྱེད་
 ཀྱི་བཞེད་དོན་ངས་སྐྱབ་། འདི་ལ་བདེན་དོན་གང་མཆིས་། འདི་ཡི་བཞེད་དོན་གང་དེས་། བསྟན་

དགྲ་ལོ་རྒྱུ་མ་འགྲུངས། བསྟན་སྟུབ་མིང་ནས་སྐྱེ་མས་ཤེས། རྗེ་རྗེ་ལོད་དུས་ལ་བབ།
ཐུགས་རྗེ་མ་གཡེལ་སྐྱབས་གནས། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། ཅེས་གཏོང་མ་འཕེན། དེ་ནས་རྟེན་གཏོང་ཚོགས་ལ།

**dak ni khyö la ré o
khyö kyi dentsik shok ser
di la gang gö ngé gyi
khyé kyi shyedön ngé drub
di la dendön gang chi
di yi shyedön gang dé
ten dra lodar ma gyang
ten nub ming né kem shik
dorjé drolö dü la bab
tukjé ma yel kyabné
HUNG HUNG HUNG**

I depend on you!
In the parchments containing your true words you say,
"I will do whatever you need.
I will fulfill your wishes."
How much truth is there in this?
My wish is that you not leave this enemy of the teachings
Alive for a year or even a month.
Dry up from their roots those who would destroy the teachings.
Dorje Trolö, your time has come.
Source of refuge, let your compassion not be idle!
HUNG HUNG HUNG

Cast a tormā. Then, holding the support tormā:

ལྷོ། བཞེངས་ཤེས་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་བཞེངས། བཞེངས་ཤེས་རྒྱ་མ་ཡི་དམ་བཞེངས།
དབའ་བོ་མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོང་བཞེངས། བཀའ་བསྐྱོས་ལྷ་སྲིན་ལྷེ་བརྒྱད་བཞེངས། དུགས་

བརྒྱུད་བསྟན་པའི་དོན་དུ་བཞེངས། བསྟན་སྐྱབ་བཀའ་ཉམས་རྩལ་དུ་ཚྲོག། བོན་དང་སྲུ་སྟེགས་
ཐལ་བར་ཚྲོག། ཅེས་གཏོང་མ་འཕེན་ནོ།

**HUNG shyeng shik dü sum sangye shyeng
shyeng shik lama yidam shyeng
pawo khandro chökyong shyeng
kagö lhasin dé gyé shyeng
dak gyü tenpé döndu shyeng
ten nub ka nyam dul du lok
böndang mutek talwar lok**

HUM Arise! Arise, Buddhas of the three times!
Arise! Arise gurus and yidams!
Arise, viras, dakinis, and dharmapalas!
Arise, commanded gods and spirits of the eight classes!
Arise for the good of the Dakpo Kagyu teachings!
Grind to dust the disobedient who destroy the teachings!
Reduce Bönpös and tirthikas to ashes!

Cast a tormā.

རྟོ། དཔོངས་སྲུ་གསོལ་ལོ། བདན་དོན་གཉིས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་བཞེངས། ང་ཉིད་ཉེས་ན་ང་ཉིད་
པམ། ཁྱིད་ཉིད་ཉེས་ན་ཁྱིད་ཉིད་པམ། དུགས་བརྒྱུད་སྐྱབ་བརྒྱུད་བསྟན་པ་ལ། གཞོད་ཅིང་འཆོ་
བའི་བསྟན་དབྱ་འདི། བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩ་ལྷ་ཉི། དུགས་བརྒྱུད་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་
དངོས་གྲུབ་སྡོལ། དུགས་བརྒྱུད་བསྟན་སྐྱབ་ཞལ་དུ་བཞེས། ལོ་ཟླ་ཞལ་དུས་མ་འགྲུངས་པར།
ད་ལྟ་ཉིད་ནས་ཐལ་བར་ཚྲོག། ཅེས་གཏོང་མ་འཕེན་ནོ།

**HO gong su sol lo
dendön nyi kyi ying né shyeng
nganyi nyé na nganyi pam
khyö nyi nyé na khyö nyi pam
dak gyü drubgyü tenpa la**

nö ching tsewé ten dra di
 shyé shik rol chik kha ram khahi
 dak gyü tenpa dargyé ngödrub tsol
 dak gyü ten nub shyal du shyé
 loda shyak dü magyang par
 danta nyi né talwar lok

HO I pray that you think of me!
 Arise from the expanse of the two truths.
 If I am wrong, I will lose.
 If you are wrong, you will lose.
 This enemy of the teachings who menaces and harms
 The teachings of the practice lineage of the Dakpo Kagyu:
 Accept them! Consume them! KHARAM KHAHI!
 Bestow the siddhi of the flourishing of the Dakpo Kagyu teachings.
 Swallow those who would destroy the Dakpo Kagyu teachings.
 Don't wait for a year, a month, a day, or a moment;
 Reduce them to dust right now!

Cast a torna.

ཏོར་ཇོ་འཁོར་ལོ་འདྲེན་ལམ་བཟུ་གསུམ་བཟོད་ཅེས་

dorjé drolö *(Thirteen times)*

Dorje Trolö!

རྟོ་ཏོར་ཇོ་འཁོར་ལོ་འདྲེན་ལམ་བཟུ་གསུམ་བཟོད་ཅེས་མེ་གཟེགས་
 བ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུན་ཅི་ལ་མཁོ་སྐུན་གསུམ་གྱིས་དུག་གསུམ་གྱི་དབྱ་བའོགས་ཐལ་བར་རྫོག་
 ཅིག་ཏུག་ལྷའི་དབྱ་བའོགས་ཐལ་བར་བརྒྱགས་པའི་རྟོགས་སུ་ཁྱོད་ལ་ཀུན་རྟོག་ཡེ་ནས་
 མེད་པས་དེད་ཅག་གི་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་འདི་གཉིང་ནས་མེད་པར་མཛོད་ཅིག་ཐམས་ཅད་
 ཡེ་ནས་མ་མཆིས་པས་ཁྱེད་ལ་བདག་འཛིན་གྱི་ངོ་བོ་གར་ཡོད་དེ་སློབ་པས་བཟོད་མེད་གྱི་

གཏོར་མ་འདི། འཁོར་འདས་སྣང་སྤྱི་སྤྱིང་དུ་རྒྱོབ་ཅིག། ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་རུ་
ཕྱིན་ན་དགའ་མོད། ཅེས་གཏོར་མ་འཕེན། དུག་ལ་འཛོམས་པའི་ཕྱིར་མདའ་དང་གཡུག་གླེ།

**HO gong su sol lo
dakchak jesu jukpa tamché tukjé mi zik na yeshe kyi
chen chi la kho
chen sum gyi duk sum gyi dragek talwar lok chik
duk ngé dragek talwar lakpé tak su
khyö la küntok yené mepé
ngé chak gi nyönmong duk nga di tingné mepar dzö
chik
tamché yené machipé khyé la dakdzin gyi ngowo gar
yö dé
lodé jömé kyi torma di
khordé nangsi kyi tengdu gyob chik
tamché sangye kyi sa ru chin na ga mö**

HO I pray that you think of me!
If you do not regard us and all your followers with compassion,
what use are your eyes of wisdom?
With your three eyes, grind enemies and obstructors that are the
three poisons to dust!
As a sign that the enemies and obstructors who are the five poisons
are ground to dust, since you are utterly without concepts,
eliminate from their depths our five poisonous kleshas!
Since nothing has ever really existed, how could you have self-
fixation?
Fire this torma, beyond the intellect and indescribable, at samsara,
nirvana, appearances, and existence!
It would be delightful if everyone reached buddhahood!

Cast a torma. In order to conquer the five poisons wave an arrow silk:

གྲོ་པ་བདག་ཡེ་ནས་མ་གྲུབ་ནུང་ ང་བདག་གྲུབ་པ་མི་གདོམ་མེད་ན་པར་སྐྱས་ན་བདེན་པར་
 རོད་མེད་ཀུན་ལ་འཛིན་དག་དབྱང་ངར་འཛིན་འདི་མོང་དུ་གྲོལ་ན་བདེ་བ་ཆེ་ བདག་འཛིན་སྟེང་
 དུ་མདའ་འདི་འཕེན་མཉམ་ཉིད་མོང་ཡངས་ཆེན་པོར་གྱུར་ བམས་ཅད་ཡེ་དག་སྐྱོས་བྲལ་
 གྱུར་ བམས་ཅད་སྐྱོས་བྲལ་མོང་དུ་བཞུགས་ མི་འགྲུབ་རྗེ་རྗེའི་སྐྱོ་གདམ་གྱིས་ ལྷི་རབས་གཏེར་སྟོན་ཞེན་ཆེ་བའི་སྐྱབས་
 ལུ་སྐྱས་བས་རྗེས་འདུག་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུན་ལམ་དུ་མ་འཕྲོད་ཀྱང་ རེ་ཞེག་དགོངས་བས་བརྟགས་ཏེ་ཆོག་འདི་མི་བཅོམ་པར་ལུ་

**KYÉ nga dak yené ma drub na
 nga dak drubpa mi da o
 denpar mé na denpar dō
 nyidzin drapung ngardzin di
 long du drol na dewa ché
 dakdzin tengdu da di pen
 nyam nyi long yang chenpor gyur
 tamché yé dak trödral gyur
 tamché trödral long du shyuk**

Hey! If the self has never existed,
 The self does not exist now.
 If truth is spoken, truth will emerge.
 These enemy forces--dualism, self-fixation--
 If liberated in the expanse are great bliss.
 I shoot this arrow at self-fixation.
 It becomes the vast expanse of equality.
 Everything is primordially pure, beyond elaboration.
 Everything dwells in the expanse beyond elaboration.

Mingyur Dorje composed this as crazy talk out of great affection for future treasure-revealers. Although it may not suit the eyes of my followers, take it in stride for now, and please don't alter these words!

(Insert Text Ba, *Incitement*)⁸⁵

⁸⁵ Text Ba, p. 165.1 – 170.2.

༄ལྷོ་མ་རྒྱ་རུ་བརྒྱ་སྲི་རྩ་ལ་ལོ་ན་མོ། གསང་སྤྲུགས་ཚེས་ལ་མ་དང་བརྟམས། ཞིང་བཅུ་ཚང་བའི་དབྱ་བའི་གསལ་ལ། བཀའ་
 ལྷུང་གནད་ནས་བསྐུལ་བར་བྱ། དེ་ཡང་རྟེན་གཏོར་སྤྲོན་རྒྱུ་དུང་གིས་ཐམས་ཅད་དང་ནག་སོ་ནམ་མཁའ་འབྲུང་། དར་ནག་སོང་ལ་མ་རལ་བཞོ།
 གདོང་ལ་ཏུང་ཞོད་སོལ་བ་བྱུག། བདག་མཉམ་བསྐྱེད་ཚོགས་གསལ་བར་བསྐྱོམ། མ་ཡིངས་ཅེ་གཅིག་ཡིག་པ་བསྐྱིམས། ཏུར་ལྷུང་རང་འདོན་རྒྱས་
 ཅལ་སྤྲུག། ལྱམ་བའི་ཡིད་གིས་དྲན་ཡིག་བརྟེན། གཏུང་བའི་ངོ་རྩོལ་འདི་སྐད་དོ།

SRI MAHAGURU PADMASAMBHAVAYE NAMO!

*Those without faith in secret mantra dharma who denigrate it,
 Enemies and obstructors who fulfill all ten criteria:
 Incite the command-guardians against them.
 Anoint the support tormas with select amrita and rakta.
 Brandish a black silk banner in the sky.
 Don an unworn black silk cloak.
 Anoint your face with charnel ground charcoal.
 Clearly meditate upon the generation and completion of self and front.
 Undistracted, focus your awareness one-pointedly.
 Alert, sharp, arouse your magical power.
 With respect, sustain mindful awareness.
 With a strong voice of yearning, recite this:*

རྗེ། མ་རྒྱ་ཀུ་ལ་མཐུ་བོ་ཆེ། ལས་ཀྱི་མགོན་སོ་དཀྲུང་བདུད། །ཤིན་ཏུ་བྲག་ཏུ་ཞོས་པའི་ཆེ། ལྷུང་
 སྲིད་འཁོར་འདས་འཇིགས་པར་བྱེད། རིགས་རྒྱལ་འཁོར་ལོ་གཞོམ་པར་བྱེད། རི་རབ་མིང་
 ཅས་བསྐུལ་བར་བྱེད། རི་བྱན་ཚོགས་མོར་འཕེན་པར་བྱེད། མཐའ་ཡི་རྒྱ་མཚོ་རྒྱབ་ཀྱི་རྒྱབ།
 ལས་ཀྱི་རྒྱུང་ནག་དགུ་ལྷོང་འབྲིལ། ཏུག་གི་མེ་དཔུང་དམར་ནག་འབར། གནམ་ལྷགས་ཐོག་
 སེར་སྐར་མདའ་ལྷུང་། གཏུག་པའི་ཏུག་རྒྱུངས་སྤྲོན་ལྟར་གཏིབས།

**HUNG mahakala tuwo ché
 lé kyi gönpo trakshé dü
 shintu drak tu tröpé tsé
 nangsi khordé jikpar jé**

HUM Mighty Mahakala,
 Action protector Trakshe the Mara,
 When you are extremely enraged,

You terrify all apparent existence, samsara, and nirvana.

**rik druk khorlo shyompar jé
rirab ming né gyelwar jé
ri dren tsokpor penpar jé
ta yi gyatso hub kyi ngub**

You conquer the wheel of the six states.
You topple the supreme mountain from its base.
You throw lesser mountains about.
You drink the encircling ocean in one gulp.

**lé kyi lung nak gu long khyil
duk gi mepung marnak bar
namchak tokser karda tung
dupké duk lang mün tar tib**

You are surrounded by a ninefold expanse of swirling dust storms.
You blaze with dark red poisonous fire.
You let fall sky-metal, lightning, hail, and shooting stars.
Your awful, poisonous vapor surrounds you like black fog.

སྲོག་བདུད་འན་པ་འགྲུང་བདུད་མུ་མདོག་དམར་ནག་འོད་དུ་འབར་མུན་གསུམ་ཉི་ལྔ་འི་
དགྲིལ་འཁོར་འབྲུགས་མུ་མུ་སྲིད་གསུམ་མ་ལུས་སྲེག་ཞལ་ནས་དྲག་པོའི་ཚོག་སེར་
ཁོལ་དམ་ཉམས་ལོག་འབྲེན་སྲིད་ལ་འབབས་མཆེ་གཅིགས་ཁྲག་ཞག་རྒྱ་མཚོར་འབབ་
སྲོང་གསུམ་ནད་ཀྲིས་འགོངས་པར་བྱེད་བདུད་ལེར་ནག་པོའི་སྲུལ་རྣམས་ནས་ཤོ་རྗེལ་
མཚོན་ཆ་ཐུན་ཚོར་འབབས་ལྷག་གཡམས་མདུང་དར་སྲིད་ཚེར་བྱར་སྲིད་གྲིང་གི་ལྷ་དམག་ལས་
ལ་འབྱེད་

**sok dü shenpa trakshé dü
kudok marnak ö du bar
chen sum nyidé kyilkhör truk**

tepé si sum malü sek

Life-Mara, killer, Trakshe the Mara,
You are dark red in color, and brilliantly radiant.
Your three eyes, like the sun and moon, shake.
By gazing with them you burn all the three levels of existence.

**shyal né drakpö tokser khol
damnyam lokdren nying la beb
chetsik trak shyak gyatsor bab
tongsum né kyi gengpar jé**

Your mouth boils over with violent lightning and hail.
They strike the hearts of misleaders with corrupt samaya.
Your bared fangs drip with oceans of blood and fat.
They fill these billion worlds with sickness.

**dü ber nak pö sul nam né
sho del tsöncha tün zor beb
chak yé dung dar sitser char
teng gi lha mak lé la gyé**

From the folds of your black mara-cloak
Fall dice, weapons, and magical materials.
Your right hand raises a black silk banner-spear to the peak of
existence,
Mobilizing the armies of the gods above.

གཡོན་པས་བདུད་ཀྱི་སྣ་རེ་ཕྱར། འོག་ཕྱོགས་སྐྱུ་དམག་ལས་ལ་འགྱེད། བདུད་ཀྱི་ཁྲམ་ཤིང་
སྐྱོད་པར་བཅུག། གཡོན་རྗེའི་དམག་ཚོགས་ལས་ལ་འགྱེད། ལྷག་སྐྱུ་ལ་གདུག་པས་ཡན་ལག་
བརྒྱན། ལྷག་གི་ཁ་རྒྱུངས་དབྲུ་ལ་འདེབས། སྣག་དོང་གཟིག་ཕུབས་དཔའ་ཆས་རྗོགས། ལྷ་

སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་ལས་ལ་འགྲེད། བདུད་མདའ་ལྗོང་དམར་དགའ་ལ་འཕེན། བདུད་དམག་ས་ཡ་
ལས་ལ་འགྲེད། བདུད་ཞགས་ནག་པོ་དགའ་ལ་འདེབས། མ་མོ་ས་ཡ་ལས་ལ་འགྲེད།

**yönpé dü kyi taré char
okchok lu mak lé la gyé
dü kyi tram shing kepar chuk
shinjé mak tsok lé la gyé**

Your left brandishes a mara-axe,
Mobilizing the armies of the nagas below.
A mara's fate-board is stuck in your belt,
Mobilizing the armies of yamas.

**dukdrul dukpé yenlak gyen
duk gi khalang dra la deb
tak dong zik shub pa ché dzok
lhasin dé gyé lé la gyé**

Your limbs are adorned by vicious, poisonous snakes.
Their poisonous breath strikes enemies.
You've a tiger-skin quiver, a leopard-skin sheath, and all the
accessories of a hero,
Mobilizing the eight classes of gods and spirits.

**dü da tong mar dra la pen
dü mak saya lé la gyé
dü shyak nakpo dra la deb
mamo saya lé la gyé**

You shoot red-notched mara-arrows at enemies,
Mobilizing millions of mara soldiers.
You cast a black mara-lasso at enemies,
Mobilizing millions of mamos.

ཁྲིད་ཀྱི་བརྒྱུ་ལོན་ལྷན་མཚན་ཡང་། གཅིག་ཏུ་མ་དེས་སྒྲ་ཚོགས་ཏེ། དེས་འགའ་བེ་ཚོན་
 གཏུན་ཤིང་ཚོགས་ཏེ། དམ་ཉམས་དབྱ་བའི་ལྷན་ཁྲག་གཏོར་། དེས་འགའ་ཐོད་དབྱུག་ཐོ་བ་
 ཚོགས་ཏེ། དམ་ཉམས་དབྱ་བ་གོགས་ཐལ་བར་ལྷན་ཏེ། དེས་འགའ་ལྷོ་གྱི་ཚོད་ཚོགས་ཏེ། ཕ་རོལ་
 བྱད་མའི་སློབ་དབྱུགས་སྐྱད་ཏེ། དེས་འགའ་སྐྱུགས་ཀྱུས་དབྱ་སྐྱོང་འདྲེན་ཏེ། ལས་ངན་བསྐྱུན་
 བཞིག་སྐྱོང་ཁྲག་འཐུང་། དེས་འགའ་རལ་གྱི་འཛིན་ལོ་ཚོགས་ཏེ། བོན་དང་ལུ་སྐྱེགས་མགོ་
 ལུས་སྐྱེ།

khyö kyi da dön chaktsen yang
chik tu ma ngé natsok té
rega bechön tün shing tok
damnyam drawö lé trak tor

Your symbolic implements are not always the same;
 They are diverse.
 Sometimes you hold a club and pestle
 With which you scatter the brain blood of enemies with corrupt
 samaya.

rega tö yuk towa tok
damnyam dragek talwar lak
rega khatam dri tö tok
parol jemé sok uk dü

Sometimes you hold a skull mace and hammer
 With which you pulverize samaya breakers, enemies, and
 obstructors.
 Sometimes you hold a khatvanga, knife, and skull
 With which you collect the life and breath of adversarial sorcerers.

rega chakkyü dra nying dren
lé ngen ten shik nyingtrak tung
rega raldri khorlo tok

bön dang mutek go lü tral

Sometimes you pull out enemies' hearts with a hook
And drink the heart's blood of ill-karma'd destroyers of the
teachings.

Sometimes you hold a wheel of swords
With which you part the heads and bodies of Bönpos and Tirthikas.

རེས་འགའ་གནས་ལྷགས་ཚོག་མདའ་འཕེན། ཉེས་བྱེད་དག་བགོགས་ཏུར་སྐྱམ་ལེན། རེས་
འགའ་རྗེ་རྗེའི་ཕུང་བུ་འདྲིལ། དམ་སྲི་གདོན་བགོགས་བྱེ་མར་རྒྱག། ཆིབས་སུ་ཉ་མཚོག་བྲ་
ནག་ཆིབས། མགྲོགས་པའི་དུས་སྐབས་སྤྲིངས་སེ་སྤྲིང་། ལྷུང་མགྲོགས་ཅལ་གྱི་སྐབས་
སྐབས་འཕྲོ། སྤྲིང་གསུམ་འཁོར་འདས་ཡུད་གྲིས་ཉུལ། ལྷོབས་བརྩའི་ཅལ་ལྷན་ལས་ལ་ཚོས།
པ་རོལ་དག་བགོགས་བྲད་མ་ཡི། རོན་སྤྲིང་ཕུང་ཁམས་ཟས་སུ་རོལ། འདོད་ཆགས་ཁྲག་ལ་
སྐོམ་བྱ་འཐུང་།

**rega namchak tok da pen
nyé jé dragek hurtum len
rega dorjé purbu dril
damsi dön gek chemar lak**

Sometimes you shoot arrows of sky-iron meteorites
With which you suddenly take the lives of wrongdoers, enemies,
and obstructors.
Sometimes you roll a vajrakila
With which you grind samaya-spoilers, demons, and obstructors to
dust.

**chib su tachok dra nak chib
gyokpé kyü tang tring sé tring
nyur gyok tsal gyi tangtab cho
si sum khordé yükyi nyul**

As a mount you ride a fine black and buckwheat horse;
 Your swift gallop is so fleet!
 You roam with elegant speed and skill.
 You reach anywhere in the three levels, samsara, or nirvana in an instant.

tob chü tsalden lé la chö
parol dragek jema yi
dönnying pung kham zé su rol
döchak trak la kom du tung

You with the might of the ten strengths: prepare to act!
 Eat the organs, hearts, aggregates, and elements
 Of adversaries, enemies, obstructors, and sorcerers.
 Drink the blood of their desire.

ཞེ་སྤང་རུས་ལ་གུམ་གུམ་རྩོེ། བླག་དོག་པགས་ལ་གོས་སུ་བྱོན། བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་ལྷ་ར་
 ཡེ། གསང་ཡུམ་མ་གཤིན་སྐྱ་བདུད་བཅན། དུག་ལྗེ་ཁོ་གཏུམ་མེ་ལྷ་ར་འབར། བདུད་བྱ་ས་
 ཡ་སྐྱད་ལ་ལྗིང་། བདུད་ཁྲི་ས་ཡ་ཕྱི་ནས་འབང་། བྱང་ཞོན་མོན་པོ་སྟོན་དུ་རོལ། འཕར་ཞོན་
 དམག་ཚོགས་གཡས་སུ་རྒྱག། དོམ་ཞོན་དམག་ཚོགས་གཡོན་དུ་རྩམས། ལྷོབས་ལྷན་སྐྱང་
 ཚེན་རོལ་དུ་བྲིད། མོན་པོ་མོན་པོ་ལས་ལ་འབྱེད།

shyedang rü la trum trum zo
trakdok pak la gö su gyön
shyé shik rol chik MARAYA
sang yum ma shin ludü tsen

Munch and crunch the bones of their anger.
 Wear the skins of their jealousy as raiment.
 Accept them! Enjoy them! MARAYA!
 Your consorts--a mamo, a yamini, a nagini, a she-mara, and a fierce spirit—

**duk ngé trotum mé tar bar
düja saya lé la ding dü
khyi saya chi né drang
khyung shyön mön po ngöndu rol**

Blaze with the fire of their ferocious five poisons.
Millions of mara-birds soar above you.
Millions of mara-dogs follow behind you.
Savages riding garudas precede you.

**par shyön mak tsok yé su gyuk
dom shyön mak tsok yön du ngam
tobden langchen rol du tri
mön po mönmo lé la gyé**

Armies riding jackals rush on your right.
Armies riding bears run furiously on your left.
You lead mighty elephants into battle.
You mobilize male and female savages.

ཐུགས་སྐྱལ་བདུད་པོ་སྡེ་བརྒྱུད་ཀྱང་། མཚོན་ཆའི་རྫོ་དབལ་ཟངས་སེ་ཟང་། ཏྲ་ནག་མགྲོགས་
པའི་པོངས་རྩལ་འཕྲོ། ཁོ་གཏུམ་གཏུག་པའི་ཞེ་སྤང་འབར་། བདུད་མགོན་ལས་ལ་ཆས་ཅམ་
ན། སྲིད་གསུམ་འཁོར་འདས་གླིང་ཡུལ་ནས། བདུད་ཀྱི་དམག་ཚོགས་རྒྱང་ལྟར་འཆུབས།
ཞིང་ཆེན་གཡལ་མོ་དགའ་ལ་དེབ། འབྲུག་མཚོ་ཁོལ་མའི་གཞལ་ཡས་ནས། མ་མའི་དམག་
ཚོགས་མེ་ལྟར་འབར། འབྲུག་གི་ནང་རྒྱལ་དགའ་ལ་འདེབས། ལུག་ནག་གླིང་དགའའི་སྐྱལ་རུས་
ནས།

**tuktrul düpo dé gyé kyang
tsönché nowal zang sé zang
ta nak gyokpé bong tsal cho**

trotum dukpé shyedang bar

Your mind emanations, the eight maras,
Hold sharp-bladed weapons that clang and ring.
Their swift black horses are huge and mighty as they roam.
They blaze with vicious, ferocious anger.

**dügön lé la ché tsam na
si sum khordé ling yul né
dü kyi mak tsok lung tar tsub
shying chen yabmo dra la deb**

Mara-lord, once you prepare to act,
Armies of maras swirl like dust
From every continent and land within the three levels, samsara, or
nirvana,
Waving their human-skin signal-flags at enemies.

**trak tso kholmé shyalyé né
mamö mak tsok mé tar bar
trak gi nekyal dra la deb
münnak ling gü makrum né**

From the palace in the lake of boiling blood,
Armies of mamos blaze like fire,
Aiming their bags of infected blood at enemies.
From the dense, black darkness of the nine islands,

ལས་ཀྱི་རྒྱལ་ས་ལ་རྩ་ལྷན་ཁོལ་། ལུང་ཁོད་ཆེན་པོའི་གནས་བརྒྱད་ནས་། ལས་བྱེད་རོ་ལངས་
གངས་འདས་རྩུག་། དག་སྦྱིང་དམར་པོ་ཉལ་ཉལ་ཟ། ལུང་ཤིང་ལྗོན་པའི་ཚལ་བརྒྱད་ནས་།
ལུང་བྱ་ཀང་ཀ་སྒྲོག་ལྷན་འབྲུམ་། མཚོད་རྟེན་མེ་འབར་གནས་བརྒྱད་ནས་། མ་མོ་མཁའ་འགོ་

ལྷ་ལྷ་ལོ་ལུང་། ལས་ཀྱི་རྒྱེགས་པ་མཐུ་ཚལ་ཅན་། ལྷོ་བས་ལྷན་དཔའ་ལོ་འཁོར་བཅས་ཀྱིས་།
མཐུ་ཚལ་གཏུམ་རེས་ཚལ་སྐྱུག་ལུང་། ཉིང་འཛིན་འབར་བའི་ཤྲུགས་སྐྱེད་ཅིག་།

**lé kyi drekpa chu tar khol
durtrö chenpö né gyé né
lejé rolang drang dé gyuk
dra nying marpo hab hab za**

The aggressive spirits of action boil like water.
From the eight great charnel grounds
Rush countless revenant agents.
They greedily eat enemies' red hearts.

**dur shing jönpé tsal gyé né
durja kangka lok tar jum
chörten mebar né gyé né
mamo khandro chu tar khol**

From the eight groves of charnel ground trees
Corpse-eating herons swoop down like lightning.
From the eight stupas blazing with fire,
Mamos and dakinis boil like water.

**lé kyi drekpa tutsal chen
tobden pawo khor ché kyi
tutsal tum ngam tsal truk la
tingdzin barwé shuk kyé chik**

Aggressive ones of action, mighty with magic,
Powerful hero and your entourage:
Arouse your ferocious magical power.
Unleash the might of your blazing samadhi.

བསྐྱབ་དག་ལ་རྒྱུ་བྱུང་མ་རྣམས་ལྷེ་མཆེད་དུ་མ་བྱུང་གཏུབ་ལྷེ་དུ་ལྷོག་ཅིག་
 ལྷ་ར་ཡ་བཙུག་བའི་མིག་ལས་སྐྱབ་པར་མཛོད་ལྷོ་མ་རྒྱ་ལ་རྒྱ་ལ་རྒྱ་ལ་སྲུ་ཉི་ཡ་མ་
 དུ་དག་བའི་སྲོག་ཅ་ལ་བད་ལྷིང་ཁག་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ཁག་ཅ་ལ་བད་དུ་མ་བྱུང་གཏུབ་གཏུབ་
 ལ་དུ་མ་བྱུང་ཁམས་དུ་ལྷོག་ལྷོག་ལྷོ་རྩི་བད་དུ་བད་མ་བད་ལ་བད་ཉི་བད་ཨ་ཡ་མ་
 དུ་རྩ་ཅ་ལ་ལྷ་དག་བག་གས་ལྷ་ར་ཡ་བཙུག་བའི་བད་བད་སྲོགས་སྲོགས་ཡི་ཡི་ལྷོག་ལྷོག་

**ten dra parol jema nam
 pung kham kyemché dumbur tub
 dul du lok chik MARAYA
 cholwé trinlé drubpar dzö**

The teachings' enemies, adversarial sorcerers:
 Chop their aggregates, elements, and senses into pieces.
 Pulverize them MARAYA!
 Accomplish the activity entrusted to you.

**OM MAHAKALA TRAKSHÉ MAHAKALA SU TRI YAMA
 DU
 drawö soktsa la bé
 nyingtrak jib jib
 trak tsa la bé
 dumbur tub tub
 sha rü pung kham dul du lok lok
 HUNG bé DU bé MA bé YA bé TRI bé
 AYA MADU RUTSA SHANA dragek MARAYA PÉ
 bé bé nyok nyok YAM YAM dok dok**

OM MAHAKALA TRAKSHÉ MAHAKALA SU TRI YAMA DU
 Against enemies' aortas I incite you!
 Suck! Suck their hearts' blood!
 Against their veins I incite you!

Chop! Chop them into pieces!
 Grind! Grind their flesh, bone, aggregates, and elements to dust!
 HUM I incite you! DU I incite you! MA I incite you! YA I incite you!
 TRI I incite you!
 A YA MA DU RU TSA SHA NA enemies obstructors MARAYA PHAT
 I incite you! I incite you! Chew them up! Chew them up! YAM YAM!
 Repel! Repel!

ཡང་ཡང་ནད་བསྐྱལ་དངོས་སུ་ཞལ་སྟོན་ཅིང་། དབྲུ་བོའི་སྦྱིང་ཁྲག་དངོས་སུ་ལེན་པར་འགྱུར་། དམ་མེད་ལག་ཏུ་མ་ཤོད་གཅེས་པར་བྱང་། མེན་
 ལས་རབ་འབྲས་མ་ནམ་མཁའི་ཚོག་ལྟར་སྤྱར་། འདི་ནི་ཐབ་གནད་ཀྱི་སྦྱིང་བོ་ཡིན་། དེ་བཞག་གས་དམ་སྤེལ་བདུན་ཟད་པས་འཆི་སྦྱིང་ལ་
 འཆར་ཞིག་དམ་ཆོག་ལེ་མ་རྟོ་ས་མ་ཡུ་ལུགས་ལྷ་བཟང་ལེམ་།

*Repeatedly incite him; he will actually reveal his face.
 He will actually take enemies' hearts' blood.
 Don't let this fall into the hands of those without samaya; keep it safe.
 Boundless activity as swift as lightning,
 This is the essence of all profound essential points. Inciting him against enemies,
 Obstructors, and samaya-spoilers for seven days will cause their deaths.
 Keep this in your heart Samaya! EMAHOH!
 SAMAYA! Mind Seal! Symbol Dissolved!*

རིག་འཛིན་མི་འགྲུར་རྟོ་རྟེ་བྱག་པོ་རྒྱས་ལྡན་ཆལ་གྱི་གཏེར་མ་བསྐྱད་མེད་པའོ།
An unadulterated treasure of the vidyadhara Mingyur Dorje Drakpo Nuden Tsal.

*(Return to Text Pha, From Guru Dorje Trolö: A Means of Repelling
 Others' Curses, The Very Profound Repelling the Three Worlds To
 Their Depths)⁸⁶*

འཁྱིལ་ ལྷོ་སྤྱི་སྤྱི་ རྟོ་རྟེ་བྱགས་འཛིན་པས་ལྷ་ཆོགས་དབྲུ་ལ་སྦྱོ་ ས་རོལ་དབྲུ་བཞག་གས་བྱད་མའི་
 རྟོག་ལ་རྟེ་བྱགས་སྤར་ཐལ་བར་སྦྱོག་ཅིག་སྤར་ཡུ་ རྣམ་ཤེས་རྟེན་དང་སྟོལ་ཅིག་ས་མ་
 ཡུ་

⁸⁶ From Text Pha, p. 230.1 – 232.4.

HUNG HUNG HUNG
dorjé drek jom lhatsok dra la JO
parol dragek jemé sok la bé
zukupung talwar lok chik MARAYA
namshé ten dang trol chik SAMAYA

HUNG HUNG HUNG
Dorje Drekjom deities: To the enemy BHYO!
I incite you against the lives of enemies, obstructors, and sorcerers.
Grind their form aggregates to dust! MARAYA!
Remove their consciousnesses from their supports! SAMAYA!

ཡེ་ཤེས་ཁོ་བརྩའི་ལྷ་ཚོགས་དབང་ལ་རྩོུལ་པ་རོལ་ལྷ་སྲུང་གཉན་པོ་རྩལ་དུ་མྱོག་ལ། སྲུང་བའི་གུར་
ཁང་རྩོུལ་མཚོན་གྱིས་ཤེགས། པ་རོལ་བྱུང་མ་རང་གཤེད་སྟེང་དུ་ཕོབ།

yeshe tro chü lhatsok dra la JO
parol lhasung nyenpo dul du lok
sungwé gurkhang dorjé tsön gyi shik
parol jema rang shé tengdu pob

Ten wisdom wrathful deities: To the enemy BHYO!
Grind adversaries' stern guardian gods to dust.
With vajra weapons destroy their tents of protection.
Send adversaries' curses back to them as their own executioners.

སྲིད་རྒྱལ་པ་མེན་ཉེར་བརྒྱུད་དབང་ལ་རྩོུལ་པ་རོལ་ལྷ་སྲུང་མི་སྲུག་ཚོ་འབྲུལ་ཚོགས་ལ། ལྷ་ས་རན་
མགོ་བརྩན་པ་རོལ་གཤེད་དུ་ཕོབ། མི་རུང་སྣ་ཚོགས་ཐན་ལྷ་ས་དབང་ལ་བྱད།

si gyal tramen nyer gyé dra la JO
parol lhasung mi duk chotrul tsok
té ngen gonyen parol shé du pob
mi rung natsok ten té dra la bé

Destroy them, leaving nothing left! Dry them up from their foundation!

Separate the minds of adversarial sorcerers from their supports. Grind them to dust until nothing remains, not even in name.

དབའ་འཁོ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་དག་ལ་རྩོེུ། བ་རོལ་བྱད་མ་ལྷ་སྲུང་འཁོར་བཅས་ཀྱིེུ དྲག་
སྲགས་རྩམ་བསྐྱེགས་མནན་གཏད་འཁོར་ལོ་དང་ཉེང་འཛིན་རྒྱས་ཅུལ་དུག་ལྡེའི་འཕྲུལ་
འཁོར་རྣམས་ལ་རོལ་དག་བགགས་བྱད་མའི་གཤེད་དུ་སོབ་ལོ་ལྷ་ཞག་དུས་སྐད་ཅིག་མ་
འགྲངས་བར་ལ་རོལ་བྱད་མའི་སེམས་ཉིད་མར་མེ་སྐྱེམ་ལྷུག་ལྡེའི་ཕྱང་ཁམས་འབྱུང་ལྡེའི་
ནད་ཀྱིས་ཤིག་ལ་བསྐྱེན་པའི་ལྷ་སྲུང་སྲོག་གཚོད་གཤེད་དུ་སོབ་ལྷུགས་དམ་དུས་ལས་མ་
གཤེལ་ཏེ་མཚོག་དབའ་ལྷུག་ཅུལ་གཏིང་སྲུག་དོ་རྩེ་པག་མོ་ཡུམ་སྲུལ་པའི་མཁའ་འགྲོ་
གངས་མེད་དག་ལ་རྩད་ལྷུག་ཡུལ་དབེན་ཁང་ཡུལ་གྱུ་རྩུལ་དུ་རྩོེུ།

**pawo khandrö lhatsok dra la JO
parol jema lhasung khor ché kyi
drakngak dzé sek nenté khorlo dang
tingdzin nü tsal duk ngé trulkhor nam**

Vira and dakini deities: To the enemy JO!
Send down upon adversarial sorcerers, their guardian gods, and their retainues,
As executioners of those enemies, obstructors, and sorcerers,
Their own forceful mantras; magical substances; wheels of burning, oppression,

**parol dragek jemé shé du pob
loda shyak dü kechikma gyangpar
parol jemé semnyi marmé kem
duk ngé pung kham jung ngé né kyi shik**

And entrustment; samadhi; magical power; and machinations of the five poisons.

Without delaying for a year, a month, a day, an hour, or an instant, Snuff out the butter lamps of enemies' and sorcerers' minds.

Destroy their five poisons' aggregates and elements with sickness of the five elements.

**tenpé lhasung sokchö shé du pob
tukdam dü lé ma yel tachok pal nü
tsal ting truk dorjé pakmo yum
trulpé khandro drangmé dra la bé
dra yul wen khang yuldru dul du lok**

Send down upon them as executioners the teachings' divine guardians.

Do not let this time of samaya pass, glorious Hayagriva!

Unleash all your magical power, mother Vajravarahi!

I incite you, numberless emanated dakinis, against enemies!

Grind to dust enemies' lands, homes, hermitages, and areas!

ཚེས་སྐྱོད་སྤྱད་མའི་ལྷ་ཚོགས་དག་ལ་སྐྱོད་ དམ་ཅན་པོ་རྒྱུད་མོ་རྒྱུད་དག་ལ་སྐྱོད་ དེགས་པ་པོ་
རྒྱུད་མོ་རྒྱུད་དག་ལ་སྐྱོད་ ལྷ་དཔྱད་འཁོར་འདས་ལྷ་འདྲེ་དག་ལ་སྐྱོད་ དེགས་པའི་སྤེལ་དཔོན་སྤེལ་
ཅ་དག་ལ་སྐྱོད་ དགོ་བསྐྱེན་སྤེལ་བརྒྱ་དྲུག་ཅ་དག་ལ་སྐྱོད་ མ་སྤོང་བརྟན་མ་བརྟུ་གཉིས་དག་ལ་
སྐྱོད་ གཉེར་སྤྱད་བདུད་མགོན་འཁོར་བཅས་དག་ལ་སྐྱོད་ འག་པ་ལྷ་སྤོན་སྤེལ་བརྒྱུད་དག་ལ་སྐྱོད་
ལྷོ་སྐྱོད་པ་ཐོལ་བྱད་མའི་ལུས་ལ་སྐྱོད་

**chökyong sungmé lhatsok dra la JO
damchen po gyümo gyü dra la JO
drekpa po gyümo gyü dra la JO
nangsi khordé lha dré dra la JO**

Dharmapalas, guardian deities: To the enemy JO!
Male and female samaya-bearers: To the enemy JO!

Male and female aggressive ones: To the enemy JO!
Gods and spirits of apparent existence, samsara, and nirvana: To the enemy JO!
the enemy JO!

drekpé depön sumchu dra la JO
genyen sumgya drukchu dra la JO
masing tenma chunyi dra la JO
tersung dügön khor ché dra la JO
shenpa lhasin dé gyé dra la JO
jo jo parol jemé lü la JO

Thirty commanders of aggressive spirits: To the enemy JO!
Three hundred and sixty upasakas: To the enemy JO!
Mothers, sisters, twelve earth goddesses: To the enemy JO!
Treasure-guardian, Mara-Lord, and your entourage: To the enemy JO!
Killers, eight classes of gods and spirits: To the enemy JO!
JO! JO! To adversarial sorcerers' bodies JO!

ཚོར་ཚོར་པ་འོལ་བྱུང་མའི་དགེ་ལ་ཚོར་མུན་མུན་པ་འོལ་བྱུང་མའི་སེམས་ལ་མུན་མུན་གཏད་དོ་
སྣང་སྲིད་ལྷ་འདྲེའི་ཚོགས་ལ་གཏད་མོལ་ཅེག་སྲུང་མ་དམ་ཅན་གྱི་མཚོའི་ཚོགས་མོན་ཚེ་རྫོང་
རྗེ་འཇགས་འཛོམས་སྲུན་སྲ་རུ་ཁས་གྲངས་དམ་བཅས་མནའ་བསྐྱལ་དཔང་བཅུགས་ལྟར་
མའོན་སྲོད་འག་པོས་དག་པོ་རྒྱལ་དུ་ཚོགས་བཅོལ་བའི་ལས་ལ་མུགས་དམ་མ་གཡེལ་ཅེག་
བམོས་བའི་དོན་འདི་སྲུང་དུ་སྲུབས་པར་མཛོད་སྣང་བའི་དག་འདི་སྣང་ཅེག་སྲོག་ཅ་ཚོད་
གཞོད་བའི་བགགས་ཚོགས་བྱེ་མར་ཐལ་བར་ཚོགས་མུགས་རྗེའི་གཏུམ་རམ་དག་ལ་སྲ་ར་ལ་
པཎ་མུ་འདིར་གཏོང་མ་འཕེན།

zor zor parol jemé ngak la zor
tün tün parol jemé sem la tün
té do nangsi lha dré tsok la té
drol chik sungma damchen gyatsö tsok

Strike! Strike! Strike adversarial sorcerers' speech!
Magic! Magic! Magic adversarial sorcerers' minds!
Entrust! I entrust their destruction to the gods and spirits of
 apparent existence!
Liberate them, ocean of samaya-bearing guardians!

**ngöntsé dorjé drek jom chen nga ru
khelang damché na kyal pang tsuk tar
ngönchö drakpö drawo dul du lok
cholwé lé la tukdam ma yel chik**

As you promised, vowed, and swore before witnesses
In the past, in the presence of Dorje Drekjom,
Grind enemies to dust with violent, direct action.
Do not ignore your samaya to perform enjoined action.

**göpé dön di nyurdu drubpar dzö
dangwé dra diké chik soktsa chö
nöpé gek tsok chemar talwar lok
tukjé tum ngam dra la MARAYA PÉ**

Swiftly accomplish what you've been ordered to do.
Instantly sever this hate-filled enemy's aorta.
Grind malicious obstructors to finest dust.
With your compassionate ferocity: To the enemy MARAYA PÉ!

Cast the tormas here.

(Insert Text Za, Untitled)⁸⁷

⁸⁷ Text Za, p. 329.1 – 329.6. See also Text Ja, p. 137.4 – 138.4.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ཁོ་རྒྱལ་འབར་བའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལྷོ་གཏུམ་འབར་བའི་སྐུ་བཞེངས་ལེ་ དུག་
གསུམ་འབར་བའི་མཚོན་ཚ་ཡིས་ལྷོ་ དམ་སྲི་མཐའ་དམག་ལྷས་ངན་ཚོགས་ལྷོ་

HUNG HUNG HUNG
trogyal barwé lhatsok nam
trotum barwé ku shyeng la
duk sum barwé tsöncha yi
damsi tamak té ngen dok

HUNG HUNG HUNG Blazing deities of the fierce king,
Arise in furious, blazing forms.
With the blazing weapons of the three poisons
Avert samaya-spoilers, foreign invasions, and ill omens.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ཁོ་རྒྱལ་འབར་བའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལྷོ་གཏུམ་འབར་བའི་སྐུ་བཞེངས་ལེ་ དུག་
འབར་བའི་ཐོག་སེར་གྱིས་ལྷོ་ བྱང་མ་དག་བགགས་བསྐྱེད་བཞེས་སོང་ལྷོ་ གཏུག་འབར་བའི་ལྷ་སྐུང་
གཞུགས་ངན་ཚོགས་ལྷོ་

HUNG HUNG HUNG
trogyal barwé lhatsok nam
tukjé tum ngam mé tar bar
dorjé barwé tokser gyi
jema dragek ten shik sö
dukpé lhasung yulngo dok

HUNG HUNG HUNG Blazing deities of the fierce king,
You blaze like fire with compassionate ferocity.
With blazing vajra meteorites and hail
Kill sorcerers, enemies, obstructors, and destroyers of the
teachings.
Avert the attacks of vicious gods and guardians.

ཧྲུང་ཧྲུང་ཧྲུང་། བློ་རྒྱལ་འབར་བའི་ལྷ་ཚོགས་ནམས་ཀྱི་ཉིང་འཛིན་འབར་བའི་རྣམ་ཅུལ་གྲིས་ཀྱིས་ལྷ་དང་
གཞོན་འཕྲུལ་རྒྱུན་སྤོན་ལས་སོགས་ཀྱི་སྲུང་འབྲུང་པོའི་དལ་ཡམས་སྒྲོག་གོ།

HUNG HUNG HUNG
trogyal barwé lhatsok nam
tingdzin barwé nü tsal gyi
nedön tral kyen ngön lé sok
mi rung jungpö dalyam dok

(three times)

HUNG HUNG HUNG Blazing deities of the fierce king,
With the might of blazing samadhi
Avert sickness, demons, immediate conditions, previous karma,
And all the epidemics and contagion caused by malevolent spirits.
OM AH HUNG ATSIK NETSIK (... etc.)

ཨོཾ་ཧྲུང་ཧྲུང་། ཨ་ཅེག་ཅེཅེག་ན་སོ་རྣ་ག་ཨ་ཉེ་ཧྲུང་པའ་ཀྱི་ཨ་ཡ་མ་རུ་རུ་ཅ་འ་ན་ས་མ་ཡ་ཧྲུང་ཧྲུང་པའ་
པའ་ཀྱི་ཧྲོ་ཧྲོ་ཧྲོག་ཧྲོག་ཀྱི་ཧྲོ་ཧྲོག་ཅེག་གོ།

OM AH HUNG ATSIK NETSIK NAMO BHAGA WA TÉ
HUNG HUNG PÉ
AYA MADU RUTSA SHANA SAMAYA HUNG HUNG PÉ
PÉ JO JO DOK DOK JO DOK CHIK

དགའ་བགོགས་བྱུང་མ་དམ་སྲི་དམ་ལོག་མཐའ་ཡི་དམག་དབྱུང་ནད་གཞོན་བར་ཆད་དམ་
ཡམས་འཚོར་རྩལ་ཐམས་ཅད་སྲ་ར་ཡ་ཧྲོ་ཧྲོ་ཧྲོག་ཧྲོག་ཀྱི་སྐྱེ་ཡ་ནམ་ནམ་ལྷ་ར་ཡ་པའ་པའ་ཀྱི་
ཡི་རི་ཁྱི་ལི་རྒྱ་རྒྱུ་འབྲུང་བ་ལྷ་ཡི་གཞོན་བ་སྲ་ར་ཡ་ཧྲོ་ཧྲོ་ཧྲོག་ཧྲོག་ཀྱི་སུམ་བོ་སྐྱེན་སྲ་ར་ཡ་
ཧྲོ་ཧྲོ་ཧྲོག་ཧྲོག་གོ།

dragek jema damsi dam lok ta yi makpung nedön
barché dalyam tser tsub tamché MARAYA JO JO
DOK DOK
TAMBHA YA NEN NEN MARAYA PÉ PÉ YAM RAM BAM
KHAM LAM DROOM KSHAM
jungwa nga yi nöpa MARAYA JO JO DOK DOK SARVA
BIGHANEN MARAYA JO JO DOK DOK

Enemies obstructors sorcerers samaya-spoilers samaya-breakers
 foreign armies sickness demons obstacles epidemics contagion
 irritants agitation all MARAYA JO JO avert avert
 TAMBHA YA hold down hold down MARAYA PÉ PÉ YAM RAM BAM
 KHAM LAM BHRUM KSHAM
 Harm from the five elements MARAYA JO JO avert avert SARVA
 BIGHANEN MARAYA JO JO avert avert

(Return to Text Pha, *From Guru Dorje Trolö: A Means of Repelling
 Others' Curses, The Very Profound Repelling the Three Worlds To
 Their Depths*)⁸⁸

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་མེ་རློ་ཅེ་རྟ་མ་རྒྱ་སུ་ཁ་རྒྱ་ན་རྒྱ་ཏུ་ཨུཾ་ ཨོཾ་རྩ་ལུ་རྩ་ལུ་ཨུཾ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་ བ་རོལ་བྱང་མ་སྤྲ་ར་
 ཡ་མཁུཾ་ བ་རོལ་བྱང་མའི་ཉིང་ངེ་འཛོལ་གྱི་རྩུ་ས་ཅལ་བདེན་པའི་མཐུ་སྟོབས་ཐམས་ཅད་རྒྱལ་
 བ་རབ་འབྱམས་གྱི་ཐུགས་ཇེའི་རྩུ་ས་ཅལ་གྱིས་བརློག་པར་གྱུར་ཅིག་མེད་པར་གྱུར་ཅིག་ཞེ་
 བར་གྱུར་ཅིག་མོས་དབྱིངས་ཨ་ཉི་བྱུང་གདལ་གྱི་ལྷོང་དུ་དག་པར་གྱུར་ཅིག་ཉ་སྤྲ་ག་ཉ་ས་མ་
 བརྒྱ་ས་མ་ཡཾ་ བ་རོལ་བྱང་མ་སྤྲ་ར་ཡ་རྩོ་རྩོ་ རློག་རློག་

OM AH HUNG BODHITSITTA MAHA SUKHA JNANA
DHATU AH

⁸⁸ Text Pha, p. 233.1 – 239.1. The fire is lit.

OM RULU RULU HUNG JO HUNG

parol jema MARAYA PÉ

parol jemé ting ngé dzin gyi nü tsal denpé tutob

**tamché gyalwa rabjam kyi tukjé nü tsal gyi dokpar
gyur chik**

mepar gyur chik

shyiwär gyur chik

chöying ati khyab dal gyi long du dakpar gyur chik

TATHAGATA SARVA BENZA SAMAYA

parol jema MARAYA JO JO DOK DOK

OM AH HUNG BODHITSITTA MAHA SUKHA JNANA DHATU AH OM
RULU RULU HUNG JO HUNG

Adversarial sorcerers MARAYA PÉ

May all the magical power of adversarial sorcerers' samadhi and
their power of truth be repelled by the compassionate, magical
might of all the countless victors!

May it cease to exist!

May it be pacified!

May it be purified in the all-pervasive expanse of ati, the
dharmadhatu!

TATHAGATA SARVA BENZA SAMAYA

Adversarial sorcerers MARAYA JO JO! Repel! Repel!

སྒྲིབ་སྲིད་འཁོར་འདས་དགའ་ལྷུངས་པའི་ཚོ་འདྲུལ་ཐམས་ཅད་ལེ་སྤོང་ཨ་ཉི་བྲལ་གདམ་གྱི་
བྱས་པས་བྱུང་གཏང་ཐམས་ཅད་དབྱིངས་སུ་བརྒྱུག་པར་གྱུར་ཅིག། མེད་པར་གྱུར་ཅིག། ཞེ་
བར་གྱུར་ཅིག། རང་གསལ་རང་གྲོལ་དམིགས་མེད་མོ་འདས་ཆེན་པོའི་སྤོང་དུ་དག་པར་གྱུར་
ཅིག། ལྷོ་ལྷོ་རྩྱུ་བྱ་ག་ལྷན་བེ་རོ་ཅ་ན་ལྷོ་ལ་རོལ་བྱུང་མ་སྤྲ་ར་ཡེ་བྱོ་བྱོ་ལྷོ་ག་ལྷོ་ག།

nangsi khordé drar dangpé chotrul tamché

yé tong ati khyab dal gyi nü pé jé té tamché ying su

dokpar gyur chik

affliction, and incitement be repelled by the power of the
mirror-like wisdom, self-illuminating, free from dualism,
awareness-display as swift as a meteor!

May they cease to exist!

May they be pacified!

May they be purified in the expanse of the mirror-like wisdom!

OM AH HUNG RATNASAMBHAVA TRAM

Adversarial sorcerers MARAYA JO JO! Repel! Repel!

ང་རྒྱལ་ཆེ་བཙན་གྱི་འགན་སེམས་མཉམ་ཉམས་བསྐྱལ་བསམ་ངན་མཐོ་ཞོན་རྒྱབ་ལྷུང་འདྲིལ་
བ་ཐམས་ཅད་མཉམ་བ་ཉིད་གྱི་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུའི་རྣམ་རྒྱུས་འཇིགས་པ་བརྒྱད་
དང་བཅུ་དྲུག་ཐམས་ཅད་བརྗོད་པར་གྱུར་ཅིག་མེད་པར་གྱུར་ཅིག་ཞེ་བར་གྱུར་ཅིག་
མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་རེ་དོགས་མེད་པའི་སྐྱོང་བུ་དག་པར་གྱུར་ཅིག་ལྷོ་སྐྱོད་ལ་མི་ཏ་རྩ་ལྟོ་
པ་རོལ་བུད་མ་སྐྱ་ར་ཡ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་

ngagyal chetsen gyi drensem

ma nyé nyé kal

sam ngen to nön bab tar drilwa tamché

nyampa nyi kyi yeshe gyatso tabü nü tsal gyi jikpa gyé

dang chudruk tamché dokpar gyur chik

mepar gyur chik

shyiwär gyur chik

nyamnyi yeshe redok mepé long du dakpar gyur chik

OM AH HUNG A MI TA BHA HRIH

parol jema MARAYA JO JO DOK DOK

May all pride, competitiveness for greatness, false accusations,
malice, and rockslide-like oppression; and all of the eight and
sixteen hazards be repelled by the magical power of the ocean-
like wisdom of equality!

May they cease to exist!

May they be pacified!

May they be purified in the expanse of the wisdom of equality free
from hope and fear!

OM AH HUNG AMITABHA HRIH

Adversarial sorcerers MARAYA JO JO! Repel! Repel!

ཞེ་འདོད་སྲིད་པའི་ཆགས་པའི་ཚེ་ལ་རྒྱ་བུ་སྲོག་ལ་འཇམ་པའི་སྐྱེ་བའི་ལྷོ་སྲོག་
པའི་འདྲེ་བཞེན་འཇམ་པའི་ཆགས་པའི་ཚེ་སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡི་ཤེས་སྣ་ཚོགས་སུ་འཆར་བའི་
ཡེངས་མེད་རྗེན་པ་རྒྱུད་ལྷུང་རྒྱུ་བའི་རུས་པས་གཟུགས་ཅན་གཟུགས་མེད་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐོ་
འཆམས་པ་ཐམས་ཅད་བསྐྱོག་པར་གྱུར་ཅིག་མེད་པར་གྱུར་ཅིག་ཞེ་བར་གྱུར་ཅིག་སོ་
སོར་རྟོག་པའི་ཡི་ཤེས་ཡེངས་མེད་རིག་ཅལ་རི་དྲགས་རྗེས་ཐེབ་པ་འདྲེ་བའི་སྐྱོད་དུ་དག་པར་
གྱུར་ཅིག་ལྷོ་ལྷོ་སྲོག་ལ་འཇམ་པའི་སྐྱེ་བའི་ལྷོ་སྲོག་ལ་འཇམ་པའི་སྐྱེ་བའི་ལྷོ་སྲོག་

shendö sipé chakpa tsé la kuwa

sok la jabpa

la la khyerwa

yi la lompé dré dön jungpo tamché

sosor tokpé yeshe natsok su charwa

yengmé jenpa lung tar gyuwé nü pé zukchen zukmé

tamché kyi totsam pa tamché

dokpar gyur chik

mepar gyur chik

shyiwär gyur chik sosor tokpé yeshe yengmé riktsal

ridak dzi tebpa drawé long du dakpar gyur chik

OM AH HUNG AMO GHA SIDDHI AH

parol jema MARAYA PÉ

May all spirits, demons, and elementals who through desire and
attachment to existence rob life, steal vitality, divert the spirit,
or possess the mind; and all threats from those with or without
form be repelled by the diverse appearances of the wisdom of

discernment and its magical power that moves like the wind in
naked undistractedness!

May they cease to exist!

May they be pacified!

May they be purified in the expanse of the wisdom of discernment,
undistracted awareness-display like an animal captured by a
herder!

OM AH HUNG AMOGHASIDDHI AH

Adversarial sorcerers MARAYA PÉ!

ཕྱག་དོག་རབ་དྲུ་གཡོ་བའི་སྣང་བྱེད་གྱི་དག་པོས་ཐོ་འཚམས་པ་ཐམས་ཅད་བྱ་བ་གྲུབ་པའི་ཡེ་
ཤེས་ལེ་ལོ་སྟོན་ལས་རང་སར་དག་པའི་བླན་རིག་སོ་མ་ངར་དང་བླན་པམ། བཙོན་འགྲུས་གྱི་པ་
རོལ་དུ་བྱིན་པ་འདིའི་ལྷུས་པས། བ་རོལ་གྱི་རྒྱལ་བུ་དང་རིམས་དལ་ཡམས། ཐེའུ་རང་གི་སྟོང་
འཇུགས། ཕྱག་དོག་གི་རླུང་དམར་ལྡངས་པའི་གཟེར་འདེབས་ཐམས་ཅད། བརྗོག་བར་གྱུར་
ཅིག། མེད་བར་གྱུར་ཅིག། ཞི་བར་གྱུར་ཅིག། བྱ་བ་གྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས། རིག་ཅལ་གྱི་འཁོར་
ཡུག་ཚེན་པོ་འཇུག་མེད་དུ་འཁོར་བ་འདི་ཡི་སྟོང་དུ་དག་པར་གྱུར་ཅིག། ལྷོ་ལྷོ་རྩྱུ་བཟླ་གུ་རུ་
བསྐྱོད་བྱེད་ཅལ་བརྗོད་ས་མ་ཡེ་རྩོ། སི་རྩི་བ་ལ་རྩྱུ་ལྷོ་རྩྱུ་ཉ་རི་ཉི་སམ། བ་རོལ་བྱད་མ་ལྷ་ར་
ཡ་སཏྟ།

**trakdok rabtu yowé dang jé kyi drawö totsampa
tamché jawa drubpé yeshe lelo nyom lé rang sar
dakpé dren rik soma ngar dang denpa
tsöndrü kyi parol du chinpa di nüpé
parol gyi golwa né rim dalyam
terang gi tong truk
trakdok gi lungmar dangpé zer deb tamché
dokpar gyur chik
mepar gyur chik
shyiwär gyur chik
jawa drubpé yeshe**

**riktsal gyi khoryuk chenpo trulmé du khorwa di yi
 long du dakpar gyur chik
 OM AH HUNG BENZA GURU PEMA TÖTRENG TSAL
 BENZA SAMAYA DZA SIDDHI PALA HUNG AH
 HRIH HUNG HARINISA
 parol jema MARAYA PÉ**

May all danger posed by enemies filled with hate through the arising of jealousy; and all attacks by adversaries, all contagious diseases, all epidemics, all disturbances caused by teurangs, and all affliction caused by tempests of jealousy be repelled by the magical power of the wisdom of accomplishment, mindful awareness in which laziness and indolence are purified in their own place, fresh and sharp, the perfection of diligence!

May they cease to exist!

May they be pacified!

May they be purified in the expanse of the wisdom of accomplishment, this great unbroken horizon of awareness-display without delusion!

OM AH HUM BENZA GURU PADMA TÖTRENG TSAL BENZA SAMAYA
 DZA SIDDHI PALA HUNG AH HRIH HUNG HA RI NI SA adversarial
 sorcerers MARAYA PÉ!

དུག་གསུམ་དག་ཏུ་འབྱུགས་པའི་གཞོན་པེ། སྲིད་གསུམ་དགར་ལྡངས་པེ། ལྷ་འདྲེའི་ཚོ་འབྲུལ།
 གཞུགས་ཅན་མའི་གཞོན་པེ། དམག་དབུང་འགྲེད་ཅིང་མཚོན་ཆའི་རྣོ་དབལ་གྱི་ཁ་འདེབས་པའི་
 གཞོན་པེ་ཐམས་ཅད་ལྷ་གསུམ་ཡེ་ནས་རྫོགས་པའི་ཨ་ཉི་ཐེག་ལེ་ཉག་གཅིག་ལྷ་ལྷ་རང་
 ཆས་སུ་གྲུབ་པའི་བྲན་རེག་རྩེན་པ་ས་ལེར་གནས་པེ། གཞུག་མའི་རོ་མོ་ཡེ་ནས་མ་བཅོས་པའི་
 འོད་སྐྱེ། སྤྱི་འཆེ་དང་བྲལ་བའི་ཡེ་ཤེས་བདེ་གསལ་མི་རྟོག་པེ། ཡེ་ཤེས་གྱི་གཞུགས་ལ་གཞོན་
 གཞིག་མེད་པ་འདྲིའི་རྣམ་པས། ལྷ་སྲིད་འཁོར་འདས་དགར་ལྡངས་པའི་གཞུགས་ཅན་
 གཞུགས་མེད་གྱིས་འགྲས་ཚོལ་ཞིང་ཡ་མོ་བརླུང་བའི་རྣོ་བ་མཚོན་ཆའི་གཞེར་འདེབས། དུག་

རྒྱལ་མགོ་བསྐྱོར་། རྒྱལ་འཕྲོག་པ་། ལྷགས་སྲ་བཅུག་ཅིང་། བཅོལ་དུ་བཟུང་བ་ཐམས་ཅད་པ་
 རོལ་བྱང་མ་ཁོ་རང་གི་གཤེད་དུ་སོབ་ཅིག་། ལྷོང་གསལ་མ་འགགས་པ་ཡི་ཤེས་ལྗེའི་རང་འོད་
 འཕྲོ་བུ་། ལྷུ་གསུམ་ལྷུན་གྲུབ་རོལ་པའི་ཁྱབ་གདལ་ཆེན་པོའི་སྐོར་དུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག་། དག་
 པར་གྱུར་ཅིག་། བྱང་བར་གྱུར་ཅིག་། གཏན་ནས་འཛོམས་པར་གྱུར་ཅིག་། གཏིང་ནས་བསྐྱོག་
 པར་གྱུར་ཅིག་། ལྷོ་ལྷོ་། ལྷོག་ལྷོག་། པ་རོལ་བྱང་མ་ཁོ་རང་གི་གཤེད་དུ་སྲ་ར་ཡ་པའ་པའ་། ལྷ་
 ར་ཡ་རྒྱད་རྒྱད་།

duk sum drak tu trukpé nöpa
si sum drar dangwa
lha dré chotrul
zukchen mi nöpa
makpung gyé ching tsönché nowal gyi kha debpé
nöpa tamché
ku sum yené dzokpé ati tiklé nyakchik
ku nga rangché su drupé dren rik jenpa saler nepa
nyukmé ngowo yené machöpé öku
kyechi dang dralwé yeshe dé sal mitok pa
yeshe kyi zuk la shyomshyik mepa di nüpé
 nangsi khordé drar dangpé zukchen zukmé kyi dré
tsol shying yawo zungwé nowa tsönché zer deb
duk chü go kor
sok trokpa
chak su chuk ching
tsön du zungwa tamché parol jema kho rang gi shé du
pob chik
tong sal magakpa yeshe ngé rang ö trowa
ku sum lhündrub rolpé khyab dal chen po long du
shyiwär gyur chik
dakpar gyur chik

**jangwar gyur chik
ten né jompar gyur chik
tingné dokpar gyur chik
JO JO DOK DOK
parol jema kho rang gi shé du MARAYA PÉ PÉ
MARAYA BÉ BÉ**

(three times) ⁸⁹

May all harm from violent agitation of the three poisons, all arising of the three levels as an enemy, all apparitions of gods and spirits, all harm from humans with form, all mobilization of enemy armies, all violent attacks with sharp weapons, and all opposition and search for conflict by those with or without form in which appearances, existence, samsara, and nirvana arise as an enemy, whether they attack with sharp weapons, stupify with poison, kill, bind with chains, or imprison be turned back on adversarial sorcerers as their own executioners by the magical power of the unique tilaka of ati in which the trikaya is primordially complete; that naked, always lucid mindful awareness in which the five bodies exist innately; the body of light that is natural in essence and has never been altered; the wisdom of bliss, clarity, and non-conceptuality that is without birth and death; the wisdom form that is indestructible!

May they be pacified in the great, all-pervasive expanse of the empty, lucid, unimpeded, radiant five wisdoms, the display of the spontaneously present trikaya!

May they be purified!

May they be cleansed!

May they be forever overcome!

May they be repelled to their depths!

JO! JO! Repel! Repel!

May adversarial sorcerers become their own executioners

⁸⁹ Repeat from *OM AH HUNG BODHITSITTA MAHA SUKHA JNANA*. The Additional Gutor prayers are recited here, go to p. 80.

This very profound vital point, repelling the supreme mountain to its depths,
 Is unique in this snowy land of Tibet.
 In other treasure locations I've concealed reversals of relative truth;
 Here, in this Secret Wisdom Dorje Trolö, I have included my heart-essence.
 This mind-secret, very secret among the secret, wisdom reversal
 Includes all dharmas of absolute truth; it is a drop of my heart's blood.
 Don't be of two minds or in doubt; keep this in your heart.
 This concealed, secret ati reversal of absolute truth
 Is swifter than the wind; there is no doubt.
 Whatever harms you in this life will be pulverized.
 In the future, until the end, all obstacles to stages and paths will be repelled.
 I've concealed countless treasure vases in this land of snows.
 I, the Guru, have been very kind to all Tibet.
 Beings, don't fail to repay my kindness!
 Children of the future, you can't repay good with evil! Lord and subjects,
 Don't place your trust in the wrong people and let them steal your hearts!
 Don't fool yourselves! SAMAYA!
 In the future, in the final times, there will be dispute
 Within Buddhism, bringing the corruption of samaya.
 Although their gurus and yidams are the same,
 People will argue their difference, thinking "I" and "me,"
 Not to mention dharmapalas and guardians.
 This is causing oneself to fall into hell.
 Don't accumulate bad karma, great King Mutri Tsenpo!
 In the future age of dispute and fivefold degeneration,
 Give this first to your dharma heir Amita,
 And then without delay to the one called Parna.
 Give it to them without secrecy; the disputation of "I" and "me" will be pacified.
 At that time I, your father, will constantly protect you, my son.
 If your life is threatened, display your magical power.
 If you display it otherwise, you will transgress samaya.
 Keep samaya, King Mutri Tsenpo!
 You are an emanation of Guhyapati.
 I am Shakyamuni, the Buddha of the three times.
 I will protect beings in degenerate times with the rays of my compassion.
 Don't let the time pass! Through the power of aspiration and the truth,
 I, the Guru, will guard you in your every birth.
 Let your faith and devotion not be weak; pray!
 Cherish this in your heart, worthy son of family.
 Be of perennially stable samaya, king of divine descent.
 You will achieve great things for the Buddha's teachings.
 Samaya! Sealed! Sealed! Sealed! Mind Seal! Symbol Dissolved! Ithi!

འདི་གི་འཛིན་སེའུ་གྲུབ་རྗེ་མེད་ཀྱི་སྐུ་སྐྱེ་བའི་བྱི་གཏེར་ནས་གདན་དྲངས་པའོ།

མ་ཚོ་གྲོས་བཟང་པོས་བཀའ་བསྐྱེད་ལུ་བསྐྱེད་པ་སམ། རིག་འཛིན་མི་འགྲུར་དོ་རྗེ་དག་པོ་རྣམས་ལྟན་ཅལ་གྱིས་གང་གར་བཟོ་མིན་དུ་སྐྱེས་པ་འོ།

ས་ས་ཡུལ།

**HUNG ngö nang sem su ma dü na
trul nang sem su düpa mé
dro yang ngö nang tengdu dung
dakdzin mepar shik sé shyok
HUNG HUNG HUNG
HUNG HUNG HUNG
HUNG HUNG HUNG**

HUNG If apparent reality is not within the mind,
Our deluded projections are not in our minds.
I dance this dance on top of apparent reality!
Without self-fixation, may all let go!
HUNG HUNG HUNG
HUNG HUNG HUNG
HUNG HUNG HUNG

At that time dance as a chain. Recite the auspiciousness and aspirations.

Karma Tseten, a leader in Lhatok, repeatedly said he needed a liturgy for the casting of magical weapons. Lama Lodrö Zangpo insistently urged me, saying, "The treasure-revealer himself must write a means of casting magical weapons." So I, the vidyadhara Mingyur Dorje Drakpo Nuden Tsal, wrote down whatever arose without alteration. Samaya!

གཏོར་བཤེད་རྣམས་ཁ་རྒྱན་པས་རྣལ་འབྱོར་བ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་འཁོར་དང་
བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་སྐྱེ་བ་སོད་དཔལ་དང་འབྱོར་བ་ཐམས་ཅད་ལྷ་བ་ཡར་གྱི་ངོ་བཤེན་
གོང་ནས་གོང་དུ་རྒྱས་པར་སུའྱི་ཀྱ་རུ་ཨོཾ།

**torshyong nam kha gyenpé naljorpa dakchak pönlob
yönchö khor dang chepa nam kyi kutsé kusö pal**

**dang jorwa tamché dawa yar gyi ngo shyin gong né
gong du gyepar PUSH TIM KURU OM⁹²**

By facing the tormas-vessel upwards, may the lives, merit, wealth, and prosperity of we yogins, our masters and benefactors, together with their entourages, increase further and further, just like the waxing moon PUSH TIM KURU OM.

ཨོཾ་ དགོངས་སུ་གསོལ་ལོ། ། ལན་གསུམ།

HO gong su sol lo

(three times)

HO I pray that you think of me!

རྩི་རྩི་རྩི། ལྷ་སྲིད་འཁོར་འདས་དཀྱིལ་འཁོར་འདེར། བསྟན་དག་ཏུ་བྱ་གང་མཆོས་རྣམས།
འགྲུ་བྱེད་ཁྱོ་ལོ་འཁོར་བཅས་ཀྱིས། བསྟན་བཤེགས་མིང་ནས་སྐྱེས་པར་བྱས། ད་ནི་དག་ཡི་
གཡུལ་ངོ་ལས། རྒྱལ་ལོ་དཀོན་མཆོག་རྣམ་པར་རྒྱལ། སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་ཆབ་སྲིད་ཀྱང་།
ནམ་མཁས་གར་བྱུང་དེར་གནས་ཤིང་། འཕོ་འགྲུང་མེད་པར་བརྟན་གྱུར་ཅིག། འགྲུང་མེད་དོ་
རྗེའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། ཅེས་དབྱངས་དང་བཅས་ཉེ་ལན་གསུམ་བརྗོད་ལ་བསྐྱབ་ཁང་དུ་ཕྱིན།

HUNG HUNG HUNG

nangsi khordé kyilkhor dir

ten dra ru dra gang chi nam

drek jé trowo khor ché kyi

ten shik ming né kempar jé

In this mandala of appearances, existence, samsara, and nirvana,
Whatever rudras, enemies of the teachings, existed,

⁹² Not in root text. Translated by David Teasdale. Then leave the Gutor site and move to the front of the temple

All those destroyers of the teachings have been dried up from their roots

By the aggressive wrathful ones and their entourages.

dani dra yi yulngo lé

gyal lo könchok nampar gyal

sangye chö kyi chabsi kyang

namkhé gar khyab der né shing

pogyur mepar ten gyur chik

gyurmé dorjé tashi shok

(three times)⁹³

Now we are victorious over the attacks of enemies.

The three jewels are completely victorious!

The domain of the buddhadharma

Is everywhere, wherever there is space.

May it remain without change!

My there be unchanging vajra goodness!

Recite that melodiously three times. Then return to the hall of accomplishment.

⁹³ Move inside the temple and recite the Tsok Prayers, go to p. 45. Then the daily practice recommences with The Long-Life Practice.

མཚོག་དམར་མེ་ལྷོ་མཁའ་འགྲོ་སྡེ་ལྷ་གསལ་ལྷ་གུན་གྲང་ཞལ་གདངས་མཚེ་བ་གཅིགས་ལྷ་
མེ་དབྱུང་དམར་ནག་ཞལ་ནས་འཕྱོ་གཞོན་བྱེད་གདོན་བགོགས་སྲིག་བར་གྱུར་ལྷ་

HUNG HUNG HUNG
rangrig dorjé drolö tsal
nangsi khyabpé ku ru sal
rang dün É lé chöjung nak
khordé khyabpé tsé du sal

HUNG HUNG HUNG
My self-awareness is Dorje Trolö Tsal,
His vivid form filling apparent existence.
In front of me, from E, appears a black source of dharmas,
Clear, of a size that fills all samsara and nirvana.

dé ü HUNG lé trowö gyal
dorjé drolö trö ngam ji
marnak nyimé özer bar
dorjé purbu nün tab dzin

In its center from HUNG arises the wrathful king
Dorje Trolö, enraged, ferocious, and mighty.
Dark red, he blazes with light-rays like the sun's.
He stabs with the vajra and kila he holds.

chiwor trogyal jakhyung ding
düнду chakdik nakpo ngam
yé su sangdak chakdor ngo
yön du khandro seng dong ting

Above his crown soars a wrathful king garuda.
In front of him is a ferocious black iron scorpion.
On his right is blue Guhyapati Vajrapani.

Your body blazing with miracles of means,
Fierce king in whom the trikaya has always been complete,
Dorje Tötrenḡ: I pray that you come here!

ཧྲི་ཧྲི་ཧྲི་ དག་ས་ལོངས་སྐྱའི་གཞལ་ཡས་ནས་། སྐྱ་ལྷ་ལྷན་གྲུབ་དབུ་པོ་ཅལ་། དུག་ལྷ་རྣམ་
དག་ཉེ་རུ་ཀུ་རྫོ་རྫོ་མོ་ལོང་གཤེགས་སྐྱ་གསོལ་།

HUNG HUNG HUNG
dakpa long kü shyalyé né
ku nga lhündrub drak po tsal
duk nga namdak héruka
dorjé drolö shek su söl

HUNG HUNG HUNG From the palace of the pure sambhogakaya,
Drakpo Tsal, the spontaneously present five bodies,
Heruka, the utterly pure five poisons,
Dorje Trolö: I pray that you come here!

ཧྲི་ཧྲི་ཧྲི་ ཁོ་རྒྱལ་རྫོ་རྫོ་མོ་ལོང་ཅལ་། འཁོར་ཚོགས་སྐྱལ་དང་ཡང་སྐྱལ་རྣམས་། དད་མོས་
གཏུང་བས་འབོད་ལགས་ནུ་། ལྷགས་དམ་དབང་གིས་གནས་འདིར་བྱོན་།

HUNG HUNG HUNG
trogyal dorjé drolö tsal
khor tsok trul dang yang trulnam
dé mö dungwé bö lak na
tukdam wang gi né dir jön

HUNG HUNG HUNG Fierce king Dorje Trolö Tsal,
Your entourage, emanations, and further emanations,
If I call to you with faith, devotion, and yearning,
Come to this place through the power of your samaya.

བྱིན་བྱིས་བརྒྱབ་བྱིར་འདིར་གཤེགས་ཤིག། ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་ཚོ་འབྲུལ་ལས། རྫོ་མོ་བྱེ་བ་ས་ཡ་
ཤར། འུག་ལྷའི་གཏུམ་རྩམ་འབར་བཞིན་བྱོན།

**jingyi lab chir dir shek shik
yéshé nga yi chontrül lé
trowo jewa saya shar
duk ngé tum ngam bar shyin jön**

Come here in order to grant your blessing.
From the miracles of the five wisdoms
Arise millions and millions of fierce ones.
Come here, blazing with the five poisons' ferocity.

ཁམས་ལྷ་ནམ་དག་ཚོ་འབྲུལ་ལས། རྫོ་མོ་བྱེ་བ་ས་ཡ་ཤར། འབྲུང་ལྷའི་ཚོ་འབྲུལ་འབར་
བཞིན་བྱོན། རིག་རྩལ་འཕྲོ་འདྲའི་ཚོ་འབྲུལ་ལས།

**kham nga namdak chontrul lé
tromo jewa saya shar
jung ngé chontrul bar shyin jön
riktsal trodü chotrül lé**

From the miracles of the utterly pure five elements
Arise millions and millions of fierce goddesses.
Come here, blazing with the five elements' miracles.
From the miraculous emission and withdrawal of awareness-display

མེ་དྲུད་ཟེར་གསུམ་འཇུགས་ཤིང་བྱོན། ལུགས་རྗེ་ཚོས་པའི་གཏུམ་རྩམ་ལས། རྗེ་རྗེའི་མོག་སེར་
འཇུགས་ཤིང་བྱོན། ཡོན་ཏན་སྐྱལ་བ་ཚོ་རྒྱལ་ལྷུང་།

**mé dü zer sum truk shing jön
tukjé tröpé tum ngam lé
dorjé tokser truk shing jön
yönten trulpa trogyal khyung**

Come here, swirling with fire, smoke, and rays.
 From the ferocity of enraged compassion
 Come here, surging with vajra meteorites and hail.
 Quality emanation, fierce king Garuda,

ཕྱེ་བརྒྱུད་ཟས་སུ་ཟ་ཞིང་བྱོན། ཐིན་ལས་སྐྱལ་བ་གནས་ལྷགས་ཕྱིག། དམ་སྲི་དམ་ལོག་ཟ་
 ཞིང་བྱོན། ལྷ་གསུམ་ངོ་བོ་རྗེ་ཕྱར། དུག་གསུམ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱལ་ཞིང་བྱོན། སློན་ལམ་
 དབང་གིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། ལྷོ་ལྷོ་རྩྱི་མ་རྒྱ་བུ་བཟླ་ཉེ་བུ་ཀ་ཤོ་རྩ་རྩ་ངོ་ ཅིན་བཟླ་
 ས་མ་ཡ་རོ་རོ་ སོ་སོ་རྩྱི་རྩྱི་

dé gyé zé su za shying jön
trinflé trulpa namchak dik
damsi dam lok za shying jön
ku sum ngowo dorjé pur
duk sum ying su dral shying jön
mönlam wang gi shek su sol
OM AH HUNG SHRI MAHA GURU PEMA HERUKA
KRODHA RA DZA TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA
PEM PEM HUNG HUNG *(Repeat)*

Come here, eating the eight classes as food.
 Activity emanation, sky-iron scorpion,
 Come here, eating samaya-spoilers and samaya-breakers.
 Vajrakila, in nature the trikaya,
 Come here, liberating the three poisons into the expanse.
 I pray that you come here through the power of aspiration.
 OM AH HUNG SHRI MAHA GURU PEMA HERUKA KRODHA RA DZA
 TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA PEM PEM HUNG HUNG

། ལ། རྩྱི་རྩྱི་ བདག་ཅག་སྐྱབ་པའི་རྣམ་འབྱོར་བས། སྐྱེ་བ་འདི་ནས་སངས་རྒྱས་བར་
 ཁྱོད་དང་དབྱེར་མེད་བསྐྱབ་པའི་བྱིར། སློ་གསུམ་གྱས་པས་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

HUNG HUNG HUNG
dakchak drubpé naljorpé
kyewa di né sangye bar
khÿö dang yermé drubpé chir
go sum güpé chaktsal lo

HUNG HUNG HUNG So that we, practicing yogins,
Accomplish inseparability from you
From this birth until buddhahood,
We devotedly prostrate to you with our three gates.

། རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ ཆགས་པའི་སྐོན་སྤངས་པ་སྐྱའི་གདན། ཐབས་ཤེས་བྱང་འབྲུག་ཉི་ལྷ་གསལ།
བདག་མེད་རྟོགས་ཕྱིར་ཞིང་བསྐྱེད་ཁྲིར། དམིགས་མེད་ངང་དུ་བཞུགས་སུ་གསོལ།

HUNG HUNG HUNG
chakpé kyön pang pemé den
tabshé zungjuk nyida sal
dakmé tok chir shying nol trir
mikmé ngang du shyuk su sol

HUNG HUNG HUNG A lotus seat, the absence of the fault of
attachment;
A brilliant sun and moon, the union of means and wisdom;
And crossed corpses, in order that we realize selflessness:
I pray without concepts that you remain on this throne.

། རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ སྲིད་གསུམ་གྲིང་ཡུལ་མཐུལ་ལ། རིགས་དུག་འཁོར་བའི་འཁོར་ལོས་
བཞུན། སྲིང་རྩེ་ཆེན་པོས་བརྟེན་དགོངས་ལ། ཡེ་སྟོང་ངང་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

HUNG HUNG HUNG
si sum ling yul mandal la
rik druk khorwé khorlô gyen
nyingjé chenpö tser gong la

HUNG HUNG HUNG Samaya substance, outer, inner, and secret,
 Amrita, rakta, great torma, the best nectar,
 The real five meats and five nectars:
 I pray that you accept these as wisdom amrita.

། རྩོམ་ལྷོ་ལྷོ་ མཚོན་བྱ་མཚོན་བྱེད་མ་མཚེས་ཀྱང་། སྐྱེ་མེད་ཚེས་སྐྱེའི་ཚོ་འབྲུལ་ལས།
 འགགས་མེད་ལྷན་བྱུབ་མཚོན་ཇུས་ཤར། བཛོད་མེད་པོ་འདི་ཨ་མ་ཉོ།

HUNG HUNG HUNG
chöja chöjé ma chi kyang
kyemé chökü chotrül lé
gakmé lhündrub chödzé shar
jömé po di E MA HO

HUNG HUNG HUNG Although there is no one to offer to and no one
 to present offerings,
 From the miracles of the unborn dharmakaya
 Arise unlimited, spontaneous offerings.
 This is inexpressible E MA HO!

། རྩོམ་ལྷོ་ལྷོ་ ཁོ་རྒྱལ་བསྐྱེད་ཅེ་རུ་ཀ། རྩོ་རྩེ་འག་པོ་ཐོན་ཤེང་ཅལ། རིག་བདག་སྤྲེལ་མཐའ་ཡེ་
 འེས་ལྷང་། བཀའ་ལྷགས་སྤྲིག་པ་རྩོ་རྩེ་ལུར།

HUNG HUNG HUNG
trogyal pema heruka
dorjé drakpo tötreng tsal
rik daknang ta yeshe khyung
namchak dikpa dorjé pur

HUNG HUNG HUNG Padmaheruka, fierce king,
 Dorje Drakpo Tötreng Tsal,
 Family-lord Amitabha, wisdom garuda,
 Sky-iron scorpion, Vakrakila,

སྐྱལ་པ་ཁོ་པོ་ཁོ་མོ་ཚོ་གསུམ་། ལུགས་དམ་གཉེན་པོ་བསྐྱང་གྱུར་ཅིག་། ཁམས་གསུམ་སྲིད་
གསུམ་འཁོར་འདས་ཀུན་། ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་མཁའ་སྐྱོང་བསྐྱང་།

trulpa trowo tromö tsok
tukdam nyenpo kang gyur chik
kham sum si sum khordé kün
kunzang yabyum kha long kang

Emanated fierce gods and goddesses:
May our samaya be fulfilled.
With all the three realms, three worlds, samsara, and nirvana
I fulfill it in the spacious expanse of Samantabhadra father and
mother.

བསྐྱངས་དང་བསྐྱང་བྱ་སྐོང་བྱེད་རྣམས་། ཡུལ་དང་གཉེན་པོ་གཉིས་མ་གྲུབ་། རྣལ་འབྱོར་རིག་
ཅལ་འཕྲོ་འདུ་ལ་། རང་རྒྱུད་དངོས་པོར་བརྩུང་བར་བཤགས་། གཉིས་མེད་རྟོགས་པས་སྐྱགས་
དམ་བསྐྱང་།

kang dang kangja kong jé nam
yul dang nyenpo nyi ma drub
naljor riktsal trodu la
ranggyü ngöpor zungwar shak
nyimé tokpé tukdam kang

Fulfillment, what is fulfilled, and what fulfills--
The object and remedy--do not exist as two.
As the emission and withdrawal of the yogin's awareness-display
I confess mistaking my continuum to be real.
I fulfill our samaya with the realization of non-duality.

། རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ ཁོ་རྒྱལ་རྩོ་རྩོ་ལོང་ཅལ་། བདག་ལ་གསལ་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ་།
བདག་ཅག་འཇུལ་བའི་དབང་གྲུར་བས་། ལས་ཉོན་ཕྱིག་སླིབ་ཉེས་ལྷུང་རྣམས་།

HUNG HUNG HUNG
trogyal dorjé drolö tsal
dak la sen ching gong su sol
dakchak trulpé wang gyurpé
lé nyön dikdrib nyetung nam

HUNG HUNG HUNG Fierce king Dorje Trolö Tsal,
I pray that you listen to and consider me.
Under the power of delusion we have accumulated
Karma, kleshas, wrongdoing, veils, misdeeds, and downfalls.

གཞོང་འགྲོད་དྲག་པོས་མཐོལ་ལོ་བཤགས་། ཚོས་དགྲེངས་སྐྱོང་དུ་བཟོད་བར་གསོལ་། སླེ་བ་
འདི་ནས་སངས་རྒྱས་བར་། ལས་དན་འཁོར་བ་སྤང་བ་དང་།

nonggyö drakpö tol lo shak
chöying long du zöpar sol
kyewa di né sangye bar
lé ngen khorwa pangwa dang

I admit and confess these with fierce regret and remorse.
I pray that you forgive them in the dharmadhatu's expanse.
From this birth until buddhahood,
May I abandon bad karma and samsara,

ལུས་དན་དན་སོང་སྤང་བ་དང་། ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་བ་དང་། འཇའ་ལུས་ཚོས་སླེའི་
དངོས་གྲུབ་སྣོལ་། ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ས་ཐོབ་ཤོག་།

längen ngensong pangwa dang
tsé chik sangye drubpa dang
jalü chökü ngödrub tsol

chirmi dokpé sa tob shok

Abandon bad bodies and rebirths,
Accomplish buddhahood in one life,
And achieve the rainbow body, the dharmakaya: bestow these
siddhis.

May I attain the level of irreversibility.

། སྐྱོད་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ཆེ་བའི་ཆེ་མཆོག་ཉེ་རུ་ཀུམ་ འི་ལྷ་ར་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་སྐྱོད་ བྱང་ལྷ་ར་སྐྱུག་ས་
རྗེ་ཆེན་པོའི་གསུང་ལྷ་སང་ལྷ་ར་སྐྱོང་ལྷ་སྐྱུང་གཞན་སྐྱུག་ས་ ལྷ་གསུམ་ཡེ་རྗོགས་ཁྱོད་ལ་
བསྟོད་ལྷོ་

HUNG HUNG HUNG
chewé chemchok heruka
chitar nangwa tayé ku
nangtar tukjé chenpö sung
sang tar pema jungné tuk
ku sum yé dzok khyö la tö

HUNG HUNG HUNG Heruka, greatest of the great,
Outwardly you are Amitabha's body.
Inwardly you are Mahakarunika's speech.
Secretly you are Padmasambhava's mind.
I praise you in whom the trikaya has always been complete.

། སྐྱོད་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ རིག་དམེན་རྗོ་རྗོ་རྗོ་པོ་རྩལ་ འི་ལྷ་ར་སྐྱོང་ལྷ་སྐྱུང་ བྱང་ལྷ་ར་སྐྱུང་དབང་ཆེན་ཉེ་
མཆོག་དབའ་ལྷ་སང་བ་རྗོ་རྗོ་རྗོ་ལོད་རྩལ་ ལྷ་ལྷ་སྐྱུང་སྐྱུང་ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ལྷོ་

HUNG HUNG HUNG
rigdzin dorjé drakpo tsal
chitar pema heruka
nangtar wangchen tachok pal

sangwa dorjé drolö tsal
ku nga lhündrub khyö la tö

HUNG HUNG HUNG Vidyadhara Dorje Drakpo Tsal,
Outwardly you are Padmaheruka.
Inwardly you are mighty, glorious Hayagriva.
Secretly you are Dorje Trolö Tsal.
I praise you in whom the five bodies are spontaneously present.

འཇོན་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ དམར་ནག་མེ་མེད་ཐོ་རྒྱལ་ཁྱོད་ སངས་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་བསྟན་བའི་གཙོ་
དམ་ཚོས་ཀུན་འདུས་ལ་རོལ་བྱིན་ དག་འདུན་ཀུན་འདུས་གྲུ་བུ་རྗེ་ དཀོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་
ཁྱོད་ལ་བསྟོད་

HUNG HUNG HUNG
marnak mé treng trogyal khyö
sangye kündü tenpé tso
damchö kündü parol chin
gendün kündü guru jé
könchok kündü khyö la tö

HUNG HUNG HUNG You, the fierce king, dark red Garlands of Fire,
Are the embodiment of all Buddhas and the principal of the
teachings.
You embody all dharma and the perfections.
You embody all the sangha, Lord Guru Rinpoche.
I praise you who embody all of the three jewels.

འཇོན་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ཐུགས་སྐྱེལ་རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྗེ་ཚོགས་ བོ་ཉ་མ་མོ་མཁའ་འགོ་སོགས་
སྐྱེལ་བ་བྲེ་བ་ས་ཡར་འབྲེད་ རིགས་དྲུག་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱེག་ ཉིང་འཛིན་ཟེལ་གྱིས་
འབྲུང་བོ་རྣམས་ མ་རུངས་ཚར་གཙོད་ཁྱོད་ལ་བསྟོད་

HUNG HUNG HUNG

**tuktrul jebang nyerngé tsok
ponya mamō khandro sok
trulpa jewa sayar gyé
rik druk khorwa dong né truk
tingdzin zil gyi jungpo lak
marung tsarchö khyö la tö**

HUNG HUNG HUNG Your mind emanations, the lord and subjects,
the twenty-five;
And your messengers, the mamos and dakinis:
You emit millions and millions of emanations.
You empty the six states of samsara to its depths.
The brilliance of your samadhi destroys elementals.
I praise you who eradicate the vicious.

། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ཡོན་ཏན་སྐྱེ་བ་ཁོ་རྒྱལ་ལྷུང་། རིན་ལས་སྐྱེ་བ་གནམ་ལྷགས་སྟེགས་
དམ་སྲི་འདུལ་བྱེད་དོན་རྗེ་ཕུར་། བསྟན་པ་རྒྱས་མཛད་ཁྱོད་ལ་བསྟོད་།

**HUNG HUNG HUNG
yönten trulpa trogyal khyung
trinlé trulpa namchak
dik damsí dul jé dorjé pur
tenpa gyé dzé khyö la tö**

HUNG HUNG HUNG Your quality emanation is the fierce king
Garuda.
Your activity emanation is a sky-iron scorpion.
Vajrakila tames samaya-spoilers.
I praise you who spread the teachings.

བསྟན་དགའ་འཛོམས་བྱེད་ཁྱོད་ལ་བསྟོད་། འདྲེ་གདོན་དལ་ཡམས་བརློག་པ་དང་། ཏུས་མིན་
འཆི་དང་འཛིགས་པ་བརྒྱད་། ལྷུང་དུ་ཞི་བའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་།

**ten dra jom jé khyö la tö
dré dön dalyam dokpa dang
dümin chi dang jikpa gyé
nyurdu shyiwé ngödrub tsol**

I praise you who defeat the teachings' enemies.
Bestow the siddhis of averting
Spirits, demons, epidemics, and contagion,
And of swiftly pacifying untimely death and the eight dangers.

(Insert from Text Pha, *A Means of Repelling Others' Curses: The Very Profound Repelling the Three Worlds To Their Depths*)⁹⁵

། རྩོམ་མོའི་ རྒྱལ་གསལ་གཞུག་ དཀོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲའི་ལྷ་ལྷོ་ དཔལ་ལོ་མཁའ་འགྲོ་
ཚོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་ཚོགས་ལྷོ་ རྒྱལ་བ་རབ་འབྲམས་རྣམས་ཀྱི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས་ བསྐྱེད་དང་
འགྲོ་ཀྱན་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལེ་ གཞོན་ཅིང་འཚེ་བའི་འདྲེ་གདོན་འབྱུང་ལོ་དང་
གཟུགས་ཅན་གཟུགས་མེད་རུ་དམ་ལོག་རྣམས་ སྤང་སྲིད་འཁོར་འདས་རིགས་དུག་ལམ་
རྒྱུད་ལྷོ་ སྐྱེ་བའི་གནས་བཞི་གར་གནས་གར་འདུག་གྲང་ སྐད་ཅིག་རང་དབང་མེད་པར་
འདིར་ཁྲིག་ཅིག་ དམིགས་པའི་རྟེན་ལ་སིབ་སིབ་ཐེམ་པར་གྱུར་ རྗེ་ཏེ་ལྷ་གཞུ་
ཡ་རོལ་ རོ་རྩི་བེ་རྟོ་ ལྷ་ར་ཡ་ནན་ནན་ ལྷ་རྩ་རྩ་རྟོ་

**NA MO kön chok sum dang yi dam zhi tro lha
pawo khandro chö kyong dam chen tsok
gyelwa rap jam nam kyi den top kyi
ten dang dro kün dak chak khor ché la**

NAMO *The summons and dissolution:*
By the power of the truth of the three jewels,

⁹⁵ From Text Pha, p. 215.3 – 216.3.

**küntok yé truk duk lung cho
kham sum zajé khor ché kyi**

Ferocious, you are consumed by three poisons.
You blaze with the fire of the unbearable five poisons.
You surge with the poisonous wind of disturbing thoughts.
Eater of the three realms, with your entourage,

**ngöntsé shyalshyé mönlam tar
danta naljor dakchak la
nö ching tsewé jungpö tsok
shyé shing rol chik DZA LA RAM**

As you promised and aspired in the past,
Please accept and consume
Now the spirits who menace
And harm us yogins DZA LA RAM!

**ngön lé tral kyen nedön gek
shyiwär dzö chik SAMAYA
tsesö wangtang lung ta nor
gyepar dzö chik tukdam chen**

Sickness, demons, and obstacles from past karma or present
conditions:
Pacify them SAMAYA!
Life, merit, authority, lungta, and wealth:
Increase them, samaya-bearers!

**kham sum khordé nöchü nam
wang du dü shik dü la bab
nyertsé lokdren ru dra nam
shyal du tabpo KHA RAM KHAHI**

The three realms, samsara, nirvana, the environment, and its inhabitants:

Attract them; it is time!

Harm, misleaders, and rudras:

I feed them to your mouths KHA RAM KHAHI!

**lé shyi ngödrub nyurdu drub
trinlé nam shyi lhündrub shok
OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA
SAMBHA WA BENZA KRODHA RA DZA
TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA PEM PEM HUNG
HUNG
RU DRÉ RUPA KHAHI KHAHI** *(Repeat)*

Swiftly accomplish the siddhis of the four actions.

May the four activities be spontaneously accomplished!

OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA SAMBHA WA
BENZA KRODHA RA DZA
TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA PEM PEM HUNG HUNG
RU DRÉ RUPA KHAHI KHAHI

(Insert from Text Ja, *The Secret Sadhana of Eight-Part Dorje Trolö*)⁹⁷

། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ དཔོངས་སུ་གསོལ་ལོ་གསལ་དུ་གསོལ། རིག་འཛིན་རྩོམ་གྱི་
ལོ་ད་ཅེས། བསྐྱེད་ལོ་ལྷ་གསལ་དམ་གནད་ནས་བསྐྱེད། བཞེངས་ཤིག་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་
བཞེངས།

**HUNG HUNG HUNG HO HO HO
gong su sol lo sen du sol
rigdzin dorjé drolö tsal
kul lo tukdam né né kul**

⁹⁷ From Text Ja, p. 130.4 – 135.1.

shyeng shik chö kyi ying né shyeng

HUNG HUNG HUNG HO HO HO

I pray that you think of me! I pray that you listen!

Vidyadhara Dorje Trolö Tsal,

I appeal to you! I appeal to your samaya!

Arise! Arise from the dharmadhatu!

གཤམ་གསལ་ཤིག་སྐྱབ་པའི་གནས་འདིར་གཤམ་གསལ་སྟེ་མཛོད་ཅིག་མཛོད་སྐྱོད་ཟེན་ལས་མཛོད་སྟེ་
སྡོན་གྱི་ཐུགས་དམ་དུས་ལ་བབ་ཤིང་དམ་ཚིག་གཞན་པའི་སྡོན་ལམ་གྱིས་ཤིང་།

**shek shik drubpé né dir shek
dzö chik ngönchö trinlé dzö
ngön gyi tukdam dü la bab
damsik nyenpö mönlam gyi**

Come! Come to this place of practice!

Act! Perform the activity of direct action!

It is time for you to fulfill your past samaya.

Through the aspirations of strict samaya,

ཞི་བས་མ་ཐུལ་དག་བགོགས་རྣམས་ཤིང་དག་པོས་འདུལ་བའི་དུས་ལ་བབ་ཤིང་གཞུགས་ཅན་
གཞུགས་མེད་དམ་ལོག་རྣམས་ཤིང་རྒྱལ་བའི་དུས་ལ་བབ་ཤིང་།

**shyiwé ma tul dragek nam
drakpö dulwé dü la bab
zukchen zukmé dam lok nam
dul du lakpé dü la bab**

It is time for you to tame with force

Enemies and obstructors untamed by peaceful means.

It is time for you to grind to dust

Samaya-breakers with and without form.

ལྷ་ལོག་ཚོས་མིན་བསྟན་བཤེག་རྣམས་མེད་པའི་དུས་ལ་བབ་པའི་དམ་ཉམས་བསྟན་
དག་སྒོས་དག་རྣམས་མེད་པའི་དུས་ལ་བབ་པའི་

**ta lok chö min ten shik nam
sok dang tralwé dü la bab
damnyam ten dra gö dra nam
zé su zawé dü la bab**

It is time for you to take the lives of those who,
Through wrong views, oppose dharma and destroy the teachings.
It is time for you to eat as food samaya-breaking
Enemies of the teachings and personal enemies.

སྲོད་ཀྱི་མུགས་དམ་གནད་ནས་བསྐྱེད་པའི་སྲོད་ཀྱི་དམ་ཚིག་གནད་ནས་བསྐྱེད་པའི་མུགས་རྗེའི་
ཐིག་ལས་གནད་ནས་བསྐྱེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་དར་རྒྱལ་འབར་རྒྱུ་

**khyö kyi tukdam né né kul
khyö kyi damtsik né né kul
tukjé triné né né kul
yeshe lha yi ngagyal bar**

I appeal to your commitment!
I appeal to your samaya!
I appeal to your compassionate activity!
You blaze with the pride of a wisdom deity.

མོག་ལྷ་རྒྱུར་བའི་སྲོད་རྒྱལ་སྲོད་པའི་དམ་སྲི་ཀུན་གྱི་གཤེད་མ་སྟེ་གཟུགས་ཅན་གཟུགས་མེད་
ཅུ་བྲ་རྣམས་མེད་པའི་མེད་པའི་དུས་ལ་བབ་པའི་དམ་ཉམས་མེད་པའི་དུས་ལ་བབ་པའི་

**tok tar nyurwé trogyal khyö
damsi kün gyi shema té
zukchen zukmé ru dra nam
ming yang mepar dul du lok**

ལྷ་དང་ས་བདག་ཐེུ་རང་ཚོགས་མཁུ་བཀའ་དང་དམ་ལ་ཉེར་བཞག་པའི་ཕྱེ་བརྒྱུད་ཚོགས་
རྣམས་མ་ལུས་ཀྱི་ལྷ་བཀའ་ལ་འདུས་སོ་སྐྱར་དུ་བྱོན་མཁུ་

**lu dang sadak terang tsok
ka dang dam la nyer shyakpé
dé gyé tsok nam malü kün
ka la dü so nyurdu jön**

Nagas, earth-lords, goblins,
And all of the eight classes
Placed under command and samaya:
Gather by command! Come quickly!

དམ་ལ་འདུས་སོ་ཐེུ་ལས་སྐྱབས་མཁུ་བཀའ་སྐྱུང་ཕྱེ་བརྒྱུད་འབྲུང་པོ་འཛོལ་ཚོགས་མཁུ་སྐྱོན་ཚེ་ཁས་
ལྷངས་དམ་བཅས་བཞིན་ལྷུར་བར་འདུས་ཤིག་བསྐྱེད་དག་སྐྱོལ་མཁུ་

**dam la dü so triné drub
kasung dé gyé jungpö tsok
ngöntsé khelang damché shyin
nyurwar dü shik ten dra drol**

Gather by samaya! Perform activity!
Command-guardians, the eight classes, spirits:
As you promised and vowed in the past,
Gather quickly! Liberate enemies of the teachings!

རིངས་པར་རྒྱལ་ཅིག་དག་སྐྱོག་ཚོད་མཁུ་གཉེར་དུ་གཏད་དོ་ས་མ་ཡུལ་སྐྱུང་མ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་
ཚོགས་མཁུ་བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་འདི་ལོངས་ལུ་མཁུ་

**ringpar gyuk chik dra sok chö
nyer du té do samaya
sungma damchen gyatsö tsok
ka yi torma di long la**

Hurry! Move! Take enemies' lives!
 I entrust you with this! Samaya!
 Ocean of guardians with samaya,
 Take this command-torma.

དམ་ཚུ་བདུད་ཚིའི་གསེར་སྤྲེལ་ས་བཞེས། ལས་བཞིའི་མིན་ལས་སྤྲུང་དུ་སྦྲུབས། གཤམ་ཉེ་དམ་
 བཞེན་མ་བྱས་ན། མགོ་བོ་ཚལ་བ་བརྒྱ་བྱ་འགས།

dam chu dütsi serkyem shyé
lé shyi trinlé nyurdu drub
galté dam shyin ma jé na
gowo tsalpa gya ru gé

Accept this golden drink of samaya nectar.
 Swiftly accomplish the four actions' activity.
 If you do not act according to samaya,
 Your heads will explode into a hundred pieces.

སྤྲིང་ནང་གནམ་ལྷགས་སྤྲིག་པ་ཁྲིམ། ལུས་སྤྲུགས་ཚལ་བར་འཛོལ་བར་འགྱུར། དེ་བས་དམ་
 ཚིག་བྲན་གྲིས་ལ། བཅོལ་བའི་ལས་རྣམས་སྤྲུང་དུ་སྦྲུབས། ཨ་ཡ་མ་སྤྲུ་ཅ་འུ་ན་ས་མ་ཡ་ལོ་
 ཀ་ལྷ་ཐ་ལུ་ས་ན་རྟེན་སྤྲུ་ག་ར་ག་ཏ་རྩྱེ། ཨི་དམ་བ་ལོ་ཏ་ཁྲ་ཉི་ཁྲ་ཉི། ཨ་ཡ་མ་སྤྲུ་ཅ་འུ་ན་ས་
 མ་ཡ་ཏ་ན་ཏ་ན་རྟེན་སྤྲུ་རྩྱེ།

nying nang namchak dikpa trö
lü nyak tsalpar torwar gyur
dewé damtsik dren gyi la
cholwé lé nam nyurdu drub
AYA MADU RUTSA SHANA SAMAYA LOKA NA TA
SHASANA RAKSHA SA GA RA GANA HUNG IDAM
BALINGTA KHAHI KHAHI

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། ཁོ་རྒྱལ་འབར་བའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་། ལྷགས་རྗེའི་གཏུམ་རམ་མེ་ལྟར་འབར་དོ་རྗེ་
འབར་བའི་ཐོག་མེར་གྱིས་། བྱད་མ་དག་བགགས་བསྟན་བཞིག་སོང་། གཏུག་པའི་ལྷ་སྲུང་
གཡུལ་རོ་རྫོག་།

**HUNG HUNG HUNG trogyal barwé lhatsok nam
tukjé tum ngam mé tar bar
dorjé barwé tokser gyi
jema dragek ten shik sö
dukpé lhasung yulngo dok**

HUNG HUNG HUNG Blazing deities of the fierce king,
You blaze like fire with compassionate ferocity.
With blazing vajra meteorites and hail
Kill sorcerers, enemies, obstructors, and destroyers of the
teachings.
Avert the attacks of vicious gods and guardians.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། ཁོ་རྒྱལ་འབར་བའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་། ཉིང་འཛོལ་འབར་བའི་བྱ་ས་རྩལ་གྱིས་། འད་
གདོན་འཕལ་རྒྱུན་ལྷོན་ལས་སོགས་། མི་རུང་འབྱུང་བའི་དལ་ཡམས་རྫོག་། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། ཨ་ཅིག་
འཛིན་པ་མོ་རྒྱ་གཡ་ཉེ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། སེ་ཡ་མ་དུ་ཅ་ཤ་ན་ས་མ་ཡ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། སེ་ལྷོ་ལྷོ་ག་
རྫོག་། ལྷོ་ལྷོ་ག་ཅིག་། དག་བགགས་བྱད་མ་དག་སྲི་དམ་ལོག་མཐའ་ཡི་དམག་དབྱེད་འད་གདོན་
བར་ཆད་དལ་ཡམས་འཆེར་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་སྲ་ར་ལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ག་རྫོག་། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ག་རྫོག་།
ར་ཡ་མེད་མེད་། ཡི་རི་ཁྱི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། འབྱུང་བ་ལྷ་ཡི་གཞོན་པ་མ་ར་ལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ག་རྫོག་།
མཐའ་ལྷོ་ལྷོ་ག་རྫོག་། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ག་རྫོག་།

**HUNG HUNG HUNG trogyal barwé lhatsok nam
tingdzin barwé nü tsal gyi
nedön tral kyen ngön lé sok
mi rung jungpö dalyam dok**

**OM AH HUNG ATSIK NETSIK NAMO BHAGA WA TÉ
 HUNG HUNG PÉ
 AYA MADU RUTSA SHANA SAMAYA HUNG HUNG PÉ
 PÉ JO JO DOK DOK JO DOK CHIK
 DRAGEK JEMA DAMSI DAM LOK TA YI MAKPUNG
 NEDÖN BARCHÉ DALYAM TSER TSUB TAMCHÉ
 MARAYA JO JO DOK DOK
 TAMBHA YA NEN NEN MARAYA PÉ PÉ
 YAM RAM BAM KHAM LAM DROOM KSHAM
 JUNGWA NGA YI NÖPA MARAYA JO JO DOK DOK
 SARVA BIGHANEN MARAYA JO JO DOK DOK**

HUNG HUNG HUNG Blazing deities of the fierce king,
 With the might of blazing samadhi
 Avert sickness, demons, immediate conditions, previous karma,
 And all the epidemics and contagion caused by malevolent spirits.
 OM AH HUNG ATSIK NETSIK (... etc.)

(Offering one hundred pieces of meats:)

ཐུ་བློའི་མི་ས་ཁྲི་ཉི་ལྔ་རྩ་ལྔ་ལྔ་། །ལ་དུམ་འགྲུ་འབྲུལ་།

**HUNG HUNG HUNG
 trogyal drek jom khor dangché ...⁹⁸**

**... lé shyi ngödrub nyurdu drub
 trinlé nam shyi lhündrub shok
 OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA
 SAMBHA WA BENZA KRODHA RA DZA**

⁹⁸ Repeat p.334 - p.336 with a different final mantra.

... SARVA BIGHANEN MARAYA JO JO DOK DOK

(Offering diverse grains one hundred times:)

རུ་བའི་ཅི་རྟོ་ཁྲ་ཉི་ཁྲ་ཉི་ཅི། འབྲུ་སྐ་བརྒྱ་འབྲུ་ལ།

HUNG HUNG HUNG

trogyal drek jom khor dangché ...¹⁰²

... lé shyi ngödrub nyurdu drub

trinlé nam shyi lhündrub shok

OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA

SAMBHA WA BENZA KRODHA RA DZA

TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA PEM PEM HUNG

HUNG

RU DRÉ TSITTA KHAHI KHAHI *(Repeat)*

HUNG HUNG HUNG HO HO HO

gong su sol lo sen du sol ...¹⁰³

... SARVA BIGHANEN MARAYA JO JO DOK DOK

(Offering melted butter one hundred times:)

རུ་བའི་རྩ་ཚེ་ལ་ཞག་ལ་ཁྲ་ཉི་ཅི། ཞུ་མང་བརྒྱ་འབྲུ་ལ།

HUNG HUNG HUNG

trogyal drek jom khor dangché ...¹⁰⁴

¹⁰² Repeat p.334 - p.336 with a different final mantra.

¹⁰³ Repeat from p.336 – p.344.

¹⁰⁴ Repeat p.334 - p.336 with a different final mantra.

... lé shyi ngödrub nyurdu drub
trinlé nam shyi lhündrub shok
OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA
SAMBHA WA BENZA KRODHA RA DZA
TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA PEM PEM HUNG
HUNG
RU DRÉ KANG TSIL SHYAK LA KHAHI *(Repeat)*

HUNG HUNG HUNG HO HO HO
gong su sol lo sen du sol ...¹⁰⁵

... SARVA BIGHANEN MARAYA JO JO DOK DOK

(Offering one hundred pieces of silk:)

རུ་བའི་ཡོ་བྱད་མཐུན་རྫས་ལྷན་གྱི་ཉི་ཤེས་བཟུང་བའི་བསུམ་པོ།

HUNG HUNG HUNG
trogyal drek jom khor dangché ...¹⁰⁶

... lé shyi ngödrub nyurdu drub
trinlé nam shyi lhündrub shok
OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA
SAMBHA WA BENZA KRODHA RA DZA
TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA PEM PEM HUNG
HUNG
RU DRÉ YOJÉ TÜNDZÉ KHAHI *(Repeat)*

¹⁰⁵ Repeat from p.336 – p.344.

¹⁰⁶ Repeat p.334 - p.336 with a different final mantra.

HUNG HUNG HUNG HO HO HO
gong su sol lo sen du sol ...¹⁰⁷

... SARVA BIGHANEN MARAYA JO JO DOK DOK

(Offering amrita one hundred times:)

དཔའ་བོ་དབྱེས་རྩམ་ལྗོས་བྱེད་ལྷ་ཉི་མའི་བདུན་ཅི་བརྒྱ་འབྲུག་ལཱ།

HUNG HUNG HUNG
trogyal drek jom khor dangché ...¹⁰⁸

... lé shyi ngödrub nyurdu drub
trinlé nam shyi lhündrub shok
OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA
SAMBHA WA BENZA KRODHA RA DZA
TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA PEM PEM HUNG
HUNG
PAWO GYÉ DZÉ NYÖJÉ KHAHI *(Repeat)*

HUNG HUNG HUNG HO HO HO
gong su sol lo sen du sol ...¹⁰⁹

... SARVA BIGHANEN MARAYA JO JO DOK DOK

(Offering rakta one hundred times:)

¹⁰⁷ Repeat from p.336 – p.344.

¹⁰⁸ Repeat p.334 - p.336 with a different final mantra.

¹⁰⁹ Repeat from p.336 – p.344.

མཁའ་འགོ་དབྱེས་བྱེད་རྟུ་ལྷ་ཉི་མེ་ རྟུ་བརྒྱ་འབུལ།

HUNG HUNG HUNG

trogyal drek jom khor dangché ...¹¹⁰

... lé shyi ngödrub nyurdu drub

trinlé nam shyi lhündrub shok

OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA

SAMBHA WA BENZA KRODHA RA DZA

TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA PEM PEM HUNG

HUNG

KHANDRO GYÉ JÉ RAKTA KHAHI

(Repeat)

HUNG HUNG HUNG HO HO HO

gong su sol lo sen du sol ...¹¹¹

... SARVA BIGHANEN MARAYA JO JO DOK DOK

(Offering one hundred tormas:)

བསྐྱེད་ཇུས་ཉེན་ཇུས་བ་ལོ་ལྷ་ཉི་མེ་ བཏོང་མ་བརྒྱ་འབུལ།

HUNG HUNG HUNG

trogyal drek jom khor dangché ...¹¹²

... lé shyi ngödrub nyurdu drub

trinlé nam shyi lhündrub shok

¹¹⁰ Repeat p.334 - p.336 with a different final mantra.

¹¹¹ Repeat from p.336 – p.344.

¹¹² Repeat p.334 - p.336 with a different final mantra.

**OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA
SAMBHA WA BENZA KRODHA RA DZA
TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA PEM PEM HUNG
HUNG**

KANGDZÉ TENDZÉ BA LIM KHAHI *(Repeat)*

HUNG HUNG HUNG HO HO HO
gong su sol lo sen du sol ...¹¹³

... SARVA BIGHANEN MARAYA JO JO DOK DOK

(Offering one hundred diverse foods:)

མ་བུ་སྟོབས་སྐྱེད་རྗེས་ལཱ་ཟས་ཁྲི་རྩེ་བཅས་སྐྱ་བུ་འབྲུལ་།

HUNG HUNG HUNG
trogyal drek jom khor dangché ...¹¹⁴

**... lé shyi ngödrub nyurdu drub
trinlé nam shyi lhündrub shok**

**OM AH HUNG SHRI HERUKA MAHA GURU PEMA
SAMBHA WA BENZA KRODHA RA DZA
TSITTA BENZA SAMAYA DZA DZA PEM PEM HUNG
HUNG**

TUTOB KYÉ DZÉ SHYALZÉ KHAHI *(Repeat)*

HUNG HUNG HUNG HO HO HO

¹¹³ Repeat from p.336 – p.344.

¹¹⁴ Repeat p.334 - p.336 with a different final mantra.

**tulkü chaluḡ tsenpé tré
pé shya gödem nyidé gyen
dorjé töpa khatam nam
kyilmo trung gi shyukpar gyur**

In nirmanakaya apparel, adorned by the marks and signs.
He wears a lotus crown decorated by a vulture feather, sun, and
moon.
He holds a vajra, skull, and khatvanga,
Seated with crossed legs.

**ja ö mepung long du sal
rang gi tukkar pé dé ü
dorjé tsé ngé tewar HUNG
tingnak tamar ngak kyi kor**

He is brilliant within an expanse of rainbow light and fire.
In my heart, in the center of a lotus and moon,
Is a five-pronged vajra, a dark blue HUNG at its center,
Surrounded by the mantra.

**nangsi khordé nöchü kyi
tutob sönam tsé paljor
nyendrak wangtang rang la tim
chimé chöku ngöngyur shok
OM BENZA TSENDA MAHA RO SHA NA HUNG PÉ
AYUH PUNYA JNANA SIDDHI DZA**

The power, might, merit, life, splendor, wealth,
Fame, and authority of all apparent existence, samsara, nirvana,
The environment, and its inhabitants dissolve into me.

May I achieve the immortal dharmakaya.
OM BENZA TSENDA MAHA RO SHA NA HUNG PÉ
AYUH PUNYA JNANA SIDDHI DZA
In a state free from distraction, recite that mantra.

**ku yi shyingkham yong la khyab
shyingkham rabjam ku la dzok
ngak kyi dra yi si sum dar
nangsi khordé wang du dü**

His body fills all realms.
All the countless realms are complete within his body.
The mantra's sound shakes the three worlds.
Apparent existence, samsara, and nirvana are brought under my
power.

**yi ni dö ché lü nangwor
yé tong khyab dal riktsal tok
lama yidam drub gyur chik
SARVA SIDDHI PALA HO**

My mind casts aside the appearance of a material body.
I realize primordially empty, all-pervasive awareness-display.
May the guru and yidam be accomplished.
SARVA SIDDHI PALA HO

*The nineteenth chapter: revealing a sadhana for generating life and merit; the scroll
of the protector's controller. Samaya! Mind Seal! Symbol Dissolved!*

།ཨེ། །ཨེ། ཨྲི་སྒྲུ་རྩེ། ཨྲི་སྒྲུ་བླ་མ་འཕེན་པའི་རྣམས་ལྷན་སྐྱོད་ཀྱི་སྲོང་ལོ་
ཉེད་དུ་གྱུར་སྲོང་བའི་རང་ལས་རང་ཉེད་བཅོམ་ལྷན་འདས་དཔལ་གསལ་བའི་བདག་པོར་
གསལ་བའི་མཁུན་དུ་སྐད་ཅིག་གིས་ཁྱིམ་ལས་རྩོམ་པའི་བླ་མ་ཆགས་པའི་སྲོང་དུ་ཨྲི་

ལས་ལས་ཀྱི་རྒྱུང་ནག་དྲག་ཏུ་འཚུབས་པའི་སྐོང་ཆེན་པོ། རི་རབ་ཡང་བསྐྱོད་པར་བྱས་པའི་
དྲག་པོའི་ཤུགས་དང་ལྗན་པ། མེ་དུད་ཟེར་གསུམ་འཁྲུགས་ཤིང་། རོག་སེར་དྲག་ཏུ་འབབས་
པའི་དབྱས་སུ།

OM AH HUNG

**OM SVA BHAVA SHUDDHAH SARVA DHAMAH SVA
BHAVA SHUDDHO HAM**

Tongpa nyi du gyur

**tongpé ngang lé rang nyi chomdendé pal sangwé
dakpor salwé dündu**

kechik gi KHAM lé dorjé drakri lhün chakpé tengdu

YAM lé lé kyi lung nak drak tu tsubpé longchen po

rirab yang kyöpar nüpé drakpö shuk dang denpa

mé dü zer sum truk shing

tokser drak tu bebpé ü su

OM AH HUNG

OM SVA BHAVA SHUDDHAH SARVA DHAMAH SVA BHAVA
SHUDDHO HAM

Everything becomes emptiness. From emptiness I appear clearly as the bhagavat, the glorious lord of secrets. In front of me, from KHAM, instantly appears a massive mountain of vajra rock. On top of it, from YAM, arises a vast expanse of the violently turbulent black wind of karma, powerful enough to shake even the supreme mountain. It swirls with fire, smoke, and rays; and rains down violent thunder and lightning.

འོ་ལས་བརྒྱུ་ རི་ལས་ཉི་མ། རྒྱི་ལས་དག་བཞགས་བསྐྱོལ་བའི་གདན་གྱི་སྤྱིང་དུ། ཉི་ལས་
བདུད་རྟེན་ཐོ་ནག་རྟིང་དཀར་དཔའ་ཚལ་ཤུགས་དང་ལྗན་ཞིང་། ལྷུར་མཁྲུགས་ཀྱིས་སྐོང་གསུམ་
སྐོར་བ། གཡུ་མཐུར་གསེར་སྲབ་མཛེས་ཤིང་རམ་པ། མགུལ་རྒྱན་འིལ་བུ་སིལ་སིལ་འཁྲོལ་

བུ་ཞིང་ཆེན་སྟག་ལྷགས་གདན་དུ་བསྟད་པུ། གོང་སྤང་སློབ་པོ་ལྷུ་ལ་ལས་བྱས་པའི་བསེ་སྟོན་
དམར་པོ་འོད་ཟེང་འབར་བུ། གཡས་གཡོན་གཉིས་སུ་སྤང་ཆེན་རོལ་དུ་ཁྲིད་པུ།

**PAM lé pema
RAM lé nyima
NRI lé dragek nolwé den gyi tengdu
TI lé dü ta dra nak ting kar patsal shuk dangden
shying
nyur gyok kyi tongsum korwa
yu tur ser sab dzé shing ngampa
gulgyen drilbu sil sil trolwa
shying chen takpak den du tepa
gong mé lo nen drul lé jepé sé ga marpo özer barwa
yé yön nyi su langchen rol du tripa**

In its center, from PAM, appears a lotus; from RAM, a sun; and from NRI, crossed enemies and obstructors. On top of that seat, from TI, appears a mara-horse, buckwheat-black with white fetlocks. It is brave, powerful, and strong; and could swiftly circle these billion worlds. It is beautifully and awesomely adorned by a turquoise bridle with a golden bit. Its neck rings with the sound of the bells adorning it. Its saddle's seat is of human and tiger skins. Its cinch and leathers are made of snakes. Its saddle's tree is of red lacquer, blazing with light-rays. It leads elephants to its right and left.

དེའི་སྟེང་དུ་ས་བོན་གྱི་ཡི་གེ་ཉི་དང་པཎ་དང་དུ་ལས་བྱུང་བའི་དཔལ་མ་སྐྱ་ཀླ་ལ་འཕྲུག་བཟུང་
གྱི་མགོན་པོ་ཞུ་ནག་པོ་ཐོང་པའི་ཐེང་བ་ཅན་དམ་བཟོགས་ཀྱི་གཤེད་པོ་དམ་ཉམས་ཀྱི་སྟོང་
འབྲིན་བསྟན་དགའི་སྟོག་གཙོང་དུག་གི་སྤྱི་གྲི་འན་པ་ཆེན་པོ་ཁམས་གསུམ་ཟ་བྱེད་
འགས་པའི་གཙོ་པོ་ཞུ་སྤྱི་མཛོག་མཐིང་ནག་ཆར་སྤྱིན་ལྷར་གཏག་པུ། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་

གཉེས་པེ། སྐྱེན་གསུམ་དམར་ལ་རྒྱམ་པ་ཉེ་མ་ལྟར་བརྟེན་པེ། ཞལ་གདངས་ཤིང་དུག་གི་
 རྒྱངས་པ་སྤྲིན་ལྟར་གཡོ་བའི་སྟོང་དུ་ལྡགས་དམར་སྟོག་ལྟར་འབྲུག་པེ། མཆེ་བ་རྒྱ་ཆེས་ལྟར་
 རོ་བ་ཁྲག་གིས་བོས་པེ། སྤིན་མ་དང་སྤར་ཨག་ཆོམ་མེ་ལྟར་འབར་བེ། རལ་བ་དམར་ནག་
 གྲེན་མཐུན་བསྟོན་པེ། རོད་སྐྱམ་ལྟ་ཡིས་སྤྲ་མཚམས་བཅིངས་པེ། དབུ་གཙུག་དོན་ཡོད་གྲུབ་
 པས་བརྟེན་པེ། གསེར་གྱི་རྩ་ཆ་མཛེས་ཤིང་འབྲིལ་བེ། རོད་རྫོན་ལྟ་བུའི་དོ་ཤལ་འབྲུངས་པེ།
 ཡན་ལག་གི་ལྷ་ཆེགས་ཐམས་ཅད་འཛིན་པོ་ཆེའི་གདུབ་གྲུས་བརྟེན་པེ། སྤྲ་ལ་བདུད་བེར་ནག་
 པོ་གསོལ་བེ། གསེར་གྱི་རོ་རྩེའི་སྤྲ་རགས་བཅིངས་པེ། ལྟག་དོང་གཟིག་ཤུབས་དཔལ་ཆས་
 རྫོགས་པེ། བདུད་གྱི་ཁྲམ་ཤིང་སྟེན་ལ་བརྟེན་པེ། ཕུག་གཡས་མདུང་དར་དང་བདུད་ཞགས་
 སྲིད་ཅེར་ཕྱར་བེ། ཕུག་གཡོན་རྩོལ་ལྷགས་ལྟ་དང་དབྱ་སྟེང་འཛིན་པེ། ཞབས་གཉེས་སག་
 ལྟམ་གསོལ་ཞིང་བརྟེན་བསྐྱམ་གྱིས་གནས་པེ། བ་སྤྲའི་བུ་ག་ཐམས་ཅད་ནས་སྤྲལ་པའི་བདུད་
 དམག་ཆར་ལྟར་འབབས་པེ། དཔལ་ཆུལ་སྟོབས་དང་ལྡན་ཞིང་སྤྲད་ཅིག་གཅིག་ལ་སྲིད་གསུམ་
 ཉལ་བེ། མངས་རྒྱས་གྱི་བརྟེན་བ་སྤྲང་བ་ལ་བརྟེན་པའོ།

**dé tengdu sabön gyi yigé TI dang PÉ dang DU lé
 jungwé pal mahakala trakshé dü kyi gönpo
 nakpo töpé trengwa chen
 dragek kyi shepo
 damnyam kyi nying jin
 ten dré sokchö
 duk gi pudri
 shenpa chenpo
 kham sum zajé
 drekpé tsono ni
 kudok tingnak chartrin tar nakpa
 shyal chik chak nyipa
 chen sum mar la dumpa nyima tar jipa**

shyaldang shing duk gi langpa trin tar yowé long du
 jak mar lok tar khyukpa
 chewa da tsé tar nowa trak gi göpa
 minma dang mara aktsom mé tar barwa
 ralpa marnak gyen tur kyöpa
 tökam nga yi tra tsam chingpa
 u tsuk dön yö drubpé gyenpa
 ser gyi na cha dzé shing khyilwa
 tö lön ngabchü doshal changwa
 yenlak gi lhutsik tamché rinpoche dub bü gyenpa
 ku la dü ber nakpo solwa
 ser gyi dorjé karak chingpa
 tak dong zik shub pa ché dzokpa
 dü kyi tram shing ké la chukpa
 chak yé dung dar dang dü shyak sitser charwa
 chak yön dorjé chakkyu dang dra nying dzinpa
 shyab nyi saklham sol shyng kyangkum gyi nepa
 bapü buga tamché né trulpé dü mak char tar bebpa
 patsal tob dangden shyng kechik chik la si sum
 nyulwa
 sangye kyi tenpa sungwa la tsönpa o

On top of it, from the seed-syllables TI, PHAT, and DU arises glorious Mahakala Trakshe, the lord of maras, the black one with garlands of skulls, the executioner of enemies and obstructors, the remover of the hearts of samaya-breakers, the slayer of enemies of the teachings, the poisoned razor, the great executioner, the consumer of the three realms, the leader of aggressive spirits. He is dark blue in color, as dark as a rain-cloud, with one ace and two hands. His three eyes are red and round, as bright as the sun. His gaping mouth emits a vast poisonous mist as turbulent as storm-

clouds. His tongue flashes like lightning. His fangs, as sharp as a crescent moon, are covered with blood. His eyebrows, mustache, and beard blaze like fire. His dark red hair sweeps both up and down. Five skulls are bound to his hairline. The top of his head is adorned by Amoghasiddhi. His golden ear-rings are beautiful swirls. His long necklace of fifty fresh heads hangs. All the joints of his limbs are adorned by precious bangles. He wears the black gown of the maras, bound by a belt of golden vajras. He has a tiger-skin quiver lined with leopard-skin and all the other accoutrements of a warrior. The fate-board of the maras is held in his belt. His right hand raises a banner-spear and a mara-lasso to the peak of existence. His left hand holds a vajra hook and an enemy's heart. His two feet wear leather boots; he sits with one leg straight and the other bent. From all the pores of his skin emanated armies of maras descend like rain. He is brave, powerful, and strong; in a single moment he could travel through the three levels of existence. He is diligent in guarding the Buddha's teachings.

སྲིན་མོ་དུང་སྐྱོད་དག་སྦྱིང་འདྲེན་མས་རྟ་མཐུར་ནས་མེད་ཅིང་ལྷགས་ཀྱུ་དང་དག་སྦྱིང་འདྲེན་
 བུ་དེའི་འཁོར་དུ་སྐྱོར་ཡུམ་མེད་སྐྱོད་ཡུམ་མེད་གསང་ཡུམ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་ལྷགས་ཀྱུ་དང་ནད་
 རྒྱུ་དག་སྦྱིང་འདྲེན་བུ་རྒྱུང་བདུད་དང་མེ་བདུད་དང་ཚུ་བདུད་དང་ས་བདུད་དང་ཉི་
 བདུད་དང་མྱ་བདུད་དང་སྐར་བདུད་དང་འདྲེ་བདུད་དེ་བདུད་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱུད་ཀྱང་
 རྣམ་མཁའའི་མདོག་ཅན་ཞུག་ལྷ་སུའི་མིག་དང་རལ་པ་འབར་བུ་དང་ནག་གི་མེར་དང་མི་
 ལྷགས་ཀྱི་གཡང་གཞི་གསོལ་བུ་རྒྱག་གཡམས་པ་རྣམས་ཀྱིས་དག་སྦྱུ་དང་གཞོན་པ་རྣམས་
 ཀྱིས་དག་སྦྱིང་དང་ལྷགས་ཀྱུ་འདྲེན་བུ་རྒྱུང་ཆ་ཆ་ལྷགས་ཞོན་པ་རྣམས་གཙོ་བོ་ལྷ་སུའོ།

**sinmo dungkyong dra nying drenmé ta tur né tri ching
 chakkyu dang dra nying dzinpa
 dé khor du jor yum
 drol yum**

**sang yum nam kyi kyang chakkyu dang nekyal dra
 nying dzinpa
 lung dü dang
 mé dü dang
 chu dü dang
 sa dü dang
 nyi dü dang
 da dü dang
 kar dü dang
 dré dü dé dü kyi wangpo gyé kyang namkhé dokchen
 trak tabü mik dang ralpa barwa
 dar nak gi ber dang mipak kyi yangshyi solwa
 chak yepa nam kyi dra ta dang
 yönpa nam kyi dra nying dang chakkyu dzinpa
 gyencha luk shyönpa nam tsowo tabu o**

The rakshasi Dungkyongma, who pulls out enemies' hearts, leads his horse by its reins; she holds a hook and an enemy's heart. Surrounding them are his union-consort, his liberation-consort, and his secret consort. They hold hooks, bags of disease, and enemies' hearts. The eight rulers of maras--the wind-mara, fire-mara, water-mara, earth-mara, sun-mara, moon-mara, star-mara, and ghost-mara--the color of space, with eyes like blood and blazing hair wear black silk gowns and human skins; and hold axes in their right hands, and enemies' hearts and hooks in their left. Their apparel, jewelry, and mounts are like those of the principal.

དེ་རྣམས་ཀྱི་འཁོར་དུ་སྐྱུལ་ས་ཡང་སྐྱུལ་ཉིང་སྐྱུལ་གྱི་ཚོགས་ཅུ་ བདུད་དམག་ས་ཡ་དུག་འབྲུམ་
 རྒྱང་ལྷར་འཚུབས་སེལ་གཤེན་རྩེ་ས་ཡ་དུག་འབྲུམ་སྤྲིན་ལྷར་གཡོ་བུ་ མ་མོ་ས་ཡ་དུག་འབྲུམ་

མེ་ལྷར་འབར་བམ། བདུད་བྱ་ས་ཡ་དུག་འབྲུམ་སྒོག་ལྷར་འཇུག་བམ། བྲི་ནག་དོམ་བྱ་དུག་འབྲུམ་
རྩེ་ལྷར་འབྲིལ་བམ། ལས་མཁན་སྒོག་བདག་དུག་འབྲུམ་ཚུ་ལྷར་ཞོལ་བའོ།

**denam kyi khor du trulpa yangtrul nyingtrul gyi tsok
dü mak saya druk bum lung tar tsubpa
shinjé saya druk bum trin tar yowa
mamo saya druk bum mé tar barwa düja saya druk
bum lok tar khyukpa
khyi nak dom bu druk bum bab tar drilwa
lekhen sokdak druk bum chu tar kholwa o**

Surrounding them are emanations, further emanations, and tertiary emanations: an army of one million six hundred thousand maras, as turbulent as a windstorm; one million six hundred thousand yamas, moving like clouds; one million six hundred thousand mamos, blazing like fire; one million six hundred thousand mara-birds, flashing like lightning; six hundred thousand wild black dogs, rolling like a landslide; and six hundred thousand life-lord agents, boiling like water.

དེ་ལྷར་གཙོ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དབྱེལ་བར་ལྷོ། མགྲིན་པར་ལྷོ། ལྷགས་ཀར་རྩྭ་དང་དུ་ལས་
འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས། དབལ་མ་རྩ་ཀླ་ལ་བདུད་རྒྱལ་དྲྭ་དྲྭ་འཁོར་དང་བཅས་པ་མཐོ་སྲིད་ཚེ་
མན་ཆད། དམའ་དམུལ་ཁམས་ཡན་ཆད་གང་དུ་གནས་ཤིང་། གང་དུ་བཞུགས་ཀྱང་དམ་ཚིག་
དབང་གིས་བདག་ཉིད་དབལ་འོ་རྩེ་གཏུམ་པོའི་མདུན་དུ་སྐད་ཅིག་གིས་ལྷགས་པར་གྲུར། ལྷོ་
མ་རྩ་ཀླ་ལ་དྲྭ་དང་རོ་། ལྷོ་མ་རྩ་ཀླ་ལ་སྲུ་ཏི་ཡ་མ་དུ་རོ། རོ་རྩྭ། རོ་རྩྭ། རོ་རྩྭ། རོ་པོ་པོ།

**detar tsokhor tamché kyī tralwar OM
drinpar AH
tukkar HUNG dang DU lé özer tröpé
pal mahakala dügyal trakshé khor dang chepa to sitsé
menché**

Come here, I pray, to grant your blessing.

རྗེ་བཞེངས་ཤིག་ཡི་དམ་རྣམས་བཞེངས་ཤིག། ཞི་ཁོ་རབ་འབྲམས་སྐྱབས་སྐྱོད་འཚལ། དཔལ་
འོ་དཔལ་འཚོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་བྱེད་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**HUNG shyeng shik yidam nam shyeng shik
shyitro rabjam ku kyö tsal
pawo pamö khor gyi kor
ngödrub tsol chir shek su sol**

HUNG Arise, yidams, arise!
Countless peaceful and wrathful deities, be on the move!
Surrounded by entourages of viras and dakinis,
Come here, I pray to bestow siddhi.

རྗེ་བཞེངས་ཤིག་ཚོས་སྐྱོད་རྣམས་བཞེངས་ཤིག། མ་མཐོན་ལྷ་མ་འཕྲུག་སྐྱབས་སྐྱོད་འཚལ།
བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། བར་ཚད་བསལ་བྱེད་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**HUNG shyeng shik chökyong nam shyeng shik
magön chamdral ku kyö tsal
tensung gyatsö khor gyi kor
barché sal chir shek su sol**

HUNG Arise, dharmapalas, arise!
Mother and lord, brothers and sisters, be on the move!
Surrounded by an ocean of guardians of the teachings,
Come here, I pray, to remove obstacles.

རྗེ་བཞེངས་ཤིག་བསྟན་སྲུང་རྣམས་བཞེངས་ཤིག། བདུད་མཐོན་འཕྲུག་སྐྱབས་སྐྱོད་འཚལ།
ལས་བྱེད་ཤུག་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། དག་བགེགས་བསྐྱེལ་བྱེད་གཤེགས་སུ་གསོལ།

HUNG shyeng shik tensung nam shyeng shik

**dügön trakshé ku kyö tsal
lejé shenpé khor gyi kor
dragek dral chir shek su sol**

HUNG Arise, guardians of the teachings, arise!
Mara-lord Trakshe, be on the move!
Surrounded by an entourage of agents and executioners,
Come here, I pray to liberate enemies and obstructors.

རྩྭ་འབྲུལ་ལོ་འབོད་དོ་འཁྲུག་བདུན་མཁའ་མོ་ཐོད་མེད་འཁོར་བཅས་རྣམས་མཆོག་ལའི་གྲོང་
ནས་འདིར་གཤེགས་ཤིག་ལ། དམ་ལ་མ་འདའ་ད་ཚུར་བྱོན་མཁའ་མོ་རྒྱ་དང་མོད་ཡུལ་དབུས་
ཁ་རག་མགོ་དགུའི་བདུན་མཚོ་ནས་མཆོག་ལའི་བདུན་མགོན་འཁྲུག་གནས་འདིར་བྱོན་མཆོག་དམག་ས་
ཡ་གནས་འདིར་བྱོན་མ་མོ་ས་ཡ་གནས་འདིར་བྱོན་མཁའ་མོ་རྒྱ་ལ་གནས་འདིར་བྱོན་
སྐུལ་ལ་ཡང་སྐུལ་ཉིད་སྐུལ་ཚོགས་དམ་ཚིག་དབང་གིས་གནས་འདིར་བྱོན་རྒྱ་མཚོའི་གླིང་
དང་དུར་ཁྲིད་བརྒྱན་མེད་གསུམ་གནས་ཡུལ་གར་བཞུགས་ཀྱང་མ་ཐོགས་སྐྱུར་དུ་གནས་
འདིར་བྱོན་དམ་སྲི་འདུལ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མ་རྒྱ་ཀླ་ལ་ས་སྐྱ་རིམ་རང་ཉིད་ལི་དམ་ཐུགས་ཀ་

ནས་འོད་ཟེར་ལྷགས་ཀྱི་ལྷ་བྱ་འཛོམས་ཁམས་གསུམ་མེད་གསུམ་ཀུན་གང་ནས་སྐྱད་ཅིག་ཉིད་ལ་སྐྱུན་དངས་ཀྱང་།

**HUNG kul lo bö do trakshé dü
nakpo tötreng khor ché nam
münpé long né dir shek shik
dam la ma da datsur jön**

HUNG Mara Trakshe, I urge you, I call to you!
Black Skull-Garland with your entourage,
Come here from your expanse of darkness.
Don't transgress samaya; come here now!

nakpo gya dang böyul ü

**kha rak gogü dü tso né
dügön trakshé né dir jön
dü mak saya né dir jön**

From China, central Tibet,
And the mara-lake of nine-headed Karak,
Mara-Lord Trakshe, come here.
Million mara soldiers, come here.

**mamo saya né dir jön
shinjé saya né dir jön
trulpa yangtrul nyingtrul tsok
damtsik wang gi né dir jön**

Million mamos, come here.
Million yamas, come here.
Emanations, further emanations, and tertiary emanations,
Come here through the power of samaya.

**gyatsö ling dang durtrö gyé
si sum neyul gar shyuk kyang
ma tok nyurdu né dir jön
damsi dul chir shek su sol
MAHAKALA SA MA DZA**

From ocean islands, the eight charnel grounds,
And wherever you are in any part of the three worlds,
Come here immediately, swiftly.
I pray that you come here to tame samaya-spoilers.

*The heart of oneself as the yidam
Emits light-rays like hooks,
Filling the three realms and the three worlds,*

lü ngak yi sum gü chaktsal

HUNG Although you display peaceful and wrathful forms,
Your nature is one in the expanse of Samantabhadra.
To the yidams, viras, and dakinis
I respectfully prostrate with body, speech, and mind.

རྗེ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་ནས། རྒྱལ་པོའི་སྐུར་བཞེངས་བསྟན་དག་བསྐྱེད། ཡེ་
ཤེས་ཚོས་སྐྱོད་སྤང་མ་ལ། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་ཕྱག་འཚལ། ཉེ་ཆེ་བསྐྱེད་གདན་ལ་
བརྟུགས། དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྐྱེལ་འདུས་མ་བྱས། ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོན་པ་བཞེས།
དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོས་བསྟོད།

**HUNG chö kyi ying kyi kyilkhor né
drakpö kur shyeng ten dra dral
yeshe chökyong sungma la
lü ngak yi sum gü chaktsal**

HUNG From the mandala of the dharmadhatu
You arose in fierce forms in order to liberate the teachings'
enemies.
To the wisdom dharmapalas and guardians
I respectfully prostrate with body, speech, and mind.

**nyida pemé den la shyuk
ngöjor yitruḷ dümajé
chi nang sang sum chöpa shyé
yang kyi yenlak gyatsö tö**

Be seated on these sun, moon, and lotus seats.
Accept these actual, imagined, and non-composite
Offerings: outer, inner, and secret.

trinlé nyur drub la chaktsal

Sentinel of the Buddha's teachings,
 You are called Lord Trakshe, King of Maras.
 You assist all holders of the teachings.
 I prostrate to you who swiftly accomplish activity.

རྗེ་ཉི་ཤུ་བཞག་གས་བསྐྱེལ་བའི་བམ་རྩོད་དང་། དམ་ཉམས་འོག་རྟ་བླ་གཡོག་བཅས་། ཁེངས་
 འོག་ཉེར་འཚོ་བསྟན་བཤེགས་རྣམས་། མི་རུ་བཅེགས་ཤིང་གདན་དུ་འབུལ་། དམ་ཚིག་དབང་
 གིས་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། བསྟན་དབྱེད་དམ་ཉམས་མ་ཤོར་ཅིག་། མ་རྒྱ་ལ་ཉེ་ལྷན་ལྷན་། ལྷན་ཡང་
 དམ་ལས་མི་འདའ་བྱིང་། མགོ་ཤོར་ཡི་ཤེས་རྗེ་མཉམས་། ལྷགས་ལ་དམ་ཚིག་བདད་ཅི་འཛོར་། རང་སེམས་རྗེ་གི་འཛོལ་བུ་ལས་། བསྟན་སྲུང་འཁོར་
 བཅས་ལྷགས་སྲོག་ལྷངས་། རང་སེམས་རྗེ་ལ་རྩོད་བསྐྱེས་ལས་། ལྷགས་ཡིད་གཅིག་དུ་འདྲེས་ལང་བསམ་།

**HUNG dragek dralwé bamro dang
 damnyam ok ta drenyok ché
 kheng lok nyertsé ten shik nam
 tri ru tsik shing den du bul
 damtsik wang gi shyuk né kyang
 ten dra damnyam ma shor chik
 MAHAKALA TISHTA LHEN**

HUNG The corpses of liberated enemies and obstructors;
 The horses, and servants of samaya-breakers;
 And those who are treacherous, harm others, or destroy the
 teachings:
 I pile theme up as a throne and offer it to you as a seat.
 Please remain through the power of samaya,
 And don't let any samaya-breakers escape.
 MAHAKALA TISHTA LHEN

In addition, so that they not transgress samaya,

Place the vajra of wisdom on their heads
 And cast the amrita of samaya on their tongues.
 Through emission from and withdrawal into HUM, your mind,
 Take the heart-vitalities of the guardian of the teachings and his entourage.
 By collecting it into HUM, your mind,
 Think that their minds and yours are mixed into one.

ཁྲིམ་པའི་རྒྱུ་འདས་དང་མ་ཕྱོན་དུས་གསུམ་གྱི་རྒྱལ་བའི་མིན་ལས་སྐྱབ་བ་པོའི་དམ་བཞག་
 དབང་བསྐྱར་རྒྱས་བཏབ་པའི་བདུན་མགོན་ཉལ་ལ་འདུས་ཕྱི་རབས་སྐྱབ་པའི་རིག་
 འཛིན་རྣམས་ལྷ་བཞིན་སྐྱོང་བར་ཞལ་བཞེས་ཤིང་བཀའ་བཞིན་སྐྱབ་པར་དམ་བཅས་པའི་
 བདུན་མགོན་ཉལ་ལ་འདུས་དགོན་མཚོག་དབུ་འཕང་བསྐྱོད་བ་དང་ལྷ་མའི་སྐྱབ་དགྲ་
 འདུལ་བ་དང་རྗེས་འཇུག་བྱ་སྐོབ་སྐོང་བ་དང་དགོང་དང་རྟེན་མཚོན་སྤང་བ་ཞི་སྐོན་ཚེ་
 དམ་བཅས་ཁས་ལྷེངས་བཞིན་སྐོག་སྤིང་དམ་ལས་མ་འདའ་བར་ལྷུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱལ་
 མིན་ལས་སྐྱབས་མ་གཡེལ་མ་འདའ་གཞུང་མ་ངན་འཕོད་དུས་བདུན་མགོན་སྐྱབ་མ་སྤེལ་
 བསྐྱེན་དུས་ཉལ་ལ་འདུས་གཞུང་མ་ངན་སྐྱབ་དུས་ཉལ་ལ་འདུས་བདུན་མགོན་ཉལ་ལ་
 མ་ཞེན་གཡེལ་པོ་བདུན་རྒྱལ་ལྷུག་མ་དོག་དམ་ཚིག་གཉན་པོ་བཞེད་ལེ་ལུས་དང་
 གྲིབ་མ་འགྲོགས་བཞིན་དུ་མི་འགྲལ་ལྷུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེལ་པ་རོལ་འཛིགས་པའི་
 དམག་དབུང་དང་རྒྱ་རྒྱུ་མེ་བྱར་སྤང་བའི་དགུ་སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་སྐོག་དང་སྐོལ་ལེགས་པ་
 བདུན་རྒྱལ་དམ་ལ་འདུས་ལྷོ་བརྗོད་མ་རྒྱ་ལས་མ་ཡ་ཉ་ན་ཉ་ནུ་བཞེད་

**HUNG dé dang majön dü sum gyi
 gyalwé trinlé drubpapo
 damshyak wangkur gyetabpé
 dügön trakshé dam la dü**

HUNG Accomplisher of the activity of victors
 Past, future, and present--the three times:
 Placed in samaya, empowered, and sealed,
 Mara-Lord Trakshe, rally to samaya!

**chirab drubpé rigdzin nam
bu shyin kyongwar shyalshyé shing
ka shyin drubpar damchepé
dügön trakshé dam la dü**

You have promised to protect like your children
Practicing vidyadharas of the future.
You have vowed to obey their commands.
Mara-Lord Trakshe, rally to samaya!

**könchok upang töpa dang
lamé ku dradul ba dang
jejuk bulob kyongwa dang
kor dang ten chö sungwa ni**

Praise the greatness of the three jewels.
Tame the enemies of gurus.
Protect followers and disciples.
Guard donations and offerings made to representations.

**ngöntsé damché khelang shyin
soknying dam lé madawar
tukdam gyü kul triné drub
ma yel ma da shyung ma ngen**

As you vowed and promised in the past to do all that,
Don't transgress the samaya that is your heart-vitality.
I urge you to keep samaya; accomplish activity.
Don't ignore me. Don't transgress. Don't be difficult.

**bö dü dügön nyen ma sa
ten dü trakshé shyung ma ngen**

**drub dü trakshé gyang ma ring
bé dü dügyal tsal ma shyen**

When I call you, Mara-Lord, don't be hard of hearing.
When I rely upon you, Trakshe, don't be difficult.
When I practice you, Trakshe, don't be distant.
When I incite you, Mara-King, don't be ineffective.

**yabwo dügyal trak ma dok
damtsik nyenpo dren dzö la
lü dang dribma drok shyindu
mindral tuk yi chik tu sé**

When I beckon you, Mara-King, don't be jealous.
Remember your strict samaya.
Like a boy and its shadow, be inseparable from me.
Mix your mind and mine into one.

**parol jikpé makpung dang
jak kün lobur dangwé dra
kechik nyi la sok dang trol
shenpa dügyal dam la dü
OM BENZA MAHAKALA SAMAYA HANA HANA HUNG
PÉ**

Terrifying, opposing armed forces;
Robbers; thieves; and suddenly hate-filled enemies:
Take their lives in an instant.
Executioner, Mara-King, rally to samaya!
OM BENZA MAHAKALA SAMAYA HANA HANA HUNG PÉ

I present you with inner offerings:
 Samaya substance, an ocean of medicinal amrita;
 The heart's blood of samaya-breakers, swirling like an ocean;
 And triangular torma decorated with red pigment.
 I present these as inner offerings.

རྩྭ་འབྲུག་མགོན་པོ་དྲུག་འཁོར་བཅས་ལེལ་གསལ་བའི་མཚོན་པ་འབྲུལ་བ་ནིལྷོ་གཟུགས་རྒྱ་ཁྱི་
 རོ་རེག་བྱ་དང་ལྷེན་རྩལ་བསྐྱང་རྩལ་སྦྲུབ་རྩལ་དང་འབྲུ་སྣ་སྦྱོན་སྣ་རིན་ཆེན་ལྷལ་ལ་སྣ་
 སྦྱིང་སྣ་ཁྲག་སྣ་འཚོགས་དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྣུལ་བསམ་ལས་འདས་ལྷོ་འདི་དག་གསལ་བའི་
 མཚོན་པར་འབྲུལ་ལེལ་ལྷོ་

**HUNG dügön trakshé khor ché la
 sangwé chöpa bulwa ni
 zuk dra dri ro rekja dang
 ten dzé kangdzé drubdzé dang**

HUNG Mara-Lord Trakshe and your entourage,
 I present you with secret offerings:
 Forms, sounds, scents, tastes, touches,
 Support materials, fulfillment materials, accomplishment materials,

**dru na men na rinchen nga
 sha na nying na trak né tsok
 ngöjor yitru sam lé dé
 didak sangwé chöpar bul**

The five grains, the five herbs, the five jewels,
 Various meats, various hearts, various types of blood,
 Actually present and mentally emanated, inconceivable.
 I present these as secret offerings.

Praise in accordance with his symbolic apparel.

**HUNG trakshé dü kyi gönpo ni
nakpo tötreng drekpé gyal
tumpo tuchen jikrung zuk
dra shé dügyal khyö la tö**

HUNG Trakshe, lord of maras,
Black Skull-Garland, king of aggressive spirits,
Ferocious, mighty, your appearance is terrifying.
I praise you, executioner of enemies, king of maras.

རྩྭ་མངོན་ཤེས་རྩུ་འབྲུལ་བྱིན་རྒྱལ་སྐྱོད་ཅན་ལྷུང་མགོགས་རྩལ་ལྷན་སྲིད་གསུམ་གཡོལ་བསྐྱེད་
དག་སྐོས་དག་ཟས་སུ་ཟུང་དག་སྐྱིད་དམར་འདེན་ཁྲོད་ལ་བསྐྱོད་ཅེས་

**HUNG ngönshé dzutrul jinlab chen
nyur gyok tsalden si sum yo
ten dra gö dra zé su za
dra nying mar dren khyö la tö**

HUNG You have super-cognition, miraculous powers, and blessing.
Swift and mighty, you shake the three levels of existence.
You consume the teachings' enemies and personal enemies as
food.
I praise you who pull out enemies' living hearts.

རྩྭ་སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་དང་བསྐྱེད་འདོན་ལེ་གཞིན་བྱེད་ཉེར་འཚོ་པ་རགས་བཅས་ལྷུང་དུ་
ལྷོལ་བྱེད་དམ་ཚིག་ཅན་ལྷན་བཞག་པོར་བྲག་འཚོལ་བསྐྱོད་ཅེས་

**HUNG sangye ten dang tendzin la
nöjé nyertsé tra rak ché
nyurdu droljé damtsik chen
shenpa nakpor chaktsal tö**

HUNG You have the samaya to swiftly liberate
 Those who violently harm, grossly or subtly,
 The Buddha's teachings or its holders.
 I prostrate to and praise you, black executioner.

རྗེ། རྟོང་གསུམ་རྣོར་ཞིང་བསྐྱབ་པ་སྤང་། ཉིན་གྱི་བྱ་རས་དབྲུ་བགོགས་འདུལ་། མཚན་གྱི་
 མེལ་ཚེས་གདོན་བགོགས་བསྐྱལ་། དམ་སྲི་འདུལ་མཛད་ཁྱོད་ལ་བསྟོད་།

**HUNG tongsum kor shyng tenpa sung
 nyin gyija ré dragek dul
 tsen gyi meltsé dön gek dral
 damsî dul dzé khyö la tö**

HUNG Circling the galaxy, you guard the teachings.
 A sentinel by day, you tame enemies and obstructors.
 A watchman by night, you liberate demons and obstructors.
 I praise you who tame samaya-spoilers.

རྗེ། དུས་བྱུག་སྐྱབ་པའི་ཚོགས་ཁང་འགྲིམ་། ལུས་དང་གྲིབ་མ་འགྲོགས་བཞིན་དུ། ལྷན་པའི་
 རྣམ་འགྲོར་མིག་ལྟར་གཅེས་། རིག་འཛིན་སོག་ཤིང་ཁྱོད་ལ་བསྟོད་།

**HUNG dü druk drubpé tsokkhang drim
 lü dang dribma drok shyindu
 drubpé naljor mik tar ché
 rigdzin sokshing khyö la tö**

HUNG At the six times you visit feast halls.
 Like a body and its shadow,
 You cherish practicing yogins like your eyes.
 I praise you, the life-tree of vidyadharas.

རྒྱུ་འབྲུལ་མེད་བྱ་གཅིག་མ་བཞིན་དུ། སྲུང་དང་སློབ་དང་སྦྲ་བར་མཇེད། དཔུང་དང་རྒྱབ་རྟེན་
སྲོང་གོགས་མཁའན། ཐུགས་རྗེས་རྟག་གཟིགས་ཁྱོད་ལ་བསྟོད།

**HUNG dralmé bu chik ma shyindu
sung dang kyob dang bawar dzé
pung dang gyab ten tong drok khen
tukjé tak zik khyö la tö**

HUNG Like a mother, inseparable from her only child,
You guard, protect, and shield us.
Our defender, our support, our helper:
I praise you who always gaze upon us with compassion.

རྒྱུ་མི་འདུལ་ཐུགས་རྗེས་ཚེ་གཅིག་གིས། སློ་བུར་སྤང་བའི་དབྱ་བགོགས་རྣམས། སྲོང་ཅིག་
གཅིག་ལ་སློབ་གཅོད་མཁའན། བཀའ་ཡི་གཏོར་ལེན་ཁྱོད་ལ་བསྟོད།

**HUNG mi da tukjé tsechik gi
lobur dangwé dragek nam
kechik chik la sokchö khen
ka yi tor len khyö la tö**

HUNG With ceaseless, one-pointed compassion
You instantly take the lives of enemies
And obstructors who suddenly attack us.
I praise you who accept the torma of command.

རྒྱུ་བསྟོད་བྱ་སྟོད་བྱེད་བསམ་བའི་ཡུལ། བརྗོད་བྱ་བརྗོད་བྱེད་ཆེག་ལས་འདས། འཁོར་འདས་
གཉིས་མེད་བྲན་རིག་སྐྱོང་། སླེ་འཆི་བྲལ་བའི་ངང་དུ་བསྟོད། མ་རྒྱ་ཀླ་ལ་ན་མོ་ཡེ།

**HUNG töja tö jé sampé yul
jöja jöjé tsik lé dé
khordé nyimé dren rik long**

nyur gyok khandrö jak mar kyö

HUNG HUNG HUNG

Glorious protector, life-mara, and your entourage,
Your consuming, fierce fangs are sharp.
Your active messenger-killers blaze.
The swift dakinis swish their red tongues.

**trotum duk sum khong né za
mi zö duk ngé mepung bar
küntok yé truk duk lung cho
kham sum zajé khor ché kyi**

Ferocious, you are consumed by three poisons.
You blaze with the fire of the unbearable five poisons.
You surge with the poisonous wind of disturbing thoughts.
Eater of the three realms, with your entourage,

**ngöntsé shyalshyé mönlam tar
danta naljor dakchak la
nö ching tsewé jungpö tsok
shyé shing rol chik DZA LA RAM**

As you promised and aspired in the past,
Please accept and consume
Now the spirits who menace
And harm us yogins DZA LA RAM!

**ngön lé tral kyen nedön gek
shyiwär dzö chik SAMAYA
tsesö wangtang lung ta nor
gyepar dzö chik tukdam chen**

Sickness, demons, and obstacles from past karma or present conditions:

Pacify them SAMAYA!

Life, merit, authority, lungta, and wealth:

Increase them, samaya-bearers!

kham sum khordé nöchü nam
wang du dü shik dü la bab
nyertsé lokdren ru dra nam
shyal du tabpo KHA RAM KHAHI

The three realms, samsara, nirvana, the environment, and its inhabitants:

Attract them; it is time!

Harm, misleaders, and rudras:

I feed them to your mouths KHA RAM KHAHI!

lé shyi ngödrub nyurdu drub
trinlé nam shyi lhündrub shok
OM MAHAKALA TRAKSHÉ DZA
OM MAHAKALA SU TRI YA MA DU DZA
DZA HUNG DZA HUNG DZA HUNG PEM PEM PEM
RU DRÉ RUPA KHAHI KHAHI *(Repeat)*

Swiftly accomplish the siddhis of the four actions.

May the four activities be spontaneously accomplished

OM MAHAKALA TRAKSHÉ DZA

OM MAHAKALA SU TRI YA MA DU DZA

DZA HUNG DZA HUNG DZA HUNG PEM PEM PEM

RU DRÉ RUPA KHAHI KHAHI

Is the beautiful torma of equality without fixation.
It is decorated by passionless, flawless, bliss-emptiness,
Has the petals of white and red appearances,

**nangmé chenpö dütsi dren
döyön longchö trin tar trik
men pö ngepa chi li li
sha chen nga ni ri tar pung**

And has been anointed by the amrita of great non-appearance.
Desirable enjoyments gather around it like clouds.
The fragrance of herbal incense wafts.
The five great meats are piled like mountains.

**dütsi nga ni tso tar kyil
rakté argham chu tar drub
ja ö langpa ya la la
dügön trakshé khyö la bul
khor dang chepé shyé su sol
OM SHRI MAHAKALA DU
TRAKSHÉ SU TRI YAMA DU DZA
KHA KHA KHAHI KHAHI
BALINGTA PUDZA HO
OM A KA RO MU KHAM SARVA DHARMA NAM ADYA
NUPANA TAU TA OM AH HUNG PÉ SOHA**

The five amritas swirl like oceans.
The argham of rakta gushes like a river.
Rainbow-light vapor spreads everywhere.
I offer this to you, Mara-Lord Trakshe,
And pray that you and your entourage accept it.
OM SHRI MAHAKALA DU

TRAKSHÉ SU TRI YAMA DU DZA
KHA KHA KHAHI KHAHI
BALINGTA PUDZA HO
OM A KA RO MU KHAM etc.¹²⁰

**khyö la torma pulwé tü
dakchak drubpé naljor la
chok dang tünmong ngödrub kün
gyün michepar tsal du sol**

Through offering you this torma,
I pray that you ceaselessly bestow
All supreme and common siddhi
On us, practicing yogins.

**nor dang rik gyü pelwa dang
mi dang ta nam pa la gyok
tu dang dzutrul chewar dzö
naljor dak la tsé jepé**

Increase our wealth and family lineages.
Make our people and horses brave and swift.
Give us great magical and miraculous powers.
Grind to dust spirits, demons, enemies, and obstructors

**dré dön dragek dul du lok
jak kün lobur dangwé dra
kechik chik ladön nying long
mingmé sok dang dralwar gyi
dorjé dzinpé kagö tar**

¹²⁰ Completed from zindri, p. 492-493.

**damtsik sung la triné drub
ma yel ma da samaya
OM BENZA MAHAKALA TRAKSHÉ DU SAMAYA HANA
HANA HUNG PÉ**

Who harm me, a yogin.
Take, in a single instant, the hearts
Of robbers, thieves, and sudden enemies.
Make them nameless and lifeless.
As commanded by the vajra holder,
Keep samaya and accomplish activity.
Don't be idle! Don't transgress! Samaya!
OM BENZA MAHAKALA TRAKSHÉ DU SAMAYA HANA HANA HUNG
PÉ

*If this is repeated many times,
He will always remain in samaya.*

(Insert from Text Ja, *The Secret Sadhana of Eight-Part Dorje
Trolö*)¹²¹

། ཀོ། ལྷོ་རྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུ་ ཁོ་རྒྱལ་འབར་བའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་མཆོག་ལྷོ་གཏུམ་འབར་བའི་སྐུ་བཞེངས་ལམ་
དུག་གསུམ་འབར་བའི་མཚོན་ཆ་ཡིས་མཆོག་སྲི་མཐའ་དམག་ལྷས་ངན་ཚྲོག་མཆོག་མཆོག་མཆོག་

**HUNG HUNG HUNG trogyal barwé lhatsok nam
trotum barwé ku shyeng la
duk sum barwé tsöncha yi
damsi tamak té ngen dok**

HUNG HUNG HUNG Blazing deities of the fierce king,
Arise in furious, blazing forms.

¹²¹ From Text Ja, p. 137.4 – 138.4.

mi rung jungpö dalyam dok

**OM AH HUNG ATSIK NETSIK NAMO BHAGA WA TÉ
HUNG HUNG PÉ
AYA MADU RUTSA SHANA SAMAYA HUNG HUNG PÉ
PÉ JO JO DOK DOK JO DOK CHIK
DRAGEK JEMA DAMSI DAM LOK TA YI MAKPUNG
NEDÖN BARCHÉ DALYAM TSER TSUB TAMCHÉ
MARAYA JO JO DOK DOK
TAMBHA YA NEN NEN MARAYA PÉ PÉ
YAM RAM BAM KHAM LAM DROOM KSHAM
JUNGWA NGA YI NÖPA MARAYA JO JO DOK DOK
SARVA BIGHANEN MARAYA JO JO DOK DOK**

HUNG HUNG HUNG Blazing deities of the fierce king,
With the might of blazing samadhi
Avert sickness, demons, immediate conditions, previous karma,
And all the epidemics and contagion caused by malevolent spirits.
OM AH HUNG ATSIK NETSIK (... etc.)

(Offering one hundred pieces of meats:)

**HUNG HUNG HUNG
palgön sok dü khor dangché ...¹²²**

**... lé shyi ngödrub nyurdu drub
trinlé nam shyi lhündrub shok
OM MAHAKALA TRAKSHÉ DZA
OM MAHAKALA SU TRI YA MA DU DZA
RU DRÉ MAM SA KHAHI KHAHI** *(Repeat)*

¹²² Repeat from p.379 – p.381 with a different final mantra.

**HUNG khordé rangdrol torshyong du
nyamnyi dzinmé torma dzé ...¹²³**

... SARVA BIGHANEN MARAYA JO JO DOK DOK

(Offering rakta one hundred times:)

**HUNG HUNG HUNG
palgön sok dü khor dangché ...¹²⁴**

**... lé shyi ngödrub nyurdu drub
trinlé nam shyi lhündrub shok
OM MAHAKALA TRAKSHÉ DZA
OM MAHAKALA SU TRI YA MA DU DZA
RU DRÉ RAKTA KHAHI KHAHI *(Repeat)***

**HUNG khordé rangdrol torshyong du
nyamnyi dzinmé torma dzé ...¹²⁵**

... SARVA BIGHANEN MARAYA JO JO DOK DOK

(Offering diverse grains one hundred times:)

HUNG HUNG HUNG

¹²³ Repeat from p.382 – p.387.

¹²⁴ Repeat from p.379 – p.381 with a different final mantra.

¹²⁵ Repeat from p.382 – p.387.

palgön sok dü khor dangché ...¹²⁶

**... lé shyi ngödrub nyurdu drub
trinlé nam shyi lhündrub shok
OM MAHAKALA TRAKSHÉ DZA
OM MAHAKALA SU TRI YA MA DU DZA
RU DRÉ TSITTA KHAHI KHAHI** *(Repeat)*

**HUNG khordé rangdrol torshyong du
nyamnyi dzinmé torma dzé ...¹²⁷**

... SARVA BIGHANEN MARAYA JO JO DOK DOK

(Offering melted butter one hundred times:)

**HUNG HUNG HUNG
palgön sok dü khor dangché ...¹²⁸**

**... lé shyi ngödrub nyurdu drub
trinlé nam shyi lhündrub shok
OM MAHAKALA TRAKSHÉ DZA
OM MAHAKALA SU TRI YA MA DU DZA
RU DRÉ KANG TSIL SHYAK LA KHAHI** *(Repeat)*

**HUNG khordé rangdrol torshyong du
nyamnyi dzinmé torma dzé ...¹²⁹**

¹²⁶ Repeat from p.379 – p.381 with a different final mantra.

¹²⁷ Repeat from p.382 – p.387.

¹²⁸ Repeat from p.379 – p.381 with a different final mantra.

¹²⁹ Repeat from p.382 – p.387.

... SARVA BIGHANEN MARAYA JO JO DOK DOK

(Offering one hundred pieces of silk:)

HUNG HUNG HUNG

palgön sok dü khor dangché ...¹³⁰

... lé shyi ngödrub nyurdu drub

trinlé nam shyi lhündrub shok

OM MAHAKALA TRAKSHÉ DZA

OM MAHAKALA SU TRI YA MA DU DZA

RU DRÉ YOJÉ TÜNDZÉ KHAHI *(Repeat)*

HUNG khordé rangdrol torshyong du

nyamnyi dzinmé torma dzé ...¹³¹

... SARVA BIGHANEN MARAYA JO JO DOK DOK

(Offering amrita one hundred times:)

HUNG HUNG HUNG

palgön sok dü khor dangché ...¹³²

... lé shyi ngödrub nyurdu drub

trinlé nam shyi lhündrub shok

OM MAHAKALA TRAKSHÉ DZA

¹³⁰ Repeat from p.379 – p.381 with a different final mantra.

¹³¹ Repeat from p.382 – p.387.

¹³² Repeat from p.379 – p.381 with a different final mantra.

**OM MAHAKALA SU TRI YA MA DU DZA
PAWO GYÉ DZÉ NYÖJÉ KHAHI** *(Repeat)*

**HUNG khordé rangdrol torshyong du
nyamnyi dzinmé torma dzé ...**¹³³

... SARVA BIGHANEN MARAYA JO JO DOK DOK

(Offering rakta one hundred times:)

**HUNG HUNG HUNG
palgön sok dü khor dangché ...**¹³⁴

**... lé shyi ngödrub nyurdu drub
trinlé nam shyi lhündrub shok
OM MAHAKALA TRAKSHÉ DZA
OM MAHAKALA SU TRI YA MA DU DZA
KHANDRO GYÉ JÉ RAKTA KHAHI** *(Repeat)*

**HUNG khordé rangdrol torshyong du
nyamnyi dzinmé torma dzé ...**¹³⁵

... SARVA BIGHANEN MARAYA JO JO DOK DOK

(Offering one hundred tormas:)

HUNG HUNG HUNG

¹³³ Repeat from p.382 – p.387.

¹³⁴ Repeat from p.379 – p.381 with a different final mantra.

¹³⁵ Repeat from p.382 – p.387.

palgön sok dü khor dangché ...¹³⁶

**... lé shyi ngödrub nyurdu drub
trinlé nam shyi lhündrub shok
OM MAHAKALA TRAKSHÉ DZA
OM MAHAKALA SU TRI YA MA DU DZA
KANGDZÉ TENDZÉ BA LIM KHAHI** *(Repeat)*

**HUNG khordé rangdrol torshyong du
nyamnyi dzinmé torma dzé ...¹³⁷**

... SARVA BIGHANEN MARAYA JO JO DOK DOK

(Offering one hundred diverse foods:)

**HUNG HUNG HUNG
palgön sok dü khor dangché ...¹³⁸**

**... lé shyi ngödrub nyurdu drub
trinlé nam shyi lhündrub shok
OM MAHAKALA TRAKSHÉ DZA
OM MAHAKALA SU TRI YA MA DU DZA
TUTOB KYÉ DZÉ SHYALZÉ KHAHI** *(Repeat)*

**HUNG khordé rangdrol torshyong du
nyamnyi dzinmé torma dzé ...¹³⁹**

¹³⁶ Repeat from p.379 – p.381 with a different final mantra.

¹³⁷ Repeat from p.382 – p.387.

¹³⁸ Repeat from p.379 – p.381 with a different final mantra.

¹³⁹ Repeat from p.382 – p.387.

... SARVA BIGHANEN MARAYA JO JO DOK DOK

(Return to Text ‘a, *The Activities and Homa of Dorje Trolö*)¹⁴⁰

**melha sokdu khor ché rang la tim
mikmé redok dralwé long du shyak**

The fire god Life-Mara and his entourage dissolve into me.
I rest without concepts in the expanse beyond hope and fear.

*Offer the ten pleasing substances.
The concluding emission and withdrawal into non-conceptuality are as above.
The profound point of very secret action is its accomplishment by fire.
For sickness, demons, and obstructors this is as swift as lightning in the sky.
Keep this in your heart, samaya-bearer! SIDDHI JAH!*

*The Twenty-First Chapter: Homa
Samaya! Mind Seal! Symbol Dissolved!*

།སྤྱི་ལོ་བཟོ་བཟོ་ན་ས་ཡེ། ཞལ་གདམས་མེན་ལས་རྣམ་བཞི་ལས། རོང་གཏོང་ཞི་བའི་ཐབས་འདི་གཅེས། བ་རོལ་ལྷ་སྤྲུང་གང་ཡིན་གྱི། སྲོག་
སྤྲུང་གི་སྤྱི་ལོ་ཞེད་བར་བཏགས། བྱད་ལུང་ཁོ་རང་གཤེད་དུ་དབབ། ལ་རོལ་བྱད་མའི་རྣམ་མ་དང་། ཡི་དམ་ཚེས་སྤྲུང་གང་ཡིན་དང་། རང་གི་སྤྱི་
སྤྲུང་དབྱེར་མེད་བསྐྱེས། ཐམས་ཅད་རང་ལ་དབྱེར་མེད་བསྐྱེ། མ་གཅིག་བྱ་ལྟར་བརྟེ་བར་བསམ། བྱད་ལུང་ཁོ་རང་གཤེད་དུ་འབབ། ལ་རོལ་ལྷ་སྤྲུང་
སྤྱི་ལོ་བཟོ་བཟོ་སྤྱི་ལོ་རྟེན་གཏོང་འོག་དུ་འཇུག། བཀའ་དང་དམ་ལ་བཞག་པར་བསམ། རང་ལ་མི་གཞོང་སྤྲུང་བར་ཞི། ཞི་བྱེད་གསུམ་གྱི་ལུ་ལྷེ་
ཉེར་གཉེས་བཞོ། ས་ས་ཡེ། ལྷགས་རྒྱ་བརྒྱའི་མེས།

PADMAVAJRA NAMAYE!
*From the instructions on the four activities,
These means of pacifying incitement are to be cherished.
Write the life-mantra of your adversary's guardian god,
Whomever it is, and wear it at your waist.
Their curses and kila-magic will turn on them as their own executioners.
Mix the gurus, yidams, and dharmapalas, whomever they may be,
Of adversarial sorcerers with your own guardian gods.*

¹⁴⁰ Text ‘a, p. 369.3 (repeated).

Mix them all indivisible with yourself,
 Thinking that they love you as a mother loves her child.
 The adversary's curses and kila-magic
 Will turn on them as their own executioners.
 Construct an image of your adversary's guardian god.
 Place it beneath your support torma.
 Think that their god is placed under your command and samaya.
 They will not harm you, and will be swiftly pacified.

The Twenty-Second Chapter: Three Means of Pacification
 Samaya! Mind Seal! Symbol Dissolved!

འཛིན་པ་ལྟར་བཟུང་ནས་མཐོང་བཤོད་ནས་སྐྱེས་པའི་ཐབས་ལྟར་མཛོག་ལྷག་མ་གྲོང་པའི་དབྱིབས་ལྟར་དེ་ནང་འབྲུག་ལྷ་མིན་ཆོན་ཆོག་ལེགས་
 གཤམ་འབྲུག་འཛིན་པའི་མཐོང་བཤོད་ནས་སྐྱེས་པའི་ཐབས་ལྟར་མཛོག་ལྷག་མ་གྲོང་པའི་དབྱིབས་ལྟར་དེ་ནང་འབྲུག་ལྷ་མིན་ཆོན་ཆོག་ལེགས་
 འཛིན་པ་ལྟར་བཟུང་ནས་མཐོང་བཤོད་ནས་སྐྱེས་པའི་ཐབས་ལྟར་མཛོག་ལྷག་མ་གྲོང་པའི་དབྱིབས་ལྟར་དེ་ནང་འབྲུག་ལྷ་མིན་ཆོན་ཆོག་ལེགས་
 འཛིན་པ་ལྟར་བཟུང་ནས་མཐོང་བཤོད་ནས་སྐྱེས་པའི་ཐབས་ལྟར་མཛོག་ལྷག་མ་གྲོང་པའི་དབྱིབས་ལྟར་དེ་ནང་འབྲུག་ལྷ་མིན་ཆོན་ཆོག་ལེགས་

PADMAVAJRA NAMA!
 Means of increasing wealth and merit:
 Fill a brocade bag shaped like a stomach
 With diverse grains and precious materials.
 To the end of Trakshe's mantra add
 RATNA SARVA SIDDHI BHRUM.
 Accomplishment will be swift; your resources will increase.
 If you want to increase your wealth and family line,
 Meditate upon yourself as the protector Trakshe.
 Also clearly generate the protector in front.
 Think that he bestows upon you whatever siddhi you seek.
 To the end of the root mantra add
 PURUSHA SIDDHI HUNG.
 If increasing wealth add
 MANI RATNA SIDDHI BHRUM.
 If you want to increase lifespan and merit,
 Recite this mantra added to the root mantra:
 AYUH PUNYA SIDDHI HRIH

The Twenty-Third Chapter: Four Means of Increase
 Samaya! Mind Seal! Symbol Dissolved!

*Draw the individual forms of the spirits or demons who are your targets.
Write their respective names in a circle in their heart.
In bold script write on their crowns
Spirits, demons, samaya-spoilers MAM LAM KHAM RAM KSHAM NEN NEN.
Imprison them beneath a black stupa.
An essential point is to consecrate it.
The ghosts and samaya-spoilers will not escape.
These thirteen profound activities
Are guardians of this Secret Wisdom Heart Treasure.
This secret, very secret, profound essence:
Keep it in your heart! Sealed with A!
The twenty-five chapters of the root collection of the activity liturgy of Guru Dorje
Drekjom are complete! Samaya! Mind Seal! Symbol Dissolved!
MAHAKALA TRAKSHAD DU CHITTA VAJRA SAMAYA
RAKSHA RAKSHA RAKSHA
RAKSHA RAKSHA RAKSHA
RAKSHA RAKSHA RAKSHA HUM*

*With the red seal of the crossed vajra, this is an unadulterated treasure of the
vidyadhara Mingyur Dorje Drakpo Nuden Tsal!*